

ACTA DE EVALUACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL

Año académico 2016/17

DOCTORANDO: **GUERRERO ORTEGA, ALFONSO**
D.N.I./PASAPORTE: ****4293J

PROGRAMA DE DOCTORADO: **D340 DOCTORADO EN LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA**
DEPARTAMENTO DE: **FILOLOGÍA, COMUNICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN**
TITULACIÓN DE DOCTOR EN: **DOCTOR/A POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ**

En el día de hoy 21/09/17, reunido el tribunal de evaluación nombrado por la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado y Doctorado de la Universidad y constituido por los miembros que suscriben la presente Acta, el aspirante defendió su Tesis Doctoral, elaborada bajo la dirección de FERNANDO GÓMEZ REDONDO.

Sobre el siguiente tema: *EDICIÓN, ESTUDIO Y ANÁLISIS DE LA CONQUISTA DEL REINO DE NÁPOLES (1504)*

Finalizada la defensa y discusión de la tesis, el tribunal acordó otorgar la CALIFICACIÓN GLOBAL⁴ de (no apto, aprobado, notable y sobresaliente): **SOBRESALIENTE**

Alcalá de Henares, 21 de septiembre de 2017

EL PRESIDENTE



Fdo.: CARLOS ALVAR

EL SECRETARIO



Fdo.: José M. Lucía

EL VOCAL

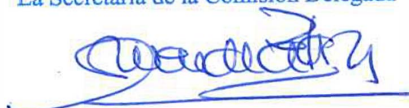


Fdo.:

Con fecha 4 de octubre de 2017 la Comisión Delegada de la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado, a la vista de los votos emitidos de manera anónima por el tribunal que ha juzgado la tesis, resuelve:

- ☒ Conceder la Mención de "Cum Laude"
☐ No conceder la Mención de "Cum Laude"

La Secretaria de la Comisión Delegada



FIRMA DEL ALUMNO,



Fdo.: Alfonso Guerrero Ortega

⁴ La calificación podrá ser "no apto" "aprobado" "notable" y "sobresaliente". El tribunal podrá otorgar la mención de "cum laude" si la calificación global es de sobresaliente y se emite en tal sentido el voto secreto positivo por unanimidad.



Universidad
de Alcalá

COMISIÓN DE ESTUDIOS OFICIALES
DE POSGRADO Y DOCTORADO

En aplicación del art. 14.7 del RD. 99/2011 y el art. 14 del Reglamento de Elaboración, Autorización y Defensa de la Tesis Doctoral, la Comisión Delegada de la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado y Doctorado, en sesión pública de fecha 4 de octubre, procedió al escrutinio de los votos emitidos por los miembros del tribunal de la tesis defendida por GUERRERO ORTEGA, ALFONSO, el día 21 de septiembre de 2017, titulada *EDICIÓN, ESTUDIO Y ANÁLISIS DE LA CONQUISTA DEL REINO DE NÁPOLES (1504)*, para determinar, si a la misma, se le concede la mención "cum laude", arrojando como resultado el voto favorable de todos los miembros del tribunal.

Por lo tanto, la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado **resuelve otorgar** a dicha tesis la

MENCIÓN "CUM LAUDE"

Alcalá de Henares, 10 de octubre de 2017
EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE ESTUDIOS
OFICIALES DE POSGRADO Y DOCTORADO



Juan Ramón Velasco Pérez

Copia por e-mail a:

Doctorando: GUERRERO ORTEGA, ALFONSO

Secretario del Tribunal: JOSÉ MANUEL MEJÍAS.

Director de Tesis: FERNANDO GÓMEZ REDONDO



Universidad
de Alcalá

ESCUELA DE DOCTORADO
Servicio de Estudios Oficiales de
Posgrado

DILIGENCIA DE DEPÓSITO DE TESIS.

Comprobado que el expediente académico de D./D^a _____
reúne los requisitos exigidos para la presentación de la Tesis, de acuerdo a la normativa vigente, y habiendo
presentado la misma en formato: ☐ soporte electrónico ☐ impreso en papel, para el depósito de la
misma, en el Servicio de Estudios Oficiales de Posgrado, con el nº de páginas: _____ se procede, con
fecha de hoy a registrar el depósito de la tesis.

Alcalá de Henares a _____ de _____ de 20____



Fdo. El Funcionario



Programa de Doctorado en Lengua española y Literatura

Edición, estudio y análisis de
La conquista del reino de Nápoles (1504)

Tesis Doctoral presentada por

Alfonso Guerrero Ortega

Director:

DR. FERNANDO GÓMEZ REDONDO

Alcalá de Henares, 2017

**D. FERNANDO GÓMEZ REDONDO,
CATEDRÁTICO DE TEORÍA DE LA LITERATURA
Y LITERATURAS COMPARADAS
DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ**

H A C E C O N S T A R

Como Director de la Tesis Doctoral de **D. Alfonso GUERRERO ORTEGA**, titulada **“EDICIÓN, ESTUDIO Y ANÁLISIS DE «LA CONQUISTA DEL REINO DE NÁPOLES» (1504)”**, que este Trabajo de Investigación reúne las condiciones científicas necesarias para su presentación y defensa en el Departamento de Filología, Comunicación y Documentación.

Y para que conste donde convenga, a los efectos oportunos, firmo el presente en Alcalá de Henares, a veintiocho de marzo de dos mil diecisiete.

Fdo. Fernando Gómez Redondo



D. Manuel PÉREZ JIMÉNEZ
DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA, COMUNICACIÓN Y
DOCUMENTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ,

H A C E C O N S T A R

Que la Tesis Doctoral presentada por **D. Alfonso Guerrero Ortega**, titulada *“Edición, estudio y análisis de la Conquista del reino de Nápoles (1504)”*, bajo la dirección del Doctor D. Fernando Gómez Redondo, reúne las condiciones científicas necesarias para su presentación y defensa en este Departamento de Filología, Comunicación y Documentación de la Universidad de Alcalá.

Y para que conste donde convenga, a los efectos oportunos, firmo el presente en Alcalá de Henares, a tres de abril de dos mil diecisiete.


Fdo.: Manuel Pérez Jiménez



Agradecimientos.

Por mucho que este sea un trabajo individual, cuando una tarea se extiende en el tiempo como en este caso, son muchas las manos que, voluntariamente o sin saberlo, terminan interviniendo en ella. No pretendo aquí hacer un inventario exhaustivo de todas las personas de mi entorno y su influencia en que esta tesis vea finalmente la luz, pero sí mencionar a aquellos sin los que no habría sido posible. En primer lugar, a quienes han impulsado esta labor de principio a fin: al director de este trabajo, Fernando Gómez Redondo, y a mis padres. Sin ellos no habría comenzado, ni habría continuado, ni mucho menos habría podido terminar. Por sus enormes aportaciones bibliográficas, que han permitido descubrir uno de los impresos de la obra entre otras muchas cosas, a José Menéndez. Otra parte de la bibliografía necesaria se la debo a la ayuda de M^a Ángeles Larena. De forma totalmente desconocida para ella, también debo mencionar aquí a Adriana Vaca, quien sin quererlo me convenció para terminar este trabajo una mañana de junio, junto a la verja del coro de la catedral de Málaga.

“Por no poner a unos primero que a otros, ni dar prolixidad en la escriptura”, concluyo expresando mi agradecimiento al personal de la biblioteca del CRAI de la Universidad de Alcalá y la sección de Acceso al documento, a la biblioteca de la Real Academia de la Historia, y al personal de la Biblioteca Nacional, como profesionales. Y fuera de las horas de trabajo, a todos los que han estado ahí todo este tiempo, familia, amigos y otros que me han ayudado de maneras diferentes pero siempre valiosas.

Índice.

	Página
Presentación.	I
De esta edición.	VII
Criterios de edición.	X
<i>La conquista del Reino de Nápoles</i> , edición crítica del texto.	1
Estudio de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> .	61
1. Introducción.	63
1.1. El momento histórico de la publicación de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> .	65
1.1.1. La evolución táctica y estratégica.	65
1.1.2. El contexto político en España.	68
1.1.3. El entorno social de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> .	70
1.2. La transmisión textual.	71
1.3. Influencia de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> sobre la cronística del Gran Capitán.	75
1.4. <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> como relación de sucesos militares.	77
2. Fuentes textuales.	81
2.1. El impreso Z: Jorge Coci, Zaragoza, 1505 (o 1504).	83
2.1.1. Descripción del impreso.	85
2.1.2. Usos gráficos del texto.	87
2.1.3. Norma de escritura.	92
2.1.4. La edición de 1948 de La Arcadia.	99
2.2. La impresión de 1505 por Jorge Costilla, Valencia.	101
2.2.1. Características gráficas del impreso.	103
2.2.2. Norma de escritura.	104

2.2.3. Las letras capitulares.	107
2.3. BER: <i>Memorias del reinado de los Reyes Católicos</i> , de Andrés Bernáldez	109
2.3.1. Sobre las <i>Memorias</i> , origen y datación.	117
2.3.2. La versión de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> en las <i>Memorias</i> de Bernáldez	110
2.4. MIR: <i>Los grandes hechos del Gran Capitán Gonzalo Fernández en la Conquista de Nápoles por el Rey Don Fernando el Quinto. Compuesto por Francisco Alfonso de Miranda</i> . Sevilla, 1615.	113
2.4.1. Descripción física.	115
2.4.2. Usos gráficos del impreso.	116
2.4.3. Particularidades de esta versión.	120
2.4.4. La atribución de la autoría a “Francisco Alfonso de Miranda”.	121
2.5. AH: <i>Suma de la conquista del Reino de Nápoles: conquistado por el Gran Capitán Gonçalo Fernández, del Rey don Fernando el quinto nuestro Señor. Con licencia en Alcalá, en casa de Juan Gracián que sea en gloria. Alcalá de Henares, 1604.</i>	122
2.5.1. Descripción física.	123
2.5.2. Usos gráficos y contenido	125
3. Transmisión textual y relación entre los diferentes testimonios.	126
3.1. Edición <i>princeps</i> y fuentes primarias.	126
3.1.1. El impreso de Jorge Costilla como <i>princeps</i> de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> . Argumentos a favor.	128
3.1.2. El impreso de Jorge Costilla como <i>princeps</i> de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> . Argumentos en contra.	130
3.1.3. Conclusión.	133
3.2. Las fuentes secundarias, BER y MIR.	135
3.2.1. El origen común de las fuentes secundarias: Y.	136
3.2.2. Datos que prueban la existencia de la fuente secundaria hipotética Y.	137
3.2.3. Relación entre AH y MIR. Hipótesis al respecto.	142

4. Análisis del contenido de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> .	144
4.1. Ideología y pensamiento moral en <i>La conquista del reino de Nápoles</i> .	144
4.1.1. El Gran Capitán como ejemplo: “El más católico y virtuoso y esforzado capitán de todos los que de nuestra patria han salido”.	147
4.1.1.1. Lealtad y servicio.	147
4.1.1.2. Campeón de la fe cristiana.	150
4.1.2. <i>Exempla</i> morales y sentencias.	153
4.1.2.1. Virtudes y vicios desde el punto de vista moral.	154
4.1.2.2. La moral cortesana y la virtud militar. Los valores de la caballería.	159
4.1.2.3. “Palabras bien dichas y dignas de memoria”: la elocuencia del Gran Capitán.	169
4.2. Elementos justificativos.	175
4.2.1. Justificaciones políticas.	175
4.2.2. Justificaciones de acciones de guerra.	177
4.2.3. Una acción cuestionable política y personalmente: la prisión de César Borgia en Nápoles.	178
4.3. Precisiones, imprecisiones, omisiones.	179
4.3.1. Personas.	180
4.3.2. Acontecimientos.	181
4.4. Crueldad e ingenuidad.	183
5. Conclusiones.	186
5. 1. Autoría.	187
5.1.1. Información autorreferencial del autor.	187
5.1.2. Referencias a personajes históricos.	189
5.1.3. La precisión contable.	191
5.1.4. El desconocimiento militar.	192
5.2. Valor de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> en el contexto actual.	194

Anexo I: Glosario de nombres propios.	199
Anexo II: Transcripción del impreso Z de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> .	234
Anexo III: Muestras de los diferentes impresos de <i>La conquista del Reino de Nápoles</i> .	268
1. Primera página del cuerpo de la narración.	268
2. Epígrafe de la batalla de Ceriñola.	272
3. Última página.	276
Bibliografía.	280

Presentación.

Desde la perspectiva de los cinco siglos cumplidos de la muerte de Gonzalo Fernández de Córdoba, conocido como el Gran Capitán (en diciembre de 2015 se celebró el quinto centenario), llama la atención la relativa escasez de textos de que disponemos sobre él. Historiadores y teóricos de la estrategia y la táctica militar han estudiado su figura y su obra de forma sistemática desde el siglo XIX, pero poquísimos de todo ello ha trascendido al público general. A su vez, estos textos se apoyan en un número muy reducido de fuentes históricas.

El presente trabajo aborda el que hasta ahora es el testimonio más primitivo y directo que conocemos de la segunda Guerra de Nápoles. Aunque podría parecer adecuado calificarlo como “primicia”, o “testimonio desconocido”, el texto estudiado y editado no fue desconocido ni misterioso en su época, como demuestra el hecho de que entre los siglos XVI y XVII (alrededor de las efemérides de los centenarios del Gran Capitán: conquista y fallecimiento) se produjeron al menos cuatro impresos diferentes que se han conservado (y al menos uno, probablemente dos, de los que no se han conservado ejemplares), además de haber servido como material literal para dos obras de tipo cronístico: las *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, de Andrés Bernáldez, y en menor medida, la llamada *Crónica manuscrita* del Gran Capitán, de autor anónimo.

La finalidad de este estudio y edición es doble:

-por un lado, organizar y estudiar las diferentes versiones de esta pequeña obra que se han publicado desde el final de la campaña napolitana (1504-1505) hasta el momento actual. Como veremos, esto implica considerar testimonios del primer cuarto del siglo XVI, de principios del XVII, y la edición de una de las versiones más antiguas en 1948.

-por otro lado, contando con estos testimonios conocidos, realizar una edición crítica del opúsculo, a fin de fijar un texto que permita su reconocimiento como fuente, y su estudio como documento histórico, poniendo además de relieve las variaciones a que su transmisión ha dado lugar.

En la medida en que estos objetivos se hayan cumplido, este trabajo permitirá hacer accesible y consultable este texto en sus diferentes niveles de interés. Para quienes se acerquen a él por su valor como documento histórico, por ser una fuente primaria en la que se ha basado la bibliografía fundamental sobre un tema en el que aún queda materia por estudiar y conocer. Para quienes lo aborden por su trascendencia como artefacto cultural, por su historia y unas condiciones de transmisión que lo convierten en un excelente testimonio del funcionamiento del negocio de la impresión en España en los siglos XVI y XVII. Asimismo, esta pluralidad de versiones permite observar una serie de variaciones lingüísticas y escriturarias interesantes desde el punto de vista filológico. Y por último, pero no menos importante, se va a intentar convertir este texto, hasta ahora del conocimiento de unos pocos (poquísimos) especialistas, en una obra fácilmente accesible, con un aparato crítico y un estudio que permita dejar constancia de las diferentes versiones, así como conocer su contenido, aparentemente simple, pero de indudable interés.

La elaboración de esta edición y su estudio ha sido una tarea que ha presentado dificultades inesperadas *a priori* para alguien no especializado en esta temática concreta. La mayor de ellas, el descubrimiento, como decía, de que se trata de un tema sobre el que reina una sorprendente oscuridad. Oscuridad que convierte esta campaña en un suceso medieval, por oposición al control burocrático que caracterizaría el estado moderno. La abundante documentación de la expedición a Nápoles, especialmente en el ámbito contable, no ha sido aprovechada a fondo hasta fechas relativamente recientes¹, y al estudiar esta relación se ha podido ver la extrema dificultad de identificar a muchos de sus protagonistas, a falta de un “rastro de papel” fácil de seguir que permita trazar semblanzas biográficas de los mismos. Esto ha animado a crear el glosario de nombres propios que acompaña a esta edición, que pretende ser únicamente un esbozo que ayude a la lectura, y a partir del cual se puedan seguir organizando dispersos datos biográficos de los participantes en este conflicto. Participantes que con notables excepciones (Pedro Navarro, Diego García de Paredes, Cristóbal Villalba) parecen haber compartido la caída en desgracia del Gran Capitán sin haberse nunca repuesto de ella. A este respecto

¹ En esta cuestión ha venido a arrojar luz, organizando una enorme cantidad de documentación contable, la obra de Ladero Quesada, M.Á., *Ejércitos y armadas de los Reyes Católicos*, Madrid, RAH, 2010.

se da la curiosa circunstancia de que la búsqueda de datos para este trabajo en el *Diccionario Biográfico Español* resultó completamente infructuosa de principio a fin, dándose cita en él multitud de nombres de colonos y alcaldes del Nuevo Mundo, mientras no se menciona a quienes han conseguido un reino, parafraseando la leyenda de las cuentas del Gran Capitán. Obviamente, querer enmendar una obra historiográfica de cincuenta tomos está lejísimos de las pretensiones de este estudio, pero sí sería muy deseable que al menos esta enumeración de nombres sirva como base para futuras recopilaciones de datos, ya que es una labor enorme (tal vez en muchos puntos irresoluble) la que queda pendiente.

De igual manera, corroborar los datos que da *La conquista del reino de Nápoles*, especialmente en cuanto a fechas, ha resultado en no pocos casos tarea imposible, pues con frecuencia los estudios sobre el tema terminan refiriéndose a las crónicas del XVI, y estas, a su vez, toman las referencias (al menos parte de ellas) de la obra objeto de nuestro estudio. Todas estas dificultades han terminado contribuyendo positivamente a destacar el valor de este sumario, y a orientar su estudio a la profundización en el propio texto y su difusión, antes que a justificarlo o desmentirlo a partir de los datos que se encuentran en la bibliografía posterior.

Por todo lo expuesto, sólo cabe desear que esta edición de *La conquista del reino de Nápoles* y su correspondiente estudio sirvan para ayudar a mejorar el conocimiento sobre el tema tratado por este opúsculo, arrojando luz sobre los primeros eslabones en la transmisión de los hechos de esta guerra y cómo estos se entrelazan, y ofreciendo un texto crítico que facilite su consulta sin tener que recurrir a libelos de más de 400 años de antigüedad, o en los casos más afortunados a sus facsímiles.

Por último, hay que mencionar la publicación en fecha reciente (marzo de 2016, un año exacto antes de concluir esta presentación) de un libro de casi idéntico título al de este trabajo². Se trata de una coincidencia que inicialmente podía haber supuesto un

² Vázquez Bravo, H., Pallarés Jiménez, M. Á. y Sanz Fuentes, M. J., ed.: *La conquista del reino de Nápoles, con todas las cosas que Gonçalo Fernandes ha fecho después que partió de España, estudio y edición de una crónica anónima de 1505*. Borja, Instituto de Estudios Borjanos e Institución Fernando el Católico, 2016.

problema para la finalización de este estudio, pero existen diferencias de enfoque y profundidad muy grandes que justifican la pertinencia de la presente tesis. Las más importantes, las que afectan a la edición del texto:

-Para esta edición, los autores han empleado únicamente las versiones de Valencia y Zaragoza (fuentes V y Z de nuestra edición). No se hace ninguna referencia a los impresos del siglo XVII, y por tanto, aunque conocen el uso del texto por parte de Bernáldez, no se ha tenido en cuenta en su edición (de forma por otro lado comprensible, pues BER es una fuente parcial, y resulta inútil sin otro texto de la misma rama de transmisión que corrobore sus lecturas).

-Respecto al libro de *Memorias* de Bernáldez, los autores emplean, de manera inexplicable, la segunda edición de esta obra, impresa en Sevilla en 1869³, en lugar de acudir a la edición crítica de 1962⁴, que incorpora una serie de manuscritos más antiguos, de especial valor a la hora de comparar el texto de Bernáldez con el de *La conquista...*

-En esta edición los autores han tomado como referencia el impreso valenciano de Jorge Costilla. Si bien esto es justificable dado la probable anterioridad y originalidad de esta versión, plantea problemas no resueltos en la dicha edición, especialmente a la hora de editar las páginas mutiladas del impreso. La editora (M^a Josefa Sanz Fuentes, dentro de la terna de autores) ha tomado la copia manuscrita que sustituye a estas páginas como fuente primaria. Esto provoca el problema de estar considerando como original una copia del texto, que no es siempre literal. Especialmente en un rasgo de la obra que en nuestro estudio ha sido de los más reveladores sobre su influencia y transmisión: el error de fecha para la partida del Gran Capitán al comienzo del relato (enmendado en la copia manuscrita empleada en la dicha edición). Por el contrario, la presente edición parte del texto de Zaragoza, que no es la

³ Bernáldez, Andrés, *Historia de los Reyes Católicos D. Fernando y D^a Isabel*, ed. de Fernando de Gabriel y Ruiz de Apodaca, Sevilla, Sociedad de bibliófilos andaluces, 1869, 2 vols.

⁴ Gómez-Moreno, M. y Carriazo, Juan de Mata, ed., *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos que escribía el bachiller Andrés Bernáldez, cura de Los Palacios*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1962.

princeps, pero se conserva completo y obedece a una norma de escritura más elaborada y regular.

-La presentación del texto no incorpora ningún elemento crítico excepto la puntuación y acentuación, limitándose a transcribir el texto de Jorge Costilla desarrollando las abreviaturas. Las variaciones de la versión de Jorge Coci no han sido en ningún caso incorporadas al texto, y al referirlas en el aparato de notas han sido también tomadas literalmente, mezclando variaciones léxicas y sintácticas con las que afectan únicamente a las diferentes normas de escritura que sigue cada impresor.

Aparte de estas diferencias en la edición en sí, los estudios tienen caracteres muy diferentes, y hasta cierto punto complementarios. Los autores de la edición borjana se centran en el examen de los impresos como objetos de investigación histórica, como productos comerciales y en el contexto histórico de los impresores y su negocio, y en la relación con el contexto político. Por el contrario, en el presente estudio se ha trabajado todo el conjunto de versiones del texto conocidas, incluyendo en el estudio la versión parcialmente copiada por Andrés Bernáldez (ca. 1509-1515) y *Los grandes hechos del Gran Capitán Gonzalo Fernández en la Conquista de Nápoles*⁵, impreso sevillano de 1615 de esta misma obra. Además de ello, se ha incluido una reseña sobre una última versión conocida de esta obra, la publicada en 1604 en Alcalá de Henares *Suma de la conquista del Reino de Nápoles*⁶. Queda totalmente fuera del objeto del presente estudio la investigación sobre las imprentas de la Corona de Aragón a principios del siglo XVI, de la plancha xilográfica grabada para *Cárcel de amor* que Jorge Coci empleó en la portada de esta obra (en este trabajo se cita, a través de otro estudio, al profesor Pallarés a cuenta de este descubrimiento), y otras cuestiones en las que se han centrado los historiadores responsables de la dicha edición. De la misma manera, es exclusivo de esta edición el estudio de la norma de escritura y sus posibles implicaciones fonéticas y

⁵ *Los grandes hechos del Gran Capitán Gonzalo Fernández en la Conquista de Nápoles por el Rey Don Fernando el Quinto. Compuesto por Francisco Alfonso de Miranda*, Sevilla, 1615.

⁶ *Suma de la conquista del Reino de Nápoles: conquistado por el Gran Capitán Gonçalo Fernández, del Rey don Fernando el quinto nuestro Señor. Con licencia en Alcalá, en casa de Juan Gracián que sea en gloria*. Alcalá de Henares, 1604.

lingüísticas en los dos impresos del siglo XVI, así como el análisis de la transmisión del texto a lo largo de más de un siglo entre las versiones conocidas. Por otro lado, el contenido de la obra es aquí valorado de manera más detallada y extensa, aunque buena parte de las ideas que transmite el texto ha sido interpretada en la edición de Borja de forma más esquemática pero esencialmente similar a esta tesis.

De esta edición.

La presente edición ha sido elaborada teniendo en cuenta cuatro versiones del texto de *La conquista del reino de Nápoles*:

-Un ejemplar impreso en Valencia por Jorge Costilla en 1505, conservado en la Biblioteca de Cataluña (V). Se encuentra mutilado de dos hojas (2ª y 3ª), reemplazadas por una copia manuscrita posterior (V').

-Un ejemplar de la impresión de Jorge Coci, en Zaragoza, de 1505 (o quizás 1504, aunque poco probable), conservado en la Biblioteca Nacional (Z). Incluye un breve párrafo de presentación inexistente en las demás versiones, y carece de colofón.

-La versión plasmada por Andrés Bernáldez en su libro de *Memorias de los Reyes Católicos* (BER) antes de 1515. Bernáldez a menudo copió literalmente sus fuentes, y este es un claro caso de ello. Aunque la copia no es íntegra, ya que contiene episodios parafraseados y otros donde se decantó por otras fuentes, puede considerarse una versión de esta obra por derecho propio. Debido a las dificultades de transmisión y edición que plantea el propio libro de Bernáldez, así como al hecho de ser un testimonio indirecto, se ha considerado conveniente tener en cuenta únicamente las marcas de confirmación (las que coinciden con alguna otra versión del texto), y algunas que muy claramente muestran una adaptación muy cercana del texto. Para ello, además, la edición se limita en lo posible a reconocer las versiones del siglo XVI del libro de Bernáldez.

-Un ejemplar de la impresión realizada por Bartolomé Gómez en Sevilla en 1615, atribuyendo la autoría a Francisco Alfonso de Miranda, y realizada “por original impresso” (MIR). Aparte de ciertas modernizaciones del lenguaje, parece compartir una fuente común con el libro de Andrés Bernáldez. Fuente diferente de las versiones de Zaragoza y Valencia, y que sería impresa. El único ejemplar conocido de este impreso se conserva en la biblioteca de la Real Academia de la Historia. Es un ejemplar íntegro, aunque respecto a Z carece de prólogo (como BER). Añade, además de su colofón, un párrafo final de elogio al Gran Capitán inexistente en las demás versiones.

Tras realizar la edición se ha descubierto una fuente más del texto. No se ha podido incluir en la edición, pero sí se encuentra reseñada en el estudio, y justificada su gran similitud con MIR:

-Un ejemplar de la versión impresa por María Ramírez, viuda de Juan Gracián, en Alcalá de Henares, en 1604, custodiado en la Biblioteca Nacional de Francia (AH). Contiene el mismo párrafo final de MIR, pero también contiene el prólogo que se encontraba en Z y V.

Aunque probablemente la versión original del texto sea la de V, la presente edición se ha confeccionado tomando el texto de Z como base. Las razones que justifican este empleo, a pesar de la posibilidad de que no se trate del impreso más primitivo, son:

-Fundamentalmente, el estado del único ejemplar conservado de V, en el que faltan dos hojas. Como se puede apreciar en la edición, la copia manuscrita que sustituye dichas hojas no es totalmente literal, por lo que plantearía un problema de fuentes a la hora de confeccionar la edición.

-La versión de Z es mucho más cuidada en lo que respecta a la norma de escritura, y contiene un número mucho menor de erratas. Es un producto de imprenta bien terminado, a partir del que se puede realizar una edición con buenas condiciones de legibilidad y regularidad (o menor irregularidad) normativa. En todo caso, los lectores interesados en las peculiaridades gráficas de la versión plasmada en V disponen de las variaciones léxicas y las erratas indicadas en el aparato crítico, y de una descripción de la norma de escritura del impreso en el apartado correspondiente en el estudio.

En primer lugar se ha realizado una transcripción del texto de Z, que se adjunta como Anexo II. A partir de esta transcripción se ha realizado la edición crítica, para lo cual se ha editado el texto respecto a los criterios enunciados a continuación, y se han incorporado las variaciones de las demás versiones. Estas variaciones están reflejadas en el aparato crítico, y se han incorporado al texto crítico únicamente cuando corrigen errores de concordancia, aberraciones sintácticas o erratas de Z. También se han incorporado datos (hechos y fechas) en las que Z difiere de los demás testimonios en

cuanto al contenido. Por lo demás, las variaciones de Z se han mantenido, con indicación a pie de página, en los siguientes casos:

- aragonesismos léxicos o gráficos en el texto,

- variaciones del texto en esta impresión que no obliguen a acudir a las otras fuentes según los criterios antes mencionados.

- latinismos gráficos: se han mantenido siempre en nombre propio, y en general siempre que afectan a la palabra completa y no sólo a una sílaba concreta (*scriptura* se ha mantenido pero *sábbado* se ha simplificado, con indicación en nota a pie de página).

Las variaciones entre las diferentes versiones normalmente no se han considerado cuando afectan únicamente a la norma de escritura, excepto los nombres propios, y sí se han recogido en el aparato crítico en los casos siguientes:

- Variaciones léxicas y sintácticas en nota a pie de página. Éstas incluyen erratas y en general variaciones que no sean puramente de norma gráfica entre Z, V y MIR (BER se ha tomado sólo cuando se considera relevante por confirmación de un impreso, o en casos en que todas las versiones difieren).

- Para la escritura de nombres propios (topónimos y antropónimos), en nota a pie de página la primera vez que aparecen, y también en la entrada correspondiente al nombre en el glosario de nombres propios (Anexo I).

Criterios de edición.

-B, v, u: se usa u para la vocal /u/ y sus variantes en diptongo, v para consonante. V y b se distribuyen según los usos del texto.

-I, j, y: En contextos vocálicos se emplea *i*. La distribución *j* / *y* se mantiene según los usos del texto. Para la prepalatal fricativa sonora /ž/ se emplea *j*, mientras que *y* se emplea como conjunción copulativa, palatal africada sonora /ŷ/ y para los diptongos en que funciona como semivocal, cuando coincida su uso con la normal actual (final de palabra, excepto nombres propios como *Leyva*).

-G: se regulariza su uso respetando la norma del texto: para la velar oclusiva sonora /g/ se emplea *g* + *a*, *o*, *u*; y *gu* + *e*, *i*. *G* + *e*, *i*, tiene valor de prepalatal fricativa sonora /ž/, y se mantiene la distribución *j* / *g* del texto.

-C, ç, z: se regulariza la distribución de *c* y *ç* (como africada sorda /š/): *c* + *e*, *i*; *ç* + *a*, *o*, *u*. Se mantiene la distribución del texto frente a *z* (africada sonora /ž/).

-Q: se mantiene sólo con el valor actual /k/. Para el sonido semiconsonante /kw/ se emplea *cu*. P. ej. ‘quatro’ > *cuatro*.

-S, ss: se mantiene su alternancia según la distribución del texto en contextos intervocálicos. Para los demás contextos *ss* se simplifica siguiendo el mismo criterio que para el resto de geminadas.

-F inicial, h: se mantiene la *f*- inicial en contextos donde es etimológica y en otros donde su uso es consistente, como es el caso de *fasta*, no etimológico pero habitual en las normas de escritura hasta el siglo XVI. La *h* se mantiene donde su uso coincide con la norma actual, pero no se añade para adaptar el texto a la norma de la RAE donde el texto no la emplea.

-Ph, th, ch: estos grupos cultos, (respectivamente /f/, /t/, /k/) se resuelven según su pronunciación: PH > *f*, TH > *t*, CH > *c* o *qu*, según corresponda en la norma actual, salvo en nombres propios (*Cephalonia*, *Theodoro*).

-La nasal implosiva (archifonema /N/) se resuelve según el uso actual: *m* ante *p* y *b*, *n* ante *v* (coincide con el uso del texto original). Cuando al separar palabras queda una -m final, se sustituye por -n ('embusca' > *en busca*). La oclusiva en grupos nasales se omite ('solempnidad' > *solemnidad*)

-Consonantes geminadas: -ff-, -cc-,... se simplifican ('diferencia' > *diferencia*). Rr tras consonante se edita como *r*: 'honrra' > *honra*. El grupo -cc- se conserva en casos de pronunciación africada (*accepto*). El sonido de la *r* vibrante múltiple se edita como -rr- en el interior de palabra: 'virey' > *virrey*, 'aherrojados' > *aherrojados*. También la ll final de palabra ('mill') se simplifica.

-Arcaísmos / cultismos gráficos: se han mantenido usos gráficos del texto original como la -b- implosiva por semivocal (*cibdad*) o terminaciones latinas como *presentia*, debido a su valor normativo, aunque no reflejen ningún uso fonético.

-Numerales: se mantienen esencialmente las formas (romanos o descrito el nombre), pero se regulariza cada número a una única forma ('mil d y uno' > *mil quinientos y uno*).

-Separación de palabras: se separan las palabras según la norma actual. Se emplea el apóstrofo para marcar las elisiones de vocales en construcciones contractas como 'desta' > *d' esta* o 'dello' > *d' ello*. 'Y' como palabra se cambia por *e* cuando la palabra siguiente comienza en *i* ('Y ivan' > *E ivan*). En los casos en que se asumen vocales elididas ante palabra que comienza en vocal (especialmente la preposición "a") se han editado entre corchetes.

-Erratas y separación anormal de palabras: se han editado correcciones recurriendo a una versión del texto corregida, y sólo cuando esto no ha sido posible, entre corchetes e indicando la forma de Z en nota al pie.

-Acentuación: se acentúa el texto de acuerdo a la norma de la RAE.

-Pasos de línea y página: simplificación de redundancias ('mucha [] -cha' > *muchacha*).

Edición crítica de *La conquista del reino de Nápoles*

**La conquista del reino de Nápoles, con todas las cosas que Gonçalo Fernandes ha
hecho después que partió de España con toda su armada.**

El presente tratado fue copilado por hombre que se halló personalmente en la mayor parte de los fechos de los cuales escribe, servidor de un reverendo y magnífico señor de acá de España, los nombres de los dos por no ser reprehendidos de vanagloriosos se callan. Y endereça primero el dicho servidor el prólogo siguiente a su señor diziendo¹:

Reverendíssimo y muy magnífico señor: como muchas vezes se me acuerda que començó mi buena ventura el día que Vuestra Señoría me conoció, assí² también me paresce que fue deuda a que quedé obligado a su servicio todos los días que la vida me ture. Y muchas vezes, pensando en qué podría servirle no fallo por dónde, assí por la mucha distancia de tierra que tan contino me hallo como por los muchos servidores que sé que tiene, que³ toviendo Vuestra Señoría por oficio hazer siempre mercedes ¿qué de tan pequeño servidor terná falta? Mas mucho buscando he hallado un camino de su servicio, y es que he sabido que la mercadería que más en España se trata, y la que menos cuesta levar, son las nuevas d'esta Italia. Y porque cada uno las haze a la medida de su voluntad, yo he acordado de hazelle esta copia muy cierta de todas las cosas que han passado después que el Gran Capitán partió de España por mandado de sus Altezas fasta diez días de agosto, que son cuatro años y algo más. Si de las batallas y hazañas antiguas, reverendíssimo señor, holgamos de leer y oír, puesto que profanadas cosas en ellas⁴ y afición de los historiadores cognoscamos, los loamos, assí los obradores de ellas como a los scriptores, quando⁵ dexaron perder⁶ la memoria; y pues esto assí cada hora passa, con mucha más afición y voluntad devemos leer y folgar de ver las cosas que en nuestros tiempos han acaescido. Assí por las haver visto⁷, y que dubda no pueden tener por los muchos testigos que hay para ellas⁸, como por haver sido fechas por el más

¹ Z. Todo este primer párrafo de presentación y dedicatoria falta en la versión de V.

² assí: Z. V: omitido.

³ Z y V. A mano sobre V: *porque*.

⁴ En V, *veamos* añadido a mano.

⁵ *quando*: Z y V. Corrección a mano sobre V: *que no*.

⁶ *dexaron perder ni caer* en V.

⁷ *...las haver visto*: V. Z: *las haver vistas*.

⁸ *ellas*: V. Z: *ellos*.

católico y virtuoso y esforçado capitán de todos los que de nuestra patria han salido, porque d'ello se podrían notar muchas cosas y buenas: assí de obras maravillosas de Dios que en ello han acaescido, como de mucho esfuerço de corazón de nuestro capitán y gente de nuestra nación, como de muchas fuerças de manos que en las obras se han mostrado, como de muchas palabras bien dichas y dignas de memoria⁹ que nuestro Gran Capitán dixo en tiempo de mucha afrenta, donde muy claro se amostrava¹⁰ cómo nunca su corazón ni su esfuerço se halló afrontado para turbarse, sino siempre al tiempo de más peligro, mayor esfuerço y tiento que¹¹ al tiempo de mayor reposo, y su fe y firmesa a la providencia divina tan firme, sin ninguna superbia¹², que siempre invocava en el principio de su afrontar con sus enemigos a Dios y a su rey como verdadero christiano¹³ y fiel servidor a su señor. Y pues sus obras tanta scriptura podrían encher si de todas se fablase, escusado será gran preámbulo sino dezir en suma a vuestra R.S. las cosas que han passado de nuestras vitorias¹⁴ y trabajos de la guerra dende¹⁵ quatro de junio de mil y quinientos años qu'el Gran Capitán partió del puerto de Málega¹⁶; porque en algunas me he hallado yendo y viniendo por mandado del Rey nuestro señor, y las que en tiempo que yo caminava se hazían, yo tenía encomendado a persona muy¹⁷ cierta me escriviesse las jornadas y lo que en ellas passava, assí que¹⁸ dubda no deve¹⁹ tener vuestra R. Señoría de cosa que aquí diga²⁰.

⁹ En V, el paso de página se encuentra en esta palabra (*me- moria*). Comienza aquí la sección mutilada del texto, remplazada por una **copia manuscrita** (V').

¹⁰ Z. V': mostró.

¹¹ *que al tiempo...:V'. Z: ca al tiempo...* Posible errata por dictado.

¹² Z. V': *sobervia*.

¹³ *Christiano*: desarrollo convencional de la abreviatura *xpiāno*. El copista de V' mantiene la abreviatura.

¹⁴ *vitorias*: Z. V': *victorias*.

¹⁵ *Dende*: Z. V': *dende de*.

¹⁶ *Málaga*: *Málega* siempre en Z. *Málaga* en las demás versiones, incluida la única alternativa del prólogo, que es V'.

¹⁷ *Muy*: Z. V': *tan*.

¹⁸ *lo que en ellas passava, assí que*: Z. V': *e lo que passava, que*.

¹⁹ *Debe*: Z. V': *puede*.

²⁰ Esta última frase está redactada en otro orden en V': *...que duda no puede tener de cosa, vuestra Real Señoría, que aquí diga*.

Comiença el tratado de las proezas que hizo Gonçalo²¹ Fernandes, el Gran Capitán del Rey de España en la conquista de Nápoles.

Cómo partió del puerto de Málega con toda su armada²².

Partiose²³ el Gran Capitán del puerto de Málega a cuatro de julio²⁴ de mil y quinientos años²⁵ por mandado de sus Altezas, y llevó trezientos hombres de armas, de los cuales fueron capitanes don²⁶ Diego de Mendoça y mossén Peñalosa, teniente del²⁷ claverero de Calatrava, y Pedro de Paz²⁸, teniente de don Johán Manuel. Llevó más trezientos ginetes: de los cuales fueron capitanes el comendador Mendoça, y Luis de Herrera, y mossén Foces. La gente de pie que llevó fueron cuatro mil peones de tierra y cuatro mil de mar con sus capitanes. El armada de navíos fueron tres carracas, y XXVII navíos²⁹, y XXV caravelas y galeras, y algunas fustas y bergantinas³⁰.

Llegaron a³¹ Mallorca a VI días del dicho mes víspera de Corpus Christi. Allí desembarcó el Gran Capitán, y fizo la processión de aquel día con mucha solemnidad. Y se tornó aquel día a embarcar, y se partió la vía de Sicilia³². Tardaron en el camino veinte días con calmas. Fueron a desembarcar en Messina³³ a veinte³⁴ días del dicho mes, y estuvieron allí dos meses.

²¹ *Gonçalo*: *Goncalbo* (sic por *Gonçalbo*) en V'. *Gonçalo* en las demás versiones.

²² *Armada*: únicamente en Z. *gente* en V' y MIR. Comienzo del texto en MIR. BER utiliza un título alternativo y comienza con el mismo texto tras él.

²³ Partiose en Z. Partió en V', BER y MIR.

²⁴ *Junio*: *julio* por error en Z, BER y MIR. Corregido en V', y correcto en el prólogo en Z y V'.

²⁵ En MIR, invertido el orden de la frase: *A cuatro de julio, de mil y quinientos años, partió el Gran Capitán del Puerto de Málaga...*

²⁶ *Don*: Z, BER, MIR. V': omitido.

²⁷ *del*: V', BER y MIR. Z: *de*.

²⁸ *Pedro de Paz*: en Z, BER y MIR. *Pedro de Pas* en V'.

²⁹ *navíos*: en Z y BER. En V' y MIR: *Naos*

³⁰ *Bergantinas*: en Z y BER. *Bergantines* en V' y MIR (versiones posiblemente más modernas).

³¹ *a*: Z y BER. V' y MIR: *en*.

³² *Sicilia*: en Z y MIR. *Cecilia* en BER y V'.

³³ *Messina*: Z, V' y BER: *Mecina* (*Meçina*). MIR: *Mecina*.

³⁴ *veinte*: Z, V', BER y MIR: *veinte ocho*. Aunque este último número es el resultado de sumar los días indicados en el texto, la fecha real de llegada fue sobre el 19 de julio, correspondiendo a la redacción de Z.

Partió el Gran Capitán y el armada de Messina en fin del mes de setiembre, y fueron a³⁵ ayudar a los venecianos que estaban sobre el cerco de Modón³⁶, los cuales ya se bolvían que no llegaron a tiempo, y fueron al puerto de Jasanto³⁷. Y³⁸ allí vino el otro día el armada de los venecianos.

Miércoles a XXVIII de octubre³⁹ ayuntaron⁴⁰ las armadas española y veneciana en el dicho puerto, y se⁴¹ hizieron muchas fiestas y alegrías en los recibimientos los unos a los otros, comoquiera que primero començaron la cortesía los venecianos, porque les estuvo bien por alguna falta de criança que tuvieron⁴² los que primero allegaron. Y si la mucha cordura de nuestro Gran Capitán no templara los delicados sentimientos a los españoles, pudiera haver algún desconcierto aquel día.

Traía su⁴³ armada de los venecianos dos carracas, y XIX galeaças y onze naves⁴⁴, y XXX caravelas y galeras⁴⁵. Concertáronse en el dicho puerto las dos armadas para ir sobre la Chephalonia⁴⁶. Llegaron⁴⁷ a dos de noviembre, y toviéronla cercada dos meses o cerca d'ellos, que fue la cosa más reñida que jamás se haya visto, porque estaban⁴⁸ dentro seiscientos turcos, los más escogidos y de más esfuerço⁴⁹ que se hallavan en toda la Turquía, porque el Turco supo el poder del⁵⁰ armada que sobre ellos iba, y assí los escogió para embiarlos allí, en el cual tiempo tuvieron nuestra gente mucha necessidad de mantenimientos. Tuvieron assentada⁵¹ sobre ellos más artelería⁵² española y

³⁵ a: omitido en Z y V'. Corregido en MIR. BER difiere en este pasaje.

³⁶ Modón: Z, BER y MIR. V': *Modo*, por posible errata..

³⁷ Jasanto: en Z y V'. BER: *Jacato*. MIR: *Jacanto*.

³⁸ Y: sólo en Z. Omitido en V' y MIR. BER suprime toda la frase.

³⁹ octubre del dicho año: V', BER y MIR.

⁴⁰ ayuntaron: Z. V', BER y MIR: *se juntaron*.

⁴¹ se: Z y BER. Y hizieron... en V' y MIR.

⁴² tuvieron Z y MIR. ovieron en V'.

⁴³ su en Z y V'. MIR: *la*.

⁴⁴ naves: Z. V', BER y MIR: *naos*.

⁴⁵ galeras: Z, BER y MIR. V': *galeas* (probable errata).

⁴⁶ Chephalonia: V' y MIR (*Chafalonia*). *Chepalonia* en Z. *Caphaleonela* / *Chafolonia* en BER.

⁴⁷ llegaron: Z. BER y MIR: *llegaron allá*. V': *llegaron a ella*.

⁴⁸ porque estaban...: V' y MIR. Z: *porque se estaban...*

⁴⁹ los más escogidos y de más esfuerço: Z. V': *los más scogidos e de más sfuerço*. BER: *los más esforçados [...] e más escogidos*. MIR: *los más escogidos, y de más fuerte ánimo*.

⁵⁰ del armada: Z y MIR. V': *de la armada*. BER: *de las armadas (que ivan)*.

⁵¹ assentada: Z. V': *assentado*. MIR: *assentados*.

⁵² artelería: Z. V', BER y MIR: *artillería*. Z utiliza la palabra artelería muy frecuentemente. V varía entre *artellería* y *artillería* según ocasiones. BER y MIR emplean exclusivamente *artillería*.

veneciana que jamás junta se vio. Allanaron⁵³ toda la muralla y combatiéronlos; y fue tan rezio el combate y su defensa d'ellos⁵⁴ que fueron muchos feridos. Y plugo a Nuestro Señor⁵⁵ que la tomaron⁵⁶ víspera de Navidad. Y el Gran Capitán luego gela entregó a los venecianos, y de allí se despidió con su armada para venirse en Saragoça⁵⁷ de Sicilia.

A veinte dos de enero de mil quinientos y un año llegó el Gran Capitán en Saragoça⁵⁸. Y allegando⁵⁹ quitó el cargo de la governación de la dicha cibdad⁶⁰ a mossén Margarite⁶¹ según por sus Altezas⁶² le fue embiado a mandar, y la dio a mossén Luis Pexó⁶³. Y de allí se vino para Palermo a entender en algunas cosas que complían para la dicha armada, y dexó aposentada la gente en ciertos lugares alrededor. Y antes que de allí se partiesse vino Gabriel Moro⁶⁴, embaxador de los venecianos, y traxo un presente de cincuenta y⁶⁵ dos pieças de plata labrada y dos pieças de carmesí pelo⁶⁶, y el privilegio de gentilhombre de Venecia. Y embió las pieças⁶⁷ a la Reina nuestra⁶⁸ señora con otras cosas.

A veinte y siete de mayo⁶⁹ del año⁷⁰ de mil quinientos y uno llegó el Gran Capitán a Palermo, y aposentose en un jardín, que no entró dentro porque venía de donde morían⁷¹. Halló allí que entonces había llegado Sant Vincente⁷², el aposentador⁷³

⁵³ allanaron: Z. V' y MIR: allanáronle.

⁵⁴ d'ellos: Z y V'. MIR: d'ellas (probable errata).

⁵⁵ Nuestro Señor: Z y MIR. V': Nuestro Señor Dios.

⁵⁶ la tomaron: Z y V'. MIR: lo mataron.

⁵⁷ Saragoça: Z, posible seseo. V' y BER: Çaragoça. MIR: Zaragoça.

⁵⁸ Saragoça: Cf 57. Caragoça en V' por errata.

⁵⁹ Allegando: Z, V'. MIR: allegado.

⁶⁰ governación de la dicha cibdad a: Z. V' y MIR: governación de la ciudad. BER: governación.

⁶¹ Margarite: V', BER y MIR. Z: Marguarite por aragonesismo gráfico.

⁶² por sus Altezas: Z, MIR. V': por sus altesas. BER: del rey.

⁶³ Luis Pexó: Z y MIR. V' y BER: Lois Pexó / Lois Peixó (BN-8207 de BER)

⁶⁴ Gabriel Moro: Z y V'. BER Graviel Mora. MIR Gabriel de Mora.

⁶⁵ y: Z, BER y MIR. V': omitido.

⁶⁶ carmesí pelo: V', BER y MIR. Z: carmesí pelos: carmesipelo, carmesí pelo o carmesí de pelo son formas que aparecen en el CORDE y algunos inventarios del siglo XVI. Tipo de tejido. ¿Terciopelo? Según la *Crónica manuscrita* y la referencia posterior en BER "brocados y sedas" (*Crónica Manuscrita*, p. 315)

⁶⁷ BER: las pieças de seda.

⁶⁸ la Reina nuestra señora: Z, V' y MIR. BER: la reina de España su señora.

⁶⁹ mayo: V', BER y MIR. Z: enero. Posible corrección en las versiones posteriores. ?!?!

⁷⁰ del año: omitido en V' y MIR. BER: a veinte y siete de mayo de MDI años.

⁷¹ morían: V', BER, MIR. Z: murían.

de sus Altezas⁷⁴ con la capitulación que le traía del partimiento del Reino de Nápoles entr'el Rey nuestro señor y el Rey de Francia, y era d'esta manera que se sigue:

Fue acordado que cupiesse en la parte del Rey nuestro señor Pulla y Calabria, en la parte del Rey de Francia Nápoles y Gayeta⁷⁵ con toda la Tierra de Lavor, y que las otras provincias que no quedavan nombradas fuessen para igualar las partes y rentas de entr'ellos como iguales fuessen.

Luego, comenzando la partición⁷⁶ entr'ellos, comenzó a faltar la verdad en los franceses, y a crecer la soberbia y la envidia, porque secretamente dieron favor para que Taranto se tuviesse y no se dicesse al Gran Capitán siendo en nuestra parte, teniendo maneras⁷⁷ para que el duque don Fernando⁷⁸ no se entregasse como en la capitulación había quedado.

Asentó el cerco sobre Taranto⁷⁹ a XXVIII⁸⁰ días de setiembre del dicho año, y el martes primero de março se entregó la cibdad. Estuvo cuatro meses cercada, y en fin d'ellos se entregó, y salió el duque d'ella y se pasó en Messina⁸¹ para se venir en España. Y llegó⁸² a Messina en fin del mes de agosto.

El duque de Nemós⁸³ y mossior de Aubeni⁸⁴ en este tiempo embiaron a dezir al Gran Capitán que mandasse dexar una provincia que llaman⁸⁵ Capitanara⁸⁶ que es la

⁷² *Sant Vincente*: BER, MIR. En Z y V': *a Sant Vincente / Vicente* (V'), como nombre de lugar y no de persona.

⁷³ *aposenador*: V', BER, MIR. Z: *aposenador*, posiblemente errata.

⁷⁴ *de sus altezas*: Z, V', MIR. BER: *del rey don Fernando*.

⁷⁵ *Gayeta*: Z. V' y V, BER y MIR: *Gaeta*.

⁷⁶ *partición* en Z. V' y MIR: *partija*. Diferentes versiones de BER: *partida*, *partición*, y posteriores *partija*.

⁷⁷ *maneras*: Z y V'. BER y MIR: *manera*.

⁷⁸ *Fernando*: Z, BER y MIR. *Ferrando* en V'.

⁷⁹ V': *El cerco assentose sobre Taranto...* BER: *Púsose el cerco sobre Taranto...* MIR: *El tercero, aposentose sobre Taranto*. Corrupción de la redacción de V.

⁸⁰ Z, V' y BER. MIR: *veinte y siete*.

⁸¹ *Messina*: Z. V': *Mesina*. BER: *Mecina / Mesina*. MIR: *Mecina*

⁸² *...en España. Y llegó...*: Z. V', BER y MIR: *...en España, el cual llegó...*

⁸³ *Nemós* (*Nemos*): Z, V y BER. MIR: *Lemos* en todos los casos. Probable corrupción por analogía con el título español.

⁸⁴ *Aubení*: Z, V y MIR. BER: *Obeni / Obenit*.

⁸⁵ *llaman*: Z, V' y BER. MIR: *llamavan*.

⁸⁶ *Capitanara*: Z, V' y MIR. BER: *Capitanata*.

cabeça de Pulla, y siempre por tal se tuvo y nombró. Los franceses dezían que puesto que assí huviesse sido que ellos la querían, por cuanto Nápoles no podía bevir⁸⁷ sin ella. A esto les⁸⁸ respondió el Gran Capitán que ninguna razón para ello tenían, y que si pensavan que la tenían que se viesse por justicia, y⁸⁹ fue acordado entre ellos que se viessen⁹⁰ el Gran Capitán y el duque de Nemós entre Melfe⁹¹ y la Tela.

Lunes⁹² a cuatro días del mes de abril⁹³ de mil y quinientos y dos⁹⁴ se vieron el Gran Capitán y el duque de Nemós en una ermita⁹⁵ que llaman Sant Anthonio que estava en medio del camino donde ellos estavan aposentados. Y fue acordado entr'ellos que se viesse en justicia entre los doctores que allí estavan de ambas partes⁹⁶, en que havía hombres muy doctos que podían bien⁹⁷ determinar la justicia. Y andando entendiendo dieron⁹⁸ dilación en el concierto los dichos franceses;⁹⁹ secretamente embiaron por gente a Francia maneando siempre en la conclusión de la justicia hasta en tanto que su gente llegava. Y después que fue allegada dixeron que no querían justicia sino de necessario se les havía de dexar. Requerioles muchas vezes el Gran Capitán que por justicia se viesse, porqu'él no havía gana que por ninguna parte se rompiesse el¹⁰⁰ amistad ni la capitulación, porque sus Altezas assí gelo embiavan a¹⁰¹ mandar, que antes perdiesse de lo suyo que nunca¹⁰² por su parte se rumpiesse. Jamás con ellos pudo, ni la templança le aprovechó que con ellos quería tener.

⁸⁷ *bevir*: Z, vulgarismo. V', BER (bivir) y MIR: *vivir*.

⁸⁸ *les*: Z y MIR. V': *le*.

⁸⁹ *y*: Z y BER. Omitido en V' y MIR.

⁹⁰ *se viessen* en V', BER y MIR. Z: *se viesse*.

⁹¹ *Melfe*: Z, V'. BER y MIR: *Melfa*.

⁹² *Lunes* en Z, V' y MIR. BER: *jueves*.

⁹³ *cuatro días del mes de abril*: Z. V': *iiii días de abril*. BER y MIR: *cuatro de abril*.

⁹⁴ *mil y quinientos y dos*: Z y MIR. V': conjunciones omitidas. BER: MDII.

⁹⁵ *ermita*: V', BER y MIR. Z: *eremita*.

⁹⁶ *ambas partes*: Z, BER y MIR. V': *ambas las partes*.

⁹⁷ *bien*: Z y V'. BER y MIR: *muy bien*.

⁹⁸ *dieron dilación*: *dieron a la dilación* según V'.

⁹⁹ **Final de las páginas manuscritas** V'. A partir de aquí prosigue el ejemplar de V impreso.

¹⁰⁰ *el*: Z, V y BER. MIR: *la*.

¹⁰¹ *embiavan a mandar*: V y MIR. Z: *embiava mandar*. La preposición se usa en todos los demás casos de órdenes enviadas por mensaje, aparte de la errata.

¹⁰² *nunca* en Z y V. Omitido en MIR.

Sobre esso¹⁰³ acordaron el dicho duque de Nemós y mossior de Aubení de embiar un trompeta con un requerimiento¹⁰⁴ al Gran Capitán, que luego dexasse la dicha provincia de Capitanara y d'ella saliesse, y mandasse salir toda la gente que en ella estava aposentada por necessidad que d'ella tenían, que ninguna otra razón davan. El Gran Capitán le respondió lo que muchas vezes havía dicho, que se viesse por justicia. Y que antes que por escripto respondiesse, el dicho trompeta sacó otro requerimiento del seno y gelo dio; en el cual embiavan¹⁰⁵ a dezir que si luego en la misma hora no salía y la dexava, ge la tomarían por fuerça, y que no querían otra justicia.

Oído esto, el Gran Capitán, como verdadero christiano que siempre en todas las cosas pone por principio a Dios y Nuestra Señora, en presentia¹⁰⁶ de todos los¹⁰⁷ que con él estavan tomó el postrero requerimiento en la mano, y puso la rodilla en el suelo y alçó los ojos al cielo, y dixo estas palabras:

-Yo presento esta scriptura¹⁰⁸, Señor Dios, delante tu juizio pues que¹⁰⁹ eres verdadero juez, y sabes y vees la mucha justicia qu'el Rey y Reina, nuestros señores, en este caso tienen, y la mucha sobervia qu'el Rey de Francia y sus ministros muestran y quieren. Yo te ruego, Señor, que muestres tu justicia¹¹⁰ que yo espero en tu infinita misericordia que assí lo harás. -Y tornó la respuesta al trompeta.

¹⁰³ *esso*: Z y BER. MIR: *esto*. Omitido en V (probable errata).

¹⁰⁴ *con un requerimiento*: Z y V. BER y MIR: *con requerimientos*.

¹⁰⁵ *embian*: Z. V, BER y MIR: *le embiavan*.

¹⁰⁶ *presentia*: Z por latinismo gráfico. V, BER y MIR: *presencia*.

¹⁰⁷ *los*: V, BER y MIR. Z: omitido.

¹⁰⁸ *scriptura*: Z por latinismo gráfico. V y BER: *escriptura*. MIR: *escritura*.

¹⁰⁹ *Pues que*: Z y V. BER: *pues que sé que...* MIR y corrección manuscrita sobre V: *pues sé que...*

¹¹⁰ *que muestres tu justicia*: Z y V. MIR: *que Tú muestres en esto tu justicia*. BER: *que Tú muestres en esto justicia*.

La respuesta que dio el Gran Capitán al trompeta.

-Andad, hermano¹¹¹, con la gracia de Nuestro Señor y dezilde¹¹² al duque de Nemós y a mossior de Aubení, que pues tantas vezes les he dicho y requerido¹¹³ que esta diferencia se vea por justicia y no quieren, y embíanme a dezir que por fuerça me lo han de tomar, que yo¹¹⁴ espero en Dios y en su bendita Madre de¹¹⁵ defendérgelo. Y no tan solamente defendérgelo, mas ganarles lo suyo, y ver muy presto al Rey de España, nuestro señor, señor¹¹⁶ de todo este reino por la justicia que tiene de todo ello más¹¹⁷ qu’el Rey de Francia. Por ende, vengan cuando quisieren que en ello me hallarán, o que me esperen, que yo seré lo más presto que pueda con ellos. Y dezid¹¹⁸ a mossior de Aubení que palabras demasiadas en esto son escusadas, y que si él quisiere que de mi persona a la suya esto se determine yo recebiré merced d’ello, porque se escusarán muertes de otros muchos y dilación de tiempo.” Y con esto despachó el trompeta.

Los franceses capitanes¹¹⁹ no tornaron a embiar más a replicar, ni mossior de Aubení respondió al desafío, deziendo¹²⁰ que de exército a exército se había de librar, que aquello le había encomendado assí¹²¹ el Rey de de Francia, su señor.

Eran entonces¹²² más de doblada gente los franceses que la nuestra, y estava ya junta la que nuevamente había venido de Francia con mucha parte de la que de¹²³ antes estava, y¹²⁴ la que por los aposientos había se iba juntando. Y como esto¹²⁵ vio el Gran

¹¹¹ Andad, hermano... en Z y V. BER y MIR: *Hermano, andad...*

¹¹² vulgarismo por *dezilde* habitual durante todo el siglo XVI, en Z, V BER y MIR.

¹¹³ *he dicho y requerido*: Z, V y BER. MIR: *he requerido*.

¹¹⁴ *yo*: Z y V. BER y MIR: omitido.

¹¹⁵ *de*: Z, V y BER. MIR: omitido.

¹¹⁶ *nuestro señor, señor...*: Z y BER (...mi señor, señor...). V: *...nuestro señor...* No se repite la palabra *señor* (*senyor*) por posible errata, y *nuestro* está tachado a mano, lo que coincide con la versión de MIR: *...y ver muy presto al Rey de España señor* (V: *Spanya senyor*) *de todo este reino*.

¹¹⁷ Z y parcialmente BER (*por la justicia que a todo ello tiene*). V y MIR: *por la más justicia que tiene de* (MIR: *a*) *todo ello que el Rey de Francia*.

¹¹⁸ *dezid*: en Z y BER. V y MIR: *dezilde*.

¹¹⁹ *franceses capitanes*: Z y V. BER y MIR: *capitanes franceses*.

¹²⁰ *deziendo*: Z. V y MIR: *sino deziendo* (*diziendo* MIR).

¹²¹ Z. V y MIR: *que a aquello le había embiado allí*.

¹²² *entonces*: Z y MIR. V y BER: *estonces*.

¹²³ *de*: Z, V y BER (*estaba de antes*). MIR: omitido.

¹²⁴ *y*: V, BER y MIR. Z: omitido.

¹²⁵ *esto*: Z, V y BER. MIR: *lo*.

Capitán dio mucha priessa en¹²⁶ ajuntar la suya, que también estava por los aposientos, para se hazer¹²⁷ fuerte en alguna parte fasta que más poderoso fuesse para afruentarse con ellos y algún socorro le veniesse¹²⁸, porque él tenía mucha necessidad assí de gente como de dineros para pagar lo que devía¹²⁹.

Comiençan las cosas de la guerra¹³⁰.

El nuestro¹³¹ Gran Capitán juntó toda su gente que era mucha¹³² menos que la suya, y acordó de meterse en una ciudad que llaman Barleta que es en la dicha Pulla, donde podía tener el rostro en los enemigos y las espaldas a la mar, assí para ser socorrido de gente¹³³ como de bastimentos, por conservar aquella gente que tenía para quando¹³⁴ tiempo huviesse¹³⁵ de dar en los enemigos. Porque cierto es el hombre que en el mundo más sabe conservar la gente, y aventurarla quando es¹³⁶ necesidad, y a su persona delante d'ella. Entró en la dicha Barleta a x de julio de mil y quinientos y dos. Estuvo en ella cerca de ix meses de los cuales daremos razón¹³⁷ de aquí adelante en esta scriptura¹³⁸ de todas las cosas de contar que en aquel tiempo passaron.

A xv de agosto¹³⁹ del dicho año lo primero en que començaron los franceses a romper la capitulación¹⁴⁰: que fueron a cercar a¹⁴¹ un lugar cerca de Barleta que llaman Cañosa donde fue la gran batalla de Cañas¹⁴² que escriben de Haníbal. Y fue aí¹⁴³ todo

¹²⁶ *en*: Z. V, BER, MIR: *a* (en V asimilado a la siguiente palabra).

¹²⁷ *se hazer*: Z, V y BER. MIR: *hazerse*.

¹²⁸ *algún socorro le veniesse*: Z y V. MIR: *le viniessse algún socorro*.

¹²⁹ *pagar lo que devía*: Z. V, BER y MIR: *pagar la que había* (BER tenía).

¹³⁰ Z y V. MIR: *Comiençan las cosas de la guerra de Nápoles*.

¹³¹ *El nuestro*: Z y V. BER: *El*. MIR: *Nuestro*

¹³² *mucha*: V y MIR. Z: *mucho*.

¹³³ *gente*: Z y BER. V y MIR: *gentes*.

¹³⁴ *aquella gente que tenía para quando*: V. Z: *aquella gente que tenía quando*. MIR: *aquella gente para quando*.

¹³⁵ *tiempo huviesse*: Z y V. MIR: *uviessse tiempo*.

¹³⁶ *es*: Z. V y MIR: *ay*.

¹³⁷ *razón*: V y MIR. Z: omitido, por probable errata.

¹³⁸ *scriptura*: Z y V (escriptura). MIR: *historia*.

¹³⁹ *agosto*: Z. V, BER y MIR: *agosto*.

¹⁴⁰ Z. V y MIR: *lo primero en que començaron [...] a romper la capitulación es que fueron...* BER redacción alternativa: *comenzaron [...] a romper la capitulación, ca fueron...*

¹⁴¹ *a*: Z y V. Omitido en MIR.

¹⁴² *Cañas* (o *Cannas* si se desarrolla como abreviatura): Z y V. MIR: *Cañosa*, probable lapsus.

¹⁴³ *aí*: Z. Omitido en V y MIR.

el ejército d'ellos, en que fue mucha gente de pie¹⁴⁴ y de cavallo. Y estava dentro el buen Pedro Navarro con otros dos capitanes que con él¹⁴⁵ estavan, con fasta seiscientos hombres. Diéronle catorze¹⁴⁶ combates, y allanáronle con artelería¹⁴⁷ la mitad¹⁴⁸ de la muralla, y nunca pudieron¹⁴⁹ entrar; y matoles¹⁵⁰ mil hombres en los combates sin perder xv de los suyos. El Gran Capitán les embió a dezir, que assí por ser la villa muy flaca, como por no¹⁵¹ tener el aparejo para socorrerle por estar todo el ejército de Francia allí junto, que¹⁵² si no podía tenerse que¹⁵³ hiziesse el mejor partido que pudiesse, y si no que algún día él le socorrería¹⁵⁴ aunque mucho peligro fuesse¹⁵⁵.

El dicho Pedro Navarro tuvo mucha gana de antes¹⁵⁶ morir que darse ni hazer partido. Y uno de los otros dos capitanes que con él estavan secretamente tratava partido con los franceses. Y mucha de la gente tenía gana de partido por el peligro¹⁵⁷ que esperavan.

Y assí que quando vido esto el dicho Pedro Navarro y vio que remedio¹⁵⁸ no tenía para¹⁵⁹ poderse defender, por lo que del capitán y gente veía, y remedio no levava poder esperar el socorro, acordó de hazer el más honrado partido que jamás nadie fizo, y fue d'esta manera: que le dexassen salir a él¹⁶⁰ y a los otros¹⁶¹ capitanes con toda su gente armados por medio de su real con sus vanderas tendidas, y con sus atambores¹⁶² y trompetas tañendo y relinchando, y¹⁶³ deziendo “¡España, España!”, y que dexassen

¹⁴⁴ *de pie*: Z, V y BER. MIR: *de a pie*.

¹⁴⁵ *él*: V y MIR. Z: *ella* (por errata).

¹⁴⁶ *catorze*: Z y V. BER y MIR: *hasta catorze*.

¹⁴⁷ *artelería*: Z. En V, BER y MIR: *la artillería*.

¹⁴⁸ *metad*: V. Z: *meitad*. BER y MIR: *mitad*.

¹⁴⁹ *pudieron*: Z, V, BER y MIR: *le (les BER) pudieron*.

¹⁵⁰ *Matóles*: Z y V. BER y MIR: *mataronles (mataron BER)*.

¹⁵¹ *no*: Z, V y BER. Omitido en MIR, por probable errata.

¹⁵² *que*: Z, BER y MIR. V: *e*.

¹⁵³ *que*: Z y BER. V y MIR: *que él*

¹⁵⁴ *y si no que algún día él le socorrería*: Z. V: *e si él pudiera tenerse algún día que él le socorrería*.

BER: *e que si algunos días se podía tener, que él socorrería* (probable variación respecto a V y MIR por paráfrasis de Bernáldez). MIR: *y si él podía tenerse algún día, que él socorrería*.

¹⁵⁵ *fuesse*: Z y V. MIR: *uviesse*.

¹⁵⁶ *de antes*: Z y V. MIR: *antes de*.

¹⁵⁷ *peligro*: Z y V. MIR: *gran peligro*.

¹⁵⁸ *remedio*: Z, V, BER y MIR: *medio*.

¹⁵⁹ *tenía para*: Z. V: *podía* (errata). BER y MIR: *llevava poderse (de se poder BER)*.

¹⁶⁰ *a él*: Z y V. BER y MIR: *al dicho Pedro Navarro*.

¹⁶¹ *otros*: Z y V. BER y MIR: *otros dos*.

¹⁶² *atambores*: Z, V y BER. MIR: *tambores*.

¹⁶³ *y*: Z, V y BER. Omitido en MIR.

salir con él a¹⁶⁴ todos los del lugar que con él se¹⁶⁵ quisiessen ir y con toda la hazienda que con ellos¹⁶⁶ quisiessen llevar, y que a los que quedassen no les fuesse hecho enojo ninguno, ni tomado nada de lo suyo. Y assí se fue¹⁶⁷ camino de Barleta¹⁶⁸, y le salió a recibir el Gran Capitán más de una milla¹⁶⁹. Cuando llegó le abraçó y le besó en el rostro, y le dixo muchas palabras de honra y de amor.

Después d'esto a veinte de agosto del dicho año passó todo su¹⁷⁰ exército de los franceses por delante de¹⁷¹ las puertas de Barleta, y salieron a ellos algunos ginetes y alañçaron en la reçaça algunos d'ellos. Y fueron assentar su real en las faldas de las viñas de la ciudad del cabo de¹⁷² un río que llaman Lefanto¹⁷³, y tuvieron allí su real assentado tres días. E ivan a comer uvas de¹⁷⁴ las viñas de Barleta. Y salieron por mandado del Gran Capitán don Pedro de Acuña, Perot de Mesina¹⁷⁵, y mossén Peñalosa con cierta gente, y tajaron¹⁷⁶ fasta dozientos çuiços de los cuales no escapó hombre. Y como los franceses vieron que assí amargavan las uvas de¹⁷⁷ aquella ciudad alçaron su real y fuéronse a poner en¹⁷⁸ aposentos por la tierra en los¹⁷⁹ lugares que havía. Dende a pocos días se partió mossior de Aubení para Calabria¹⁸⁰.

A xxx del mes¹⁸¹ de setiembre fue el despensero mayor¹⁸² con cierta gente a correr a Cañosa¹⁸³ por un aviso q huvo de micer Theodoro, capitán de los griegos; la¹⁸⁴

¹⁶⁴ a: Z y V. Omitido en BER y MIR.

¹⁶⁵ se: Z y V. Omitido en BER y MIR.

¹⁶⁶ con ellos: Z. V: con él. Omitido en BER. MIR: consigo.

¹⁶⁷ se fue: Z, BER, MIR y corrección manuscrita sobre V. V: se fue e.

¹⁶⁸ Barleta: Z, V y BER. MIR: Gaeta, probable lapsus.

¹⁶⁹ una milla (e V): Z y V. BER, MIR y corrección manuscrita sobre V: una milla del lugar.

¹⁷⁰ su: Z y V. MIR: el.

¹⁷¹ de: Z, V y BER. Omitido en MIR.

¹⁷² del cabo de: Z, V (del cabo del por errata) y BER. MIR: cabe.

¹⁷³ Lefanto: Z, V y BER. MIR: Tefanto.

¹⁷⁴ de: Z, V y BER. MIR: a.

¹⁷⁵ Perot de Mesina: Z. V: Peio Ort de Mezina (prior en corrección manuscrita). BER: Pero Ortiz de Mecina. MIR: Pero Orta de Mecina. Probablemente se trata de una corrupción por prior de Mesina, título de Pedro de Acuña. Tanto una corrección manuscrita sobre V, como el testimonio de la *Crónica general* y la *Crónica manuscrita* coincidirían en esta lectura.

¹⁷⁶ tajaron: Z. V, BER y MIR: atajaron.

¹⁷⁷ de: Z y V. MIR: en.

¹⁷⁸ en: Z y V. BER y MIR: por.

¹⁷⁹ los: Z y V. Omitido en MIR.

¹⁸⁰ Calabria: Z, BER, MIR y corrección a mano sobre V. V: posible Calambia por errata (ilegible).

¹⁸¹ del mes: Z y V. BER: días. MIR: omitido.

¹⁸² despensero mayor: Francisco Sánchez.

¹⁸³ Cañosa: Z, MIR y corrección manuscrita a V (Canyosa). BER: Canosa. V: Cayosa.

cual corrió y truxo cierto ganado y XC presoneros. Siguiendo el alcance le prendieron a él y XXX de los suyos. Concertáronse los unos y los otros¹⁸⁵, y quedaron deviendo cierto dinero los franceses¹⁸⁶, lo cual¹⁸⁷ dentro en ciertos días quedaron de dar, puestos en una ciudad que llaman Trana¹⁸⁸, y allí embiassen por ellos los españoles una persona que¹⁸⁹ luego se los darían.

¹⁹⁰Tras esto fue luego el desafío de los XI españoles con los onze franceses. Los españoles fueron Diego de Vera, Martín de Tuesca, Diego García coronel¹⁹¹, Segura, Moreno su hermano, Oliver¹⁹², Aller¹⁹³, Arévalo, Jorge Díaz, Anate, Pina¹⁹⁴. Fue la causa más reñida¹⁹⁵ que jamás se ha visto¹⁹⁶: de los primeros encuentros cayeron en¹⁹⁷ tierra cuatro franceses y un español, y de los franceses murió uno, y de los que quedaron a cavallo seendió el uno. De los tres que quedaron a pie franceses les hizieron rendir¹⁹⁸. Murieron IX cavallos¹⁹⁹ de los franceses, de los cuales hizieron reparo dentro del cual se pusieron que nunca de allí quisieron sallir²⁰⁰: De manera que²⁰¹ querían llegar los españoles a²⁰² afrontarlos, se espantavan sus²⁰³ cavallos de los otros

¹⁸⁴ la: V y MIR. Z: *lo*, posible errata.

¹⁸⁵ los unos y los otros: Z. V: *los unos en los otros*. BER: *los rescates de unos por otros*. MIR: *los rescates de los unos y de los otros*.

¹⁸⁶ deviendo cierto dinero los franceses: Z y V. BER: *los franceses debiendo cierto dinero*. MIR: *deviendo los franceses cierto dinero*.

¹⁸⁷ lo cual: Z, V y BER. En MIR: *lo cual dieron*. Probable lapsus.

¹⁸⁸ Trana: Z y V. BER: *Trava*. MIR: *Trada*.

¹⁸⁹ que: Z, V y BER. MIR: *a quien*.

¹⁹⁰ En BER, encabezado con el título: *Cómo los franceses desafiaron a los espñoles doze a doze*. El texto sigue fuentes diferentes en sus primeras frases. Explica el *doze*, por once combatientes y un juez en cada bando.

¹⁹¹ Una de las dos únicas menciones a Diego García de Paredes en toda la obra, siempre sin decir su nombre completo.

¹⁹² Segura, Moreno su hermano, Oliver (Z): Z y V. Diferente puntuación en MIR: *Segura, Moreno, su hermano Oliver*.

¹⁹³ Aller: Z y V. MIR: *Alles*.

¹⁹⁴ Anate, Pina: Z. En V y MIR un solo nombre: *Anatepina*. Para completar los once, *Coronel* como nombre propio.

¹⁹⁵ reñida: V y MIR. Z: *reñada*, posible errata.

¹⁹⁶ visto: *de...* Z y V. MIR: *visto, que de...*

¹⁹⁷ en: Z, V, BER y MIR: *a*.

¹⁹⁸ De los tres que quedaron a pie franceses les hizieron rendir: Z y V. MIR: *y a los franceses que quedaron a pie los hizieron rendir*.

¹⁹⁹ cavallos: Z, V y BER. MIR: *cavalleros*.

²⁰⁰ sallir: Z. grafía (común en Aragón y Valencia en la época) por “*salir*”. V, BER y MIR: *salir*.

²⁰¹ que: Z y V. BER, MIR y corrección manuscrita sobre V: *que cuando*

²⁰² a: BER y MIR. En Z y V omitida (por asimilación).

²⁰³ sus: Z, V, BER y MIR: *los*.

cavallos²⁰⁴ muertos. Y assí estuvieron todo el día los unos y los otros fasta que la noche los despartió. Y todos los españoles rompieron sus lanças, y en los franceses havía nueve d'ellas sanas.

Dentro en el²⁰⁵ tercero día, el nuestro que se rendió²⁰⁶ desafió al francés rendido, diziendo que él tuvo muy mayor causa para rendirse que no él, porque él se havía rendido caído en el suelo²⁰⁷ a tres hombres d'armas que sobre vinieron²⁰⁸, y él se havía rendido estando a cavallo a otro cavallero solo como él.

Concertose²⁰⁹ el desafío para un día señalado, ²¹⁰y el día del desafío partiose el nuestro en saliendo el sol, y fue a esperar el francés en el campo, o²¹¹ estúvolo esperando todo el día. Y el francés no osó salir, y el nuestro hizo allí todas sus diligencias assí como en tal caso se suele hazer. Y bolviose del campo con mucha honra que le hizo el Gran Capitán. Y éste ha sido un hombre de los que bien se han²¹² señalado en todo el tiempo de la guerra.

A diez de diziembre²¹³ del dicho año fue el Gran Capitán su misma persona a correrles²¹⁴ el campo, y tomoles²¹⁵ xxx mil cabeças de ganado ovejuno. Y de la gente que salió²¹⁶ de los franceses al rebate mataron x o xii y prendieron xx y bolviose con toda su gente que no recibió daño ninguno, y vínose para²¹⁷ Barleta con aquel ganado que truxieron, de²¹⁸ que tuvieron qué comer para algunos días.

²⁰⁴ otros cavallos: Z y BER. V y MIR: cavalleros.

²⁰⁵ en el: Z y BER. V y MIR: en.

²⁰⁶ rendió: Z. V, BER y MIR: rindió.

²⁰⁷ V, BER y MIR. Z, redundancia: ...en el suelo, caído en el suelo...

²⁰⁸ sobre vinieron: Z y V. BER y MIR: sobre él (des BER)cargaron.

²⁰⁹ En algunas versiones de BER hay un error en el cambio de párrafo: Como él concertase...

²¹⁰ Z y V. En BER y MIR toda la frase hasta el punto: el nuestro (el español BER) salió al campo, y esperó allí (en el campo BER) todo el día.

²¹¹ o: Z. Posible aragonés / valenciano (catalán) “on” por “donde”. V: y.

²¹² han: V y MIR. Z: ha.

²¹³ diziembre: V (disiembre V), BER y MIR. Z: setiembre, posible lapsus por las fechas anteriores.

²¹⁴ correrles: V y MIR. Z: correles, probable errata.

²¹⁵ tomoles: Z. V y MIR: trúxoles.

²¹⁶ que salió: Z y V. Omitido en MIR.

²¹⁷ con toda su gente que no recibió daño ninguno, y vínose para: Z y V. MIR: a (resto omitido).

²¹⁸ de: Z y V. Omitido en MIR.

A XIX de enero de mil quinientos y tres años víspera de Sant Sebastián²¹⁹ fue el comendador Mendoça por el dinero que encima²²⁰ diximos a Trana, por el²²¹ rescate de los franceses, con XV de cavallo. Y²²² acordaron los franceses de ponerle en el camino una celada de LV de cavallo²²³ para que le tomassen el dinero, o le prendiessen o matassen. Fue d'ello avisado el Gran Capitán y proveyó que don Diego de Mendoça saliesse con ciertos ginetes y hombres d'armas a ponerse en una sobrecelada. Y como los franceses estaban²²⁴ embueltos con el dicho comendador llegó²²⁵ el dicho don Diego²²⁶, y de los LV franceses mataron los cincuenta, y los²²⁷ cinco fueron heridos que²²⁸ se acogieron a uña de cavallo, y no se pudo sufrir el Gran Capitán que no fuesse a ver cómo se hazía con siete de cavallo²²⁹, y llegó a tiempo de hazer su parte.

A XII de²³⁰ febrero del dicho año en²³¹ Castellaneta estando ya²³² aposentados cient lanças franceses, y sobre una bota de vino mataron un clérigo de missa, y del despecho d'esto los del lugar embiaron a llamar a Pedro Navarro y a Luis de Herrera que estaban seis millas d'allí, que ellos les abrirían las puertas. Y venieron y entraron en el lugar y fueron sentidos, y quisiéronse defender²³³ y mataron cuarenta y prendieron sexanta²³⁴. Huvieron²³⁵ todo el despojo. Vino sobre ellos el duque de Nemós con mucha gente, y combatiéronlos y mataron²³⁶ L hombres, y bolviose que no hizo nada.

²¹⁹ *Sant Sebastián*: 20 de enero.

²²⁰ *Encima*: Z y V. MIR: *atrás*.

²²¹ *por el*: Z, V, BER y MIR: *del*.

²²² Z, V y BER. MIR: *Y después*.

²²³ *de cavallo*: Z, V y BER. MIR: *de a cavallo*.

²²⁴ *estaban*: Z, V, BER y MIR: *ya estaban*.

²²⁵ *llegó*: Z, V y BER. MIR: *y llegó*.

²²⁶ *don Diego*: Z y V. BER y MIR: *don Diego de Mendoça*

²²⁷ *los*: Z, V y BER. MIR: *los otros*.

²²⁸ *que*: Z y V. BER y MIR: *y*.

²²⁹ *a ver cómo se hazía con siete de cavallo*: Z, V y BER. MIR: *con siete de cavallo a ver cómo se hazía*.

²³⁰ *de*: Z, V y BER. MIR: *del mes de*.

²³¹ *en*: Z, V: *fue (lo anotado a mano) de*. MIR: *fue lo de*. BER: *acaesció que en*.

²³² *estando ya*: Z, V: *están ya*, probable errata por salto de línea (corrección manuscrita: *estaban ya*). BER y MIR: *estaban*.

²³³ *defensar*: Z. Aragonés / valenciano (catalán) por *defender* (V, BER y MIR).

²³⁴ *sexanta*: latinismo gráfico en Z, V, BER y MIR: *sesenta*.

²³⁵ *Huvieron*: Z y V. BER y MIR: *y uvieron*

²³⁶ *mataron*: Z y V. BER: *le mataron*. MIR: *matáronle*.

El desafío que hizieron los italianos con los franceses.

A treze de febrero hizieron el desafío los treze franceses con treze italianos²³⁷, y fue el concierto que de los que d'estos fuessen vencidos, o rendidos, o echados del campo perdiessen por cada uno cient ducados y las armas y el²³⁸ cavallo. Fueron vencidos todos²³⁹ XIII franceses y echados del campo, y pagaron el²⁴⁰ precio, y los italianos quedaron vencedores. Fue d'ellos capitán Jacobo Torrefiere Mosca²⁴¹. Hízoles el Gran Capitán mucha honra: y dioles para sallir²⁴² al desafío a cada uno un say[i]co de raso, la mitad morado y la mitad blanco para sobre las armas.

En estos mismos días fue el comendador Solís a Cosentia²⁴³, que tenían cercada la fortaleza los príncipes y estaban en la ciudad aposentados. Y entró de noche el dicho comendador con fasta L de cavallo, y se puso en la plaça deziendo “¡España²⁴⁴!”. Y mató más de treinta d'ellos, y prendió más de setenta²⁴⁵, y toda la otra gente se colgaron por la muralla, que es cierto que fue²⁴⁶ cosa mucho de veer²⁴⁷.

Tras d'esto²⁴⁸ salió don Diego de Mendoça con cient hombres d'armas y cient ginetes y se pusieron²⁴⁹ en una celada para la gente que salía de Visella a hazer el hervage, y sallida²⁵⁰ la gente²⁵¹ corriéronles el campo, y alancearon todos los que pudieron alcançar, y atajaron una ordenança de setenta cinco²⁵² bien armados, los cuales se metieron en una torre. Y llegó a ellos don Diego a requerirles que se diessen y no

²³⁷ Z y V. Parafraseado en BER con el mismo orden de oración. MIR: *Los treze franceses hizieron el desafío con los treze italianos a treze de febrero.*

²³⁸ el: Z, V y BER. Omitido en MIR.

²³⁹ todos: Z y V. BER y MIR: *todos los.*

²⁴⁰ el: V, BER y MIR. Z: *en el.*

²⁴¹ *Jacobo Torrefiere Mosca*: Z, V y MIR (V y MIR *Jacobo Torrefieremosca*). Probable error al transcribir o desarrollar abreviaturas de *Héctor Fieramosca*. BER: diferentes versiones, la mayoría corregidas. Coinciden algunas fuentes con la versión de este texto.

²⁴² *sallir*: Z y V. BER y MIR: *salir*. Cf. 200.

²⁴³ *Cosentia* Z. V y MIR: *Cocencia*. BER: *Co(n)sencia*.

²⁴⁴ Z y V. BER y MIR: *¡España, España!*

²⁴⁵ setenta: Z y V. BER y MIR: *sesenta*.

²⁴⁶ *fue*: V y MIR. Z: *es*.

²⁴⁷ Z. V y MIR: *ver*.

²⁴⁸ *d'esto*: Z. V, BER y MIR: *esto*.

²⁴⁹ Z y V. MIR: *se pusieron secretamente*.

²⁵⁰ *sallida*: Z. V, BER y MIR: *salida*. Cf. 200

²⁵¹ Z y V. MIR: *y salió la gente y...*

²⁵² *Setenta cinco*: Z. V: *setenta e un çuiço* (*s* manuscrita). BER y MIR: (*sesenta* MIR) *çuiços*.

quisieron. Y combatiéronlos y tomáronlos, y uno a uno los echaron de la torre abaxo que no dexaron sino²⁵³ uno con dos cuchilladas por la cara para²⁵⁴ que llevase las nuevas. Estava²⁵⁵ al pie de la torre Pedro de Paz. Dezían a los que estaban arriba: “echa otro cabrón”, e²⁵⁶ recebíanle en las picas los infantes²⁵⁷ que estaban debaxo.

A XX de febrero del dicho año fue Lescaño el capitán en busca²⁵⁸ de las cuatro galeras del Peti Juan²⁵⁹, y las corrió y encerró²⁶⁰ en el puerto de Otranto²⁶¹ que es de venecianos. Y prendió algunos porque toda la gente fugió²⁶², y libró de captiverio²⁶³ a muchos españoles que andavan aherrojados. Las cuales galeras hazían mucho²⁶⁴ daño, porque corrían toda la costa, y quitavan todos los mantenimientos que venían al real nuestro, y fue mucho bien su tomada y cosa que mucho importava. Y si en el dicho puerto no fuera por no²⁶⁵ romper el amistad de los venecianos, se creíe²⁶⁶ bien cierto que no escapara²⁶⁷ hombre de los que en ellas²⁶⁸ estaban.

A xxii²⁶⁹ días²⁷⁰ del mes de febrero, jueves en la noche, salió el Gran Capitán de Barleta y fue a Robo²⁷¹, un lugar que estava XVIII millas de aí²⁷², las cuales anduvo aquella²⁷³ noche. Y amanesció otro día, viernes de²⁷⁴ mañana, sobre el dicho lugar, y

²⁵³ *sino*: Z. V: *sólo*. BER: *salvo*. MIR: *sino sólo*.

²⁵⁴ Z y V. MIR: *por*.

²⁵⁵ MIR. Z y V: *estavan*.

²⁵⁶ *cabrón, e...*: corrección manuscrita de V. MIR: *ladrón, y...* Z y V: *cabrone*. Posible error al interpretar la separación de palabras en la fuente.

²⁵⁷ Z y V. MIR: *las gentes*.

²⁵⁸ *en busca*: V, BER y MIR. Z: *embusca*.

²⁵⁹ *Peti Juan*: Z. V: *Peti Juhán*. BER y MIR: *Piti Juan*.

²⁶⁰ *encerró*: Z y V (*enceró*). BER y MIR: *metió*.

²⁶¹ *Otranto*: Z y V. MIR: *Tranto*. BER: versiones con ambas grafías.

²⁶² *fugió*: Z, posible latinismo gráfico. V: *fuyó*. BER: *huyó*. MIR: *huía*.

²⁶³ *captiverio*: Z, BER y MIR por latinismo gráfico. V: *cativerio*.

²⁶⁴ *mucho*: Z, BER y MIR. Omitido en V.

²⁶⁵ *no*: V, BER y MIR. Falta en Z.

²⁶⁶ *creíe*: Z y V. MIR: *creía*.

²⁶⁷ Z, BER y MIR. V: *escaparan* (error de concordancia).

²⁶⁸ V, BER y MIR. Z: *ella* (error de concordancia).

²⁶⁹ Z, V y BER. MIR: *veinte y ocho*.

²⁷⁰ V, BER y MIR. Z: *día* (probable errata).

²⁷¹ *Robo*: Z y V. BER: *Renuvo* (corregido en algunas versiones). MIR: *robar* (intento de corrección).

²⁷² *de aí*: Z. BER: *de Barleta*. V y MIR: omitido.

²⁷³ *aquella*: Z y V. MIR: *toda aquella*.

²⁷⁴ *de*: Z y V. MIR: *por la*

allegando²⁷⁵ le combatió con la artelería²⁷⁶; y dende a dos horas²⁷⁷ luego dieron otro combate de manos tan reziamente, que le entraron y mataron al tomar²⁷⁸ fasta sexanta²⁷⁹ hombres d'armas, y prendieron a mossior de La Paliça²⁸⁰ y²⁸¹ un capitán²⁸² de la gente del duque de Savoya, y con ellos hasta seiscientos franceses entre hombres d'armas y archeros²⁸³. Y tomaron mil cavallos con los cuales se encavalgaron mucha gente nuestra, y huvieron²⁸⁴ mucho otro despojo. Y con todo ello se bolvieron²⁸⁵ aquel viernes en la noche para Barleta, y²⁸⁶ al tiempo de sacar el despojo del dicho lugar se puso el Gran Capitán a la puerta²⁸⁷, y no consintió que se sacasse cosa de iglesia ninguna, ni de muger²⁸⁸, ni se les hiziesse descortesía ninguna. Y assí se bolvieron con tan gran victoria a Barleta.

A seis de março del dicho año embiaron a dezir los de Sant Johán Redondo al Gran Capitán que ellos eran muy maltratados de los franceses que allí estavan aposentados, que ellos estavan de gana de darse a él, que él les embiasse allí algún capitán con gente que ellos se darían a él, y le abrirían las puertas. Cuando el Gran Capitán supo esto embió²⁸⁹ a Larriarán²⁹⁰ con trezientos infantes²⁹¹ y salteolos una noche, y mató trezientos y LXXX franceses y prendió ciento²⁹².

²⁷⁵ *allegando*: Z. V, BER y MIR: *en llegando* (una versión da *allegando* en 1594, posiblemente por corrección del copista).

²⁷⁶ *la artelería*: Z. V: *el artellería*. BER y MIR: *el artillería*. Cf. 52.

²⁷⁷ *artelería*; y *dende a dos horas luego*: Z. V, BER y MIR: *artillería* (*artellería* V) *casi dos horas*.

Luego.

²⁷⁸ *tomar*: Z y MIR. V: *tomarle*.

²⁷⁹ *sexanta*: Cf. 234.

²⁸⁰ *La Paliça*: V y MIR. BER: *La Paliza*. Z: *La Palica* (probable errata).

²⁸¹ Z. V, BER y MIR: y *a...*

²⁸² *capitán*: Z, BER y MIR. V: *capietán* (por errata).

²⁸³ *archeros*: N.B. se trata de soldados con archa (tipo de lanza de un solo filo). No confundir con una posible grafía para "arqueros".

²⁸⁴ *huvieron*: Z. V y BER: *ovieron*. MIR: *tuvieron*.

²⁸⁵ Z y MIR. V: *bolviero* por errata, con corrección manuscrita.

²⁸⁶ Z y V. MIR: *a Barleta. Al...*

²⁸⁷ Z, BER y MIR. V: *pueta* por errata, con corrección manuscrita.

²⁸⁸ *que se sacasse cosa de iglesia ninguna, ni de muger*: Z. V: *que se sacasse cosa de iglesia, ninguna muger...* BER y MIR: *que se sacasse cosa ninguna* (*alguna* BER) *de las iglesias* (*la iglesia* BER), *ni ninguna muger...*

²⁸⁹ *le abrirían las puertas. Cuando el Gran Capitán supo esto embió...* Z. V y MIR (BER a partir del punto): *le abrirían las puertas cuando fuesse. El Gran Capitán embió...*

²⁹⁰ *Larriarán*: Z y V (-rr- editada en ambas versiones). BER: *Arriarán*. MIR: *Arrián*.

²⁹¹ *infantes*: Z y V. BER: *peones*. MIR: *hombres*.

²⁹² Z y V. BER y MIR: *otros ciento*.

Después d'esto a XIII de março veniendo Pedro Navarro y Luis de Herrera de Taranto y los genetarios²⁹³, toparon con una batalla de franceses que los estaban esperando en el camino, y allí pelearon tan fuertemente que²⁹⁴ los desbarataron, y mataron dozientos y prendieron L.

Dende a XII días topó²⁹⁵ Pedro Navarro en otro camino cerca de Visella²⁹⁶ con el fijo del conde de Conça y le²⁹⁷ desbarató, y prendió a él y a otros L²⁹⁸, y mataron LXXX d'ellos.

Tras d'este desbarate fue otro que hizo el capitán Oliva: passando de un lugar a otro con su gente se topó con ciertos franceses y los desbarató, y mató treinta d'ellos.

A diez días de abril de mil y quinientos y tres llegaron en Mofredonia²⁹⁹ los dos mil alemanes, y luego qu'el³⁰⁰ Gran Capitán lo supo dio priessa en recoger su³⁰¹ gente que estava³⁰² por los aposientos para sallir³⁰³ juntamente con ellos, y embió a llamar a todos³⁰⁴ que luego viniessen³⁰⁵.

Viniendo Pedro Navarro y Lescaño³⁰⁶ y Luis de Herrera dende Taranto a Barleta, toparon³⁰⁷ en el camino con el marqués de Vitonto y con el señor Juan³⁰⁸, su cuñado, con muy buena gente³⁰⁹, assí de hombres d'armas como de cavallos³¹⁰ ligeros

²⁹³ y los genetarios: Z. V: *en las (a manuscrita)gentallas*. BER: *Agentallas / Argentallas*. MIR: *Argentillas*.

²⁹⁴ allí pelearon tan fuertemente que: Z y V. Omitido en BER y MIR.

²⁹⁵ topó: Z. V, BER y MIR: *se topó*.

²⁹⁶ Visella: V y MIR. Z: *Viscella*. BER: *Villesella*.

²⁹⁷ le: Z y V. BER y MIR: *lo*.

²⁹⁸ L: Z y V (*cincuenta*). BER y MIR: *quinze*.

²⁹⁹ Mofredonia: Z y V. BER: *Monfredonia*. MIR: *Monfredonio*.

³⁰⁰ qu'el Gran Capitán lo supo, dio...: Z y V. MIR: *el Gran Capitán lo supo, y...*

³⁰¹ su: Z. V, BER y MIR: *toda su*.

³⁰² V, BER y MIR. Z: *que stava*.

³⁰³ sallir: Z. V y MIR: *salir*. cf. 200.

³⁰⁴ a todos: Z y V. BER y MIR: (*a* BER) *todos los capitanes*.

³⁰⁵ Todo este párrafo en BER está desplazado al episodio de la batalla de Ceriñola (p. 423).

³⁰⁶ Lescaño: Z. V: *Lizcano*. MIR: *Lezcano*. BER: *Lizcano / Lezcano*.

³⁰⁷ V, BER y MIR. Z: *ý toparon / y toparon*.

³⁰⁸ Z, BER y MIR. V: *Joán*.

³⁰⁹ Z y V. BER y MIR: *gente que traían*.

³¹⁰ Z y V. BER y MIR: *cavalleros (cavallos en algunas versiones de BER)*.

que se ivan a juntar con los franceses [a] ayudarlos³¹¹. Y pelearon con ellos los³¹² nuestros capitanes³¹³ y desbaratáronlos, y prendieron el³¹⁴ dicho marqués de Vitonto y otros con él³¹⁵, y mataron a su cuñado con otros sesenta hombres, y con esta victoria vinieron donde estaba el Gran Capitán.

En estos mismos días un capitán de peones que llamavan Bernaldino³¹⁶ de Balmaseda³¹⁷ estava³¹⁸ en un lugar aposentado³¹⁹ con su gente, y se halla³²⁰ que en este tiempo que estuvieron por allí aposentados, en vezes que salió con ciento y cincuenta ombres de pie que tenía mató más de dozientos y XL franceses. Y un día se halló en un passo con XXXIII hombres suyos y desbarató CCCC franceses y mató cuarenta³²¹ d'ellos, y prendió más de otros³²² tantos. Muchas otras cosas³²³ que fizieron los³²⁴ capitanes y gente en este³²⁵ tiempo qu'el Gran Capitán estava³²⁶ en Barleta³²⁷.

311 Z y V. MIR: *para ayudarles*.
312 los: Z y V. MIR: omitido.
313 capitanes: Z y V. MIR: *capitanes y gente*.
314 el: Z y V. BER y MIR: *al*.
315 y otros con él: Z y V. BER: y a otros con él. MIR: y a otros muchos con él.
316 Z, V y BER. MIR y algunas versiones de BER: *Bernardino*.
317 Z, V y BER. MIR: *Malmaseda*.
318 estava: BER y MIR. Z y V: *estando*.
319 aposentado: V, BER y MIR. Z: *apostados*.
320 Z y V. MIR: *se halló*.
321 Z y V. BER y MIR: *cincuenta*.
322 V, BER y MIR. Z: *otras* (errata).
323 Z y V. BER y MIR: ...otras cosas uvo (ovo BER).
324 los: Z. V y MIR: omitido.
325 este tiempo: Z y V. MIR: *este dicho tiempo*.
326 estava: Z y V. BER y MIR: *estuvo*.
327 BER: añade al final: *que no son aquí escriptas; de que siempre los españoles fueron vencedores e los franceses vencidos*. Y salta a hablar de la guerra en Calabria. MIR: *Y por no ser prolijo a los lectores, las dejaré, y también por no saber de cierto cómo passaron*.

De lo que acaesció³²⁸ en la Cherinyola³²⁹.

A veinte siete de abril de mil y quinientos y tres jueves en la tarde sacó el Gran Capitán de Barleta toda su gente³³⁰ que ya se³³¹ tenía allegada³³², assí porque desseavan salir en el³³³ campo, como³³⁴ por no se sufrir dentro por las³³⁵ necessidades que havía³³⁶ dentro de los bastimentos y mucha pestilencia de que murieron³³⁷. Y fue con todo su exército camino de la Cheriñola³³⁸. Y fue a hazer³³⁹ noche cabe un rio que llaman Lefanto que estava VI millas del real de los franceses, porque ellos tenían su real assentado cerca de Cañosa. Otro día de mañana viernes tomaron camino³⁴⁰ de la Cheriñola, y estavan de allí XVIII millas, y hizo tan grande calor aquel día³⁴¹ que pensaron todos de³⁴² ser perdidos de sed, porque en todo el camino no havía población ni gota de agua, y hallose haver muerto treinta y dos personas de sed aquel³⁴³ día, porque fueron todas XVIII millas sin reposar. Y como³⁴⁴ los franceses los vieron passar, y vieron la necessidad que llevavan, y cuán cansados llegarían cuando llegassen, acordáronse de ir sobre ellos. Llegó nuestra gente junto con³⁴⁵ la Cheriñola casi³⁴⁶ dos horas antes que anoheciesse, y assentaron real³⁴⁷ sólo el descargar de las cargas, y pusieron el artillería³⁴⁸ en una era que estava un poco alta. Puso el Gran Capitán tanta³⁴⁹ diligencia sobre que hombre no quedasse a reçaga³⁵⁰ ni perdido que él mismo bolví³⁵¹

328 Z y V. MIR: *aconteció*. BER emplea un título distinto.

329 *Cherinyola*: Z y V. MIR: *Chirinola*.

330 Z y V. MIR: *sacó el Gran Capitán toda su gente de Barleta*.

331 *se*: Z y V. MIR y corrección manuscrita sobre V: *la*.

332 *allegada*: Z y V. MIR: *junta*.

333 *en el*: Z y V. MIR: *al*.

334 *como*: V y MIR. Omitido en Z.

335 Z y V. MIR: *las muchas necessidades*. BER: *mucha necesidad*.

336 Z y V. MIR: *tenían*.

337 *murieron*: Z y V. BER y MIR: *morían*.

338 *Cheriñola*: Z y V. BER y MIR: *Chirinola*.

339 *fue a hazer*: Z y V. MIR: *hizieron*.

340 *camino*: Z y V. BER: *el camino*. MIR: *su camino*.

341 *día*: Z, por errata o latinismo gráfico. V y MIR: *día*.

342 *de*: Z y V. Omitido en BER y MIR.

343 Z y V. MIR: *en aquel...*

344 *como*: Z, V y BER. MIR: *cuando*.

345 *junto con*: Z y V. BER y MIR: *a la*. Posible latinismo sintáctico.

346 *casi*: MIR. Posible latinismo o aragonesismo gráfico en Z y V: *quasi*.

347 Z y V. MIR: *su real*.

348 *artillería*: Z, V y MIR.

349 *tanta*: Z, V y BER. MIR: *grandísima*.

350 *a reçaga*: Z y V. MIR: *reçagado*.

351 *bolví*: Z y V. MIR: *bolvió*.

por ellos y los tomava a las ancas de su cavallo, y hazía a los cavalleros que los tomassen³⁵². Y assí llegaron todos juntos que ninguno faltó a la hora que digo, y tan cansados que tenían más necessidad de reposar que no³⁵³ de pelear. Y³⁵⁴ estando en esto muy descuidados dieron bozes por el real “¡Al arma, al arma³⁵⁵, que los franceses vienen!” Y en³⁵⁶ deziendo esto y ellos³⁵⁷ llegando³⁵⁸ fue todo junto³⁵⁹: porque venían por detrás de unos cañaverales que nunca fueron sentidos, y començaron a desparar su artillería. Y salió nuestro Gran³⁶⁰ Capitán tan sin alteración ni temor de³⁶¹ peligro como si en fiestas estuviera, y dava³⁶² mucha priessa a ordenar su gente y batallas para afrontar³⁶³ con ellos, y tirando toda su artillería³⁶⁴ de los franceses y él enmedio³⁶⁵ de los dos exércitos ordenando su gente. Començando a tirar nuestra artillería³⁶⁶ se prendió fuego³⁶⁷ a la pólvora y se quemó. Y³⁶⁸ luego fue un escudero a dezirlo al Gran Capitán donde³⁶⁹ estava ordenando su³⁷⁰ gente, y díxole: “Señor, perdidos somos, que toda la pólvora es quemada.” Y el Gran Capitán bolvió³⁷¹ con una cara muy alegre, y díxole: “O señor fulano no digáis tal cosa, que antes es la mejor señal que podemos haver que luminarias son de nuestra victoria, y agora lo veréis.” Y hízoles un razonamiento a todos de que todos folgaron mucho³⁷². Y aunque todas las palabras aquí³⁷³ no las puedo³⁷⁴ dezir, diré algunas d’ellas.

352 *tomassen*: Z y V. MIR: *matassen*, por probable lapsus.

353 *no*: Z, V y BER. Omitido en MIR.

354 *Y*: Z y V. Omitido en MIR.

355 *Al arma, al arma...*: MIR. Z y V: *A la arma, a la arma*.

356 *en*: Z y V. Omitido en MIR.

357 *Z* y V. Errata en MIR: *ellhs*.

358 *llegando*: V: *llegano* por errata, con corrección manuscrita.

359 *junto*: Z y V. MIR: *uno*.

360 *gran*: Z y V. MIR: omitido.

361 *de*: Z y V. MIR: *ni*.

362 *Z* y MIR. V: *da*.

363 *afrontar*: Z y V. MIR: *afrontarse*.

364 *artillería*: Z. V: *artellería*. MIR: *artillería*.

365 *enmedio*: V y MIR. Z: *medio*.

366 *artillería*: Z. V y MIR: *artillería*.

367 *fuego*: Z y V. MIR: *el fuego*.

368 *Y*: Z y V. Omitido en MIR.

369 *donde*: Z y V. MIR: *adonde*.

370 *su*: Z. V y MIR: *la*.

371 *bolvió*: Z y V. MIR: *se volvió*.

372 *de que todos folgaron mucho*: Z y V. MIR: *del cual se holgaron muy mucho*...

373 *aquí*: Z y V. MIR: *que les refirió*.

374 *puedo*: Z y MIR. V: *pueda*.

El razonamiento que hizo³⁷⁵ el Gran Capitán.³⁷⁶

-Señores: las honras que los buenos ganan las ganan venciendo³⁷⁷ sus enemigos, y ningún vencimiento³⁷⁸ se puede ganar sin trabajo³⁷⁹. Cumple³⁸⁰ agora que todos trabajemos, porque con este trabajo acabaremos³⁸¹ de ganar lo que mucho nos cuesta³⁸², tomando esperanza en Dios; ca³⁸³ los pocos a los muchos suelen vencer con justicia como nosotros tenemos. Acordadvos³⁸⁴ de la bondad de nuestro Rey y Reina a quien servimos, y el mucho derecho³⁸⁵ que tienen en la guerra que hazemos³⁸⁶, y llamad³⁸⁷ a³⁸⁸ Santiago, que bien podéis³⁸⁹ tener³⁹⁰ cierto que los havemos de vencer, ¡y sus, a ellos!³⁹¹

Y³⁹² certifico a Vuestra Señoría³⁹³ que la primera espada que entró por los enemigos fue la suya, diciendo “¡Victoria, victoria!” Encontraron tan reziamente los unos en³⁹⁴ los otros que cosa tan afrontada³⁹⁵ nunca se vido³⁹⁶, que luego los fizieron poner en fuida. Siguieron el alcançe tras ellos fasta su real, y si como fue de noche fuera de día, no se cree que³⁹⁷ quedara hombre que pudiera³⁹⁸ llevar la nueva a Francia. Murió

³⁷⁵ Z, V y BER. MIR: *que les hizo*.

³⁷⁶ Z, V y MIR. BER: *De razonamiento que fizo el Grand Capitán a los suyos*. El título continúa introduciendo otros sucesos tras el razonamiento.

³⁷⁷ Z y V. BER y MIR: *venciendo a*.

³⁷⁸ V: *vēncimiento*. Posible errata por original abreviado (Z: *vēcimiēto*).

³⁷⁹ Z y V. BER y MIR: *sin algún trabajo*.

³⁸⁰ Z, V, BER y MIR: *cumple*.

³⁸¹ *acabaremos*: Z, V y BER. MIR: *acabemos*.

³⁸² *mucho nos cuesta*: Z, V y BER: *mucho ya nos cuesta*. MIR: *ya nos cuesta mucho*.

³⁸³ *ca*: Z, V, BER y MIR: *que*.

³⁸⁴ *Acordadvos*: Z, V y BER: *Acordaos*. MIR: *acordándonos*.

³⁸⁵ *drecho*: Z. Arag. por *derecho*. V, BER y MIR: *derecho*.

³⁸⁶ *en la guerra que hazemos*: Z y V. BER: *a este reino sobre que andamos y estamos*. MIR: *a lo sobre que estamos*.

³⁸⁷ Z, V y BER. MIR: *llamá* (con tilde en el texto).

³⁸⁸ Z y V. BER y MIR: *a nuestro abogado Santiago*.

³⁸⁹ Z, BER y MIR. V: *podés*.

³⁹⁰ Z, V y BER. MIR: *tener por cierto*.

³⁹¹ A partir de aquí BER emplea otra fuente para describir la batalla mucho más detallada, pero sólo omite por completo las dos siguientes oraciones de este texto.

³⁹² Y: Z, V y MIR: *Yo*.

³⁹³ *a Vuestra Señoría*: Z y V. Omitido en MIR.

³⁹⁴ *en*: Z y V. MIR: *con*.

³⁹⁵ Z y MIR. V: *afontada*, con corrección manuscrita.

³⁹⁶ *vido*: Z y V. MIR: *vio*.

³⁹⁷ *no se cree que*: Z y V. MIR: *créese que no*. BER parafrasea la oración: *que si de día fuera, no fuera maravilla quedar hombre...*

³⁹⁸ *pudiera*: V y MIR. Z: *puediera* por probable errata.

en la batalla el duque de Nemós, y su capitán general y otros XV capitanes con él, y mucha³⁹⁹ gente con ellos de los cuales adelante diré⁴⁰⁰ la suma.

De cómo mandó el Gran Capitán enterrar los muertos⁴⁰¹.

Mandó el Gran Capitán a don Tristán de Acuña, otro día sábado, que hiziesse llevar muy honradamente el cuerpo del duque a Barleta y lo hiziesse enterrar muy honradamente en el monesterio⁴⁰² de Sant Francisco, y después que esto huviesse hecho fiziesse enterrar todos los otros⁴⁰³ muertos que en la batalla eran muertos⁴⁰⁴, lo cual assí tan complidamente se hizo⁴⁰⁵, y después de cumplido con él enterraron⁴⁰⁶ todos los otros. Hame jurado⁴⁰⁷ el dicho don Tristán, que es hombre de fe y de creer, que él enterró tres mil y setecientos⁴⁰⁸ y LXIII sin los que él no vio⁴⁰⁹ que cree que fueron más de ciento. Huvieronse muchos despojos y muchos presos que rescataron⁴¹⁰, que fueron más de mil. Y luego aquel día se entregó la Cheriñola, y con esta victoria seguieron su camino de Nápoles.

De allí fueron sobre el príncipe de Melfe, el cual se dio luego y entregó todo su estado con condición que le dexassen estar en una villa que llaman Trana a él y a su muger y sus fijos hasta esperar lo que el Rey nuestro señor mandasse fazer d'él. Y esto fue el primero de mayo, y luego passando⁴¹¹ adelante el Gran Capitán camino de Nápoles, fuese⁴¹² el dicho príncipe para los franceses.

³⁹⁹ *mucha*: V, BER y MIR. En Z, *mucha cha* por redundancia en un cambio de página.

⁴⁰⁰ Z, V y MIR: *daré*. BER: *se dirá*.

⁴⁰¹ Z y V. Título omitido en BER (tampoco incluido en el título anterior) y MIR.

⁴⁰² Z, V y BER. MIR: *monasterio*.

⁴⁰³ *otros*: Z, V y BER. Omitido en MIR.

⁴⁰⁴ *eran muertos*: Z y V. MIR: *avían muerto*.

⁴⁰⁵ *tan complidamente se hizo*: Z y V. MIR: *se hizo muy honradamente*.

⁴⁰⁶ *enterraron*: V y MIR. Z: *entraron*, puede ser errata o interpretación de grafías sin *-rr-*.

⁴⁰⁷ *Hame jurado*: Z y V. MIR: *Jurado me à* (sic acento grave).

⁴⁰⁸ *sietecientos*: Z y V (*setecientos*). BER y MIR: *seiscientos*.

⁴⁰⁹ Z y V. BER y MIR: *vido*.

⁴¹⁰ *rescataron*: Z y MIR. V: *restaron* por probable errata, con corrección manuscrita: *restataron*.

⁴¹¹ *passando*: Z y V. BER y MIR: *passado* (BER *pasado*).

⁴¹² *fuese*: Z y V. BER: *se fue*. MIR: *fuesse* por lapsus y posible ceceo.

Llegó el Gran Capitán al Gandelo⁴¹³, que es ocho millas de Nápoles, y allí salieron a contratar con él el conde de Matera y los síndicos de Nápoles, y assentaron su capitulación para entregarle⁴¹⁴ la ciudad.

A xv de mayo de mil y quinientos y tres entró el Gran Capitán en Nápoles, y el día mismo que entró assentó las estancias sobre Castel Novo⁴¹⁵, y otro día assentó la artelería que traía, assí la suya como la que había tomado a los franceses, y començaron⁴¹⁶ combatir de todas partes.

Domingo a xxviii de mayo⁴¹⁷ se tomó la torre de sant Vicente, que fue cosa muy de notar lo que hizo allí⁴¹⁸ Pedro Navarro, el que⁴¹⁹ la tomó, que con solos xxx hombres en una barca passó allá y estaban dentro xl y con mucha artelería. Y apretó tan rezo con ellos, y començó de⁴²⁰ cavar para hazer reparo donde assentase⁴²¹ otro día sus tiros, y ellos pensaron que los minava⁴²² y dentro en cuatro horas se dieron, y después de allí dio tanta guerra con la⁴²³ artelería al Castel Novo⁴²⁴ y al del Ou, que⁴²⁵ no dexava asumir persona.

⁴¹³ *al Gandelo*: MIR y versiones de BER. Z, V y versiones de BER: *Algandelo*. La abreviatura en Z y MIR sugiere una errata u / n heredada de otra fuente, por *Gaudelo*.

⁴¹⁴ *entregarle*: Z, V, BER y MIR: *entregalle*.

⁴¹⁵ *Castel Novo*: Z, V y BER: *Castil Novo*. MIR: *Castilnovo*.

⁴¹⁶ Z y V. MIR: *començaron a*.

⁴¹⁷ Z, V y MIR. BER: *abril*, probable lapsus (mantiene 15 de mayo para la entrada en la ciudad).

⁴¹⁸ *allí*: Z y V. MIR: omitido.

⁴¹⁹ Z y V. MIR: *el cual*.

⁴²⁰ *de*: Z, V y BER. MIR: *a*.

⁴²¹ *donde assentase*: Z y V. BER: *por amor de sus tiros*. MIR: *donde se escudasse [...] de sus tiros*.

⁴²² *minava*: Z y V. BER y MIR: *minavan*.

⁴²³ *la*: Z y V. MIR: *el*.

⁴²⁴ *Castel Novo*: Z, V y BER: *Castil Novo* (*Castilnovo* BER). MIR: *castillo*.

⁴²⁵ *del Ou, que...*: V. Z: *al del Duque*. BER y MIR: *de* (*l* BER) *Lobo, que...*

De cómo tomaron al⁴²⁶ Castel Novo.

Lunes a XI de junio del⁴²⁷ dicho año se tomó el⁴²⁸ Castil Novo, donde⁴²⁹ claramente mostró Nuestro Señor ser servido de las cosas de sus altezas, pues una cosa tan impossible se hizo, haviendo dentro sietecientos⁴³⁰ hombres escogidos⁴³¹ de pelea con más artelería y munición y bastimentos⁴³² que nunca castillo tuvo, que él tenía para x años⁴³³ recaudo de todas las cosas necessarias. Fízoles Pedro Navarro una mina a la cibdadella⁴³⁴ y púsole fuego y assentose la muralla, y en⁴³⁵ assentándose y començar⁴³⁶ a subir nuestra gente todo fue uno: entraron a las manos con ellos⁴³⁷ por la puente levadiza que no la pudieron levantar. Señaláronse allí muchos buenos entre los cuales fue Mingo d' Ocampo⁴³⁸, que estuvo⁴³⁹ siempre arrimado a la puerta⁴⁴⁰ que nunca de allí se partió, hasta que se tomó desparando su artelería y la nuestra toda en la puerta⁴⁴¹. Entraron dentro en el castillo antes que se cerrasse la dicha⁴⁴² puerta cuatro de los nuestros, los cuales dentro en el patio dixeron “¡España, España!” Los tres d'ellos fizieron pieças, y el uno echaron fuera con seis heridas y bivió, y se llama⁴⁴³ Berrio⁴⁴⁴, que entonces era page del Gran Capitán. Muchos fueron los que se señalaron aquel día⁴⁴⁵, y por no poner a unos primero que a otros, ni dar⁴⁴⁶ prolixidad en la escriptura⁴⁴⁷,

⁴²⁶ al: Z. V: *el*. MIR: *a*.

⁴²⁷ Z y MIR. V: *el*.

⁴²⁸ el: Z y V. MIR: omitido.

⁴²⁹ donde: Z y V. MIR: *adonde*.

⁴³⁰ siete cientos: Z. V, BER y MIR *setecientos*.

⁴³¹ escogidos: Z, V y BER. MIR: *elegidos*.

⁴³² bastimentos: MIR y versiones de BER. Z: *bastimientos*. V y versiones de BER: *bastecimientos*.

⁴³³ él tenía para x (dies V) años: Z y V. MIR: *para diez años tenía*.

⁴³⁴ cibdadella: Z y V (*ciudadella*). BER y MIR: *ciudad* (*cibdad* BER, aunque corregido a *ciudadela* en otras versiones).

⁴³⁵ en: Z y V. MIR: omitido.

⁴³⁶ Z y V. MIR: *començando*.

⁴³⁷ ellos: V y MIR. Z: *ello* (probable errata).

⁴³⁸ Mingo d' Ocampo: reconstrucción de la división en palabras. Z y V: *Migodo Campo* (con ambas palabras unidas por un trazo manuscrito en V). MIR: Mingo de Campo. BER (8207): *Nuño de Ocampo*.

⁴³⁹ Z y V. MIR: *estava*.

⁴⁴⁰ Z y MIR. V: *purta* por errata, con corrección manuscrita.

⁴⁴¹ toda en la puerta: Z y V. MIR: *toda*. Y en la dicha puerta.

⁴⁴² dicha: Z y V. MIR: omitido.

⁴⁴³ llama: Z y V. MIR: *llamava*

⁴⁴⁴ Berrio: MIR. Z y V: *Berio*.

⁴⁴⁵ Z y V. MIR: *aquel día, y otros muchos*.

⁴⁴⁶ dar: Z y V. MIR: *causar*.

⁴⁴⁷ en la escriptura (*escritura* V): Z y V. MIR: omitido.

sino que viera vuestra señoría⁴⁴⁸ sobir por las murallas⁴⁴⁹ y entrar por las ventanas y azirse⁴⁵⁰ a las manos con los franceses, y tanta pólvora sobre ellos y piedras⁴⁵¹ que era maravilla. En fin que en dos horas lo tomaron, y créese que murieron⁴⁵² de los franceses más de CCCC hombres: y de los nuestros dízese morir⁴⁵³ xxx que con pólvora quemaron. Tomaron dentro mucho dinero⁴⁵⁴, y mucho oro y⁴⁵⁵ joyas y⁴⁵⁶ plata labrada, y muchos atavíos y fazienda⁴⁵⁷ de los que allí estaban y de la que otros habían⁴⁵⁸ puesto en guarda, lo cual se estima⁴⁵⁹ en mucha suma. A la monición no tocaron en ninguna cosa.

De cómo el Gran Capitán fue sobre Gayeta.

A diez y ocho⁴⁶⁰ días de julio del dicho año partió el Gran Capitán de Nápoles para ir sobre Gayeta, y fue por Aversa y Capua, y otros lugares donde fue recebido con tanto plazer y alegría que más no podía ser. Fue el día de sant Johán a Sant Germán el cual estava tomado por los españoles el⁴⁶¹ día mismo que se había⁴⁶² tomado el Castell Novo⁴⁶³. Y tomaronlo⁴⁶⁴ Diego García coronel y Çamudio⁴⁶⁵ con mil y quinientos infantes⁴⁶⁶, y estava encima del dicho sant Germán que viene encima el⁴⁶⁷ monesterio de Monte Cassino⁴⁶⁸, donde estava⁴⁶⁹ el cuerpo de sant Benito, dentro del cual monesterio estava Pedro de Médices⁴⁷⁰ con fasta dozientos franceses. Púsose el Gran Capitán en

⁴⁴⁸ viera vuestra señoría (señora Z, probable errata): Z y V. MIR: *començaron a*.

⁴⁴⁹ murallas: Z. V, BER y MIR: *picas*.

⁴⁵⁰ azirse: Z, posible hipercorrección por seseo. V y MIR: *asirse*.

⁴⁵¹ y piedras: Z y V. MIR: omitido.

⁴⁵² murieron: BER y MIR. Z y V: *murió*.

⁴⁵³ dízese morir: Z y V. MIR: *se dize, que podrían morir*.

⁴⁵⁴ dinero: Z y V. MIR: *dinero en moneda*.

⁴⁵⁵ y: Z y BER (e). V y MIR: *en*.

⁴⁵⁶ Z y V. MIR: *y mucha plata*.

⁴⁵⁷ fazienda: Z y V. BER: *faziendas*. MIR: *haziendo*, por posible lapsus o errata.

⁴⁵⁸ Z y V. BER y MIR: *habían allí*.

⁴⁵⁹ estima: Z y V. MIR: *estimó*.

⁴⁶⁰ diez y ocho: Z, V y MIR. En algunas versiones de MIR: *quinze*.

⁴⁶¹ el: Z. V: *de el*. BER y MIR: *desde el*.

⁴⁶² había: Z: *hanía* por errata. V y MIR: *avía*.

⁴⁶³ Castell Novo: Z. V, BER y MIR: *Castilnovo*.

⁴⁶⁴ tomaronlo: BER y MIR. Z: *tomolo*. V: *tomarlo* con corrección manuscrita *tomáronlo*.

⁴⁶⁵ Çamudio: Z, V y BER. MIR: *Zumudio*.

⁴⁶⁶ infantes: Z y V. BER y MIR: *peones*.

⁴⁶⁷ el: Z y V. MIR: *de él*.

⁴⁶⁸ Monte Cassino: Z. V y MIR: *Monte Casino*. BER: *Monte Castino / Cassino / Cansino*.

⁴⁶⁹ estava: Z, V y MIR. Corrección manuscrita sobre V: *está*.

⁴⁷⁰ Pedro de Médices: Z y V. BER y MIR: *Pedro de Médicis*.

trato con ellos por no se detener, que iva la vía de⁴⁷¹ Gayeta, y⁴⁷² ellos quedaron de darse dentro de⁴⁷³ doze días; lo cual no complieron, y assí quedaron por entonces, que no se pudo más hazer⁴⁷⁴ porque iva más en lo adelante⁴⁷⁵.

Fuese a assentar⁴⁷⁶ el real a las viñas de Ponte Corvo a XXVI del dicho mes ribera de Garillano. Y víspera de sant Pedro se levantó el real y passó el dicho río, y se fue a⁴⁷⁷ assentar al pie de Rocaguillelmo que estava por los franceses, los cuales se pusieron en defenderse. Otro día acordó el Gran Capitán de la combatir y sacó toda su gente y ordenó sus⁴⁷⁸ escuadrones para sobir a ellos, y cuando esto vieron los franceses desampararon la fortaleza y el lugar, y fuéronse por un cuchillo de una sierra camino de Gayeta. Y baxaron los del lugar con las llaves en las manos al Gran Capitán, y entregáronle la villa y la fortaleza con condición que la gente del ejército no entrasse dentro porque no los saqueassen, y que darían de servicio cinco mil ducados para ayuda⁴⁷⁹ de pagar la gente. Y⁴⁸⁰ se concertaron y quedó allí por governador y alcaide don Tristán de Acuña, y passó el ejército adelante.

Primero de julio se fue a assentar⁴⁸¹ el real en el burgo de Gayeta⁴⁸². Y aquí ha de parar el⁴⁸³ ejército del Gran Capitán y quedará sobre Gayeta, y tornaremos a hablar del otro⁴⁸⁴ ejército de Calabria fasta el día que se vino [a] ayuntar⁴⁸⁵ sobre Gayeta con el Gran Capitán, assí la gente primera de don Hugo⁴⁸⁶ de Cardona, como la que traxo el

⁴⁷¹ *por no se detener, que iva la vía de:* Z, V y BER. MIR: *por no detenerse, porque iva camino de.*

⁴⁷² *y:* Z, V y BER. MIR: omitido.

⁴⁷³ *dentro de:* BER. Z: *de dentro.* V: *de dentro en.* MIR: *dentro en.*

⁴⁷⁴ *no se pudo más hazer:* Z, V y BER (*hazer más*). MIR: *no se pudo por entonces hazer otra cosa.*

⁴⁷⁵ *iva más en lo adelante:* Z, V y BER: *iva más en lo de adelante.* MIR: *importava más lo de adelante.*

⁴⁷⁶ *Fuese a assentar:* MIR. Z y V: *Fuese assentar (asentar V).* BER: *Fuese a sentar.*

⁴⁷⁷ *a:* MIR. Z, V y BER: omitido.

⁴⁷⁸ *sus:* Z y V. BER y MIR: *todos sus.*

⁴⁷⁹ *para ayuda:* Z, BER y MIR. V: *para yuda.*

⁴⁸⁰ *Y:* Z, V, BER y MIR: *Y assí (así V).*

⁴⁸¹ *a assentar:* MIR. Z y V: *assentar.* BER: *a sentar.*

⁴⁸² BER prosigue aquí con el cerco de Gaeta (p. 437).

⁴⁸³ *el:* Z y V. MIR: *el cuento d'este.*

⁴⁸⁴ *otro:* Z y V. MIR: omitido.

⁴⁸⁵ *Z:* *ayuntar.* V y MIR: *aquí a juntar.*

⁴⁸⁶ Z y MIR. V: *Iugo*, con corrección manuscrita *Ugo*.

honorable Puerto Carrero, y⁴⁸⁷ daremos razón de las cosas que fizieron en Calabria, y de las batallas y encuentros que huvieron⁴⁸⁸.

⁴⁸⁹Como los príncipes de Salerno y Visinano⁴⁹⁰ y Rossano, y condes de Capacho y Melito, que todos estos estaban en la⁴⁹¹ Calabria, y otros señores y varones supieron la discordia que había havido entre el Gran Capitán y el Duque de Nemós y mossior de Aubení, y allegan⁴⁹² sus gentes los unos y⁴⁹³ los otros y la guerra era rota, començaron a dezir por Calabria “¡Francia⁴⁹⁴, Francia!”, e hizieron rebellar⁴⁹⁵ toda la tierra. Y la primera cosa en que començaron fueron a cercar a Terranova, y tomaron la ciudad y cercaron la fortaleza, y tuviéronla XXXVI días cercada, y fue por capitán⁴⁹⁶ el conde de Melito con gente suya y de los principales.

De⁴⁹⁷ cómo el virrey de Sicilia vino a socorrer la Calabria.

Assí⁴⁹⁸ como el virrey de Sicilia supo la rebuelta de Calabria fuese⁴⁹⁹ de Palermo para Mecina⁵⁰⁰ por ver si podría poner algún remedio⁵⁰¹ para hazer passar alguna gente: y estrangera no la tenía, y⁵⁰² la natural vale poco para ello, de manera que él⁵⁰³ se halló allí muy afrontado de no hallar recaudo para socorrer las necessidades de Calabria. Y estando en esto llegó don Hugo de Cardona que venía de Roma con fasta dozientos y cuarenta⁵⁰⁴ peones, y el virrey había fecho otros tantos y fasta cient⁵⁰⁵ de cavallo⁵⁰⁶

⁴⁸⁷ Y: V (*Carreroe* con separación manuscrita) y MIR. Z: omitido.

⁴⁸⁸ *huvieron*: Z y V (*ovieron*). MIR: *tuvieron*.

⁴⁸⁹ BER incluye toda esta campaña de Calabria antes del episodio de Ceriñola, para mantener mejor el orden cronológico (p. 417).

⁴⁹⁰ *Visinano*: Z y V. BER y MIR: *Bisiñano*.

⁴⁹¹ *la*: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁴⁹² *allegan*: Z y V (*allegavan* a mano). BER y MIR: *llegavan*.

⁴⁹³ *y*: Z, V y BER. MIR: *a*.

⁴⁹⁴ Z, BER y MIR. V: *Farnicia*, *Francia* por errata.

⁴⁹⁵ *rebellar*: Z, arag. y val. por “rebelar”. V, BER y MIR: *rebelar*.

⁴⁹⁶ *capitán*: V y BER. Z: *el capitán*. MIR: *gran capitán de la gente*.

⁴⁹⁷ *de*: Z y V. MIR: omitido.

⁴⁹⁸ *assí*: Z y V (*así*). BER y MIR: omitido.

⁴⁹⁹ *fuese*: V y BER. Z: *fuesse* (probable error). MIR: *se fue*.

⁵⁰⁰ *Mecina*: Z y V. BER: *Messina*. MIR: *Mesina*.

⁵⁰¹ Z y V. BER y MIR: *algún remedio desde allí*.

⁵⁰² *y estrangera* [...] y *la natural*: Z y V. MIR: *que estrangera* [...] *que la natural*.

⁵⁰³ *él*: Z y V. MIR: omitido.

⁵⁰⁴ *cuarenta*: Z y V. BER y MIR: *cincuenta*

⁵⁰⁵ *cient*: Z, V, BER y MIR: *ciento*.

⁵⁰⁶ *de cavallo*: Z, V y BER. MIR: *de a cavallo*.

cecilianos⁵⁰⁷ passó en Calabria, que fue a seis del mes de octubre. Y dende a dos días llegó García⁵⁰⁸ Álvarez Ossorio⁵⁰⁹, sobrino del embaxador Rojas⁵¹⁰ con otros dozientos y cuarenta peones, y luego le pagó el virrey la gente, y passó a juntarse con don Hugo a un lugar de Calabria que llaman Semenara⁵¹¹, a ocho millas de Terranova. Y también truxo Nuño de Ocampo⁵¹² la gente, y fueron dende a la dicha Terranova donde estaban los franceses⁵¹³, con el conde de Melito⁵¹⁴ por capitán, en el⁵¹⁵ cerco de Terranova, que estaban aposentados en la ciudad, y tenían cercada la fortaleza. Y estos fueron a socorrer a los cercados, y como el conde de Melito supo que iba don Hugo⁵¹⁶ salió al camino con CCCC⁵¹⁷ lanças; y pelearon un martes a XI de octubre, en que fue desbaratado el conde de Melito y muertos L hombres de armas que⁵¹⁸ traía. Y el fuyó y se acogió⁵¹⁹ a Melito.

De cómo llegó Benavides en⁵²⁰ Mecina con el armada

A quinze días de octubre⁵²¹ llegó Manuel de Benavides en Mecina con XV⁵²² naos⁵²³, en que levava⁵²⁴ dozientos hombres d'armas y dozientos ginetes. Eran capitanes⁵²⁵ el dicho Manuel de Benavides y Gonçalo de Ávalos, teniente de Bernal Francés; y de los hombres d'armas eran capitanes Anthonio de Leyva⁵²⁶ y Alvarado, y más levavan CCC peones. Y desembarcaron en Fíjoles⁵²⁷ a XVIII⁵²⁸ días del dicho mes, y

⁵⁰⁷ Z y V. BER y MIR: *cecilianos*, y *passó*.

⁵⁰⁸ García: Z y V. BER y MIR: *Garci*.

⁵⁰⁹ Ossorio: Z. V y BER: *Osorio*. MIR: *Orosio* por errata.

⁵¹⁰ Embaxador Rojas: MIR. Z y V: *Fojas*, con corrección manuscrita en V.

⁵¹¹ Semenara: Z y V. BER: *Semeñara* / *Semenara* / *Semanara*. MIR: *Semanera*.

⁵¹² Nuño de Ocampo: V, BER y MIR. Z: *Niño de Ocampo*.

⁵¹³ franceses: Z y MIR. V: *franceles*, por errata.

⁵¹⁴ En V, prácticamente ilegible por una mancha de tinta.

⁵¹⁵ Z y V. MIR: *el dicho*.

⁵¹⁶ Z y V. MIR: *don Hugo con la gente*.

⁵¹⁷ CCCC: Z y V. BER y MIR: *trezientas* (*trecientas* BER).

⁵¹⁸ Z. V, BER y MIR: *de los que*.

⁵¹⁹ *Y el fuyó y se acogió*: Z, V y BER (*acojóse*). MIR: *Y el se acogió huyendo*.

⁵²⁰ *en*: Z y V. MIR: *a*.

⁵²¹ *A quinze días de octubre llegó...*: Z y V. MIR: *Llegó [...] en Mesina a xxv de octubre*.

Seguramente *xxv* por errata (mantiene la misma fecha de desembarco en Calabria).

⁵²² *xv*: Z, V y BER. MIR: *onze*.

⁵²³ *naos*: V, BER y MIR. Z: *naus*.

⁵²⁴ *levava*: Z. V, BER y MIR: *llevava*.

⁵²⁵ Z y V. BER y MIR: *De los ginetes eran capitanes*.

⁵²⁶ Z y V: *Anthonio* (*Antonio* V) *de Leyda* (corrección manuscrita en V). BER y MIR: *Antón* (*Antonio* en las versiones sevillanas de BER) *de Leiva*.

⁵²⁷ *Fíjoles*: Z, V y MIR. Corregido en BER: *Ríjoles*.

fallose aver⁵²⁹ muerto en el camino de la mar LXXX cavallos. Juntose esta gente con la de don Hugo en Sant George a XXV del dicho mes, y de allí se fueron poderando⁵³⁰ en algunos lugares de la Calabria. Por causa d'esto vino⁵³¹ mossior de Aubení de Pulla⁵³² y partió su exército como el nuestro estava, y vino [a] ayuntarse⁵³³ con los príncipes rebeldes de la dicha Calabria para⁵³⁴ si pudiera desbaratar al dicho Manuel de Benavides y a los capitanes y gente, y quedó el Duque de Nemós con la mayor⁵³⁵ parte del exército en Pulla donde estava el Gran Capitán.

De cómo don Manuel de Benavides se vino a Terranova, y de las cosas que allí le acaescieron.⁵³⁶

Vínose el dicho Manuel de Benavides⁵³⁷ con los otros capitanes y gente para Terranova, y estando allí, assí por ser muy flaco el lugar, como por tener necessidad de los otros mantenimientos, y como por tener nueva que los franceses venían sobre ellos y que⁵³⁸ no se podían sufrir, acordaron a causa de las necessidades que digo y ser mucha gente la⁵³⁹ que venía con los príncipes que estavan, acordaron de se salir a otros lugares a XII o⁵⁴⁰ XV millas de allí, que eran lugares donde mejor se podían sufrir. Y un domingo de mañana tomaron su camino, y mandaron ir delante⁵⁴¹ todo⁵⁴² su recuaje. Y salió toda la gente algo al hilada y cada uno con su recuaje⁵⁴³. Quedó en la reçaiga alguna parte de su gente⁵⁴⁴, y en⁵⁴⁵ saliendo de Terranova por la una puerta entró mossior de Aubení por

⁵²⁸ Z, V y BER. MIR: diez y siete.

⁵²⁹ aver: V, BER y MIR. Z: ver.

⁵³⁰ poderando: Z y V. BER y MIR: apoderando.

⁵³¹ Por causa d'esto vino: Z. V: En la cual causa vino. BER: En la cual causa uvo de venir. MIR: A la cual causa uvo de venir.

⁵³² mossior de Aubení de Pulla: Z, V y BER. MIR: de Pulla Mosiur de Aubeni.

⁵³³ ayuntarse: Z. V, BER y MIR: a juntarse.

⁵³⁴ para: Z y V. MIR: y para.

⁵³⁵ mayor: Z y BER. V y MIR: mejor.

⁵³⁶ Z y V. MIR: Cómo Manuel de Benavides se vino a Terranova, y de las cosas que allí

acaecieron. BER: ningún título.

⁵³⁷ Vínose el dicho Manuel de Benavides: Z y V. MIR: Manuel de Benavides vino. BER: Manuel de Benavides e los otros capitanes (no hay verbo).

⁵³⁸ sobre ellos, y que: Z y V. MIR: sobre ellos, y ellos.

⁵³⁹ gente la: Z y V. MIR: la gente.

⁵⁴⁰ a XII o: Z y V. MIR: veinte y dos y. Posible error de lectura o fuente.

⁵⁴¹ delante: Z, V y BER. MIR: adelante.

⁵⁴² todo: V y MIR. Z: toda.

⁵⁴³ Toda esta oración (Z, V, BER) omitida en MIR.

⁵⁴⁴ alguna parte de su gente: Z y V (algun V por errata). BER y MIR: algún cuerpo de gente.

⁵⁴⁵ y en: Z. V y MIR: en. BER: e.

la otra con gran golpe de gente, y dan⁵⁴⁶ tras d'ellos⁵⁴⁷. Y como era gran escuadra de hombres d'armas no podían bien sufrirlos, y fue Manuel de Benavides recogiendo⁵⁴⁸ su gente y bolvió sobre ellos, en que de la buelta⁵⁴⁹ mataron a mossior de Girani, capitán⁵⁵⁰, y hasta veinte⁵⁵¹ hombres. Los españoles eran pocos y los franceses eran muchos y no podían sofrirlos, como quiera que se fueron tan en orden por un puerto arriba que no perdieron sino⁵⁵² vi hombres. Verdad es que quedó Gonçalo de Ávalos⁵⁵³ y le⁵⁵⁴ prendieron a él y a otros con él, y cierto él hizo aquel día como honrado cavallero.⁵⁵⁵

Dízenme los que le⁵⁵⁶ vieron aquel día a Manuel de Benavides con una espada en la mano, que por ver tienen más esfuerço en hombre⁵⁵⁷. Y vínose a⁵⁵⁸ aposentar con su gente en un lugar que llaman Tura, y los franceses se fueron a⁵⁵⁹ Terranova. Otras muchas cosas les acaescieron⁵⁶⁰ con los franceses⁵⁶¹ fasta que llegó Puerto Carrero, mas por no dar proliydad⁵⁶² en la obra las dexo de poner.

Llegó Puerto Carrero en Mecina a cinco días⁵⁶³ de março con trezientos hombres de armas y trezientos ginetes y dos mil y quinientos⁵⁶⁴ peones, e ivan con él por capitanes don Fernando de Andrada y don García de Ayala, que murió en Cerdeña, y Alonso Niño⁵⁶⁵, tiniente⁵⁶⁶ del adelantado de Granada; y de los ginetes Caravajal⁵⁶⁷ y

⁵⁴⁶ *dan*: Z y V. MIR: *dieron*.

⁵⁴⁷ *d'ellos*: Z. V y MIR: *ellos*.

⁵⁴⁸ *recogiendo*: Z y MIR. V: *recogendo*, probable errata. BER: *recojó*.

⁵⁴⁹ *en que de la (aquella BER) buelta*: Z, V y BER. MIR: *y en la buelta*.

⁵⁵⁰ *mossior de Girani, capitán*: Z y V. BER y MIR: *mossior de Girani, ([...] BER) y a otro capitán*.

⁵⁵¹ *veinte*: Z, V y BER. MIR: *treinta*.

⁵⁵² *sino*: Z y V. BER y MIR: *omitido*.

⁵⁵³ *quedó Gonzalo de Ávalos*: V. Z: *quedó Gonzalo de Avaldos*. BER: *atajaron a Gonzalo de*

⁵⁵⁴ *Ávalos*. MIR *quedó Gonzalo de Ávalos atajado*.

⁵⁵⁵ *le*: Z y V. BER y MIR: *lo*.

⁵⁵⁶ *como honrado cavallero*: Z y V. MIR: *lo que an hecho otros muchos*.

⁵⁵⁷ *le*: Z y V. MIR: *omitido*.

⁵⁵⁸ *por ver tienen más esfuerço en hombre*: Z y V. MIR: *tiene más esfuerço que ningún hombre*.

⁵⁵⁹ *a*: BER y MIR. Z y V: *omitido* (asimilado a la palabra siguiente).

⁵⁶⁰ *a*: Z. V y MIR: *para*.

⁵⁶¹ *les acaescieron (acaecieron MIR)*: BER y MIR. Z: *les acaesció*. V: *le acaeció*.

⁵⁶² Z, BER y MIR. V: *frauceses*, por errata.

⁵⁶³ *proliydad*: Z. V: *dar prolixidad*. MIR: *ser prolixo*.

⁵⁶⁴ *cinco días*: Z, V y BER. MIR: *cinco días del mes*.

⁵⁶⁵ *dos mil y quinientos*: Z, V y BER. MIR: *quinientos*.

⁵⁶⁶ *Niño*: Z y V. BER: *Nuño (Niño el ms. 1355)*. MIR: *Núñez*.

⁵⁶⁷ Z. V y MIR: *teniente*.

Z y V. BER: *Carvajal*. MIR: *Caravajales*.

Figueredo y Fernando⁵⁶⁸ de Quesada⁵⁶⁹. Plugo a Nuestro Señor⁵⁷⁰ de llevar a⁵⁷¹ Puerto Carrero que murió en Réjoles⁵⁷². Dexó tanto dolor de⁵⁷³ su muerte a los que le conocieron cuanto⁵⁷⁴ más no pudo ser, y es cierto que él⁵⁷⁵ murió como⁵⁷⁶ católico christiano⁵⁷⁷ como él lo era. Y muerto el dicho Puerto Carrero, fue elegido entre aquellos señores capitanes por⁵⁷⁸ capitán general don Fernando de Andrada, donde fue⁵⁷⁹ obedescido y temido⁵⁸⁰ de todos por la mucha⁵⁸¹ amor que le tenían, y por lo que él⁵⁸² merece⁵⁸³, que le tuvieron⁵⁸⁴ el mismo acatamiento que tuvieron⁵⁸⁵ al dicho Puerto Carrero si fuera bivo. Y puesto que Manuel de Benavides huviesse venido por capitán general de su ejército, él fue el primero en el⁵⁸⁶ elegir y obedescer⁵⁸⁷ por se obligar a más con sus servidores, y cierto⁵⁸⁸ el dicho don Fernando dio tan buena cuenta de⁵⁸⁹ su cargo que mostró bien quién era⁵⁹⁰.

⁵⁶⁸ Z, V y BER. MIR: *Hernando*.

⁵⁶⁹ Z y V. BER y MIR: *Quixada*.

⁵⁷⁰ *Nuestro Señor*: Z, V y BER. MIR: *Dios Nuestro Señor*.

⁵⁷¹ *llevar a*: V. MIR: *llevarse a*. Z: *llevar*.

⁵⁷² *Réjoles*: V. Z: *Rojales*. BER y MIR: *Ríjoles*.

⁵⁷³ *de*: Z y V. Omitido en MIR.

⁵⁷⁴ *conoscieron cuanto*: Z y V. MIR: *conocían que*.

⁵⁷⁵ *y es cierto que él*: Z. V: *y cierto él*. MIR: *y cierto que*.

⁵⁷⁶ Z, V, BER y MIR: *como muy*.

⁵⁷⁷ *Christiano*: Cf. 13. Z y BER (literal *cathólico christiano* en ambos). V y MIR: *católico cristiano*.

⁵⁷⁸ *por*: V y MIR. Z: *por un*.

⁵⁷⁹ Z, V, BER (*fue muy*) y MIR: *fue tan*.

⁵⁸⁰ *temido*: Z y V. BER y MIR: *tenido*.

⁵⁸¹ *la mucha*: Z, V, BER y MIR: *el mucho* (*mucho* BER).

⁵⁸² *por lo que él*: Z y V. MIR: *porque lo*.

⁵⁸³ Z y V. BER y MIR: *merecía*.

⁵⁸⁴ *le tuvieron*: V y MIR. Z: *tuvieron*.

⁵⁸⁵ *el mismo acatamiento que tuvieron*: V y MIR. Parafraseado en BER: *lo tovieron en aquel acatamiento que tovieran*. Omitido en Z.

⁵⁸⁶ *el*: Z y V. MIR: omitido.

⁵⁸⁷ *y obedescer*: Z y V (*obedecer*). BER y MIR: omitido.

⁵⁸⁸ *servidores, y cierto*: Z y V. MIR: *servicios*. *Cierto*.

⁵⁸⁹ *de*: Z, V y BER. MIR: *de lo que le dieron a*.

⁵⁹⁰ *quién era*: Z y V. MIR: *cabere en él*.

De⁵⁹¹ cómo don Fernando desbarató una gran batalla de franceses, y prendió a mossior de Aubení.

Vínose⁵⁹² mossior de Aubení para un lugar que llaman Joya, a VI millas de donde estava⁵⁹³ nuestra gente en un lugar que llaman Palma. Y de allí se concertó la batalla para el viernes⁵⁹⁴ a XXI de abril. Y salieron al campo toda la gente la una y la otra, y fue acordado por don Fernando de Andrada y los otros capitanes que con él estaban, que passassen un río y que de toda la gente de cavallo y de pie fiziesse⁵⁹⁵ una batalla para que todos juntamente rompiessen por ellos. Y como fueron a passar el río a los franceses se les figuró que fuían y arremetieron con⁵⁹⁶ ellos. Y como los nuestros avían ya passado y estaban en orden, tomaron⁵⁹⁷ plazer de su venida y firieron tan reziamente en ellos que los desbarataron e hizieron poner en fuida por el camino de Joya donde havían venido. Quedaron en el campo muertos⁵⁹⁸ dos mil y dozientos⁵⁹⁹ franceses, y fuéronlos⁶⁰⁰ siguiendo el alcance tras ellos fasta encerrarlos⁶⁰¹ en el dicho lugar donde avían⁶⁰² salido, y allí los cercaron y tomaron y prendieron⁶⁰³ y despojaron. Y mossior de Aubení⁶⁰⁴ como vio el desbarate⁶⁰⁵ de la batalla acordó para salvarse de tomar el camino de⁶⁰⁶ Melito. Y como Manuel de Benavides⁶⁰⁷ y Alvarado le viessen, siguiéronle y fueron tras él hasta encerrarle⁶⁰⁸ en Roca d'Anguito⁶⁰⁹, y con la gente que otro día llegó tras ellos le cercaron y embiaron por artelería a Mecina, y le tuvieron

⁵⁹¹ De: Z y V. MIR: omitido.

⁵⁹² Vínose: Z, V y BER. MIR: *Mosior de Aubení se vino*.

⁵⁹³ estava: V, BER y MIR. Z: *estavan*.

⁵⁹⁴ Z y V. BER y MIR: *viernes de mañana*.

⁵⁹⁵ de toda la gente de cavallo y de pie fiziesse: Z y V. MIR: *toda la gente de a cavallo y de a pie fiziessen*.

⁵⁹⁶ con: Z y V. MIR: *a*.

⁵⁹⁷ tomaron: Z y V. MIR: *uvieron*.

⁵⁹⁸ en el campo muertos: Z y V. BER y MIR: *muertos en el campo*.

⁵⁹⁹ V, BER y MIR. Z: *dozientes*.

⁶⁰⁰ fuéronlos: Z y V. MIR: *fueron*.

⁶⁰¹ encerrarlos: V y MIR. Z: *eucerrarlos* por errata..

⁶⁰² avían: V, BER y MIR. Z: *anían* por errata..

⁶⁰³ y prendieron: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁶⁰⁴ Aubení: Z y MIR. V: *Ubení* (posible errata). BER: *Obení*.

⁶⁰⁵ desbarate: Z. V y MIR: *desbarato*.

⁶⁰⁶ Z, BER y MIR. V: *de de* (errata por paso de línea).

⁶⁰⁷ Manuel de Benavides: Z, V y una versión de BER. MIR y una versión de BER: *Baeça de Benavides*. Otras versiones de BER: *Valencia de Benavides*. Posible error en la fuente de BER y MIR por asociación a su lugar de origen (Cf. Benavides, Manuel de).

⁶⁰⁸ encerrarle: Z. V: *encerralle*. MIR: *encerrarlo*.

⁶⁰⁹ Roca d'Anguito: Z y V. BER y MIR: *Rocaganguito* (variaciones menores en versiones de BER).

cercado XXX días. Y en fin d'ellos le tomaron y de allí lo⁶¹⁰ levó don Fernando a Nápoles, el cual llegó a XI del mes de julio, y le⁶¹¹ puso en el Castil Novo con los otros prisioneros que allí estaban. En el desbarato y en la villa de Joya se tomaron seiscientos prisioneros⁶¹². Y de aquí se passó don Fernando de Andrada y los otros capitanes que con él venían con todo su exército para Gayeta, donde estava el Gran Capitán. Llegaron en fin del mes de julio⁶¹³. Y aquí torna la scriptura⁶¹⁴ a fablar adonde la dexamos, pues ya son juntos los dos exércitos.

De cómo cercaron a Gayeta.

Primero⁶¹⁵ de julio de mil y quinientos y tres fue puesto el cerco de Gayeta, en que había dentro cuatro mil y quinientos⁶¹⁶ hombres de guerra, entre los cuales había mil y quinientos a cavallo⁶¹⁷. Y tenían fechos tantos reparos dentro y en⁶¹⁸ el monte de Gayeta y tanta artelería assentada que no se podría dezir⁶¹⁹, y era la entrada tan angosta al lugar y monte que causava mucho peligro, porque toda la cerca la mar excepto⁶²⁰ aquella entrada que podría ser⁶²¹ un tiro de ballesta de pie. Tiravan a nuestro⁶²² real de trette⁶²³ partes con su artelería de que nos fazían mucho daño. En especial antes que se assentasse la nuestra, con la cual después de assentada les derrocaron dos paños de la cerca con una torre en medio, y por allí acordaron de la combatir. Y el día que se assentó derribose. Falló⁶²⁴ que tenía el reparo que estava fecho más fuerte que la

⁶¹⁰ lo: Z, BER y MIR. V: le.

⁶¹¹ le: Z y V. BER: lo. MIR: se.

⁶¹² BER incluye una serie de datos de diferente fuente sobre el despojo y una serie de comentarios aparentemente del autor, para continuar con el capítulo sobre la batalla de Ceriñola (p. 422).

⁶¹³ En BER, esta oración se encuentra parafraseada al final del capítulo CLXXXIV, para proseguir con el orden de acontecimientos de *La Conquista...* a partir de la p. 437.

⁶¹⁴ scriptura: Z. V: escritura. MIR: Historia.

⁶¹⁵ Z y V. BER y MIR: A primero...

⁶¹⁶ cuatro mil y quinientos: Z y V. BER y MIR: tres mil y quinientos.

⁶¹⁷ hombres de guerra, entre los cuales había mil y quinientos a cavallo: Z. V: ombres entre los de guerra, y avía mil e quinientos a cavallo. BER y MIR: hombres útiles de guerra, y avía mil y quinientos cavallos.

⁶¹⁸ y en: V, BER y MIR. Z: en.

⁶¹⁹ dezir: Z, BER y MIR. V: dezer, posible errata.

⁶²⁰ excepto: Z y MIR. V: eceuto.

⁶²¹ podría ser: Z y V. BER: podía ser. MIR: será.

⁶²² nuestro: V y MIR. Z: nuestra.

⁶²³ trette: Z: arag. y val. por "trece" / "treze". V, BER y MIR: treze.

⁶²⁴ assentó derribose. Falló: Z. V: assentó derribó, e se falló. BER y MIR: acordó, se halló.

muralla antes que cayesse, y por esso⁶²⁵ se dexó el combate. Estando en el dicho⁶²⁶ cerco vino⁶²⁷ la nueva de Castillo del Hovo cómo era tomado⁶²⁸.

De⁶²⁹ cómo se tomó el Castillo del Hovo⁶³⁰.

Lunes a XI de julio se tomó el Castillo del Hovo, y fue d'esta manera: que Pedro Navarro quedó cerca d'él⁶³¹ con ciertos capitanes y gente que allí quedaron⁶³². Y él les hizo⁶³³ una mina de las que él sabe⁶³⁴ fazer, y le puso fuego y cayó gran⁶³⁵ pedaço de lo delantero en que cayó el alcaide y otros XXX hombres con él, y en cayendo⁶³⁶ arremetió la gente nuestra por lo caído y le tomó; y huvieron en él mucho oro y plata y muchos despojos⁶³⁷. Y después⁶³⁸ toda esta gente que en aquel cerco estava se fueron con esta victoria⁶³⁹ para Gayeta con el dicho Pedro Navarro.

Y como encima⁶⁴⁰ deximos en lo que estava el cerco de Gayeta, acordó el Gran Capitán con los otros capitanes de retraer el ejército por el gran daño que con su artellería⁶⁴¹ en nosotros se hazía⁶⁴², assí de la que de Gayeta tiravan, como la que sus navíos⁶⁴³ traían⁶⁴⁴ y con las barcas y galeras venían muchas vezes⁶⁴⁵ a nuestro real. Y como⁶⁴⁶ su armada era más poderosa que la nuestra, no podía la nuestra allí venir.

⁶²⁵ esso: Z y V (eso). BER y MIR: *aquello*.

⁶²⁶ el dicho: Z, V y BER. MIR: este.

⁶²⁷ vino: Z, BER y MIR. V: *vínole*.

⁶²⁸ de (del V) Castillo del Hovo (Lovo V) cómo era tomado: Z y V. BER y MIR: *que (cómo BER) era tomado el Castillo de Lobo (del Lobo / del Ovo BER)*.

⁶²⁹ De: Z, BER y MIR. V: omitido.

⁶³⁰ Castillo del Hovo: Z. V: *Castil del Lovo*. BER: *Castil del Lobo*. MIR: *Castillo de Lobo*.

⁶³¹ cerca d'él: Z y V. MIR y corrección manuscrita sobre V: *en el cerco d'él*.

⁶³² quedaron: Z y V. MIR: *quedó*.

⁶³³ Y él les hizo: Z. V: *El le fizo*. MIR: *Y les hizo*.

⁶³⁴ sabe: Z y V. MIR: *solía*.

⁶³⁵ gran: Z y V. MIR: *un gran*.

⁶³⁶ en cayendo: Z, BER y MIR. V: *en cayndo* por errata, con corrección manuscrita.

⁶³⁷ mucho oro y plata y muchos despojos: Z y V. BER y MIR: *mucho despojo*.

⁶³⁸ MIR. Z y V: *Y después que...*

⁶³⁹ se fueron con esta victoria (vitoria V): Z y V. MIR: *se fue*.

⁶⁴⁰ encima: Z y V. MIR: *arriba*.

⁶⁴¹ artellería: Z. V, BER y MIR: *artillería*.

⁶⁴² en nosotros se hazía: Z y V. MIR: *hazían en los nuestros*.

⁶⁴³ navíos: Z. V y MIR: *naos*.

⁶⁴⁴ Z y V. MIR: *traía* (probable errata).

⁶⁴⁵ Z y V. MIR: *muchas vezes a tirar a nuestro real*.

⁶⁴⁶ como: V, BER y MIR. Omitido en Z.

Estuvo asitiada XXXVI días, apegado⁶⁴⁷ nuestro real a la muralla, en que en el⁶⁴⁸ tiempo hubo pocas escaramuças: porque no osavan salir, y una vez que salieron fasta XX d'ellos fueron atajados de nuestros ginetes por un ardil⁶⁴⁹ que dio Nuño⁶⁵⁰ por detrás de unos jardines⁶⁵¹, assí que nunca⁶⁵² osaron más salir porque no tornava hombre d'ellos.

Vínoles⁶⁵³ de socorro dos mil y quinientos hombres en dos carracas y en V⁶⁵⁴ galeones⁶⁵⁵ a cuatro días del mes⁶⁵⁶ de agosto. Y assí como⁶⁵⁷ se retruxo el real, aquel día murió el capitán de los alemanes. Y se retraxo el real a los jardines⁶⁵⁸ que están⁶⁵⁹ fuera del burgo, cerca de una iglesia que se llama⁶⁶⁰ Santiago. Otro día se alçó de allí el real y fueron otra milla más adelante camino de Castellón⁶⁶¹. Y salieron aquel día de Gayeta fasta dos mil y quinientos franceses a dar en los⁶⁶² de nuestro campo. Y⁶⁶³ el Gran Capitán⁶⁶⁴ venía a la postre, y⁶⁶⁵ detuvo la gente, que⁶⁶⁶ no bolviesse fasta más desviarlos y sacarlos⁶⁶⁷ del burgo suyo. Y después que los vio en el arreal⁶⁶⁸ soltó fasta cuatrocientos infantes⁶⁶⁹, los cuales bolvieron a ellos tan reziamente que los desbarataron y hizieron poner en fuida. Y en el alcance murieron⁶⁷⁰ dozientos d'ellos fasta meterlos por las puertas de Gayeta. Otro día se acabó de tirar nuestro⁶⁷¹ real a

647 *apegado*: Z, V y BER. MIR: *pegado*.
648 *en que en el* (V ilegible por tachadura manuscrita): Z y V. BER: *en que en este*. MIR: *y en este*.
649 *ardil*: Z y V. BER y MIR: *ardid*.
650 *Nuño*: Z y V. BER y MIR: *Nuño de Mata*. También posiblemente en una corrección manuscrita sobre V cortada.
651 *jardines*: Z, BER y MIR. V: *gardines*.
652 *nunca*: Z y V. BER y MIR: *no*.
653 *Vínoles*: Z y V. BER y MIR: *Vínoles*.
654 Z, BER y MIR. V: *cienco*.
655 *galeones*: V, BER y MIR. Z: *galeons*.
656 *del mes*: Z, V y BER. MIR: omitido.
657 *y assí como se retruxo*: Z y V. BER y MIR: *y a cinco (días de agosto BER) se retiró*.
658 *jardines*: Cf. 651.
659 *están*: Z y V. MIR: *estavan*.
660 *una iglesia que se llama*: Z, V y BER. MIR: *la iglesia de*.
661 *Castellón*: Z y V. BER y MIR: *Castillón*.
662 *los*: Z y V. BER y MIR: *la reçaça*.
663 Z, BER y MIR. V: *Y con* (posible error de abreviatura por *Y como*).
664 Z, V y BER. MIR: *El Gran Capitán que...*
665 *y*: Z y BER. V y MIR: omitido (coherencia sintáctica con las dos notas anteriores).
666 *que*: V y BER. Z: *quo* (posible errata). MIR: *como que no*.
667 *y sacarlos*: Z y V. MIR: omitido.
668 *arreal*: posible lectura de Z (*areual*). V: *arenal*. BER y MIR: *arreal* (*arrabal* MIR).
669 *infantes* Z y V. BER y MIR: *peones*.
670 *murieron*: Z y V. BER y MIR: *mataron*.
671 V y MIR. Z: *nuestra*.

Castellón⁶⁷², y en todo el retiro⁶⁷³ no morió ni se perdió hombre. Y estava nuestro real a cuatro millas de Gayeta donde estavan tan⁶⁷⁴ acercados⁶⁷⁵ como de ante⁶⁷⁶, y más sin peligro de nuestra gente y⁶⁷⁷ de su artelería, y no salía hombre d'ellos⁶⁷⁸ a cojer⁶⁷⁹ uvas que luego no era tomado.

De una traición que hizieron los de Rocaguillelmo⁶⁸⁰ contra el alcaide⁶⁸¹.

A catorze⁶⁸² días⁶⁸³ de agosto, víspera de Nuestra Señora, los de Rocaguillelmo embiaron a dezir a los franceses que estavan en Gayeta, a mossior de⁶⁸⁴ Alegre, que les embiasse allí gente⁶⁸⁵, que ellos se les darían y prenderían al alcaide⁶⁸⁶ governador, el cual era don Tristán de Acuña, que sabían⁶⁸⁷ cómo otro día había de baxar a missa que allí lo⁶⁸⁸ prenderían y gelo entregarían, que con él se daría la fortaleza. Y assí como lo dixerón se concertó a fazerse⁶⁸⁹: el alcaide baxó y le prendieron, y ge lo entregaron a los seiscientos⁶⁹⁰ franceses que entonces llegaron. Y ellos le levaron a⁶⁹¹ pie de la fortaleza y requirieron a tres hombres que estavan dentro⁶⁹² que se diessen, si no que degollarían el⁶⁹³ Alcaide. Respondió el uno⁶⁹⁴ d'ellos que si lo⁶⁹⁵ dexavan⁶⁹⁶ de degollar por⁶⁹⁷ falta

⁶⁷² Z, V y BER. MIR: *a Castellón*, y allí assentó.

⁶⁷³ retiro: Z y V. MIR: *tirar*.

⁶⁷⁴ tan: V y MIR. Z: *ton*. BER: *atán*.

⁶⁷⁵ acercados: Z y V. BER y MIR: *cercados*.

⁶⁷⁶ Z, V y BER. MIR: *antes*.

⁶⁷⁷ y: Z. V, BER y MIR: omitido.

⁶⁷⁸ d'ellos: MIR. Z y V: *d'ello*.

⁶⁷⁹ cojer: Z y V. BER y MIR: *comer*.

⁶⁸⁰ En V, *Rocaguillerlmo* por errata.

⁶⁸¹ Z, V y MIR. En BER: *De la traición que fizieron los de Roca Guillermo al alcaide*.

⁶⁸² catorze: V y MIR. Z y BER: *quatorze*. Puede tratarse en Z de cultismo o aragonesismo gráfico.

⁶⁸³ días: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁶⁸⁴ de: Z, BER y MIR. V: omitido, y añadido en corrección manuscrita.

⁶⁸⁵ Z, V y BER. MIR: *alguna gente*.

⁶⁸⁶ al alcaide: Z, V y BER. MIR: *el alcaide y*.

⁶⁸⁷ Z y V. BER y MIR: *sabían muy bien*.

⁶⁸⁸ lo: Z y BER. V y MIR: *le*.

⁶⁸⁹ Z y V. MIR: *a fazerse, que*.

⁶⁹⁰ seiscientos: Z y V. MIR: *seis*.

⁶⁹¹ a: Z. V: omitido. BER y MIR: *al*.

⁶⁹² dentro: Z, BER y MIR. V: *delutro* (posible errata).

⁶⁹³ el: Z y V. BER y MIR: *al*.

⁶⁹⁴ el uno: Z. V: *el queno* (*el uno* por corrección manuscrita). BER y MIR: *uno*.

⁶⁹⁵ lo: Z y V. BER y MIR: *le*.

⁶⁹⁶ dexavan: Z, BER y MIR. V: *dexavau* por errata.

⁶⁹⁷ Z, BER y MIR. V: *a por*, probable errata.

de cuchillo, que⁶⁹⁸ tomassen aquel su puñal que les echava y que lo⁶⁹⁹ degollassen si gana lo⁷⁰⁰ tenían, que ni⁷⁰¹ por esto⁷⁰² el castillo no⁷⁰³ se avía de dar fasta que les cayesse encima⁷⁰⁴, que ellos esperavan de lo⁷⁰⁵ defender.

Començaron⁷⁰⁶ de tirar⁷⁰⁷. Y como al⁷⁰⁸ Gran Capitán llegó⁷⁰⁹ la nueva proveyó en que Pedro Navarro fuesse con mil infantes⁷¹⁰ a socorrerlos. Y fue aquella noche por partes de la sierra y llegó a media⁷¹¹ noche a la fortaleza y preguntoles quién bivía. Dixeron los⁷¹² de dentro “¡España, España!” Díxoles entonces cómo era Pedro Navarro, y allí acordó de baxar a la villa; y mandó que la mitad de la gente fuesse por baxo⁷¹³, y él con la otra mitad⁷¹⁴ entraría⁷¹⁵ por⁷¹⁶ alto, de manera que no se fue⁷¹⁷ hombre de todos los franceses que no fuesse⁷¹⁸ muerto o preso.

Estos seiscientos franceses que allí venían⁷¹⁹, en la hora que allí llegaron embiaron a pedir a Gayeta más gente para sostener⁷²⁰ Rocaguillelmo⁷²¹. Y los de Gayeta les tornaron⁷²² embiar otros seiscientos hombres, los cuales⁷²³ yendo por el camino los villanos de un lugar que estava⁷²⁴ en el camino, que se llama Ittre⁷²⁵, supieron el

⁶⁹⁸ *que*: Z, BER y MIR. V: omitido.
⁶⁹⁹ *lo*: Z y BER. V y MIR: *le*.
⁷⁰⁰ *lo*: Z, V y BER. MIR: omitido.
⁷⁰¹ *ni*: Z, V y BER. MIR: *no*.
⁷⁰² *esto*: Z y V. BER y MIR: *esso* (*eso* BER).
⁷⁰³ *no*: Z, V y BER. MIR: omitido.
⁷⁰⁴ *les cayesse encima*: Z y V. BER: *se lo echasen encima*. MIR: *se lo echassen a cuestras*, probablemente una interpretación defectuosa de la misma versión que BER.
⁷⁰⁵ *de lo*: Z. V y MIR: *de se lo*. BER: *de*.
⁷⁰⁶ BER y MIR: y començaron.
⁷⁰⁷ En BER y MIR el cambio de párrafo se encuentra al final de esta frase.
⁷⁰⁸ *al*: Z y MIR. V y BER: *el*.
⁷⁰⁹ Z. V y MIR: *le llegó*.
⁷¹⁰ *infantes*: Z y V. BER y MIR: *peones*.
⁷¹¹ V, BER y MIR. Z: *medio*.
⁷¹² *los*: V, BER y MIR. Z: *ellos*.
⁷¹³ *baxo*: Z, V y BER. MIR: *abaxo*.
⁷¹⁴ *metad... ..metad*: Z. V: *meatad... ..meatad*. BER: *mitad... ..meitad*. MIR: *mitad... ..mitad*.
⁷¹⁵ *entraría*: Z y V. MIR: *entrarla*.
⁷¹⁶ Z y V. BER y MIR: *por lo alto*.
⁷¹⁷ *se fue*: Z y V. MIR: *se fuesse*.
⁷¹⁸ *fuesse*: Z y MIR. V: *fue*.
⁷¹⁹ *venían*: Z y V. BER y MIR: *vinieron*.
⁷²⁰ Z y V. BER y MIR: *sostener a*.
⁷²¹ Z, BER y MIR. V: *Rocaguillelmo*.
⁷²² Z. V, BER y MIR: *tornaron a*.
⁷²³ BER y MIR. Z y V: *en los cuales*.
⁷²⁴ *estava*: V, BER y MIR. Z: *están*. Posible interpretación de una errata u / n.

desbarato que havía fecho Pedro Navarro en los de Rocaguillelmo, y subieron⁷²⁶ en un passo y prendieron⁷²⁷ todos los seiscientos franceses. Y con los que prendieron vinieron delante del Gran Capitán, y traíanlos atados⁷²⁸. Y muchos d'ellos traían las⁷²⁹ mugeres que se hallaron aquel día al passo⁷³⁰ peleando. Y traían a todos⁷³¹ las manos atrás ligadas, y assí entraron por Castellón donde estuvo el Gran Capitán fasta cinco de octubre.

La carta que escribió el duque de Valentinoy⁷³² al Gran Capitán.

A dieciocho días d'agosto murió el papa Alexandre⁷³³, y el duque de Valentinoy⁷³⁴ escribió al Gran Capitán ofreciéndose a servicio del Rey nuestro señor, y embió a llamar al⁷³⁵ Próspero Columna⁷³⁶, para que le quería entregar su estado. Y con esto el Gran Capitán⁷³⁷ embió al dicho Próspero, y con él a don Diego de Mendoça con muy buena gente de hombres d'armas e infantería⁷³⁸. Y a cabo de ciertos días después de haverle⁷³⁹ entregado, acordó de se ir para los franceses: donde acordaron todos los capitanes españoles y la gente que havía⁷⁴⁰, cuando supieron su determinación, de dexarle⁷⁴¹ y no ir con él. Y él⁷⁴² se les profirió que era español y que tal no faría, y con esto los sacó fuera de Roma y llevolos⁷⁴³ adonde estavan los franceses. Y cuando claro vieron⁷⁴⁴ su engaño todos lo desampararon, los capitanes y gente, y se fueron para el Gran Capitán.

⁷²⁵ *Ittre*: Z. V, BER y MIR: *Itre*.

⁷²⁶ *y subieron*: Z. V: *subiéronse ellos*. BER y MIR: *pusiéronse ellos*.

⁷²⁷ *Z y V*. BER y MIR: *prendieron y mataron*.

⁷²⁸ *atados*: V y MIR. Z: *a todos*.

⁷²⁹ *las*: Z y V. BER: omitido. MIR: *sus*.

⁷³⁰ *passo*: V (*paso*), BER y MIR. Z: *passa* por probable errata.

⁷³¹ *a todos*: Z y V. MIR: *atadas*. En BER toda la oración simplificada: *e traíanles las manos atrás*.

⁷³² *Valentinoy*: Z y V. MIR: *Valentino*.

⁷³³ *Alexandre*: Z, V y BER. MIR: *Alexandro*.

⁷³⁴ *duque de Valentinoy*: Z y V. BER: *duque Valentino*. MIR: *duque de Valentino*.

⁷³⁵ *al*: Z, V y BER. MIR: *a*.

⁷³⁶ *Próspero Columna*: Z. V y BER: *Próspero Coluna*. MIR: *Próspero Colón*.

⁷³⁷ *Gran Capitán*: V, BER y MIR. Z: *Capitán*, posible lapsus.

⁷³⁸ *infantería*: Z y V. BER: *peonage*. MIR: *peones*.

⁷³⁹ *haverle*: Z, V y BER. MIR: *averla*.

⁷⁴⁰ *havía*: Z y V. MIR: *tenía*.

⁷⁴¹ *de dexarle*: Z y V. MIR: *dexarle*.

⁷⁴² *él*: Z y V. MIR: omitido.

⁷⁴³ *llevolos*: Z y V. MIR: *los llevó*.

⁷⁴⁴ *claro vieron*: Z y V. MIR: *vieron claro*.

Como se pareció el engaño del duque Valentinoy, y la pujança de gente de Francia que venía, fue necessario de tornarse el Próspero Columna y don Diego de Mendoça para el Gran Capitán, de toda la gente hazer un cuerpo para⁷⁴⁵ resistir la entrada de los franceses⁷⁴⁶ en el reino de Nápoles.

Partió el Gran Capitán⁷⁴⁷ viernes a⁷⁴⁸ VI de octubre como supo la venida de los franceses⁷⁴⁹, para ponerse en parte con el ejército⁷⁵⁰ donde más a su propósito pudiesse estar para hazerles la⁷⁵¹ guerra, y fue [a] assentar⁷⁵² aquella noche al río Garillano⁷⁵³. Y otro día sábado⁷⁵⁴ pasó el río y fue a Roca de Banda que estava por los franceses, y allí dexó gente sobre ella y se pasó el domingo a Sant Germán.

Viernes a⁷⁵⁵ XIII del dicho mes se juntó⁷⁵⁶ la gente francesa, assí la que nuevamente venía⁷⁵⁷ de Francia como la que estava en Gayeta al⁷⁵⁸ Garillano⁷⁵⁹, y venía por capitán⁷⁶⁰ el Marqués de Mantua, y toda junta pasó aquel día el río en que se hizo un gran ejército de mucha gente muy⁷⁶¹ armada y mucha artelería, porque allende de la gente de Francia venía gente de Florencia y Sena⁷⁶² y Mantua y Ferrara⁷⁶³, donde el ejército era muy mayor⁷⁶⁴ que el nuestro.

⁷⁴⁵ Z y V. MIR: *para poder*.

⁷⁴⁶ Z y MIR. V: *fraceses* por errata.

⁷⁴⁷ Z y V. BER, MIR y manuscrito sobre V: *de Castellón*.

⁷⁴⁸ a: Z, V y BER. MIR: omitido.

⁷⁴⁹ Z, BER y MIR. V: *fraceses*. Cf. 746.

⁷⁵⁰ Z y V. MIR: *el ejército que ttaía* (errata por *traía*).

⁷⁵¹ la: Z y V. MIR: omitido.

⁷⁵² assentar: Z. V: *a sentar*. MIR: *a assentar su real*.

⁷⁵³ río Garillano: Z y BER (*Garilano* Z, *Garillano* / *Garellano* BER). V: *río del Garillano*. MIR: *río llamado Garellano*.

⁷⁵⁴ V y MIR. Z: *sábbado* por latinismo gráfico.

⁷⁵⁵ a: Z, V y BER. MIR: omitido.

⁷⁵⁶ toda a mano sobre V.

⁷⁵⁷ la que nuevamente venía: Z y V. MIR: *la nuevamente venida*.

⁷⁵⁸ al: Z, V y BER. MIR: *y en el*.

⁷⁵⁹ Garillano: Z y V. BER y MIR: *Garellano*.

⁷⁶⁰ capitán: Z y V. BER y MIR: *capitán general*.

⁷⁶¹ gente muy: Z, V, BER y MIR: *gente y muy* (*muy bien* MIR).

⁷⁶² Florencia y Sena: Z y V (*e Bolonia*, añadido a mano). BER: *Florencia* (*Holocia* / *Luca* en algunas versiones primarias) y *Boloña*. MIR: *Flandes y Boloña*.

⁷⁶³ Z, V y BER. MIR: *de Sena y Mantua, y de Ferrara*.

⁷⁶⁴ Z y V. BER y MIR: *donde es cierto que era muy mayor su* (omitido BER) *ejército*.

Cómo los franceses cercaron la Roca⁷⁶⁵, y de un gran fecho que allí fizieron los capitanes que estaban dentro.

A quinze días del dicho mes assentaron los franceses el cerco⁷⁶⁶ sobre Roca⁷⁶⁷ que era junto con el Garillano, y estaban dentro estos capitanes españoles con mil y dozientos hombres: Piçarro⁷⁶⁸, Villalva, Çamudio⁷⁶⁹, Mercado, Espex. El marqués de Mantua les embió un trompeta a monestales⁷⁷⁰ que saliessen y dexassen el lugar, donde no⁷⁷¹, que los farían pieças si los tomavan⁷⁷². Y como Piçarro y Villalva vieron venir el trompeta salieron fuera de la villa a recebirle, y oyeron su embaxada. Y ellos, porque su gente peleasse de mejor gana, acordaron de dar tal respuesta al trompeta⁷⁷³: que el uno d'ellos sacó un cordel grueso⁷⁷⁴ y enforcaron⁷⁷⁵ el⁷⁷⁶ trompeta en un oliva⁷⁷⁷. Y este trompeta era un hombre a quien quería mucho el marqués, y recibió tan gran sentimiento⁷⁷⁸ de su muerte que no pudiera recibir de⁷⁷⁹ su fijo, y acordó luego de combatirlos. Y luego combatió⁷⁸⁰ el artelería, y allanoles⁷⁸¹ un gran pedaço de la muralla. Y luego los franceses apretaron muy rezio el combate, y los españoles que dentro estaban no tan solamente se contentaron de⁷⁸² defender el lugar, mas salieron a ellos y fiziéronlos⁷⁸³ retraer fasta detrás de⁷⁸⁴ su artelería. Y mataron más de cuatrocientos franceses y ganaron la artelería⁷⁸⁵, y porque cargó tanto⁷⁸⁶ su exército y

⁷⁶⁵ la Roca: V y MIR. Z: *a Rocaguillelmo*. BER: *a Rocaseca*. Todo el episodio se refiere a la batalla de Roccasecca.

⁷⁶⁶ los franceses el cerco: Z, V y BER (*el omitido*). MIR: *el cerco los franceses*.

⁷⁶⁷ Roca: V (*Rocaseca* por corrección a mano). Z: *Rocaguillelmo*. BER y MIR: *Rocaseca*.

⁷⁶⁸ Piçarro: BER y MIR. Z y V: *Picaro*.

⁷⁶⁹ Çamudio: V, BER y MIR (*Zamudio*). Z: *Çamudo*.

⁷⁷⁰ a monestales: Z y V. BER y MIR: *amonestándoles*.

⁷⁷¹ Z, V y BER. MIR: *y donde no*.

⁷⁷² los farían... ...si los tomavan: Z, V y versiones de BER. MIR y versiones de BER: *los faría... ...si los tomava*.

⁷⁷³ ellos, porque su gente peleasse de mejor gana, acordaron de dar tal respuesta al trompeta: Z y V. BER: *omitido*. MIR: *la respuesta que le dieron fue*.

⁷⁷⁴ Z y V. MIR: *del seno*.

⁷⁷⁵ enforcaron: Z y V. BER y MIR: *ahorcaron*.

⁷⁷⁶ el: Z y V. MIR: *al dicho*.

⁷⁷⁷ en un oliva: Z. V: *d'un oliva*. BER: *d'un olivo*. MIR: *de una oliva*.

⁷⁷⁸ tan gran sentimiento: Z y V. MIR: *gran pesar*.

⁷⁷⁹ que (más a mano sobre V) no pudiera recibir de: Z y V. MIR: *cuanto pudiera recibir por*.

⁷⁸⁰ combatió: Z y V. BER y MIR: *batió*.

⁷⁸¹ allanoles: Z, BER y MIR. V: *allanolos*.

⁷⁸² de: Z, V, BER y MIR: *con*.

⁷⁸³ fiziéronlos: Z y BER. V y MIR: *fiziéronles* (V *fizíronles* por errata).

⁷⁸⁴ detrás de : V, BER y MIR. Z: *detrás*.

⁷⁸⁵ ganaron la artelería: Z. V y BER: *ganáronles el artillería*. MIR: *ganáronles la artillería*.

era menester gente⁷⁸⁷ para afrontarla, no lo⁷⁸⁸ pudieron sacar. Y assí se⁷⁸⁹ tornaron al dicho lugar con esta victoria. Otro día acordaron los franceses de tornarla a combatir, y súpolo el Gran Capitán que estava a ocho millas de allí, y acordó de venir a socorrerlos con toda la gente que tenía. Y como los franceses supieron su venida acordaron de levantar su real, y tornaron a passar el río⁷⁹⁰. Y como el Gran Capitán ya venía y supo la levantada del real de los franceses bolviose⁷⁹¹ para Sant Germán.

Dende a dos días tornaron los franceses⁷⁹² a passar el Garillano hazia la parte⁷⁹³ adonde estava el Gran Capitán, y fuéronse a aposentar⁷⁹⁴ a un llugar⁷⁹⁵ que llaman Aquino, donde fue santo Thomás⁷⁹⁶, que era VI millas de Sant Germán donde estava nuestro ejército.

Sábado a XXI de octubre les presentó el Gran Capitán la batalla⁷⁹⁷ en el dicho Aquino y no la quisieron aceptar, sino con sus batallas ordenadas y su artelería⁷⁹⁸ se retraxo fasta Ponte Corvo que estava cuatro millas más atrás, y⁷⁹⁹ a causa de ser el más hermoso⁸⁰⁰ día que jamás se vio de agua y de viento y tempestad se les dexó de dar la batalla. Y los franceses se fueron y passaron el río, y el Gran Capitán se tornó para Sant Germán.

⁷⁸⁶ *tanto*: Z y V. BER y MIR: *todo*.

⁷⁸⁷ *gente*: Z. V, BER y MIR: *mucha gente*.

⁷⁸⁸ *afrontarla, no lo*: Z y V. BER y MIR: *arrancarla, no la*.

⁷⁸⁹ *se*: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁷⁹⁰ *río*: Z y V. BER y MIR: *Garellano*.

⁷⁹¹ *bolviose*: Z, V y BER. MIR: *se volvió*.

⁷⁹² Z y V. BER y MIR: *otra vez*.

⁷⁹³ *parte*: V, BER y MIR. Z: *par*.

⁷⁹⁴ *a aposentar*: BER y MIR. Z y V: *aposentar*.

⁷⁹⁵ *llugar*: Z, aragonesismo por “lugar”. V, BER y MIR: *lugar*.

⁷⁹⁶ *Santo Thomás*: Z. V, BER y MIR: *Santo Tomás*.

⁷⁹⁷ *batalla*: Z y MIR. V: *bata* por lapsus.

⁷⁹⁸ *no la quisieron aceptar* (*esperar* MIR), *sino con sus batallas ordenadas y su artelería*: V y MIR.

Z: *la quisieron aceptar. Vino con sus batallas ordenadas y su artelería y*. La versión de Z es posiblemente una corrupción o una lectura defectuosa, puesto que la lectura de V y MIR es coherente y geográficamente precisa, aunque la concordancia gramatical resulte defectuosa.

⁷⁹⁹ *y*: Z, BER y MIR. Omitido en V.

⁸⁰⁰ *hermoso*: Z y corrección manuscrita sobre V. V: *ferinoso*, probable errata. MIR: *fortunoso*.

A xxv⁸⁰¹ días⁸⁰² de octubre se dio la Roca de Varida⁸⁰³ que havía dexado cercada el Gran Capitán cuando por ella passó, y allí murió peleando Çárate⁸⁰⁴, capitán⁸⁰⁵, que fue⁸⁰⁶ un hombre de que⁸⁰⁷ pesó mucho⁸⁰⁸ a todos.

Martes último⁸⁰⁹ de octubre partió el Gran Capitán de Sant Germán para ir donde⁸¹⁰ estaban los franceses, y fue a poner su real al Garillano día de Todos Santos⁸¹¹. Y los franceses estaban de la otra parte del Garillano. Y aquel día mismo que llegaron los nuestros passaron cuatro hombres a nado⁸¹² a otros cuatro de cavallo⁸¹³ franceses que estaban del cabo del río, y assí mojados como estaban⁸¹⁴ pelearon con ellos y mataron uno⁸¹⁵, prendieron otro, y tornaron a passar el río, y al passar venían jugando con el francés y ahogóseles entre las manos⁸¹⁶.

Domingo a cinco días⁸¹⁷ de octubre⁸¹⁸ entró el Gran Capitán en consejo con los otros capitanes sobre ver qué se devía de⁸¹⁹ fazer, viendo las muchas necessidades que havía en el real a la cual causa la gente se iva⁸²⁰. Y el parecer de los⁸²¹ capitanes fue que se retruxiessen a una ciudad que llaman Capua que es muy fuerte, y que en este medio passasse el tiempo fortunoso⁸²² porque era lugar donde se podían sufrir. Respondió el

⁸⁰¹ xxv: Z y V (*veinte cinco*). MIR: xx.

⁸⁰² días: Z y V. MIR: omitido.

⁸⁰³ Varida: Z y V. Corrección a mano sobre V y MIR: (*la MIR*) Vanda.

⁸⁰⁴ Çárate: V. Z: Cerate (*Çerate*), posible errata. MIR: Zárate.

⁸⁰⁵ Z. V y MIR: *el capitán*.

⁸⁰⁶ fue: Z y V. MIR: era.

⁸⁰⁷ de que: Z. V: *de que en*. MIR: *de quien*.

⁸⁰⁸ pesó mucho: Z. V y MIR: *mucho pesó*.

⁸⁰⁹ último: Z y V. MIR: *postrero*.

⁸¹⁰ donde: Z y V. MIR: *adonde*.

⁸¹¹ Todos Santos: Z y V. MIR: *Todos los Santos*.

⁸¹² hombres a nado: Z y V. MIR: *peones el río nadando*.

⁸¹³ de cavallo: Z y V. MIR: *de a cavallo*.

⁸¹⁴ assí mojados como estaban: Z y V. MIR: omitido.

⁸¹⁵ Z. V y MIR: *mataron uno y*.

⁸¹⁶ venían jugando con el francés y ahogóseles entre las manos: Z y V. MIR: *se les ahogó el preso que traían*.

⁸¹⁷ a cinco días (*díaa V*): Z y V. BER: *cinco cías*. MIR: *cinco*.

⁸¹⁸ octubre: Z y V. BER y MIR: *noviembre*. El párrafo anterior, el siguiente, y el final de este donde se hace referencia al día de la semana (“domingo”), indican que *otubre* es un error por *noviembre*.

⁸¹⁹ de: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁸²⁰ se iva: Z, V y BER. MIR: *se le iva*.

⁸²¹ de los: Z y V. BER y MIR: *de todos los*.

⁸²² y que en este medio passasse el tiempo fortunoso: Z. V: *e que allí (sperasen nota manuscrita) a los franceses o a que pasese (sic) el tiempo fortunoso*. BER y MIR: *y que allí esperassen a los franceses, o (esperasen BER) a que passasse*.

Gran Capitán después que todos huvieron dicho, y dixo: “Señores⁸²³, lo que a mí me parece⁸²⁴: que nunca Dios quiera que tal cosa se haga, que yo acuerdo de antes de ganar dos passos adelante, aunque sean por⁸²⁵ mi sepultura⁸²⁶, que tornar dos atrás para mi salvación⁸²⁷ y remedio, que los hombres de esforçado coraçón en las mayores adversidades se parecen⁸²⁸.” Y assí⁸²⁹ con este acuerdo quedaron el domingo.

Lunes⁸³⁰ a seis de noviembre echaron la puente los franceses y passaron fasta mil y quinientos de⁸³¹ la parte de nuestro campo⁸³². El Gran Capitán sacó su gente que estava en nuestro real a⁸³³ una milla del río, y certifico a Vuestra Señoría⁸³⁴ que no havía aquel día en todo nuestro campo cuatro mil hombres⁸³⁵ de pelea, porque como tengo dicho era ida la gente por los aposientos a causa de la fortuna de las muchas aguas y fríos y tempestad y necessidades de mantenimientos. Y con aquella gente que se⁸³⁶ halló arremetió por⁸³⁷ la puente por donde passavan los dichos franceses. Y cierto, con la gente que les acometió no eran tantos como ellos, mas fueron mejores que ellos, pues que los⁸³⁸ desbarataron y prendieron⁸³⁹, que de mil y quinientos que avían passado no escaparon⁸⁴⁰ ciento que no fuessen muertos a fierro y⁸⁴¹ ahogados en el río⁸⁴². Y dentro en la puente entraron con ellos a las manos estando toda la artelería assentada cabe la puente. Y era tanta y tiravan tan contino que arrebatavan las pajas del suelo. Y dentro en la dicha puente despojaron⁸⁴³ un sayo de carmesí a un alférez, y estándolo despojando⁸⁴⁴

⁸²³ Señores: Z, BER y MIR. V: *Señors* (abreviatura anotada a mano sobre r)

⁸²⁴ Z y V. BER y MIR: *me parece es*.

⁸²⁵ por: Z, V, BER y MIR: *para*.

⁸²⁶ Z y BER. V y MIR: *sepultura*.

⁸²⁷ salvación: Z, V y BER. MIR: *vida*.

⁸²⁸ *que los hombres de esforçado coraçón en las mayores (mayores V) adversidades se parecen*: Z y V. BER y MIR: omitido

⁸²⁹ assí: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁸³⁰ Z y V. MIR: *otro día lunes*.

⁸³¹ de: Z y V. MIR y corrección a mano sobre V: *d'ellos a*.

⁸³² Z, V y MIR: *campo, y...*

⁸³³ a: Z y V. MIR: *cerca de*.

⁸³⁴ a Vuestra Señoría: Z y V: MIR: omitido.

⁸³⁵ Z y MIR. V: *oubres* por errata.

⁸³⁶ se: Z y V. MIR: omitido.

⁸³⁷ por: Z y V. MIR: *a*.

⁸³⁸ los: V y MIR. Z: *ellos*.

⁸³⁹ prendieron: Z y V. MIR: *mataron*.

⁸⁴⁰ no escaparon: Z y V. MIR: *no se escaparon*.

⁸⁴¹ y: Z y V. MIR: *o*.

⁸⁴² Z y V. MIR: *en el río por passar*.

⁸⁴³ despojaron: Z, MIR y corrección manuscrita sobre V. V: *depojaron*.

⁸⁴⁴ estándolo despojando: V y MIR. Z: *Estando despojando*.

le llevaron con su artelería las piernas. Murieron⁸⁴⁵ de los nuestros aquel día xv hombres, y todos de artelería, y de los suyos todos los que passaron. Y de ver esto el marqués de Mantua luego otro día se despidió y partió del ejército: dezía⁸⁴⁶ que los españoles no le parecían hombres sino diablos, pues no temían la artelería y con ella peleavan.

De una cosa de notar de⁸⁴⁷ nuestro Gran Capitán.

Quedó⁸⁴⁸ por capitán⁸⁴⁹ el Marqués de Salucio⁸⁵⁰. Señaláronse aquel día tantos buenos hombres como en cosa se haya visto⁸⁵¹: porque fue la cosa⁸⁵² muy peligrosa de⁸⁵³ la mucha artelería, y una cosa le diré⁸⁵⁴: que⁸⁵⁵ mucho se espantará⁸⁵⁶ de la memoria del Gran Capitán, que conociera⁸⁵⁷ todos los que se fallaron aquel día allí⁸⁵⁸.

⁸⁵⁹Martes a⁸⁶⁰ vii de noviembre se pregonó la batalla en nuestro campo porque los franceses la⁸⁶¹ embiaron a pedir al Gran Capitán para otro día; y él ge la ofreció, y les embió a dezir⁸⁶² que él se profería⁸⁶³ fasta que toda su gente fuesse passada, y⁸⁶⁴ toda su artelería, que ningún acometimiento⁸⁶⁵ se les faría; por ende que todos passassen, que a todos juntos quería acometer y⁸⁶⁶ esperar, y los dichos franceses no osaron passar.

⁸⁴⁵ *Murieron*: Z y MIR. V: *Murió*.

⁸⁴⁶ *dezía*: Z. V: *dicía*. MIR: *diziendo*.

⁸⁴⁷ *de*: Z y V. MIR: *que tenía*.

⁸⁴⁸ *Quedó*: Z y V. MIR: *Luego quedó*.

⁸⁴⁹ Z y V. MIR: *capitán general*.

⁸⁵⁰ *Salucio*: Z y V. MIR: *Saluzes*.

⁸⁵¹ *se haya visto*: Z y V. MIR: *jamás se ha visto*.

⁸⁵² *cosa*: Z y V. MIR: *ocasión*.

⁸⁵³ *de*: Z y V. MIR: *a causa de*.

⁸⁵⁴ *le diré*: Z y V. MIR: *diré*.

⁸⁵⁵ *que*: Z. V y MIR: *de que*.

⁸⁵⁶ *espantará*: Z y V. MIR: *espantarán*.

⁸⁵⁷ *conociera*: Z y V. MIR: *conoció*.

⁸⁵⁸ *aquel día allí*: Z y V. MIR: *allí aquel día*.

⁸⁵⁹ Vuelve BER a utilizar esta fuente (p. 448).

⁸⁶⁰ *a*: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁸⁶¹ *la*: V, BER y MIR. Z: *le* (posible errata).

⁸⁶² V, BER y MIR. Z: *dezt* por errata.

⁸⁶³ *profería*: Z, V y BER. MIR y versiones de BER del XVII: *prefería*.

⁸⁶⁴ Z, V y BER. MIR: *y a toda*.

⁸⁶⁵ *acometimiento*: Z, BER y MIR. V: *acometimi(e)to*, por errata, con corrección parcial a mano.

⁸⁶⁶ y: V, BER y MIR. Z: duplicado por lapsus en paso de línea.

En este tiempo hubo algunas escaramuças y⁸⁶⁷ rebatos los cuales dexo por no ser prolixo, entre los cuales diré de una⁸⁶⁸ porque se vea el esfuerço de los españoles, y en qué⁸⁶⁹ tienen al hombre⁸⁷⁰: sabrés que⁸⁷¹ dio cargo el⁸⁷² Gran Capitán a Pedro Navarro de una torre que estava en el Garillano⁸⁷³ abaxo del real de los franceses, y acaso el Gran Capitán embió a dezir⁸⁷⁴ al dicho Pedro Navarro que viniesse para donde estava⁸⁷⁵, y fue necessario de dexar encomendada la dicha torre a un hombre, el nombre del cual no me acuerdo, con fasta quinze hombres. Y partido de allí el dicho Pedro Navarro passaron los franceses con varcas con⁸⁷⁶ artellería⁸⁷⁷ y combatieron la dicha torre, de manera que se hovieron de dar a partido⁸⁷⁸, que los dexassen ir a su real, y que ellos darían la torre, y los franceses fueron contentos⁸⁷⁹. Y assí salieron d'ella y vinieron para nuestro real⁸⁸⁰, y como supieron en nuestro real que venían salieron algunos peones a recebirlos. Y preguntáronles cómo venían⁸⁸¹ y dexavan la torre, y antes que ellos diessen razón de cómo havía sido, los hizieron pieças que uno no se⁸⁸² escapó.

⁸⁶⁷ Z y V. MIR: y algunos.

⁸⁶⁸ una: Z y V. MIR: uno.

⁸⁶⁹ en qué: Z y V. MIR: en lo que.

⁸⁷⁰ al hombre: Z y V. MIR y Nota marginal a V: al cobarde. BER: los cobardes.

⁸⁷¹ sabrés que: Z y V. MIR: omitido.

⁸⁷² el: Z, V y BER. MIR: nuestro.

⁸⁷³ Garillano: Z, V, BER y MIR, excepto algunas de BER: Garellano.

⁸⁷⁴ dezir: Z, V, BER y MIR: llamar.

⁸⁷⁵ Z y V. MIR: donde él estava.

⁸⁷⁶ con: Z y V. BER y MIR: y.

⁸⁷⁷ artellería: Z, V, BER y MIR: artillería.

⁸⁷⁸ partido: V, BER y MIR. Z: partida.

⁸⁷⁹ que los dexassen ir a su real, y que ellos darían la torre, y los franceses fueron contentos: Z y V.

BER: que la dexasen e se fuesen; así... MIR: los que dentro estaban, y la dexaron y se fueron. BER y

MIR comparten la sucesión dexar - irse.

⁸⁸⁰ vinieron para nuestro real: Z, V y MIR: se vinieron a nuestro real.

⁸⁸¹ cómo venían: Z, V y BER. MIR: que cómo se venían.

⁸⁸² se: Z y V. MIR: omitido.

**De una puente que hizo nuestro Gran Capitán para passar a los enemigos, y al
passar de la gente se cayó.**

Miércoles a XXVII de deziembre de mil y quinientos y tres levantó el Gran Capitán su real para ir el río arriba a hazer passo⁸⁸³ por donde passassen⁸⁸⁴ a ellos. Y otro día jueves se hizo⁸⁸⁵ nuestra puente encima de la suya VI millas, y passó el Gran Capitán con tres mil infantes⁸⁸⁶: los dos mil españoles y los mil alemanes, y hasta ciento de cavallo. Y siendo passada esta gente se fundió un pedaço⁸⁸⁷ de la puente. Y llegó a dezirle uno⁸⁸⁸ al Gran Capitán: “¡O señor cómo somos perdidos, que nuestra puente se es hundida y⁸⁸⁹ no puede passar más gente!” Respondió nuestro Gran Capitán⁸⁹⁰ como suele⁸⁹¹ otras vezes responder:

-Fulano no se os dé nada, que los que acá⁸⁹² estamos los acometeremos y venceremos, y los nuestros que d'esta parte quedan irán a passar por su puente, y darán en las espaldas d'ellos. Y esta tomo yo por la⁸⁹³ mejor señal de todas las que me pudieren⁸⁹⁴ venir para que en más se tenga⁸⁹⁵ lo que emos⁸⁹⁶ de hazer.

Aquel mismo día⁸⁹⁷, acabado de dezir esto, con la gente que se falló arremetió a un lugar que estava junto que se llama Soy, y tomaron dentro⁸⁹⁸ LX hombres d'armas. Y arremetió⁸⁹⁹ con⁹⁰⁰ otro lugar que se llama⁹⁰¹ Castillo Forte, y también lo tomaron con otros LXXX hombres d'armas, y estuvo allí aquella noche el gran Capitán.

883 *passo*: Z y V (paso). MIR: *passada*.

884 *passassen*: Z y V (*pasasen*). MIR: *passasse*.

885 *hizo*: Z y V. MIR: *echó*.

886 *infantes*: Z y V. BER y MIR: *peones*.

887 *un pedazo*: Z y BER. V y MIR: *un gran pedazo*.

888 *a dezirle uno*: V. Z: *a dezirlo uno*. BER y MIR: *uno a dezir*.

889 *se es hundida (hondida V)* y: Z y V. BER y MIR: *se hunde, que ya*.

890 *Gran Capitán*: V, BER y MIR. Z: *capitán*, posible lapsus.

891 Z y V. MIR: *solía*.

892 *acá*: Z, V y BER. MIR: *aquí*.

893 *la*: Z, V y BER. MIR: omitido.

894 *pudieren*: Z y V. BER: *podrían*. MIR: *pudieran*.

895 *en más se tenga*: Z, V y BER. MIR: *se tenga en más*.

896 *emos*: V. Z: *menos* por probable errata. BER y MIR: *uviéremos (oviéremos BER)*.

897 Puntuación según V, BER y MIR. En Z, el parlamento del Gran Capitán termina aquí.

898 *y tomaron dentro*: Z. V: *y le tomaron dentro*. BER y MIR: *y lo tomaron, y tomaron dentro*.

899 *arremetió (aremetió)*: Z y V. BER y MIR: *arremetieron*.

900 *con*: Z, V y BER. MIR y corrección manuscrita sobre V: *a*.

901 Z, V y BER. MIR: *llamava*.

**De⁹⁰² cómo nuestro Gran Capitán fue detrás del real de los franceses, y los hizo
fuir a un lugar.**

Luego el viernes a XXIX del dicho mes de deziembre, antes que amaneciese, con la gente que se⁹⁰³ halló acordó de ir a dar sobre el real de los franceses, y de toda la gente que tenía hizo dos batallas⁹⁰⁴ con dos vanderas, y embió sus corredores delante a ver qué hazían sus enemigos. Y él se vino⁹⁰⁵ su camino con su gente en orden, y bolvieron los corredores a él, diziéndole⁹⁰⁶: “Señor, los franceses han alçado el real, y se van camino de Gayeta.” Entonces el Gran Capitán dio toda la priessa que pudo tras ellos⁹⁰⁷ fasta que los alcançó, y fue dando en ellos y peleando con ellos fasta⁹⁰⁸ que los encerró en⁹⁰⁹ un lugar que llaman Mola que estava en el camino. Y⁹¹⁰ allí acordaron de hazerse fuertes con la artelería menuda que levavan y sperar⁹¹¹, porque aquella noche como supieron la passada del Gran Capitán del⁹¹² Garillano, acordaron de embiar el artelería gruessa por mar con⁹¹³ las varcas a Gayeta, y con ella el⁹¹⁴ señor Pedro de Médices. Y embarcose con⁹¹⁵ mar bonança, y antes que llegasse a Gayeta, una milla dentro, levantose tan gran fortuna⁹¹⁶ que se ahogó él y cuantos ivan con él; y cayó el artellería en la mar, la cual después nosotros sacamos. Assí que siguiendo el alcançe tras ellos como encima⁹¹⁷ dixe se⁹¹⁸ pusieron con aquella artelería menuda en defenderse⁹¹⁹ en aquel lugar de Mola.

902 De: Z y V. Omitido en MIR.

903 se: Z y V. MIR: omitido.

904 hizo (fizo V) dos batallas: Z y V. BER y MIR: hizo hazer (fizo fazer BER) dos batallas y.

905 se vino: Z. V: se vivo (viuo) por errata. BER y MIR: siguió.

906 diziéndole: Z y V. BER y MIR: diziendo.

907 tras ellos: Z y V. BER y MIR: a su camino.

908 Z, BER y MIR (hasta BER y MIR). V: fata por errata, corregido a mano.

909 que los encerró en: Z y V. BER y MIR: omitido.

910 Y: Z y V. BER y MIR: omitido.

911 sperar: Z por latinismo gráfico. V, BER y MIR: esperar.

912 del: Z. V y BER: el. MIR: al.

913 con: Z y V. BER y MIR: en.

914 el: Z y V. BER y MIR: al.

915 con: Z, V y BER. MIR: en.

916 fortuna: Z, V y BER. MIR: tormenta.

917 encima: Z y V. MIR: arriba.

918 se: Z, V y BER. MIR: omitido por probable errata.

919 defenderse: Z y V. BER y MIR: defensa.

De cómo los sacó de allí⁹²⁰, y los llevó huyendo fasta Gayeta. Y de cómo el Gran Capitán cayó del cavallo.

Pensaron de allí defender el⁹²¹ entrada del lugar, y como el Gran Capitán lo vido acordó de apearse y con los alemanes por allí combatir, y la otra gente embiarla por la sierra⁹²² con Pedro Navarro para que por arriba entrassen y los atajassen, para tomarlos enmedio.

Y estando en este parecer tropezó el cavallo del Gran Capitán y dio con él y consigo una muy grande⁹²³ caída, y pesoles a muchos que lo vieron, porque lo tomaron por mal⁹²⁴ señal. Y dixéronle⁹²⁵ que se tornasse, a lo menos⁹²⁶ su persona⁹²⁷. Respondioles a los que lo⁹²⁸ dixeron: “¿Por qué lo dezís? La señal de mi caída⁹²⁹ no podía ser mejor señal, que pues la tierra nos abraça, señal es que nos quiere, y que los havemos⁹³⁰ de vencer y esser⁹³¹ señores de la tierra.” Apeose y púsose aparte de⁹³² la vanderá de los alemanes con unas coraças vestidas⁹³³, y una rodalla⁹³⁴ abraçada y una espada en la mano, y assí arremetió⁹³⁵ a los enemigos. Y como los franceses vieron ordenar⁹³⁶ el combate, y viessen sobir la gente por la sierra desampararon el lugar y la artillería⁹³⁷ y fuyeron camino de Gayeta, y los nuestros siempre siguiéndolos; e hizo tan grande agua aquel día que fue cosa de maravilla⁹³⁸, y siguiéronlos fasta encerrarlos en Gayeta, que fue más de XII millas el alcance, en que morieron muchos franceses: con los

⁹²⁰ allí: Z y V. BER y MIR: Mola.

⁹²¹ Pensaron de allí defender el: Z y V. BER: Pensaron [...] de esperar allí a la. MIR: De allí pensaron esperar a la.

⁹²² la sierra: Z, V y BER. MIR: tierra por probable error de lectura.

⁹²³ grande: Z, V y BER. MIR: gran.

⁹²⁴ tomaron por mal (mala V): Z y V. BER y MIR: tuvieron (tovieron BER) por muy mala.

⁹²⁵ dixéronle: Z y V. BER: porfiaron con él. MIR: rogáronle.

⁹²⁶ se tornasse, a lo menos: Z y V. BER y MIR: no combatiessse con.

⁹²⁷ Z y V. MIR: persona, y.

⁹²⁸ Z y V. BER y MIR: ge (se MIR) lo.

⁹²⁹ ¿Por qué lo dezís? La señal de mi caída: Z, V, BER y MIR: ¿dezislo por la señal de mi caída? (puntuación con interrogación en MIR).

⁹³⁰ Z y MIR. V y BER: los havemos oy.

⁹³¹ esser: Z y V (eser) por latinismo / italianismo. BER y MIR: ser.

⁹³² aparte de: Z, V y BER: (a V) par de. MIR: junto a.

⁹³³ vestidas: V, BER y MIR. Z: vestidos.

⁹³⁴ rodalla: Z y V. BER y MIR: rodela.

⁹³⁵ arremetió (aremetió): Z y V. MIR: arremetieron. BER: adereçaron.

⁹³⁶ vieron ordenar: Z y V. BER: lo vieron ordenar. MIR: lo viessen ordenar ya.

⁹³⁷ artillería: Z, V, BER y MIR: artillería.

⁹³⁸ maravilla: Z, V y BER. MIR: maravillar.

que se ahogaron en las varcas, más de cuatro mil d'ellos. Esto fue cosa de notar⁹³⁹, y tornose el Gran Capitán a Castellón⁹⁴⁰, que es cuatro millas de Gayeta, para recoger⁹⁴¹ toda su gente.

Cómo ganaron a Gayeta, y del partido que les hizo el Gran Capitán.

Sábado siguiente salió el Gran Capitán⁹⁴² con toda la gente, que ya era llegada⁹⁴³ la que quedava⁹⁴⁴ atrás, y fue para Gayeta. Y algunos peones⁹⁴⁵ que ivan delante no curaron d'esperar a que gelo mandassen: entraron por el monte de Gayeta, que no hallaron resistencia ninguna⁹⁴⁶, diziendo “¡España, España⁹⁴⁷!”, y subieron encima de⁹⁴⁸ lo más alto del monte y pusieron una vanderá encima de una torrezilla⁹⁴⁹ que llaman la Torre de Orlando. Y como el Gran Capitán y la gente que por el camino iba vieron la vanderá y la conocieron, dieron mucha priessa en llegar y assentar las estancias a la ciudad y castillo, que ya⁹⁵⁰ se había recogido toda la gente dentro, y⁹⁵¹ mandó el Gran Capitán con mucha priessa traer la⁹⁵² artelería para combatirlos; y⁹⁵³ el día antes les había tomado treinta y cinco pieças, las más hermosas que nunca se vieron⁹⁵⁴, en que eran diez acones⁹⁵⁵, y tres colobrinas⁹⁵⁶, y lo otro girifaltes y falcotes⁹⁵⁷, y con ello más de dos mil cavallos. Y estando en este acuerdo, salieron de Gayeta por mandado del marqués de Salucio, que era su capitán general, cuatro cavalleros, mossior de Tranes, y mossior de Corco, y Santa Coloma, y el valío⁹⁵⁸ de Dijón⁹⁵⁹ por mandado del dicho

⁹³⁹ Esto fue cosa de notar: Z y V. BER y MIR: omitido.

⁹⁴⁰ tornose el Gran Capitán a Castellón: Z y V. BER y MIR: *tornose con toda su gente el Gran Capitán aquella noche a Castellón.*

⁹⁴¹ para recoger: Z y V. MIR: *para repararse y recoger.* BER: *donde se reparó y recojó.*

⁹⁴² Z y V. BER y MIR: *Otro día sábado salió el Gran Capitán de Castellón.*

⁹⁴³ ya era llegada: Z y V. BER y MIR: *que avía llegado (allegado BER).*

⁹⁴⁴ quedava: Z y V. MIR: *quedó de.*

⁹⁴⁵ peones: Z, V y BER. MIR: omitido.

⁹⁴⁶ ninguna: Z y V. MIR: *alguna.*

⁹⁴⁷ España, España: V, BER y MIR. Z: *España, Spaña.*

⁹⁴⁸ encima de: Z, V y BER. MIR: *en.*

⁹⁴⁹ Z y V. BER y MIR: *una torrezilla (torre BER) que está (estava MIR) encima.*

⁹⁵⁰ ya: Z, V y BER. MIR: omitido.

⁹⁵¹ y: Z y BER (aunque la estructura de la frase está modificada). V y MIR: omitido.

⁹⁵² la: Z, V y BER. MIR: *el.*

⁹⁵³ y: Z y V. MIR: *que.*

⁹⁵⁴ Z, BER y MIR. V: *viron*, por errata por cambio de línea.

⁹⁵⁵ acones: Z y V. BER: *cañones.* MIR: *atones.* Probablemente por “halcones”.

⁹⁵⁶ colobrinas: Z y V. BER y MIR: *culebrinas.*

⁹⁵⁷ falcotes: Z y V. BER y MIR: *falconetes.*

⁹⁵⁸ valío: V. Z: *valíe.* BER y MIR: *vaile (MIR Baile).* Baile o bailío, it. “balivo”.

marqués a contractar con el Gran Capitán, que los dexasse ir en paz, y les diesse los presos que tenía y que le darían a Gayeta con⁹⁶⁰ la fortaleza, y que se irían con la gracia de Dios camino de Francia⁹⁶¹. Y que pues Dios tanta victoria⁹⁶² le havía querido dar, que les diesse aquello que ellos pedían.

El Gran Capitán les respondió que a él le plazía de darles lo que pedían, accepto⁹⁶³ los prisioneros italianos, que estos por cosa del mundo no ge los daría⁹⁶⁴. Tornaron a responder los cavalleros franceses que no los querían⁹⁶⁵ los italianos en su compañía, ni que Dios por su mano les hiziesse bien.

¿Qué le parece a Vuestra Señoria qué gentil pago llevan los que han sido traidores de los italianos, y qué bien agradescidos son los franceses a quien por ellos se ha perdido⁹⁶⁶?

Y assí fue⁹⁶⁷ concertado el dicho domingo el tracto para que ellos saliessen, y començaron de luego embiar⁹⁶⁸ los que havían de ir por mar y los que havían de ir por tierra. Salió el Gran Capitán con ellos más de cuatro millas, y en⁹⁶⁹ un escuadre⁹⁷⁰ de ciertos⁹⁷¹ que salieron, en que podría haver fasta seiscientos, salieron por un través de un valle fasta ciento y XL⁹⁷² peones de los nuestros, y los despojaron y los⁹⁷³ embiaron desnudos a Roma, y a algunos⁹⁷⁴ dieron cuchilladas por las caras diziéndoles que eran

⁹⁵⁹ *Dijón*: Z. V: *Digón*. BER: *Gijón / Hijón*. MIR: *Duón*.

⁹⁶⁰ *con*: Z y V. MIR: *la ciudad y*.

⁹⁶¹ *Francia*: Z y MIR. V: *Frncia* por errata, corregido a mano.

⁹⁶² *que pues Dios tanta victoria* (*vitoria* V): Z y V. BER y MIR: *pues que Dios tantas vitorias*.

(Otras versiones de BER: *que pues...*)

⁹⁶³ *accepto*: Z. V: *eceuto* (hipercorrección de implosiva labial latina). BER: *ecepto*. MIR: *excepto*.

⁹⁶⁴ Z, BER y MIR. V: *darían*.

⁹⁶⁵ *los querían*: Z. V: *los querían a*. BER y MIR: *querían a*.

⁹⁶⁶ Z y V para todo el párrafo. BER: *Ved qué gentil pago llevaron los que fueron traidores de los italianos, y qué bien agradescidos fueron los franceses a quien por ellos se perdió*. MIR: *Aqueste pago vienien a llevar todos aquellos que han sido traidores, y aquí se echó de ver cuán bien agradecidos son los franceses a quien por ellos se ha querido perder*. .

⁹⁶⁷ *fue*: Z, V y BER (fueron, después continúa con fuentes y texto diferentes). MIR: omitido.

⁹⁶⁸ *y començaron de luego embiar* (*embarcar* corrección manuscrita sobre V): Z y V. MIR: *se començaron luego a embarcar*.

⁹⁶⁹ *en*: Z y V. MIR: omitido.

⁹⁷⁰ *escuadre*: Z. V: *escuadro*. MIR y corrección a mano sobre V: *escuadrón*.

⁹⁷¹ *ciertos*: Z y V. MIR y posible corrección a mano sobre V: *suiços*.

⁹⁷² *ciento y XL* (*cuarenta* V): Z y V. MIR: *ciento y cincuenta*.

⁹⁷³ *los*: Z y V. MIR: omitido.

⁹⁷⁴ *a algunos*: Z y MIR. V: *algunos*.

alvalaes⁹⁷⁵ de guía para que por el camino no se les fuesse pedido⁹⁷⁶ derechos. Y d'estos, los que toparon con⁹⁷⁷ los villanos de tierra de Roma los acabaron de despojar, y mataron⁹⁷⁸ muchos d'ellos de manera que el tercio d'ellos que salieron de Gayeta no llegaron a Francia. Y de los que se embarcaron, corrioies⁹⁷⁹ fortuna y perdiéronse la mitad de los⁹⁸⁰ navíos, que dieron al través, en que se perdió mucha gente. Somos, señor⁹⁸¹, bien ciertos que los que allí se hallaron no tornarán acá, aunque Dios se lo mande ni el Rey ge lo ruegue⁹⁸².

Y diose la Governación de Gayeta y la tenencia del castillo a Luis de Ferrera, y tornose el Gran Capitán para Nápoles a XIII días de enero a entender en las cosas de la governación del reino, y embiar gente sobre Luis d'Aste que estava en Venosa, y tenía por allí algunos lugares y gente por el rey de Francia⁹⁸³. El príncipe de Rosano estava también rebelde en su tierra; y el conde de Capacho también en la suya⁹⁸⁴, y también el Conde de Conversano⁹⁸⁵, también⁹⁸⁶ en su tierra; assí que luego embió gente a todas estas partes.

Dende a pocos días que⁹⁸⁷ fue llegado el Gran Capitán a Nápoles adolesció⁹⁸⁸ de una gran enfermedad, la⁹⁸⁹ cual todos pensamos que huviera peligro.

⁹⁷⁵ *alvalaes*: V y MIR. Z: *alvales*, por posible errata.

⁹⁷⁶ *fuesse pedido*: Z y V. MIR: *fuessen pedidos*.

⁹⁷⁷ *Y d'estos, los que toparon con*: Z. V: *y los que con estos toparon con*. MIR y correcciones a mano en V: *y los que con estos no toparon, toparon con*.

⁹⁷⁸ *los acabaron de despojar, y mataron*: Z. V: *y los acabaron...* MIR: *y los despojaron y prendieron*.

⁹⁷⁹ *Y de los que se embarcaron corrioies*: Z y V. MIR: *De los que embarcaron corrieron*.

⁹⁸⁰ *metad (meatad V) de los*: Z y V. MIR: *ciertos*.

⁹⁸¹ *señor*: Z y V. MIR: omitido.

⁹⁸² *no tornarán acá, aunque Dios se lo mande ni el Rey gelo ruegue (ruege Z)*: Z y V. MIR: *no tornarán aunque el Rey se lo ruegue*.

⁹⁸³ Z. V, BER y MIR: *Francia*, y.

⁹⁸⁴ *la suya*: Z y MIR. V: *lo suyo*.

⁹⁸⁵ *Conversano*: Z, V y BER. MIR: *Conservano*.

⁹⁸⁶ *también*: Z y V. MIR: omitido.

⁹⁸⁷ *que*: Z, V y BER. MIR: omitido.

⁹⁸⁸ *adolesció*: Z, BER y MIR. V: *adolicío*.

⁹⁸⁹ *la*: Z, V y BER. MIR: *en la*.

De cómo ganaron las tierras d'estos príncipes y condes.

Fue Pedro Navarro sobre el Conde de Capacho, y en llegando se le dio, y entregó todo lo suyo. Y se fue para Roma con su muger y sus hijos⁹⁹⁰, malaventurado como los otros.

Luis d'Aste se dio también, y entregó todo lo que tenía y se pasó en Francia. Y⁹⁹¹ estuvo sobre él Bartolomé d'Alviano.

El⁹⁹² príncipe de Rosano estuvo sobre él el⁹⁹³ comendador Solís, y le tomó a él y a otros ocho⁹⁹⁴ varones con él⁹⁹⁵, y⁹⁹⁶ la ciudad de Rosano dio quinze mil ducados por que no entrasse la gente de guerra dentro y la saqueassen. Dieron aquello⁹⁹⁷ para ayuda de pagarles el sueldo, y no fue poco acabarlo⁹⁹⁸ con los soldados.

Suman los franceses que murieron⁹⁹⁹ después que el Gran Capitán entró en Barleta fasta que salieron los franceses de Gayeta, que fue¹⁰⁰⁰ año y medio, cuatorze¹⁰⁰¹ mil y quinientos y treinta y seis, en batallas y encuentros; sin los que murieron de¹⁰⁰² dolencias que fueron otros tantos, y sin¹⁰⁰³ los¹⁰⁰⁴ que mataron los villanos. Y¹⁰⁰⁵ fueron presos en vezes más de seis mil. Y cierto que¹⁰⁰⁶ no murió de nuestra gente en batallas ni encuentros¹⁰⁰⁷ dozientos hombres, accepto¹⁰⁰⁸ los que murieron en el cerco de

990 *con su muger y sus hijos*: Z y V. BER: *con sus fijos e muger*. MIR: *con su muger y hijos*.

991 *Y*: Z, BER y MIR. V: omitido.

992 *El*: Z y V. MIR: omitido.

993 *él el*: V. Z y MIR: *el*. Editado en otras impresiones por considerarlo errata por cambio de línea.

994 *ocho*: Z y V. BER y MIR: *siete o ocho*.

995 *Z y V. BER y MIR: con él, y todo lo suyo*.

996 *Z, BER y MIR. V: y dio* por probable lapsus (no se suprime el verbo en la posición de las demás versiones).

997 *aquello*: V, BER y MIR. Z: *aquella*.

998 *no fue poco acabarlo*: V, BER y MIR. Z: *no fue poco acabaron*.

999 *murieron*: Z, V y BER. MIR: *son muertos*.

1000 *que fue*: Z y V. BER y MIR: *que pudo ser casi un*.

1001 *catorze*. Z y V: *quatorze* (latinismo gráfico). BER: *catorce*. MIR: *catorze*.

1002 *de*: Z, V y BER. MIR: *en*.

1003 *fueron otros tantos, y sin*: Z y V. BER y MIR: *fueron más de otros tantos, sin*.

1004 *los*: Z y V. MIR: *los otros*.

1005 *Y*: Z, V, BER y MIR: omitido.

1006 *Y cierto que*: Z, V y MIR: *Y es cierto que*.

1007 *Z y V. BER y MIR: encuentros ni combates*.

1008 *accepto*: cf. 963.

Gayeta¹⁰⁰⁹. Y esto es, señor, todas las cosas que en la guerra han passado¹⁰¹⁰ de nuestras¹⁰¹¹ victorias dende¹⁰¹² el día que el Gran Capitán salió¹⁰¹³ d'España hasta a diez¹⁰¹⁴ de agosto que yo partí de Nápoles. Plega a Nuestro Señor de dar larga vida a sus Altezas porque en días¹⁰¹⁵ de su vida podamos ganar aquella santa Casa y Tierra que tienen los infieles, y en fin de largos¹⁰¹⁶ días merescamos¹⁰¹⁷ aquella bienaventurança para que¹⁰¹⁸ fuimos¹⁰¹⁹ nacidos.

Y porque creo que vuestra Señoría havrá gana de¹⁰²⁰ saber la de la¹⁰²¹ venida del duque de Valentinoy¹⁰²², assí a Nápoles como a España, acuerdo fazerle¹⁰²³ razón¹⁰²⁴ d'ello.

Vínose¹⁰²⁵ a Nápoles mediado el mes de julio, porque después que él se¹⁰²⁶ despachó con el Papa, y se libró de la prisión de Ostia, no tuvo otra parte adonde ir; assí por no estar bien con el Rey de Francia como por tener en Italia muchos enemigos. Él escrivió al Gran Capitán cómo estava puesto en cierto concierto con la señoría de Pisa, y assí¹⁰²⁷ para aquello le favoresciesse, que él quería ir allá como capitán del Rey, nuestro señor¹⁰²⁸, que todo lo que se adquisiesse de su ida sería para su servicio. El Gran Capitán le embió a dezir que veniesse y se daría orden en todo lo que fuesse servicio

¹⁰⁰⁹ Aquí termina el material de este texto usado en BER (p. 457). Al final del capítulo una de las versiones del texto (BN 8207) incluye un párrafo sobre la visita del embajador turco a Nápoles (nota 1, p. 458) pero no parece que se haya empleado este texto como fuente principal.

¹⁰¹⁰ *Y esto es, señor, todas las cosas que en la guerra han passado: Z y V. MIR: Y esto es todo lo que en la guerra ha passado.*

¹⁰¹¹ *nuestras: V y MIR. Z: nuestros.* Errata por posible calco gramatical del alemán nativo del impresor.

¹⁰¹² *dende: Z y V. MIR: desde.*

¹⁰¹³ *salió: Z y MIR. V: salioo por errata.*

¹⁰¹⁴ *hasta a diez (fasta a dies V): Z y V. MIR: hasta diez.*

¹⁰¹⁵ *días: Z y V. MIR: vida, probablemente por lapsus.*

¹⁰¹⁶ *largos: Z y V. MIR: muy largos.*

¹⁰¹⁷ *merescamos: Z. V: merezcamos. MIR: merezcamos, y ganemos.*

¹⁰¹⁸ *que: Z y V. MIR: donde.*

¹⁰¹⁹ *fuimos: V y MIR (fuymos). Z: fuemos.*

¹⁰²⁰ *vuestra Señoría havrá gana de: Z y V. MIR: dará gusto el.*

¹⁰²¹ *la de la: Z. V y MIR: la.*

¹⁰²² *duque de Valentinoy: Z y V. MIR: duque Valentino.*

¹⁰²³ *fazerle: Z. V: ferle. MIR: dar alguna.*

¹⁰²⁴ *Z y MIR. V: rozón por errata.*

¹⁰²⁵ *Z y V. MIR: Vino.*

¹⁰²⁶ *que él se: Z. V: el que (lq̄) por errata. MIR: que él.*

¹⁰²⁷ *Z y V (así). MIR: sí.*

¹⁰²⁸ *Z y V. MIR: señor, y.*

a¹⁰²⁹ sus Altezas y honra suya, y que cuando aquello no se concertasse él se podría ir¹⁰³⁰.

Veniendo él, como dicho tengo, el Gran Capitán capituló con él ciertas cosas, y¹⁰³¹ de las más faltó. El Gran Capitán le dio¹⁰³² dotze¹⁰³³ pieças de artelería y¹⁰³⁴ monición y pólvora toda la que havia necessario¹⁰³⁵, y todo gelo entregó, y los suyos por su mandado lo embarcaron en las galeras; y les señalaron los capitanes y gente que con él havia¹⁰³⁶ de ir, dentro en¹⁰³⁷ quatro días se havían de partir su camino. En este tiempo, como tenía costumbre¹⁰³⁸ de no tener¹⁰³⁹ verdad se pareció¹⁰⁴⁰ su mal pensamiento, y fue d'esta manera: entre los otros capítulos que con él assentaron¹⁰⁴¹ fueron estos: que él fuesse en¹⁰⁴² aquello de Pisa como capitán del Rey y servidor suyo, y que en el camino, agora ni¹⁰⁴³ en ningún tiempo fiziesse daño, ni en tierra de la Iglesia ni en nada que¹⁰⁴⁴ fuesse contra el servicio del Papa¹⁰⁴⁵, y que no pudiesse sacar más gente¹⁰⁴⁶ del Reino de Nápoles secreta ni públicamente, ni con maña directa ni indirecta, más de la que el Gran Capitán le dava y tenía señalada. Y otras muchas cosas que con él se capitularon, y por la menor que faltasse ni se diesse¹⁰⁴⁷, encurriesse en pena de traidor y por ello fuesse punido y castigado. Y¹⁰⁴⁸ lo que sobre esto después sobrevino¹⁰⁴⁹ que fue causa de su prisión, fue que se tomaron¹⁰⁵⁰ cartas suyas que embiava al alcaide de Forlín¹⁰⁵¹,

¹⁰²⁹ a: Z y V. MIR: *de*.

¹⁰³⁰ cuando (*quando*) *aquello... ..él se podría ir*: MIR. Z y V: *queriendo aquello... ..él se* (si Z) *podría ir*. Errata en Z y V por una posible abreviatura *q̄ndo* o similar en la fuente. En MIR falta un punto o signo de paragrafo, que sí están en Z y V (paragrafo), probablemente por errata.

¹⁰³¹ y: Z y V. MIR: omitido.

¹⁰³² *El Gran Capitán le dio*: Z. V: *Diolo el Gran Capitán le dio*. MIR: *Diolo el Gran Capitán*.

¹⁰³³ Z, por valenciano / aragonés. V y MIR: *doze*.

¹⁰³⁴ Z y V. MIR: y *diolo*.

¹⁰³⁵ *necessario*: Z y V. MIR: *necessidad*.

¹⁰³⁶ Z y V. MIR: *avían*.

¹⁰³⁷ *dentro en*: Z y V. MIR: *dentro de*.

¹⁰³⁸ Z y MIR. V: *costubre* por errata.

¹⁰³⁹ *tener*: Z y V. MIR: *tratar*.

¹⁰⁴⁰ Z y V. MIR: *se pareció*, y *supo*.

¹⁰⁴¹ *assentaron* (*asentaron* V): Z y V. MIR: *se assentaron*.

¹⁰⁴² *en*: Z. V y MIR: *a*.

¹⁰⁴³ *ni*: Z y V. MIR: omitido.

¹⁰⁴⁴ *que*: Z. V y MIR: omitido.

¹⁰⁴⁵ Z y V. MIR: *del Papa ni su voluntad*.

¹⁰⁴⁶ *más gente*: Z y V. MIR: *armas ni gente*.

¹⁰⁴⁷ *ni se diesse*: Z. V: *ni cediese* (*ce diese*). MIR: *se diesse* y.

¹⁰⁴⁸ Y: Z. V y MIR: omitido.

¹⁰⁴⁹ *sobrevino*: Z y V. MIR: *sucedió*, y.

¹⁰⁵⁰ *fue que se tomaron*: Z y V. MIR: *es que se hallaron*.

que estava cercada¹⁰⁵² de gente del Papa, que no se dicesse y se detuviesse qu'él¹⁰⁵³ iba con gente a socorrerle, y sería muy presto con él¹⁰⁵⁴ con la gente que llevaba. Y que no tan solamente pensava de decercarle¹⁰⁵⁵, mas tornar a ganar¹⁰⁵⁶ toda la¹⁰⁵⁷ Romania. Y más¹⁰⁵⁸, se supo haver¹⁰⁵⁹ dado gran dinero¹⁰⁶⁰ a cuatro¹⁰⁶¹ capitanes de los alemanes que estavan en Nápoles, para que después d'él partido dende a cuatro¹⁰⁶² días con su gente se fuessen tras él¹⁰⁶³: [a] aquel cient ducados, [a] aquel ochenta, [a] aquel cincuenta, a todos dava por que se fuessen con él¹⁰⁶⁴. Y por esto y otras cosas él fue preso¹⁰⁶⁵ el martes en la noche de Pascua de Cincuagésima¹⁰⁶⁶ dentro en el Castil¹⁰⁶⁷ Novo. Estuvo¹⁰⁶⁸ fasta XII de agosto que venimos con él, del cual truxo cargo¹⁰⁶⁹ don Anthonio de Cardona y Lizcano. Desembarcaron en Cartajena¹⁰⁷⁰ a XIII¹⁰⁷¹ de setiembre. De allí fue luego¹⁰⁷² a Chinchilla, y fue entregado al adelantado de Granada.

-
- 1051 Z y V. MIR: Florín.
1052 Z. V y MIR: *cercado*.
1053 qu'él: Z y V. MIR: *que*.
1054 Z y MIR. V: *con él* y.
1055 no tan solamente pensava de decercarle: Z y V. MIR: *no solamente pensava descercarle*.
1056 Z y V. MIR: *ganar a*.
1057 la: Z. V y MIR: omitido.
1058 más: Z y V. MIR: omitido.
1059 haver: Z. V: *avre (a vre)* por errata. MIR: *que avía*.
1060 gran dinero: Z y V. MIR: *dineros*.
1061 Z y V. MIR: *tres o cuatro*.
1062 Z y V. MIR: *tres o cuatro*.
1063 con su gente se fuessen tras él: Z y V. MIR: *se fuessen tras él con su gente*.
1064 [a] aquel cient (ceen) ducados, [a] aquel ochenta, [a] aquel cincuenta, a todos dava por que se fuessen con él: Z y V. MIR: *A uno dio cien ducados, a otro ciento y cinquenta, a otro ochenta, assí que a todos dava, porque se fuessen tras él*.
1065 él fue preso: Z y V. MIR: *lo prendieron*.
1066 A. *el martes en la noche de Pascua de Cincuagésima* (V: *Cincuesma, Cincuegesma* por corrección manuscrita): Z y V. MIR: omitido.
B. *Pascua de Cincuagésima*: traducción literal por Pentecostés.
1067 Castil: Z (Castill) y V. MIR: *Castillo*.
1068 Estuvo: Z y V. MIR: *donde estuvo*.
1069 venimos con él, del cual truxo cargo: Z y V. MIR: *partimos con él para España, y lo truxo a cargo*.
1070 Cartajena: Z y V. MIR: *Cartagena*.
1071 XIII: Z y V (treze). MIR: *tres*.
1072 fue luego: Z. V: *fue lleudo (llevado por corrección manuscrita)*. MIR: *fueron*.

El embajador del turco vino, señor, a Nápoles. Venía a pedir¹⁰⁷³ paz, y si no pudiesse, tregua¹⁰⁷⁴. Estuvo en Nápoles XVIII días. Y después fue de¹⁰⁷⁵ allí con él mossén Soler a la Velona a fablar con el Sanjaebi¹⁰⁷⁶ de la Velona, al navío¹⁰⁷⁷, que es como¹⁰⁷⁸ virrey de Sicilia, y quedó con él assentado que embiasse¹⁰⁷⁹ al Rey nuestro señor dándole razón y relación de lo que piden y dessean, porque ellos temían¹⁰⁸⁰ mucho, según¹⁰⁸¹ dizen, que hallan por su ley que el Rey nuestro Señor¹⁰⁸² los ha de destruir. Plega¹⁰⁸³ a Nuestro Señor que en aquello sea verdadera¹⁰⁸⁴ su ley. Amen¹⁰⁸⁵.

[Colofón V]

Deo gracias

A onor e gloria de nuestro señor Jesuchristo y de la gloriosa Virgen María. Fue emprentado el presente libro pro [sic] Jorge Costilla en el año de mil e d y v.

[Conclusión y colofón MIR]

La ciudad de Macedonia dio el primer Magno que fue Alexandro; la noble Roma dio al segundo Magno, que fue Pompeyo; la magnífica Francia dio al tercero Magno, que fue el Emperador Carlos, por sobrenombre el Magno. La sabia Córdoba, ciudad de España, dio al cuarto Magno, que fue el Gran Capitán Gonçalo Fernández; pero si queremos cotejar las armas modernas con las antiguas, y los enemigos del tiempo de

¹⁰⁷³ vino, señor, a Nápoles. Venía a pedir: Z y V. MIR: *que vino a Nápoles a pedir*.

¹⁰⁷⁴ Z y V. MIR: *treguas*.

¹⁰⁷⁵ de: V y MIR. Z: omitido.

¹⁰⁷⁶ Z y V. MIR: *Sanjachi*. Posible errata por *Sanjabei*, adaptación de “Sanjak-bey”, comandante de un distrito del Imperio Otomano, por debajo de un walí o gobernador.

¹⁰⁷⁷ al navío: Z. V: *alnavío* (alnavio). MIR: *al Nauto*.

¹⁰⁷⁸ como: Z y V. MIR: omitido.

¹⁰⁷⁹ Z y V. MIR: *le embiasse*.

¹⁰⁸⁰ Z. V y MIR: *temen*.

¹⁰⁸¹ Z y V. MIR: *según lo que*.

¹⁰⁸² Señor: Z y MIR. V: *Seño* por errata.

¹⁰⁸³ Z y MIR. V: *Plega e*, probablemente errata en el orden de las palabras.

¹⁰⁸⁴ verdadera: Z y MIR. V: *verdad*.

¹⁰⁸⁵ Amen: Z. V: *Ame* por errata (probable abreviatura en la fuente). MIR: *aunque en todo lo otro es mentirosa*.

ahora, con los del pasado, hallaremos, que el cuarto Magno es primero, y quedarán atrás Alexandro, y Carlos, y Pompeyo.

Deo Gratias¹⁰⁸⁶.

Fue impresso en Sevilla, por original impresso, por Bartolomé Gómez, a la esquina de la Cárcel Real; año de 1615.

¹⁰⁸⁶ Todo este párrafo de cierre se encuentra también en el impreso AH de 1604, pero concluido en castellano: *A Dios gracias*.

Estudio de *La Conquista del Reino de Nápoles*

1. Introducción.

A la vista de las principales obras sobre esta campaña redactadas en vida del Gran Capitán, se impone marcar distancias adecuadamente entre ellas y *La conquista del reino de Nápoles*, a tenor de las enormes diferencias en extensión, del género en el que se ubican, del público destinatario, de su difusión y de su pervivencia e influencia. Estas obras son *De bis recepta Parthenope*, de Cantalicio (1506), y la *Historia Parthenopea* de Alfonso Fernández Benadeva (1516, aunque compuesta *ca.* 1504), poemas épicos de estilo renacentista e inspiración clásica, con una extensión y unas ambiciones literarias y de contenido mucho mayores que el humilde opúsculo anónimo que motiva este trabajo.

El poema de Cantalicio, publicado bajo los auspicios del propio Gonzalo Fernández como virrey de Nápoles, gozó de cierto éxito en ambientes cultos, especialmente como modelo literario para otros escritores¹, pero la pronta caída en desgracia de su mecenas, el Gran Capitán, y el público culto a que estaba destinada la obra impidieron su difusión a una escala considerable en España. Este poema sólo fue traducido al italiano en 1595 (en prosa, por Sertorio Quattromani). En España nunca ha llegado a hacerse una traducción al romance hasta hoy.

La *Historia Parthenopea*, por su parte, fue publicada a la muerte del autor, aunque había sido escrita con anterioridad, pero fue dada a la imprenta en estado de borrador y aún necesitada de correcciones y revisiones que no llegaron a producirse. Irónicamente para una obra que aspiraba a los modelos clásicos de Homero y Virgilio, esta involuntaria coincidencia con la *Eneida* fue, en este caso, desastrosa para un poema que no llegó a acabarse como un conjunto equilibrado y literariamente valioso, por lo que su difusión fue simbólica hasta nuestros días. A pesar de que es una obra de dudoso

¹ El poema se imprime en Nápoles en 1506 (bajo el gobierno del Gran Capitán), en Estrasburgo en 1513, y en Cosenza en 1592-94, además de una posterior versión napolitana de 1769.

valor literario², su autor realizó un gran esfuerzo por plasmar hechos, personajes y fechas de la forma más verídica posible, sacrificando en ocasiones las licencias poéticas para mantener el rigor histórico, ofreciendo incluso cifras para apoyar su pretensión de veracidad.

Frente a la gran épica en los cuatro libros de Cantalicio o las 1280 coplas de arte mayor de Alfonso Fernández, *La conquista...* es una obra breve, y de carácter informativo y propagandístico, donde las escasas pretensiones estilísticas están al servicio de la eficacia del mensaje. Es un texto que presenta una ambigua caracterización genérica, pero que puede encuadrarse junto a otros de carácter y función similar en las llamadas relaciones de sucesos, que comienzan a aparecer en esta misma época. Curiosamente, como señalamos más arriba, ambos poemas tuvieron éxito e influencia limitados en España, mientras que *La conquista del reino de Nápoles* fue objeto de varias impresiones y fue materia prima empleada por los cronistas, llegando su transmisión hasta 1615. Por tanto, podemos afirmar que este opúsculo cumplió su función de manera más que satisfactoria en una carrera que duró más de un siglo. Concretamente, *La conquista del Reino de Nápoles* dio lugar a cuatro impresiones distintas, a las que hay que añadir la copia parcial que realizó Andrés Bernaldez en sus *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, y como mínimo un impreso perdido, que se encuadraría en el primer periodo de difusión de esta obra (1505-1515).

² M. Menéndez Pelayo realiza un breve comentario sobre ella, donde califica a Fernández de “miserable poeta”, y sobre la obra que “lo literario del poema, que es pésimo sin duda entre los de su clase...”, para después reconocer su valor histórico, aunque “no precisamente porque contenga hechos nuevos ni porque añada muchas circunstancias a los conocidos”, curiosa declaración tratándose de un testimonio anterior a las demás fuentes conocidas entonces sobre el tema, en *Historia de la poesía castellana en la Edad Media*, en *Obras completas*, III, Madrid, V. Suarez, 1911, p. 122.

1.1. El momento histórico de la publicación de *La conquista del Reino de Nápoles*.

Cuando en 1504 el autor de la relación aquí estudiada zarpa de Nápoles para volver a España, acababa de concluir la segunda Guerra de Nápoles con la victoria total del Gran Capitán y la anexión del reino napolitano a la Corona de Aragón. Esta campaña, que había comenzado con la expedición del Gran Capitán a Sicilia, con la misión original (al menos oficialmente) de ayudar a la Serenísima en su guerra contra el Turco en las Islas Jónicas, se realiza en un momento histórico crucial. Se trata de unos años en los que está finalmente siendo superada la Edad Media, y están comenzando a desarrollarse las ideas, técnicas e instituciones que definirán los siguientes siglos.

Esta expedición supone la primera campaña de conquista que la unión de Castilla y Aragón afronta conjuntamente en Europa (tras un primer experimento que había sido la anterior guerra napolitana de 1495-98), y al mismo tiempo es la última empresa que realiza el matrimonio de los Reyes Católicos, dado que la reina Isabel I muere poco después, el 26 de noviembre del mismo 1504. Esto tiene una serie de implicaciones en varios planos: el militar, el político y el social.

1.1.1. La evolución táctica y estratégica.

Desde el punto de vista militar, esta campaña supone una ruptura clara y dramática con los modelos de la guerra medieval. Si bien dichos modelos habían empezado a cuestionarse a partir de la batalla de Crécy (1346), será la batalla de Ceriñola (28 de abril de 1503) la que termine por afianzar los principios que permitirán enterrar definitivamente la era de la caballería pesada, que había reinado sobre los campos de batalla medievales con contadísimas excepciones. Gonzalo Fernández de Córdoba supo apreciar y aplicar estos diversos principios:

-de los piqueros suizos y lansquenets alemanes, el uso de la infantería basada en cuadros de picas, a los que añadió importantes mejoras en el uso de las fuerzas ligeras de rodeleros y de la cantidad de unidades de ataque a distancia con espingardas y arcabuces (ambas fuerzas se habían desarrollado enormemente en España en la Guerra de Granada);

-de los italianos (y en particular de Próspero Colonna, que realizó una parte importante de la planificación de la batalla) la selección y preparación del campo para aprovechar al máximo la eficacia de sus tropas, y las tácticas de batalla de defensa-ataque, contrariamente al concepto de batalla de choque de las tácticas medievales;

-de las tradiciones de las guerras de la Reconquista en España, el uso de las unidades de jinetes para hostigar y dirigir al enemigo, que además enriqueció con el empleo de estradiotes de origen griego y albanés (y que llegarían a sustituir totalmente a los jinetes a lo largo del siglo);

-de los propios franceses, el uso de la caballería pesada, que empleó con moderación por su gran inferioridad numérica, pero con gran eficacia en esta batalla, y también meses después en el Garellano;

-de la Guerra de Granada, la utilización de ardides de todo tipo para forzar al enemigo a maniobrar con información incompleta y sacrificar su ventaja numérica.

En las batallas de asedio, además de la capacidad del Gran Capitán para desarrollar estratagemas, el genio de Pedro Navarro y Cristóbal Villalba lleva a su máxima expresión los sistemas de minas y contraminas con pólvora, que implican la obsolescencia de los sistemas de fortificación medievales.

A nivel estratégico, fuera de las batallas individuales, la herencia de las guerras granadinas, incluidas las escaramuzas fronterizas entre las que se crió Gonzalo Fernández, se convierte en el elemento aglutinador del grueso de innovaciones del Gran Capitán: la guerra “a la española”³, que anticipa los posteriores conceptos de la guerrilla y la “guerra total”, desgasta militar, económica y políticamente a los franceses desde el momento que comienzan las hostilidades. Además, el Gran Capitán, que como amigo personal de Boabdil el Chico había llevado a cabo una intensa labor diplomática y de inteligencia durante la guerra granadina, perfecciona otro concepto de la guerra total: el considerar la propaganda y el espionaje como extensiones irrenunciables de las armas. Si bien *La conquista del reino de Nápoles* no se entretiene en ello y lo pasa como un

³ Martín Gómez, Antonio L., *El Gran Capitán. Las Campañas del Duque de Terranova y Santángelo*. Madrid, Almena, 2000, p. 45.

elemento evidente, en esta campaña Gonzalo Fernández consigue incluso en sus momentos más apurados un sistema de información que le permite conocer de forma rápida y precisa todos los movimientos enemigos. Ello es clave para el correcto funcionamiento de la guerra “a la española”, y de golpes de mano como el saco de Ruvo o el socorro a Cosenza, pero también para la cuidadosa preparación de grandes maniobras como la salida a Ceriñola (una operación que dura dos días y en la que era vital no chocar con ninguna fuerza enemiga que pudiera entorpecer la maniobra), la carrera a Nápoles, o toda la ofensiva del Garellano. Mientras los ejércitos franceses, especialmente el ejército comandado por Francisco II Gonzaga, avanza y maniobra como una gran masa buscando la batalla decisiva al estilo medieval, el Gran Capitán dispone y distribuye sus fuerzas pensando en frentes en su conjunto, realizando maniobras complejas de defensa y ataque en las que intervienen coordinadamente de forma independiente unidades separadas, y valorando la intendencia (el cuidado de la propia y la disrupción de la enemiga).

A esta maestría técnica del general montillano se une su talento para “dirigir hombres”, que le permite mantener unido y aplacado un ejército donde las envidias entre oficiales y los motines por impago entre la tropa podían ser tanto o más graves que en el campo francés, además de crear y mantener un enorme aparato de inteligencia militar, y de saber manejar el pulso político del reino de Nápoles. Este conocimiento político le permite terminar la guerra siendo aclamado por el pueblo de Nápoles y Capua como libertador, y llegando incluso a reunir a los Colonna y Orsini al mismo tiempo en torno a su causa.

1.1.2. El contexto político en España.

Políticamente, el reinado de los Reyes Católicos se articula en torno a una idea rectora: la de uniformidad. Esta voluntad de crear una entidad política combatiendo la enorme diversidad a todos los niveles de los reinos peninsulares en la Edad Media es el germen de lo que en el siglo XVII comenzará a cristalizar en la monarquía absoluta (que en España no llega, sin embargo, hasta la implantación de la dinastía borbónica en el XVIII). Dicha uniformidad se manifiesta en el plano político con la absorción del reino de Granada (que queda incorporado a Castilla), y ya muerta la reina Isabel, la conquista de Navarra combinando medios políticos y militares (la invasión militar comienza en 1512, aunque desde 1486 ya existían acciones en este sentido). En el plano religioso, la uniformación religiosa de los reinos mediante la creación de la Inquisición (1478 para Castilla, 1483 para Aragón), la expulsión de los judíos (edicto de Granada, 1492), y la continua sucesión de incumplimientos de las capitulaciones de Granada, que en la práctica suponen la progresiva desposesión de los moriscos (que también son obligados a elegir entre la expulsión o la conversión por la Pragmática de 11 de febrero de 1502) en favor de colonos cristianos, y la creación del problema morisco. Las rebeliones de mudéjares y posteriormente moriscos serán continuas hasta la de 1568-1571, y la subsiguiente expulsión en 1609 de los moriscos de Castilla y Aragón.

Gonzalo Fernández de Córdoba se vio implicado en la rebelión de 1499 en las Alpujarras⁴. En ella intervino como capitán general para sofocarla, lo que consiguió en poco tiempo negociando la rendición de los moriscos. A esta rápida rendición contribuyó el prestigio ganado en Nápoles, incluido el apelativo de Gran Capitán. Las acciones de Gonzalo Fernández, tanto en esta ocasión como en su acción de gobierno en Nápoles, mostraron siempre buena disposición a la inclusión de las minorías étnicas y religiosas. En esta línea, además de sus negociaciones con los moriscos, se encuentran sus decisiones como virrey de Nápoles de dejar sin efecto la implantación de la Inquisición en el Regno mandada desde España, y su oposición a las órdenes de expulsión (en 1510 sería ordenada la expulsión de los judíos de Nápoles, aunque no se hizo cumplir hasta 1540).

⁴ Ruiz-Domènec, José Enrique, *El Gran Capitán. Retrato de una época*, Barcelona, Ediciones Península, 2002, p. 303.

En cuanto al propio Gran Capitán, la guerra relatada en *La conquista del reino de Nápoles* supuso su momento de mayor éxito político. Dicho éxito se apoya en España en sus victorias militares, que son su único mérito para aspirar a la capitanía general, y posteriormente al virreinato. Durante el cerco de Barletta y toda la primera etapa de la guerra son los franceses quienes dominan el campo abierto, por lo que a falta de victorias su autoridad es puesta frecuentemente en entredicho en la corte, especialmente en el entorno del rey Fernando, y es el apoyo personal de los propios monarcas lo que le mantiene en el puesto. No obstante, el envío de Luis Portocarrero al mando de la armada de refuerzo, con rango de capitán general, y la formación de un segundo frente en Calabria, pueden interpretarse como una forma de intentar minar el mando del Gran Capitán en la campaña, atribuible al virrey de Sicilia, Juan de Lanuza⁵. Esta serie de dificultades políticas que Gonzalo Fernández encara, particularmente por parte de la corte aragonesa y de grandes nobles, motiva en buena medida el aparato propagandístico de *La conquista del reino de Nápoles*, desde la justificación de la decisión de refugiarse en Barletta y llevar a cabo una guerra defensiva (“Porque cierto es el hombre que en el mundo más sabe conservar la gente, y aventurarla cuando es necesidad, y a su persona delante d’ella”, p. 10⁶), al detallado inventario de escaramuzas, rebatos y golpes de mano que desarrolla el texto durante todo el cerco de Barletta (pp. 10-20).

Fuera de España, el Gran Capitán gana una fama en la guerra napolitana de 1495 que le dará renombre el resto de su vida. Incluso durante su alcaldía con aire de destierro en Loja, las misivas de y hacia las principales potencias europeas seguirán circulando hasta sus últimos días. Entre estas potencias, la que más veces expresa su admiración e incluso la voluntad de contar con los servicios del montillano es la serenísima República de Venecia. En *La conquista del reino de Nápoles* queda recogida, a modo de anécdota (p. 5), la ocasión en que los venecianos otorgan al Gran Capitán el título de gentilhombre de Venecia junto con otros regalos (que éste a su vez remite a la reina Isabel para alejar posibles sospechas sobre su lealtad), como detalle que permite entrever esta dimensión de su acción diplomática. El opúsculo obvia, por

⁵ *Ibídem*, p. 339.

⁶ Todas las remisiones al texto a lo largo de este estudio, que indican únicamente número de página, se refieren a la presente edición de *La conquista del reino de Nápoles*.

otro lado, la contratación de los lansquenets alemanes, conseguida por Gonzalo Fernández negociando directamente con el Emperador de Austria. Tampoco se menciona una conducta del Gran Capitán que atestigüe su forma de obrar autónoma sin atenerse literalmente a sus órdenes: al preparar la entrada en Barletta, no duda en firmar con su propio sello compras de moneda para pagar las soldadas, y de bastimentos y municiones, emitidas sin aprobaciones ni sellos reales. Esta acción, que motivó las quejas del rey Fernando⁷, no sólo es indicativa del grado de independencia con que su lugarteniente en Nápoles se comportaba, sino del curioso hecho de que su nombre era considerado como garantía suficiente para librar pagos y mercancías por parte de banqueros y mercaderes italianos. Este grado de autoridad independiente que estados y particulares europeos reconocían en el Gran Capitán fue una de las causas principales del malestar que el rey fue incubando hacia él con los años, y en el que se puede enmarcar su destitución como virrey de Nápoles en 1507.

1.1.3. El entorno social de La conquista del Reino de Nápoles.

Por otro lado, el proceso de concentración de poder político que llevan a cabo los Reyes Católicos tiene implicaciones sociales que se hacen sentir en la campaña napolitana, y en las innovaciones que se producen en ella. El propio Gran Capitán forma parte de una generación de militares que están más cerca del militar profesional moderno que del señor feudal típico de la Edad Media: había recibido una esmerada educación por parte de su familia y por la corte del infante Alfonso como guerrero y como cortesano, pero no era un noble con título (al menos no por derecho de nacimiento). Segundones de familias nobles (el propio Gonzalo Fernández de Córdoba, Hugo y Antonio de Cardona, Gonzalo de Ávalos...), expertos soldados de extracción hidalga o popular (Pedro Navarro o los hermanos García de Paredes), e incluso conversos (como el despensero real Francisco Sánchez) son los beneficiarios de una acción política dedicada a limitar el poder de los grandes nobles, como paso necesario para afianzar la autoridad real. En *La conquista del reino de Nápoles* esto se aprecia en el poco protagonismo de los nobles en las acciones descritas por el libro, lo que podría

⁷ Ruiz-Domènec, *ob. cit.*, p. 333.

carecer de una motivación consciente (y ser sólo fruto de las relaciones personales del autor), pero es una característica de las innovaciones españolas en esta campaña que recoge adecuadamente esta relación. De esta manera, este opúsculo realiza también propaganda de la profesión de las armas, tradicional recurso económico en Castilla y Aragón, que el final de la Reconquista obligaba a replantear, y que va a funcionar como vía de subsistencia y promoción económica y social para buena parte de la población, tanto en la vertiente de las guerras europeas (caso de Pizarro “el largo”) como en la vertiente de las conquistas y encomiendas en las Indias (caso de sus hijos los conquistadores Francisco y Gonzalo Pizarro).

Dichas innovaciones suponen los primeros pasos hacia la creación del ejército profesional que se organizará en los conocidos tercios bajo la dinastía de los Austria, donde los soldados se agrupan individualmente en unidades según su contrato. Esto contrasta con el marcado carácter feudal de los intentos en el mismo sentido por parte de Francia: las compañías de ordenanza, que a pesar de su nombre, funcionaban aún de manera muy similar a los señores que comandaban sus mesnadas. Con las más recientes reformas de Luis XII cada lanza de las compañías de ordenanza era una unidad que incluía 7 hombres entre el caballero, escudero, paje, peones (ballesteros y piqueros, y ocasionalmente arcabuceros) y mozos, lo que implicaba que en el orden de batalla los cuerpos de infantería se componían de miembros de unidades esencialmente diferentes.

1.2. La transmisión textual.

El primer objetivo de este trabajo ha sido la fijación de un texto crítico de *La conquista del Reino de Nápoles* que permita el estudio tanto de su historia y transmisión textual, como de su contenido como obra. Esto ha exigido el cotejo de las diferentes versiones conocidas del texto y el examen de la relación entre ellas. La presente edición atiende a las cuatro fuentes conservadas: dos de ellas son los impresos de 1505 de Valencia y Zaragoza (V y Z respectivamente, este último podría tal vez datar de finales de 1504), otra es la copia parcial de la obra que Andrés Bernáldez realiza en sus *Memorias del reinado de los Reyes Católicos* (BER), y la última es la versión impresa en Sevilla en 1615 (MIR). A esta última se ha añadido *a posteriori* el descubrimiento de

una versión cercanamente emparentada, impresa en Alcalá de Henares en 1604 (AH). Por tanto, podemos definir tres grupos principales:

- Las fuentes primarias del texto, los impresos V y Z, que son los testimonios completos más antiguos de la obra.

- Dentro de las fuentes secundarias, las versiones literales y completas son las de principios del siglo XVII, MIR y AH.

- La otra fuente secundaria es la versión parcial recogida por Andrés Bernáldez en su libro (BER), datada entre 1505 y 1515 (en todo caso entre 1505 y 1509, aunque esta acotación no es segura).

El interés de las fuentes primarias es indudable, como lo es el de la relación entre ambas. En el apartado dedicado en este estudio a la transmisión textual abordaremos de manera más detallada esta cuestión, aunque podemos resumir que ambas versiones comparten una estrecha relación (probablemente V sea la fuente *príncipeps* en que se basó Z, aunque en todo caso podemos afirmar que la fuente de Z es un impreso), y que se dieron a la imprenta a fin de poder rentabilizar el valor informativo que el propio texto se arroga, al afirmar “que la mercadería que más en España se trata, y la que menos cuesta llevar son las nuevas d’esta Italia” (p. 1). Por tanto, hablamos de una obra que cumplía una función principalmente informativa, y cuyo valor comercial radicaba precisamente en su inmediatez y pertinencia para el público en el momento concreto de su publicación.

No obstante, este trabajo está destinado a probar que el valor del texto va mucho más allá de su carácter como testimonio aislado y curioso. A ello contribuyen las versiones impresas un siglo más tarde, que demuestran la pervivencia y el interés comercial (y por tanto podemos asumir que también de consumo) de este opúsculo, que con el paso del tiempo experimenta un interesante cambio en su función, que va pasando de ser informativa y de actualidad, a ser un testimonio histórico de carácter cronístico que fija hechos del pasado en una narración de carácter propagandístico.

Por último, la inclusión en la edición de un testimonio indirecto como es el de BER presenta un interés doble: primero para el estudio del propio texto, porque permite

apreciar que un número considerable de características de los impresos del siglo XVII no es producto de una cadena de transmisión extendida a lo largo de un siglo, sino que esos rasgos ya se daban en los años inmediatamente siguientes a la publicación de las fuentes primarias, pues son compartidos entre BER y MIR (y también AH). Esto permite, en segunda instancia, demostrar la existencia de un antecedente común a ambos, un impreso Y que no se conserva, pero que nos ha dejado una familia de testimonios que comparten ese tronco común. Por otro lado es un primer escalón para poder reconocer, como se ha dicho más arriba, que esta obra no tenga un valor meramente testimonial, sino que está fuertemente engarzada en los primeros eslabones de la cadena de fuentes de información en que se basó la cronística sobre el Gran Capitán, que conforma la base principal del conocimiento que ha llegado a nuestros días sobre la segunda Guerra de Nápoles.

1.3. Influencia de *La conquista del Reino de Nápoles* sobre la cronística del Gran Capitán.

Frescura, sencillez e ingenuidad son cualidades con que han sido elogiados textos de carácter cronístico como la *Crónica manuscrita* del Gran Capitán⁸, y las *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos* de Andrés Bernáldez⁹. Para los sucesos concretos que nos ocupan (la expedición a Cefalonia y la segunda Guerra de Nápoles, 1500-1504), dichas cualidades proceden del empleo como fuente de *La conquista del reino de Nápoles*. Efectivamente, aunque esta obra ha permanecido en los márgenes de la bibliografía especializada en los siglos XIX y XX, en los años inmediatamente posteriores a la campaña del Gran Capitán fue uno de los primeros y más importantes textos escritos que dieron cuenta de la jornada napolitana. Como veremos en este trabajo, tenemos constancia de al menos tres impresiones de él publicadas en la primera

⁸ [Esta crónica refiere los hechos] “con tal acento de sinceridad, tal ingenua sencillez y curiosos detalles, que desde luego se echa de ver ser verdad lo que relata”, en Rodríguez Villa, A., ed., *Crónicas del Gran Capitán*, Madrid, Bailly-Bailliere, 1908, p. IV.

⁹ “Es un hombre ingenuo y veraz, que sabe narrar con viveza las cosas que ha presenciado.” “El valor de su relato [...] reside, principalmente, en la información fresca y directa”; ver M. Gómez-Moreno y J. de Mata Carriazo, ed., *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos que escribía el bachiller Andrés Bernáldez, Cura de los Palacios*, Madrid, RAH, 1962, p. v.

década del siglo (dos que conservamos y una tercera perdida cuya existencia antes de 1512 queda aquí probada), y como decimos, fue una de las fuentes a que recurrieron los cronistas que dejaron los principales relatos de la campaña en el siglo XVI.

No es necesario extenderse sobre la influencia ejercida por este texto sobre Andrés Bernáldez y su libro de *Memorias*, puesto que el nivel de fidelidad con que el cura de Los Palacios copia esta obra ha permitido incluso considerarla una fuente valiosa del texto para la presente edición y este estudio. Sí merece la pena ahora señalar, por el contrario, que Bernáldez supo detectar las mayores lagunas de *La conquista...*, que son los relatos de las grandes batallas de la campaña, y pudo servirse de otras fuentes escritas o testimonios orales con los que pudo complementar su relato, además de haber realizado algunos interesantes ajustes como la corrección del orden de la narración, incluyendo todos los sucesos de Calabria antes de la batalla de Ceriñola (a fin de mantener el orden cronológico correcto entre las batallas de Seminara y Ceriñola), y la eliminación de casi todas las referencias a la reina Isabel, hablando siempre únicamente del Rey en singular, excepto en el pasaje de los regalos de Venecia (p. 5).

La llamada *Crónica manuscrita* del Gran Capitán, de autor anónimo, y editada por Rodríguez Villa en *Crónicas del Gran Capitán*, nos deja ciertos pasajes y datos que apuntan a *La conquista del reino de Nápoles* como origen:

...mandó aparejar una flota cual para aquella jornada convenía en el puerto de Málaga. Pues estando ya todo a punto, se despidió de los Reyes y se fue a embarcar a los cuatro días de Julio. Llevaba trescientos hombres de armas, trescientos jinetes, ocho mil infantes muy escogidos, mil y ducientos de caballo¹⁰.

Nótese aquí, además de la enumeración de fuerzas, el mantenimiento de la errata de la obra que nos ocupa, consistente en situar la partida en julio, a pesar de que el mismo texto la identifica con las fechas del Corpus Christi (las fechas más tardías posibles para la celebración de esta festividad son a mediados de junio) y de que el prólogo de *La conquista del Reino de Nápoles* sí señala el mes de junio como fecha de

¹⁰ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 306. En las citas de esta obra se ha actualizado el sistema de tildes empleado por el editor para adecuarlo a la norma actual de la RAE.

partida. Este es un error involuntario de *La conquista...* que permite localizar con facilidad a sus descendientes:

De aquí se partieron y llegaron a Mallorca a los seis del dicho mes, víspera de Corpus Christi. Allí surgió el Gran Capitán y anduvo otro día en la procesión con mucha devoción, y acabada se tornó a embarcar¹¹.

A continuación mencionamos algunas otras coincidencias textuales (aparte del contenido) entre ambas obras: el desencuentro en las cortesías de saludo entre españoles y venecianos, que la crónica explica a fondo, pero sin dejar de mencionar¹² una expresión de *La conquista*.... También en el episodio de las uvas de Barletta¹³, la salida del despensero mayor¹⁴, o en el entierro de Louis d'Armagnac (aquí la coincidencia es menos relevante, pero sí lo es la mención a Tristán de Acuña, que es un personaje destacado de *La conquista*...).

¹¹ *Ibidem*.

¹² *Ibidem*, p. 308

¹³ *Ibidem*, p. 339

¹⁴ *Ibidem*, pp. 339-340

<i>La conquista del reino de Nápoles</i>	pág.	<i>Crónica manuscrita</i>	pág. ¹⁵ .
por alguna falta de criança que tuvieron	4	por la mala crianza que habían tenido	308
passó todo su exército de los franceses por delante de las puertas de Barleta [...]. Y fueron assentar su real en las faldas de las viñas	12	pasó el campo de los franceses por ante las puertas de Barleta, y asentaron su real cerca de unas viñas.	339
A XXX del mes de setiembre fue el dispensero mayor con cierta gente a correr a Cañosa por un aviso q huvo de micer Theodoro, capitán de los griegos; la cual corrió y truxo cierto ganado y XC prisioneros. [...] Concertáronse los rescates de los unos y de los otros ¹⁶ ...	12-13	A los treinta días del mes de Septiembre del dicho año salió Francisco Sánchez, dispensero mayor, con cierta gente de guerra a correr a Canosa, por un aviso que tuvo de micer Teodoro, capitán de albaneses, el cual fue y peleó con los franceses y les trajo noventa prisioneros y gran suma de ganado. [...] Concertóse otro día el rescate de los unos y los otros...	339-340
Mandó el Gran Capitán a don Tristán de Acuña, otro día sábado, que hiziesse llevar muy honradamente el cuerpo del duque a Barleta.	24	mandó el Gran Capitán a don Tristán de Acuña que con cien lanzas y con el mos de Formento fuesen a llevar el cuerpo del Virrey a Barleta.	371

Esto nos permite afirmar que el desconocido autor de la *Crónica manuscrita* empleó entre sus fuentes el texto de *La conquista del Reino de Nápoles*, independientemente de que pudiese ser un testigo presencial de la campaña (lo que explicaría que episodios de *La conquista del reino de Nápoles* estén referidos, pero

¹⁵ Las citas de la *Crónica manuscrita* en esta tabla provienen de la misma edición.

¹⁶ Se cita aquí esta última frase por la versión de MIR. Para las demás versiones, ligeramente diferentes, consúltese la nota 185 de la presente edición del texto.

corregidos o puntualizados, como si se quisiera enmendar el testimonio escrito anterior). Más concretamente, detalles sutiles como el señalado en el episodio del dispensero mayor (p. 340 para la crónica, p. 13 para *La conquista...*) invitan a sospechar que el cronista podía disponer de un ejemplar de Y, o en todo caso de una versión de la familia de Y.

En cuanto a la crónica *Las dos conquistas del Reyno de Nápoles*, no se encuentran en ella coincidencias textuales tan aparentes, si bien la meticulosidad con que se trasladan todos y cada uno de los episodios y encuentros de *La conquista del Reino de Nápoles* llegan a hacer pensar que el cronista conociese este texto y estuviese conscientemente tratando de no dejar fuera de su obra todos los sucesos ahí reflejados.

Por todo ello, hemos podido ver cómo *La conquista del reino de Nápoles* es una obra que no sólo se imprime varias veces, sino que además ejerció un papel de fuente primaria que los cronistas no despreciaron, aunque el grado de literalidad con que fue empleada varíe grandemente de unos a otros.

1.4. *La conquista del Reino de Nápoles* como relación de sucesos militares.

La misma inmediatez de la que se habla más arriba obliga a ser prudentes antes de adscribir *La conquista del Reino de Nápoles* a un género, pues no es una obra que parta de un plan preconcebido por su autor, teniendo en cuenta antecedentes y modelos, sino que es producto de una situación y necesidades muy concretas. Los géneros historiográficos clásicos (historia, crónica, anales), esencialmente pensados para obras mayores, frecuentemente de carácter erudito y de forma habitual vinculados desde la antigüedad a un poder político que encarga, promueve, o al menos guía ideológicamente dichas obras, no llegan a clasificar satisfactoriamente escritos como este (aunque se puedan englobar dentro de las crónicas). Se trata de las relaciones de sucesos, obras generalmente breves y que tienen una misión más de comunicación de acontecimientos recientes que de conservación de la memoria o de recopilación de datos del pasado, que empiezan a florecer al amparo de nuevas condiciones en este periodo:

-La introducción de la imprenta de tipos móviles, que permite una difusión de mucho mayor alcance y velocidad de los escritos, especialmente con productos de bajo coste, y producción y consumo rápidos, como este que nos ocupa.

-El crecimiento del porcentaje alfabetizado de la población. El enorme desarrollo durante el reinado de los Reyes Católicos de una burocracia centralizada (que cristalizó en el estado polisinódico de los Austrias y su complejísima administración) conllevó un aumento de la alfabetización y la educación a todos los niveles, desde las universidades a las primeras letras. De igual modo, el crecimiento de las ciudades y sus actividades comerciales y administrativas requirió cada vez un mayor grado de burocracia, también en los negocios particulares, por lo que la población urbana en general alcanzó un cierto grado de alfabetización, a menudo parcial, pero suficiente para descifrar textos sencillos. En cualquier caso, este proceso fue lo bastante profundo para que la práctica de la lectura en grupo permitiese hacer llegar textos escritos a un número de personas mucho más amplio que en épocas anteriores, y cada vez mayor.

-El éxito de la monarquía de los Reyes Católicos a la hora de crear un discurso ideológico en que apoyar el edificio político que estaban construyendo en su reinado. Este discurso fue eficaz en la medida en que captó el entusiasmo de grandes capas de la sociedad, lo que creó una demanda de textos como *La conquista...*, que sirvieran de “noticieros” de hechos que se habían producido o estaban produciéndose en ese momento, en que se publicitaba la potencia de este proyecto político.

Los textos que, como *La conquista del reino de Nápoles* se encuadran en el incipiente subgénero de las relaciones de sucesos¹⁷, comienzan a proliferar en estos años, y a lo largo del siglo XVI seguirán prosperando, evolucionando y a la vez especializándose y mezclándose con otros géneros, generalmente los más influyentes en el público en el momento, como los libros de caballerías y novelas bizantinas, las misceláneas y libros de viajes de tintes fantásticos, o la literatura oral que corría en forma de romances y poemas épicos, o de sermones y consejos morales. Para el libro

¹⁷ Sobre estas obras y su clasificación como relaciones de sucesos, y sobre el encuadre de *La conquista del reino de Nápoles* entre ellas, véase el epígrafe dedicado a las relaciones de sucesos militares en el capítulo 3: “La historiografía erudita y la cronística general” en Gómez Redondo, F.: *Historia de la prosa de los Reyes Católicos*, I, Madrid, Cátedra, 2012, p. 340.

que aquí nos ocupa, los géneros literarios que más influyen están relacionados con la épica. Por un lado los libros de caballerías, que inspiran tanto episodios del texto (el relato de los desafíos de Barletta) como una parte de las virtudes que el autor quiere exaltar en el Gran Capitán y sus fuerzas, además de haber inspirado también a Jorge Coci a emplear en su edición (Z) el grabado de la justa de *Cárcel de amor* para la portada de *La conquista del reino de Nápoles*. Por otro lado, encontramos a lo largo del libro trazas de romances y épica oral en general que el autor emplea como medio de alcanzar una mayor efectividad expresiva, en momentos en los que quiere intensificar ciertos pasajes.

Esta influencia de la poesía oral es especialmente llamativa en una frase que podemos incluso considerar una fórmula épica, que se emplea dos veces en el texto: en la página 4 encontramos: *fue la cosa más reñida que jamás se haya visto*, y en la 13 una variación de la misma: *Fue la causa más reñida que jamás se ha visto*. En su primera forma, es fácil comprobar que la frase se ajusta fácilmente al metro más habitual de la poesía oral castellana:

fue la cosa más reñida (8)
que jamás se haya visto (8)

Esto justificaría la reiteración de esta frase, como comodín expresivo para este tipo de situaciones que el autor conocía, y posiblemente que también esperaba que su destinatario o su público conociese. Otra expresión que parece ser una frase hecha, y que sirve para remarcar la gesta de la victoria en la tercera batalla de Seminara se encuentra en la página 45: *no eran tantos como ellos, [/] mas fueron mejores que ellos*, que como puede observarse también es una pareja de octosílabos.

También alude el texto a un mito popular de la Reconquista, como es la leyenda de Guzmán el Bueno en el cerco de Tarifa, que aquí es puesta en boca de los soldados a las órdenes de don Tristán de Acuña, capturado por los franceses:

Y ellos le levaron a pie de la fortaleza y requirieron a tres hombres que estavan dentro que se diessen, si no que degollarían el Alcaide. Respondió el uno d'ellos que si lo dexavan de degollar por falta de cuchillo, que tomassen aquel su puñal que les echava y que lo degollassen si gana lo tenían, que ni por esto el castillo

no se avía de dar fasta que les cayesse encima, que ellos esperavan de lo defender (pp. 38-39).

Por todo esto, además de otros aspectos que aparecen más desarrollados en el análisis del contenido de la obra, *La conquista del reino de Nápoles*, aunque es una relación de sucesos militares y su función primera (especialmente la comercial como impreso) es servir de vehículo informativo, también despliega de forma discreta pero segura y coherente todo un conjunto de mensajes propagandísticos y doctrinales en varios planos (político, religioso, caballeresco) que lo convierten en un opúsculo con un contenido más profundo que la mera enumeración de hechos. Este desarrollo es comprensible y habitual en este tipo de textos, puesto que su finalidad consiste en captar la atención de su destinatario (*Vuestra Señoría*) y el público en general, y no en servir de mero registro de sucesos aislados.

Por otro lado, la función cronística del texto cobra una gran relevancia de forma involuntaria para su desconocido autor con los impresos que conocemos del siglo XVII: el de Alcalá de Henares de 1604, y el de Sevilla de 1615. Ambos están publicados aprovechando el tirón comercial de los respectivos centenarios de la victoria en Nápoles y de la muerte del Gran Capitán, y en ellos la función informativa que había existido cien años antes pasa a un plano muy secundario, para convertirse en un testimonio que deja constancia por escrito de hechos del pasado. Más concretamente, de hechos gloriosos de un pasado que ya se percibía como dorado en un momento en el que en España ya se están dejando sentir los problemas políticos y económicos que azotarán al Imperio Español durante todo el siglo.

2. Fuentes textuales¹⁸.

A continuación se procede al estudio de los diferentes testimonios que conocemos de este texto. Estos son: el impreso de Jorge Coci (Z), Jorge Costilla (V), la versión que copia parcialmente Andrés Bernáldez en sus *Memorias del reinado de los Reyes Católicos* (BER), el impreso de Bartolomé Gómez, que atribuye la autoría a Francisco Alfonso de Miranda (MIR), y el recientemente descubierto de María Ramírez, viuda de Juan Gracián (AH).

Se han dividido estas fuentes en primarias (Z y V, que conservamos impresas de en torno a 1505) y secundarias (MIR y AH, que son considerablemente posteriores y BER, que es una versión indirecta plasmada parcialmente en otro texto).

De las fuentes primarias, para esta edición se ha partido de la versión más completa y antigua conocida del texto, el impreso Z producido por Jorge Coci en Zaragoza, posiblemente en 1505, del que se realiza un estudio del ejemplar custodiado en la Biblioteca Nacional que incluye la tipografía empleada, además de una descripción de la norma de escritura y características lingüísticas de esta versión. A continuación se acompaña el estudio del impreso V, estampado en Valencia en 1505 por Jorge Costilla, y cuyo único ejemplar conocido actualmente se encuentra conservado en la Biblioteca de Cataluña. En su estudio se han abordado las peculiares características lingüísticas y escriturarias del texto, así como cuestiones tipográficas y de conservación relevantes.

No es posible dar una descripción detallada de la versión que encontramos reflejada en el *Libro del cura de Los Palacios*¹⁹ (BER), pues la complejidad de su transmisión manuscrita es una tarea monstruosa en comparación con el objeto de estudio de este trabajo. En líneas generales, se ha seguido la edición crítica (y en todo caso teniendo en cuenta las variantes del siglo XVI), que realizaron Manuel Gómez-

¹⁸ En todos los comentarios relativos a lingüística en los dos siguientes capítulos se ha empleado la comilla simple (‘’) para referir las formas transcritas literalmente, y cursiva para las formas del texto editado, además de ocasionales referencias a los títulos de los impresos.

¹⁹ Título por el que se conocieron las *Memorias del reinado de los Reyes Católicos* de A. Bernáldez hasta el siglo XIX.

Moreno y Juan de Mata Carriazo en 1962²⁰. Por el contrario, sí se acompaña una breve descripción lo más completa posible de *Los grandes hechos del Gran Capitán Gonzalo Fernández en la Conquista de Nápoles por el Rey Don Fernando el Quinto. Compuesto por Francisco Alfonso de Miranda*, impresa por Bartolomé Gómez en Sevilla en 1615 (MIR), cuyo único ejemplar conocido se conserva actualmente en la biblioteca de la Real Academia de la Historia. Por último, se ha incluido una breve reseña del impreso complutense de la viuda de Juan Gracián *Suma de la conquista del Reino de Nápoles: conquistado por el Gran Capitán Gonçalo Fernández, del Rey don Fernando el quinto nuestro Señor*, impreso en 1604 (AH). Este último texto se encuentra digitalizado y disponible en línea desde diciembre de 2015 por la Biblioteca Nacional de Francia, donde se custodia el único ejemplar conocido. Esta tardía fecha ha hecho imposible incluirlo a tiempo en el aparato crítico de esta edición, aunque como se señala en dicha reseña, es a efectos de análisis de la transmisión textual esencialmente muy similar a la versión sevillana de Bartolomé Gómez.

²⁰ M. Gómez-Moreno, M. y Carriazo, Juan de M., *ed. cit.*

2.1. El impreso Z: Jorge Coci, Zaragoza, 1505 (o 1504).



La conquista del reyno de Napoles
con todas las cosas que Bonçalo fer-
nandes ha hecho despues que partio
de españa con toda su armada.

Fig. 1 Portada de la versión de Joge Coci, hecha en Zaragoza (Z)

Se conserva un único ejemplar de esta impresión. Se considera obra de Jorge Coci (¿y Leonardo Hutz?) entre 1504 y 1505²¹. Este testimonio se custodia en la Biblioteca Nacional de España, bajo la signatura R-29905(1), en un volumen facticio.

Esta versión del texto es la más completa de que disponemos. Por un lado, porque aunque carece de colofón, sí incluye el prólogo completo, además de un breve párrafo de presentación, del que no tenemos otra fuente; por otro lado, es un ejemplar completo, y en estado de conservación relativamente bueno, mientras que el único que conocemos de la impresión de Jorge Costilla (V) se encuentra mutilado de dos hojas. Si bien esta mutilación de V fue enmendada con una copia manuscrita de dichas hojas, se trata de una fuente indirecta, por lo que el propio valor de dicha copia debemos establecerlo a través del cotejo con el ejemplar de la BN que sí conserva esta sección.

La única edición moderna de este libro es la publicada en 1948 en Madrid a cargo de Agustín González de Amezúa. En el prólogo de esta edición se afirma que “No se tenía noticia alguna de su existencia, pues ningún bibliógrafo la cita ni nadie jamás ha hablado de ella”²² y se califica a este ejemplar, “adquirido recientemente por nuestra Biblioteca Nacional”²³ como “único y solitario”²⁴. Es, por tanto, la primera publicación moderna que reconoce esta fuente (y no moderna también, en la medida en que obras del mismo siglo XVI que muestran claramente haber usado el material de este libro jamás indican su procedencia), que se consideraba perdida, y además da a entender por omisión que por aquel entonces se desconocía la impresión valenciana.

²¹ Martín Abad, Julián, *Post incunables ibéricos*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001, p. 205. También González de Amezúa en el prólogo a la edición de 1948.

²² *La conquista del reyno de Nápoles*, Madrid, Publicaciones de La Arcadia, 1948, p. x.

²³ *Ibidem*.

²⁴ *Ibidem*.

2.1.1. Descripción del impreso.

Las dimensiones del impreso conservado en la Biblioteca Nacional son 214 x 152 mm, y consta de 22 hojas no numeradas, con indicaciones de foliación en cada hoja, y foliadas por pliegos de 4 hojas de la A a la E, quedando las últimas dos hojas sin signaturas de foliación.

La portada muestra un grabado de un torneo, que según Miguel Ángel Pallarés y Alan Deyermond, procedería de la versión de *Cárcel de Amor* atribuida a Pablo Hurus, impresa en Zaragoza en junio de 1493²⁵. En esa época Coci trabajaba en el taller de Hurus. Conocemos el origen de estas planchas por la versión catalana del libro, impresa en Barcelona, para la que se habrían empleado los mismos grabados, ya que la versión zaragozana no ha podido ser rescatada entera. Debajo, se encuentra el título completo del libro: ‘La conquista del reyno de Napoles / con todas las cosas que Gonçalo fer / nandes ha hecho despues que partio / de españa con toda su armada’.

El texto está impreso a columna única, con dos tamaños de caja diferente, con sus respectivas variantes de caja alta y baja. A esto hay que añadir las letras capitulares, de las que a su vez hay dos tipos diferentes: las capitulares mayores, grabadas, y de una altura de cuatro líneas, y las menores, lombardas manuscritas, de una altura de dos líneas. Estas capitulares fueron añadidas al texto una vez impreso, y en algunos casos incluso difieren de este en el eje sobre el que se alinean, cuando se hizo evidente que las líneas de impresión habían quedado muy torcidas:

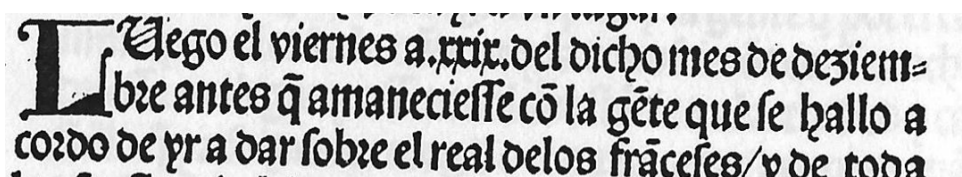


Fig. 2 Lombarda encabezando un párrafo. Nótese la altura, de dos líneas de texto, y la diferencia de inclinación entre la capitular y el texto.

²⁵ Deyermond, A., “The Woodcuts of Diego de San Pedro's *Cárcel de Amor*, 1492-1496” en *Bulletin Hispanique*, 104:2 (2002), pp. 511-528, ver p. 520, con fig. 5, y p. 523.






Como se ha señalado más arriba, cada hoja presenta en su cara recta una indicación de folio, que consiste en una letra para el pliego, y un número para la hoja, aunque este reclamo falta en la última hoja de los cuatro primeros pliegos, a saber: Aiiii, Biiii, Ciiii, Diiii, y las dos últimas, que en nuestra transcripción y edición se ha considerado, como pliego aparte, Fi y Fii.

El texto está dividido en epígrafes, aunque esta segmentación no es regular: algunos episodios están divididos en epígrafes breves y concretos, mientras otros, especialmente los más extensos cronológicamente, están redactados sin ninguna división más allá de los párrafos. Es muy clara la distinción entre prólogo y cuerpo de la obra, a la vez que los epígrafes se concentran en los momentos más importantes para el autor: el inicio de la guerra (aquí, una serie de mensajes de ultimátum entre los capitanes franceses y el Gran Capitán – pp. 8-9), la batalla de Ceriñola, la tercera batalla de Seminara y la del Garellano. Estos epígrafes, además, se emplean sólo para marcar el comienzo de estos episodios, pero no el posterior cambio de tema, por lo que muchos ejes temáticos de la obra no están encabezados por un epígrafe, mientras pequeños episodios de las batallas sí lo están. Tal es el caso de las acciones tras el desafío de italianos contra franceses, el comienzo de la campaña de Calabria, el recuento de bajas francesas o la noticia final sobre César Borgia, todos ellos carentes de encabezado. Sólo el comienzo del cuerpo de la obra, tras el prólogo, se encuentra claramente separado por paso de página, aunque el epígrafe “De cómo llegó Benavides en Mecina con el armada” (Dr / p. 59) coincide con un arranque de hoja, y también comienza limpiamente en la última hoja la narración de la venida del duque de Valentinois, aunque la introducción de este último episodio se encuentra en la anterior (Fiv-Fiir / p. 55).








2.1.2. Usos gráficos del texto.

Tipos empleados en el impreso:





















Capitulares mayores, de a cuatro líneas:

A			
E		P	
R		S	

Capitulares menores, de a dos líneas, en tipos manuscritos lombardos:

A			
F		L	
M		P	
S		U/V	






Caja alta:

	a		b
	c		d
	e		f
	g		h
	i (para vocal y consonante)		l
	m		n
	o		p
	q		r
	s		t
	u (para vocal y consonante)		y

Caja baja:










a	a	b	b
c	c	ç	ç
d	d	e	e
f	f	g	g
h	h		
i	i corta	í	i larga
l	l	m	m
n	n	ñ	ñ (equivale a n + lineta)
o	o	p	p
q	q		
r	r recta	ʀ	r cuadrada, tras letra de forma redonda: b, o, p
rr	rr recta	ʀʀ	rr con inicial cuadrada, tras o
ſ	s alta (posición inicial o interior de palabra)	ß	s baja (final de palabra)
ſſ	ss (siempre alta)	t	t
u	u (interior o final de palabra)	v	v (inicial de palabra)
x	x	y	y
z	z		

Signos de puntuación:

	Punto		Dos puntos
	Barra		Calderón
	Guión (usado para saltos de línea)		

Abreviaturas:

Las abreviaturas están usadas de forma generalizada pero no sistemática; las mismas palabras pueden aparecer en diferentes lugares del texto abreviadas y sin abreviar, o abreviadas de forma diferente ('proũcias' / 'puincia'), según conveniencia del impresor. Sin embargo, dentro de esta variedad las abreviaturas se ajustan a una serie de convenciones de escritura, habituales como normas de escritura e impresión en la época. Dentro de estas convenciones hay determinadas abreviaturas de sílaba que funcionan de forma regular; varias presentan, además, marcas de abreviatura distintivas:

Sílaba / palabra abreviada	Descripción	Tipo
de	<i>d'</i> para la preposición: <i>d'los</i> , <i>d' alli</i> , <i>d'</i> , 'doziētos'. La marca de abrevatura se ha transcrito como apóstrofe por la similitud tipográfica, pero en ningún caso se trata de una marca de separación de palabras, y no se usa en las estructuras contractas 'desta', 'dellos', etc.	
que	'q̄', 'duq̄'.	
qua	'q̄les', 'q̄torze', con un trazo ondulado que no se usa en ninguna otra abreviatura, similar a la actual ñ,	
qui	'q̄nientos', 'q̄sieren', con una marca similar a un apóstrofe sobre la letra. Nótese que, precisamente, la marca sobre la q- es lo que permite discernir el correcto desarrollo en <i>requerioles</i> (p. 7), corroborado por la versión de V.	
par / per	'pte', 'psonalmente', 'supbia', con un trazo bajo la p en el centro.	
pre	'psentia'.	
pro	'puincia', 'puidencia', con un trazo bajo la p a la izquierda.	
pri	'p̄mero', 'p̄ncipio', con una marca similar a un apóstrofe sobre la letra.	
nuestro	'n̄ro', en ambos géneros y números, empleado en la mayoría de ocasiones (68 abreviaturas por 18 casos sin abreviar).	

Existe, además, otra abreviatura convencional que este impreso emplea con rigurosa regularidad: ‘x̄po’ y su variante ‘x̄piano’, para, respectivamente, *Christo* y *christiano*, dado que se ha elegido mantener como criterio de edición el desarrollo convencional latino de esta abreviatura.

Fuera de estos casos, el resto de abreviaturas corresponde siempre a nasal implosiva, con la lineta de abreviatura sobre la vocal anterior: ‘setiēbre’, ‘grā capitā’. Se emplea el mismo tipo para la -ñ-, que es usada con el valor actual de nasal palatal en todo el texto.

2.1.3. Norma de escritura.

-F- / h- iniciales: la f- inicial es usada de forma muy frecuente en contextos etimológicos, pero no de forma sistemática. En el caso concreto del verbo “fazer / hazer”, que es sin duda, por frecuencia de uso, uno de los dos puntos de mayor interés de este rasgo de escritura, tenemos el siguiente recuento de casos:

Forma	F-	H-
Fazer / hazer	5	15
Fazía / hazía	0	3
Fazían / hazían	1	3
Fizo / hizo	2	19
Fizieron / hizieron	5	10
Farás / harás	0	1
Faga / haga	0	1
Fiziesse / hiziesse	4	5
Faría / haría	2	0
Farían / harían	1	0
Fecho / hecho	4	3
Fechos -as / hechos	3	0
<i>Fazienda</i> / <i>hazienda</i> (sustantivo)	1	1

Estos datos cuantitativos indican que las formas con h- son más numerosas en las formas más habituales y de uso común: infinitivo, indicativo y presente de subjuntivo, mientras que condicional y participio, de usos habitualmente más lexicalizados, se emplean más con f-. Esto, unido al hecho de que muchos tiempos verbales mezclan ambas formas aunque prevalezca una, y al hecho de que el pretérito de subjuntivo y el sustantivo de verbal *fazienda* / *hazienda* se empleen de modo indistinto en ambas formas, da a entender que la distribución de ambas letras es puramente convencional, y no está claramente adscrita a una norma de escritura concreta. Hay otros casos de mantenimiento de la f- inicial, como en las formas de “fuir” (6 casos), “ferir” (4 casos contra 1) y “folgar” (dos casos frente a un *holgamos*). Esta oscilación se ve incluso en el nombre de *Luis de Herrera*, que se encuentra una vez, al final del texto, escrito con F- (p. 53), mientras las cuatro veces anteriores (pp. 3, 15, 19 dos veces) se emplea siempre la H-.

Hay un uso habitual, pero no completamente sistemático, de f- en la preposición *fasta* (34 *fasta* contra 8 *hasta*). Esta grafía no etimológica y justificada por el uso aspirado (o mejor dicho, la tradición de un previo uso, como veremos a continuación) al pronunciar esta letra abunda, aunque contrasta con el uso exclusivo de *fasta* en V.

Otra clara muestra del uso mudo de h- es el empleo de la grafía *haver* (‘hauer’) para el verbo “haber” y todas sus formas. Esto contrasta una vez más con el uso de V, que en este caso ignora estas grafías etimológicas.

Desde el punto de vista fonético, hay otros usos de h- (‘huuas’, Biir, dos veces, Diiiv) que no responden a f- ni h- inicial latina ni a h- aspirada árabe, y que corresponden a un uso diacrítico (para evitar una posible lectura “vuas”).

-h en posición interior de palabra: este uso de -h- como signo diacrítico que hemos visto más arriba sucede también en contextos intervocálicos, que sólo reflejan separación de sílabas (‘acahescido’, ‘ahun que’, ‘cahido’, ‘retraher’, ‘traher’). Por todo esto, puede concluirse que la f- inicial, y la h- en todos los contextos, no tienen valor fonético en este impreso, y su uso responde únicamente a criterios etimológicos, diacríticos y relativos a la norma de escritura del impresor.

-Z, c y ç: como norma general, existe una distribución complementaria regular para los fonemas africados dorsodentales ç y c (no con valor oclusivo): ç se emplea ante a, o, u, y c ante e e i. Existen numerosas excepciones (14 casos de çe y 9 de çi), pero no llegan a un 7,5% y un 3,5%, respectivamente, de los casos que sí siguen la norma. Estos casos atípicos pueden justificarse parcialmente, pues aparte de algunas palabras comunes, hay además:

-erratas: ‘çerate’ (*Çárate*, p. 44);

-nombres propios en los que posiblemente el impresor respondía a la norma de escritura de su fuente: ‘mediçes’ (*Médices*, pp. 27, 49), ‘Foçes’ (*Foces*, p. 2), ‘meçina’ (pp 29, 30 dos veces, 32, 34);

-títulos extranjeros: ‘miçer’ (*micer*, p. 12).

La distinción entre c / ç, sordas, y z, sonora (división teórica cuyos límites temporales y geográficos resultan habitualmente poco claros), es en el texto muy clara, y prácticamente no hay casos de oscilación entre una y otra, lo que inclinaría a pensar que este libro fue impreso en un entorno distinguidor entre sorda y sonora, o por un impresor con un conocimiento sólido de la norma de escritura distinguidora, aunque él no lo fuera. Casos de confusión por seseo muy esporádicos pero elocuentes, como *Saragoça* (p. 5 dos veces), *azirse* (p. 27) y *merescamos* (p. 55) podrían deberse bien a esta segunda posibilidad, o simplemente a grañas heredadas de la fuente, lo que vendría avalado por la mayor frecuencia de casos de seseo en V (aunque precisamente, no en ninguno de los casos aquí referidos, lo que iría en contra del posible papel de V como fuente de Z).

-s y ss: el texto es exquisitamente distinguidor entre ambas grañas intervocálicas, lo que da a entender una muy probable distinción por parte del impresor, o al menos, el uso bastante estricto de una norma de escritura distinguidora. La norma seguida distingue los casos de -s- intervocálica según realizaciones sordas (-ss-) y sonoras (-s-). Como se verá más adelante, esto supone un contraste llamativo con la versión de Jorge Costilla. Sin embargo, existe en este impreso un único caso de confusión entre *fuese* (verbo “ir”) y *fuesse* (verbo “ser”), como en la página 29 (*fuesse*

por *fuese*), que dada su excepcionalidad puede atribuirse a una simple errata del impresor.

-La distribución de *r* y *rr* es, en general, similar a la norma actual, y también habitual ya en la época, empleando -*rr*- para la vibrante múltiple en contextos intervocálicos, y *r* para todos los demás. No obstante, existen excepciones a esta norma general: ‘areual’ > *arreal* (posible interpretación, cf. nota 668, p. 37), ‘aremetio’ > *arremetió* (4 veces), ‘lariaran’ > *Larriarán*, ‘picaro’ > *Piçarro* (2 veces), ‘derocaron’ > *derrocaron*, ‘berio’ > *Berrio*, ‘a herojados’ > *aherrojados*, ‘virey’ > *virrey* (5 veces). De estos, tres son nombres propios en los que posiblemente el impresor no quiso intervenir sobre su fuente, y los otros corresponden a sílabas que pueden entenderse como entre prefijo y palabra. Sin embargo, todos estos casos en que se usa la -*r*- simple para la vibrante múltiple coinciden con usos iguales de V (impreso en que esta grafía es habitual), y además son discordantes del uso habitual de este propio libro (por ejemplo, los dos casos del verbo “arremeter” con -*rr*-, antes de relatar la batalla del Garellano, donde se emplea la grafía simple). Todas estas variaciones respecto a la norma que el propio impreso sigue apoyan la hipótesis de V como fuente original.

En el sentido contrario, tenemos varios casos en los que se utiliza -*rr*- tras consonante, concretamente casos de “honra” y sus derivados: ‘hōrrado’ > *honrado* (p. 11), ‘honrra’ > *honra* (pp. 12, 16, 56), ‘hōrra’ > *honra* (p. 14), ‘honrras’ > *honras* (p. 23), ‘hōrradamēte’ > *honradamente* (p. 24 dos veces), ‘honrrado’ > *honrado* (p. 32). Como puede verse, no es posible justificar completamente esta grafía por la abreviatura de la -*n*-, y de hecho V varía más entre -*r*- y -*rr*- en las formas de esta palabra. Puede, no obstante, asumirse esto como una convención gráfica del impresor, o como una analogía a partir del primer caso que se encuentra en la obra, que sí está abreviado en ambas fuentes.

-La distribución gráfica de *l* y *ll*: a grandes rasgos, el impreso trata de seguir la distribución que ha llegado en castellano y catalán a nuestros días. Sólo a grandes rasgos, porque existe un número considerable de casos en que lo que puede identificarse como fonema palatal central se ha escrito como ‘l’, igualándolo con los usos de V. Esto sucede sobre todo con el verbo “llevar”, que se encuentra varias veces escrito *levar* (pp.

1, 11, 30, 35 dos veces, 49), aunque aún son minoría contra 14 usos de *llevar* y sus derivados.

Por otro lado tenemos varios casos en este impreso de *sallir* (pp. 13, 16, 19) y su participio *sallida* (p. 16), muy minoritarios frente a los 43 casos de *salir* y sus diferentes formas. Como se puede apreciar, se concentran en una zona muy concreta del texto, y además los casos no coinciden siempre con los de V. Resulta a partir de esta distribución imposible saber si se trata de una grafía con valor fonético, una grafía convencional, o un error al adaptar una fuente que carecía de una distinción clara l / ll. La forma “sallir” era empleada en Aragón con cierta frecuencia (sigue siendo hoy empleada en las hablas altoaragonesas), fue una forma occitana usada en todos los dialectos catalanes en la Edad Media, y en Valencia siguió también siendo común incluso en documentos en castellano en fechas como 1610²⁶.

Una forma curiosa por su exclusividad (no coincide con V) son los dos casos de ‘mill’ que se encuentran cerca del final del texto, ambos en Fv (correspondería a la página 54). A estos hay que sumar los dos casos de *castell* / ‘castill’ (Ciiiv y Fiiv / pp. 27 y 57 respectivamente), que sí corresponden a usos de la palatal central implosiva catalana, inexistente en castellano.

-ñ / ny: en este impreso se usa casi exclusivamente la grafía castellana ñ para la nasal palatal. Sin embargo, el único caso de grafía ny se encuentra en un lugar tan destacado como el epígrafe que introduce la batalla de Ceriñola, que ha sido conservado en la edición del texto: *De lo que acaesció en la Cherinyola* (p. 21). En general, y salvo alguna ocasional errata, el impreso es muy cuidadoso con la distinción n / ñ.

-Consonantes geminadas: existen algunos casos de consonantes geminadas en el texto. De ellos, algunos son casos marginales, que pueden atribuirse a lapsus por influencia de los textos latinos sobre todo, mientras que otros son completamente regulares y se muestran como parte de la norma de escritura que sigue el impresor:

-bb: (‘sabbado’, Divv, 1 caso contra 3),

²⁶ *Breve relación de la expulsión de Valencia* (p. 329). Archivo Histórico Nacional, Inquisición, legajo 1786, exp. 1, fol. 254 nº 2.

-cc: muy puntualmente en contextos oclusivos: ‘soccorrer’ (Er, Fiiiv, 2 casos contra 12). También se usa, y de forma regular, la -cc- intervocálica con su valor actual en sílabas que corresponderían al fonema africado: *acceptar* (Ev), y *accepto* (Eivv, Fv) como grafía para “excepto”;

-ff: se emplea siempre para las siguientes palabras: ‘officio’ (Av), ‘afficiō’ (Av, dos veces), ‘differencia’ (Aivv), ‘soffrir’ / ‘suffrir’ (7 casos en total) y las formas de “ofrecer” ‘offreciēdose’ (Divv) y ‘offrecio’ (Eiiv).

-pp: se emplea en el único caso de ‘apparejo’ (Bv).

-Las nasales implosivas están escritas siguiendo una norma latinizante muy similar a la actual: m- ante oclusiva labial, n- en todos los demás casos. Para evitar romper esta regla, la única palabra que podría romperla, *también* (‘tan bien’ con diferentes abreviaturas de nasales en el documento), se escribe casi siempre separada, excepto en tres casos que se encuentran en el mismo párrafo (líneas 22 a 25 de Fr): ‘tābiē’, ‘tābiē’, ‘tābien’.

-La grafía latinizante ‘qua’ se emplea en este texto de manera muy abundante, pero siempre en contextos muy convencionales: ‘quando’ (casi siempre ‘quādo’), ‘quatro’, ‘qual’, ‘quanto’, ‘quan’, ‘quasi’, y ‘quatorze’. Estas dos últimas son latinismos gráficos que corresponden fonéticamente a /ka/ con casi total probabilidad. Además de la influencia del conocimiento del latín y sus convenciones de escritura, conviene remarcar que esta es una grafía especialmente habitual en Aragón hasta fechas relativamente tardías.

Por otro lado, los casos de ‘cua’ son muy poco numerosos (6 frente a 44 ‘qua’) pero muy interesantes, pues se trata de palabras que no pertenecen a la tradición escrituraria de los textos en latín: ‘escuadrones’ (Civr / p. 28), ‘recuaje’ (bis en Dv / p. 31), ‘escuadra’ (Dv / p. 32), ‘escuadre’ (Fr / p. 52) y ‘Pascua’ (Fiiiv / p. 57). Esta última, de hecho, es una palabra que en latín se escribe con c- (PASCHA por transcripción del griego). Aunque naturalmente esto es algo que escapaba al impresor, de forma irónica, o moderna, según se mire, la única palabra con una historia reciente de fonema labiovelar, “recua” (‘recuaje’ en el texto), por su adaptación al castellano desde el árabe RAKBAH,

no emplea la grafía ‘qua, que originalmente servía en latín para representar este fonema primitivo.

-Los numerales: el impreso de Jorge Coci recurre con gran frecuencia a las expresiones numerales en números romanos. No es una práctica uniforme, pero sí bastante extendida. Hay números como *cuatro* o *quinientos* que se redactan a menudo, ya sea con desarrollo total o abreviatura, pero sin embargo se mantienen en numeral en fechas redactadas: ‘mil y .d. años’ (Aiiiv), ‘mil .d. y uno’ (Aiiiiv), etc. (hasta un total de nueve casos). Se puede aquí observar la convención diacrítica que sigue el texto para separar las letras con función numérica de las palabras del texto, consistente en los puntos alrededor del número. Por el contrario, *mil* (‘mill’ en dos ocasiones) no aparece nunca expresado en numeral romano, estando siempre redactado.

Vista la caótica escritura de numerales como *veinte* y *treinta* en V, la opción de Coci parece motivada por la búsqueda de seguridad, pues la gran mayoría de veces recurre a los números romanos para estas cifras, y en los casos restantes normaliza la redacción como *veynte*, *treynnta*.

-La distribución de *u* / *v*: a lo largo del texto *v* se emplea exclusivamente en posición inicial. Sólo hace falta puntualizar aquí que el impreso carece de tipos diferentes para *U* y *V*, habiendo sido siempre transcrito como U pese a que el texto no deja lugar a dudas, como es el caso de ‘Uenecianos’ (Bivr), mientras que ‘venecianos’ es la forma que presenta el texto en todos los demás casos (como en Aiiiv, líneas 24, 28 y 30). Por contra, *u* es empleada siempre en posición interior de palabra, independientemente de su valor fonético. Esta distribución no plantea problemas, excepto en el caso de ‘huuas’ (Biir, líneas 22 y 27, y Diiv, l. 14) donde la ‘h’ se emplea para llenar sílabas y aclarar la pronunciación, a modo de signo diacrítico, pues el impresor era consciente de la ambigüedad que provocaba una grafía como la de Jorge Costilla (‘vuas’).

-b implosiva en contexto semivocálico: esta grafía, arcaica en esta época, se encuentra tres veces en el texto, en la palabra ‘cibdad’ (Aiiir l. 29 y Aiiiiv, l. 30) y su variante ‘cibdadella’ (Ciiir, l. 20). Este uso es residual, pues a cambio tenemos 11 usos de la palabra ‘ciudad’ con la -u- en posición semivocálica.

-El verbo tener construye el gerundio sobre el tema de pretérito (*tuviendo / toviendo*, pp, 1,6). Sin embargo, al contrario que en V o BER, el verbo “haber” (*haver*) nunca forma el gerundio de esta manera (en V y BER sí encontramos *oviendo* con frecuencia).

-Las erratas como tales, en el sentido tipográfico, son atípicas. La impresión muestra una gran destreza en su disposición física. Por el contrario, sí hay errores que responden a problemas de concordancia (...*afrontarla, no lo...*, p. 43), y pérdidas de partes de palabras por lapsus (*bata* por *batalla*, p. 43) o palabras completas (*capitán* por *Gran Capitán*, p. 48).

2.1.4. La edición de 1948 de La Arcadia²⁷.

Como se ha indicado más arriba, el prólogo de esta edición, firmado por Agustín González de Amezúa, señala que ésta se preparó al poco tiempo de adquirir la Biblioteca Nacional el ejemplar sobre el que trata también esta tesis. Sin embargo, hay dos factores importantes a considerar, *a priori*: el desconocimiento de la versión valenciana de 1505 por Jorge Costilla, y la manera de editar el texto: el prólogo insiste en la sujeción literal al texto original,

sin atreverme a introducir en él la más mínima enmienda; porque modernizar las palabras, alterar su morfología o corregir siquiera las patentes y groseras erratas con que a menudo se tropezará el lector hubiera sido tanto como despojarlo de su verdadero carácter...²⁸.

Sin embargo, el texto ha sido editado de acuerdo a las normas ortográficas y de acentuación de la R.A.E., con las adaptaciones correspondientes a las grafías de la fonética moderna (asimilación de *ss* a *s*, y de *ç* a *z*...), si bien es cierto que léxicamente se ha conservado la gran mayoría de particularidades del texto (erratas para su editor), las formas con valor gramatical (*conosció*) o caracteres sin valor fonético como la *i*

²⁷ *La conquista del reyno de Nápoles*, ed. cit.

²⁸ *Ibidem*, p. XIII.

larga (*j*) al final de los numerales. Esta edición no presenta explícitamente los criterios con los que ha sido elaborada, por lo que desde el punto de vista puramente lingüístico su valor es discutible (aparte de ignorar, como decimos, grafías históricas con probable valor fonético), y se limita a pasar el texto por el tamiz de la ortografía contemporánea a esta edición (con algunas curiosas diferencias con nuestra acentuación actual), pero sí posee un considerable valor historiográfico, tanto como testimonio, como por la interpretación que realiza de la obra. Concretamente, la puntuación moderna responde a una lectura cuidadosa del texto y aclara cuestiones sintácticas muy ambiguas (otras son simplemente insalvables). Por lo demás, se trata de un texto desnudo, sin ningún tipo de anotaciones sobre los principales problemas de la redacción original, en especial los nombres propios, tanto de personas como sobre todo, de lugares, puesto que los nombres aparecen recogidos casi siempre de oído, tratando de buscar similitudes con nombres españoles, y en la variedad dialectal local, que a menudo difiere del italiano oficial actual.

2.2. El impreso V: Jorge Costilla, Valencia, 1505.



Fig. 3 Portada de la versión de Jorge Costilla, hecha en Valencia (V). Nótese la prueba de pluma en la parte baja de la página.

Esta impresión puede ser la primera de la obra (lo que obligaría a datar la versión Z en 1505). Se caracteriza por ser un impreso que podríamos llamar pobre, especialmente por contraste con el cuidado trabajo de Jorge Coci. Esta pobreza se refiere sobre todo al poco esmero en la presentación del texto: son muy abundantes las erratas, en letras o tipos confundidos, o abreviaturas huérfanas de marca, además de lo llamativo que resulta el nivel de seseo del texto, incluida la falta de distinción en la inmensa mayoría de casos entre -s- / -ss-. Aparte de estas cuestiones referidas al trabajo tipográfico, la portada carece de grabados, y además, llamativamente, bastantes letras capitulares no se llegaron a realizar, quedando en su hueco únicamente la letra correspondiente impresa en caja baja que debía servir de guía. Fuera de estos rasgos, el único ejemplar conocido ha sufrido varios daños y alteraciones en su vida: una serie de anotaciones y correcciones manuscritas, una mutilación parcial (hojas segunda y tercera), sustituidas por una copia manuscrita, e incluso pruebas de pluma en los márgenes de la portada y el verso de la cuarta hoja (Aiiii). Todas estas particularidades del ejemplar y características de la impresión serán comentadas en detalle más adelante, en el apartado correspondiente.

Aunque Martín Abad menciona dos ejemplares de esta segunda impresión²⁹, el que se conservaba en la biblioteca de Palma de Mallorca se encuentra desaparecido. El único testimonio superviviente se custodia en la Biblioteca de Cataluña, en Barcelona, y se encuentra mutilado de dos hojas, que fueron remplazadas por una copia manuscrita, en estilo cursivo híbrido con rasgos de los territorios de la Corona de Aragón, del siglo XVI. La portada presenta únicamente texto en dos tamaños diferentes, ambos mayores que el cuerpo del texto. En tipos grandes que ocupan la mayor parte de la portada: ‘La conq̄ / sta del Rey / no de napo / les.’ En tipos menores, ocupando todo el texto la misma altura que una línea del mayor: ‘Cō todas las cosas q̄ gon / çalo fernades ha fecho des / pues que partio de españa’. Si bien su formato es en principio similar al ejemplar de Jorge Coci, hay, como se ha señalado más arriba, varias características que muestran un menor cuidado en la impresión: en primer lugar, hay una llamativa ausencia de letras capitulares (está su hueco y la letra en tipo bajo para indicar la letra que debería colocarse en ese espacio), la foliación es menos completa, indicado sólo el arranque de cada pliego de forma sistemática, y hay un gran número de erratas en el

²⁹ Martín Abad, *ob. cit.*, pp. 205-206.

texto, a pesar de que algunas partes concretas sí presentan un mayor esmero. Aparte de esto, el ejemplar conservado muestra, además de su mutilación, numerosas anotaciones a mano, correcciones, especificaciones en la puntuación (pues no hay tipo para la barra entre los usados en esta impresión, y esto fue enmendado en pasajes del libro de forma manuscrita), y dos pruebas de pluma, una de ellas en la propia portada.

2.2.1. Características gráficas del impreso.

-Formas y tipos: en la impresión se han utilizado tres tamaños de letra diferentes: uno grande que ocupa casi por completo la portada, uno mediano que ocupa el infratítulo en una esquina de la portada y que también se emplea para los títulos de los diferentes apartados, y uno menor que se emplea para el cuerpo del texto. Aparte están las letras capitulares, que merecen un epígrafe por separado. En cuanto a los tipos utilizados, se ha señalado ya la inexistencia de la barra como signo de puntuación. Los únicos empleados son el punto y los dos puntos. Tampoco existe un tipo para la y mayúscula (alta), por lo que se emplea en su lugar la *I/J*, lo que puede dar lugar a grafías como ‘I porque creo que...’ (Eivv) que no se corresponden a los usos habituales en el cuerpo del texto en tipos bajos. Sí encontramos entre los tipos usados el signo tironiano, inexistente en la edición de Jorge Coci, aunque su uso se restringe al último tercio del libro, y aun ahí de modo irregular.

-Las abreviaturas funcionan de manera aproximadamente similar a Z, aunque su distribución es muchas veces diferente. A pesar de esto, sí pueden extraerse varias observaciones generales:

-La sílaba *de* suele aparecer como ‘d’’, independientemente de que haya vocal o consonante a continuación, y no sólo para la preposición sino también dentro de palabras (‘d’ntro’). En ningún caso el apóstrofe sobre la d- es una marca de separación de palabras.

-El nombre del Gran Capitán, al igual que en la versión de Zaragoza, se presta a diversas variaciones, pero a partir del segundo tercio y a medida que transcurre

la obra empiezan a repetirse cada vez más las formas ‘gr̄a Capitan’ y ‘gran Capitan’ con C.

-Las abreviaturas muestran cierta tendencia a concentrarse en determinadas zonas y son más escasas en otras. Por ejemplo, el episodio de ‘De lo que acaeció en la Cherinyola’ en la primera página es especialmente parco en abreviaturas, mientras que la siguiente contiene numerosas líneas con tres y cuatro e incluso una con seis abreviaturas.

2.2.2. Norma de escritura.

Los usos gráficos son muy irregulares a lo largo del texto, pero merece la pena reseñar algunos elementos que no encontramos en la impresión zaragozana:

-La f- inicial es usada de forma mucho más consistente que en el impreso de Jorge Coci. Se emplea siempre, sin excepciones, para la preposición ‘fasta’. Este uso no etimológico y justificado por el uso (o la tradición de un previo uso) aspirado al pronunciar esta letra abunda en las formas no sólo del verbo “fuyr” / “fuir”, como es el caso de Z, sino también, sobre todo, en todas las formas de “fazer”, aunque con excepciones como el propio título del apartado *De una puente que hizo nuestro gran Capitán para pasar a los enemigos y al pasar de la gente se cayó*. De hecho aquí mismo leemos tres líneas más abajo ‘...a fazer paso...’. Por el contrario, en Cir encontramos que se ha escrito ‘holgaron’ frente al ‘folgaron’ de Z.

-Hay numerosos casos de seseo (‘veses’ en la primera página del prólogo, por ejemplo), que tienden a concentrarse al comienzo y al final de la obra. Hay también numerosas variaciones con la versión de Jorge Coci en el uso de z y ç / c, aunque la distribución de c y ç sí es bastante regular, y en muy pocos casos encontramos ç ante e / i (‘coçença’, excepcionalmente).

-El texto presenta una total falta de distinción entre s y ss, utilizándose casi siempre sólo la grafía simple, lo que podría implicar no distinción de sonora / sorda, o un incompleto conocimiento de la fonética castellana por el impresor y su equipo.

-La distribución de *r* y *rr* no se ajusta a ninguna norma. Mayoritariamente se usa sólo la grafía simple para ambos sonidos (por ejemplo, todos los casos de “torre” y variaciones los encontramos como ‘tore’ etc.). Una de las pocas excepciones son varios casos de “honra” y sus derivados, como *las* ‘onrras’ en el discurso del Gran Capitán en Ceriñola, precisamente titulado *el* ‘rrazonamiento’ (Cir).

-La distribución gráfica de *l* y *ll*: mientras que por ejemplo el verbo “llevar” se encuentra frecuentemente conjugado como ‘leuar’, son más habituales en este impreso que en el de Coci las formas del verbo ‘sallir’, especialmente en la parte central. En otras palabras, es corriente el uso de *l* simple en lugar de *ll*.

-Hay algunos casos, especialmente en el comienzo, de uso de la grafía ‘ny’ en lugar de ñ, que vemos obviamente en el título del episodio de *Cerinyola* antes referido. Sin embargo en el cuerpo del texto se encuentra este topónimo escrito con ñ, e incluso al final del recuento de bajas francesas, como ‘Cherinola’, por posible errata.

-En su casi totalidad, las nasales implosivas se escriben como ‘n’ cuando no se abrevian. Esto sucede con frecuencia, pues en este impreso Jorge Costilla y sus ayudantes tienden a abreviar vocales y mantener consonantes en posición interior de palabra.

-Resulta un uso moderno del texto el de ‘cua’ en lugar del habitual “qua” (que como hemos mencionado al hablar de Z fue una grafía habitual en Aragón hasta fechas relativamente tardías, como particularidad regional). No es mayoritario, pero sí bastante frecuente. Así, encontraremos formas de ‘cuatro’ y ‘cuarenta’ con relativa frecuencia, aunque muy mayoritariamente se siga usando ‘q’ para las formas de “cual”.

-Hay más ejemplos de numerales redactados que en el impreso de Jorge Coci debido a que, contrariamente a aquel, en esta versión del texto son muy escasos los numerales romanos, con la notable salvedad del último numeral de todo el texto: ‘XVIII días’ en ambos impresos. Los numerales aparecen redactados de diversas maneras, combinando números escritos sin espacios, con espacios y con cópula entre diferentes magnitudes. Dentro de esta gran variedad de grafías numerales, conviene destacar, en varios casos, algo que resulta difícil catalogar como errata o como un catalanismo gráfico, como son las formas ‘uenyte’ y ‘trenyta’, que podrían ser una asimilación del

grupo semivocal + nasal a la nasal palatal implosiva catalana. La explicación de la errata, por otro lado, justifica el hecho de que estas formas se encuentren casi exclusivamente en la primera mitad del texto, mientras que son más frecuentes las formas ‘uente’ y ‘ueynte’ (ocasionalmente con ‘v’), de un lado, y ‘trenta’, y ‘treynta’ y hasta ‘treyta’ en la segunda mitad.

-La distribución de *u / v* es esencialmente similar a la de *Z*. En general, se usa la *v-* en posición inicial, y la *-u-* en posición interior de palabra, con independencia de su valor fonético. Esto justifica grafías como ‘vuas’ (‘huuas’ en Biir en la versión de Zaragoza, donde la ‘h’ se emplea para llenar sílabas y aclarar la pronunciación), y también provoca una grafía que encontramos con cierta frecuencia en el texto como es la partición del verbo haber para justificar el uso de *v-* y no *u-*: ‘a via’ por ‘hauia’ (Eiir).

-El verbo tener, en su tema de pretérito (“tuviendo”) y el verbo haber (“huviessse”) suelen cambiar de timbre a *o*: ‘toviendo’, ‘oviesse’ etc.

-Las erratas son muy abundantes. Sobre todo se trata de inversiones del tipo *u / n*, y de letras cambiadas o que faltan. También hay algunas repeticiones e incluso omisiones de palabras y locuciones completas que crean estructuras obviamente agramaticales y que no pueden deberse a una interpretación del texto. Asimismo, suceden con relativa frecuencia omisiones de signos de abreviatura, que dan a entender que, al menos la mayoría, son abreviaturas de la fuente que se copiaron incompletas.

Dentro de las erratas, hay un caso curioso de hipercorrección: vemos que no sólo el texto tiende a mostrar la forma ‘ciudad’ (salvo un ‘cibdad’ en Eiiiiv), sino que extiende esta vocalización a otras formas, entre las que destaca la grafía para “excepto”: si en la impresión de Jorge Coci lo encontramos como ‘accepto’ (Fv, por ejemplo), la grafía de Jorge Costilla será ‘eceuto’ (Eiiiiv). Tal hipercorrección sólo podría justificarse desde el conocimiento del castellano por pronunciaciones muy vagas o nulas de la consonante implosiva, como seguimos escuchando a menudo hoy en día.

-Desde el punto de vista sintáctico, existe en general un mayor grado de determinación (artículos, demostrativos y adjetivos) que en el impreso de Zaragoza, resultando menos parco en la expresión.

2.2.3. Las letras capitulares.

Como se ha mencionado antes, con relativa frecuencia faltan las capitulares, estando únicamente presente la letra en tipo bajo de guía para el grabador / miniador. Puede interpretarse que una idea original del impresor de miniar o policromar a mano las capitulares se desechó posteriormente. Algunas se cubrieron con capitulares grabadas, otras fueron pintadas a mano de manera sencilla.

Por orden de aparición, la frecuencia de las capitulares es la siguiente:

Capitulares grabadas: T (1), L (3), A (3), U (2), D (2), P (2), C (1), S (1), F (1).

Capitulares manuscritas: S (3), A (7), L (2), E (3), U (1).

Capitulares ausentes: O (1), E (2), A (5), V -sería una *U* capitular- (1), M (1).

Como resultado, tenemos la siguiente distribución cuantitativa:

letra	Grabada	Manuscrita	Ausente
A	20% (3)	47% (7)	33% (5)
C	100% (1)	0%	0%
D	100% (2)	0%	0%
E	0%	60% (3)	40 % (2)
F	100% (1)	0%	0%
L	60% (3)	40% (2)	0%
M	0%	0%	100% (1)
O	0%	0%	100% (1)
P	100% (2)	0%	0%
S	25% (1)	75% (3)	0%
T	100% (1)	0%	0%
U	50% (2)	25% (1)	25% (1)

Estos datos arrojan la siguiente distribución cualitativa:

- algunas letras muestran una frecuencia del 100% en grabado: T, D, P, C y F;
- dos letras están no realizadas en un 100% de casos: O y M;
- dos letras están siempre realizadas de una forma u otra: L y S;
- una letra nunca está grabada, pero sí manuscrita o no realizada: E;
- ninguna letra está manuscrita en un 100% de casos;
- dos letras se encuentran de todas las formas posibles: A y U.

Dentro del texto, sí se observa que la parte mejor cuidada es la final, donde se concentra la inmensa mayoría de capitulares grabadas. De hecho, a partir del capítulo de Ceriñola, en las últimas 25 páginas (de un total de 40), sólo hay una capitular ausente (*M* en Ei), mientras que en las primeras 15 sólo hay una grabada y se concentran todas las ausentes.

2.3. BER: *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, de Andrés Bernáldez³⁰.

El libro del cura de Los Palacios, como fuera conocido en su origen, es una suerte de crónica personal escrita por el bachiller Andrés Bernáldez, según se cree: aparte de referencias en el texto e indagaciones del siglo XVII no existen pruebas documentales sobre su autoría ni documentación sobre el autor. Se trata de una obra de vocación eminentemente popular y noticiosa, que renuncia a cualquier pretensión de pertenencia al género de la Historia. Su carácter es muy variado en temática y tono, preludiando la fertilidad del siglo XVI en misceláneas, debido a la pluralidad de fuentes orales y escritas que despertaron el interés del autor, quien además de plasmar sobre el papel sus observaciones y noticias sobre la actualidad del país, procedió de forma metódica a copiar de la manera más literal posible las fuentes de que disponía, como manera de dar legitimidad a su escrito. Hablamos aquí de él porque una de estas fuentes que copió literalmente (al menos partes de ella) es *La conquista del Reino de Nápoles*.

2.3.1. Sobre las *Memorias*, origen y datación.

Esta obra, durante mucho tiempo inédita, fue escrita posiblemente en un largo proceso de acumulación de sucesos más o menos contemporáneos o recientes. Además, según parece por las diferencias entre las copias conservadas, fue redactada en su forma definitiva al menos dos veces³¹. El largo proceso de transmisión manuscrita de una obra tan extensa y heterogénea en los temas tratados ha hecho que desde el punto de vista lingüístico nuestras ideas sobre el texto sean ciertamente borrosas, y mucho más aún sobre el aspecto de la norma de escritura, aunque a este respecto es probable que Bernáldez tendiese a adaptar sus fuentes a su forma de escribir, por lo que la fiabilidad como herramienta para investigar en esta cuestión sería limitada, incluso si contásemos con el manuscrito original.

³⁰ Para esta obra se ha empleado como fuente, salvo nota indicando lo contrario, edición crítica citada más arriba (cf. 9) y el estudio introductorio de M. Gómez-Moreno y Juan de Mata Carriazo, *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos que escribía el bachiller Andrés Bernáldez, cura de Los Palacios*. Todas las indicaciones de página a lo largo de todo el apartado 2.3 se refieren a esta fuente, salvo mención en sentido contrario.

³¹ *Ibidem*, p. LXIII.

La datación concreta de este libro resulta difícil, especialmente porque los diferentes ejemplares conservados que conocemos ni siquiera parecen haber copiado el original en el mismo momento de su desarrollo, como hemos indicado antes al hablar de dos redacciones del texto (la “familia Caro” de manuscritos parece pertenecer a una redacción más moderna, mientras que la llamada por los editores “familia inédita” provendría de una versión más antigua del texto). Sin embargo, para lo que nos ocupa, que es la parte del libro dedicada a la segunda expedición italiana del Gran Capitán, hay una fecha obligatoria *post quem*, que es el origen que conocemos de nuestro texto: 1505 (o 1504 en todo caso). Como fecha *ante quem* no tenemos referencias claras, más allá del hecho de que toda la obra fue compuesta en vida del rey Fernando el Católico, y por extensión muy probablemente también del Gran Capitán, ya que murió sólo dos meses antes que su rey. Bernáldez copia de la obra que nos ocupa el dato de la ciudad de Otranto, “que es de venecianos” (p. 414, referida en p. LXII en el estudio introductorio), aunque en 1509 volvió a jurisdicción napolitana. Como los mismos editores indican (p. LXII), es razonablemente posible que Bernáldez no tuviese fuentes más modernas o noticias de Italia que justificasen alterar su fuente, por lo que no es fiable que esta indicación cronológica valga para datar sus *Memorias*. Por tanto, la horquilla de fechas debe quedar abierta entre 1505 y 1515, aunque considerar el comentario sobre Otranto la estrecharía a 1505-1509.

2.3.2. La versión de *La conquista del Reino de Nápoles* en las *Memorias* de Bernáldez.

El material de *La conquista...* está incorporado a las *Memorias* de Bernáldez a partir del capítulo CLXVIII y hasta el capítulo CXCH (p. 457), que corta al final del recuento de bajas francesas, para terminar el capítulo con un “final feliz” simple y aparentemente desproblematizador (conviene recordar que el último dato que da *La conquista...* sobre el Gran Capitán es su grave enfermedad al llegar a Nápoles). Esta aparente ingenuidad de Bernáldez no es, en cambio, nada inocente políticamente, dado el contexto del Gran Capitán en los años en que se escribe esta obra: “E de allí puso mucha justicia en el reino, e fue muy amado de todos, e de todas sus comunidades. E sonó su fama e victorias e hazañas entre todos los cristianos e moros e turcos” (*ídem*).

Esto contrasta vivamente con la fama negativa del gobierno del Gran Capitán que el círculo del rey Fernando se esforzó por transmitir desde antes incluso del final de la guerra.

Durante la campaña italiana, Bernáldez recurre en ocasiones a otras fuentes que desconocemos, pero que por ejemplo, en el caso de la salida del Gran Capitán de Barleta (p. 411), o en el desarrollo de la batalla de Ceriñola (pp. 422-428), donde se incluye, aparentemente de otra fuente más completa, información sobre el inicio y la disposición de fuerzas de la batalla, e incluso relata parte del desarrollo táctico de la batalla, todo ello faltante en *La conquista...* (pp. 422 a 428), aunque mantiene (y contextualiza) la información que sí se encuentra en nuestro opúsculo. Como única salvedad, omite curiosamente la anécdota del incendio de la pólvora de artillería española. También en otro caso, como el recuento de muertos y su entierro tras la batalla de Ceriñola, y los hechos inmediatamente posteriores (capítulo CLXXXII, pp. 428-431), Bernáldez emplea otras fuentes complementarias más detalladas, pero no renuncia a extraer toda la información de nuestro texto sobre Tristán de Acuña, su labor para enterrar a Luis de Armagnac, y su recuento de bajas.

Conviene destacar que también Bernáldez reformó la estructura cronológica de la fuente, pues intentó ajustarla mejor al orden real de los acontecimientos (la tercera Batalla de Seminara fue el 21 de abril y la de Ceriñola el 28, pero en *La conquista...* el orden está invertido). Con este fin cortó la narración antes del episodio de Ceriñola para incluir la campaña de Calabria en el capítulo CLXXVII (p. 417). Después vuelve al Gran Capitán, en el capítulo CLXXX, donde comienza la batalla de Ceriñola (p. 422). Se incluye aquí, además, la mención a la llegada de los alemanes a Manfredonia y la preparación de la salida (p. 423), desplazada aquí desde su lugar original entre las hazañas de los capitanes españoles (p. 19 de la presente edición de *La conquista...*). A cambio, al final del capítulo CLXXXIV (p. 435), cuando el Gran Capitán va a salir de Nápoles, se hace una escueta mención a la reunión de los dos ejércitos españoles: “En fin del mes de jullio se juntaron Fernando de Andrada e los otros capitanes de Calabria con la hueste del Grand Capitán sobre Gaeta”. Esto es una adaptación del texto de *La Conquista del Reino de Nápoles*, inmediatamente antes del epígrafe “de cómo cercaron a Gayeta” (p. 35 de nuestra edición).

Como se ha señalado a lo largo del epígrafe anterior, el principal problema que plantea esta fuente es que se trata de una referencia indirecta. Aunque Bernáldez recoge muchos pasajes literalmente, otros faltan, y en otros muchos casos parafrasea ligeramente su fuente, o le realiza pequeñas alteraciones, como cambiar el orden de palabras o sintagmas. Por todo ello, como se indica en las notas a la edición, las variantes de esta versión sólo se han considerado cuando coinciden con otra más, como confirmación de una variación ya existente. Especialmente, como vamos a ver, las numerosas variaciones que comparten esta versión (BER) y la de Sevilla de 1615 (MIR). Dichas variaciones comunes son las que nos llevan a asumir una fuente común para ambos libros, y ahí reside el valor de esta versión del texto, pues permite distinguir, dentro de las variaciones que presenta MIR, cuáles son específicas de ese libro o posibles versiones intermedias en su transmisión, y cuáles provienen de una versión perdida, probablemente impresa (Y), que fue la fuente que utilizaron ambas fuentes secundarias.

Un rasgo léxico que es exclusivo de esta versión y que es curioso por su insistencia, es que en este texto hay una única referencia directa o indirecta (la expresión “altezas” en plural, que aquí no se emplea) a la reina Isabel: cuando el Gran Capitán le remite los regalos hechos por el embajador veneciano (p. 405, y p. 5 de nuestra edición). En todos los demás casos se habla únicamente de “el Rey”, lo que es llamativo porque precisamente *La conquista del reino de Nápoles* muestra en numerosas ocasiones gran cuidado a la hora de mencionar en plural al rey y a la reina.

2.4. MIR: *Los grandes hechos del Gran Capitán Gonzalo Fernández en la Conquista de Nápoles por el Rey Don Fernando el Quinto. Compuesto por Francisco Alfonso de Miranda. Sevilla, 1615.*



Fig. 4 Portada del impreso de Bartolomé Gómez de 1615, en Sevilla (MIR)

Este impreso es, con mucha diferencia, la fuente más moderna con la que contamos del texto que nos ocupa, pero reviste un especial interés por varios motivos. En primer lugar, es la primera versión conocida en el ámbito científico-académico³², aunque Rodríguez Villa no llega a aportar ninguna información concreta sobre su contenido, hasta el punto de que no podemos asegurar que ni siquiera haya llegado a leerlo completo, más allá de lo necesario para poder describirlo físicamente, y citar su con íncipit, conclusión y colofón. O eso, o su conocimiento de este libro se limitó a una referencia de un índice bibliográfico anterior donde ya se incluiría esta información. Tal cosa puede inferirse del resumen del contenido que da Rodríguez Villa, que es dramáticamente diferente de la realidad: “Es un resumen de la vida del Gran Capitán, en veinte hojas de 4º, sin foliar”³³. Aún más llamativo resulta que esta breve reseña, tal vez mediante información de segunda mano, sea todo lo publicado sobre la obra atribuida a Francisco Alfonso de Miranda, lo que sólo es explicable por el contexto de silencio general que rodea la documentación y los estudios realizados sobre la campaña del Gran Capitán de 1500-1504.

No obstante, el hecho de que este desinterés académico haya cundido incluso entre quienes han tratado la materia tiene una causa probable, y es que, debido a la fecha y formato de impresión, el impulso más inmediato es considerarlo un pobre epítome de hechos previamente consignados en las crónicas del XVI. Este juicio se debe al desconocimiento de su origen anterior a las crónicas (de hecho es una de las fuentes que los cronistas parecen haber usado), pero también a la inexistencia de una lectura crítica del texto, ya que contiene por sí mismo suficientes indicios para al menos sospechar que puede tratarse de una reimpresión de una obra contemporánea a los hechos que trata. Este problema relacionado con la datación del texto que reproduce el impreso que aquí nos ocupa es también probable causa de que en su edición de las *Memorias del reinado de los Reyes Católicos* de A. Bernáldez, Manuel Gómez-Moreno y Juan de Mata Carriazo³⁴ ignoren, a la hora de buscar las fuentes empleadas en el libro del bachiller Bernáldez, las evidentes y numerosísimas coincidencias entre ambos, que, incluso sin

³²Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. IX (prólogo).

³³ *Ibidem*, p. X

³⁴ Gómez-Moreno y Carriazo, *ed. cit.*, en el apartado “Fuentes, citas y modelos” del prólogo, pp. XXV-XXXVII.

disponer de los impresos Z y V, bastan para concluir que existe una relación directa entre ellos. Asimismo, en la edición del texto de Z de 1948 por G. de Amezúa se ignora el parentesco entre ambos textos, lo que sólo podría explicarse por la no disponibilidad de un ejemplar para compararlos.

2.4.1. Descripción física.

Actualmente sólo existen noticias de un ejemplar de este impreso, conservado en la biblioteca de la Real Academia de la Historia en Madrid en un volumen facticio junto con una serie de materiales manuscritos de 1832-33 (correspondencia entre el Marqués de la Reunión y el P. José María Jurado sobre el Gran Capitán, que incluye una biografía y algunos datos y anotaciones sobre la misma temática). Tal y como describe Rodríguez Villa se trata de un cuadernillo de veinte hojas, que contrariamente a la descripción sí está foliado de forma sencilla, como era habitual en impresiones de un sólo cuadernillo como los pliegos de cordel: las primeras diez hojas del texto llano sí presentan signaturas, mientras que las diez de la segunda mitad no. De esta forma queda claro el orden en que deben colocarse los folios, aunque una vez cosido el cuadernillo efectivamente no veamos ninguna indicación en la segunda mitad de las hojas. El colofón indica de forma clara su origen: “Fue impresso en Sevilla, por original impresso, por Bartolomé Gómez, a la esquina de la Cárcel Real. Año de 1615”. Por su extensión y la (escasa) calidad del material, y lo que podemos inferir acerca del público destinatario a partir de lo poco cuidado de la adaptación de un texto que ya era arcaico lingüística e históricamente en 1615, esta obra podría considerarse tipológicamente un ejemplar anormalmente largo de pliego de cordel.

El folio más exterior presenta sendos grabados para portada y contraportada. La portada está presidida por un grabado que muestra un caballero armado cargando, con las iniciales AM en su parte inferior. Rodríguez Villa atribuye estas iniciales al grabador. Cabe preguntarse si dichas letras pueden guardar alguna relación con Alfonso de Miranda. Sobre este grabado, un encabezamiento: ‘El Gran Capitan.’, y bajo él el título completo de la obra: ‘Los grandes / hechos del Gran / Capitan Gonzalo Fernandez / en la Conquista de Napoles. Por el Rey / Don Fernando el Quinto.’ Y más abajo una

cenefa de motivos vegetales y una última línea de texto: ‘Compuesto por Francisco Alfonso de Miranda.’ La contraportada es únicamente un grabado con un Escudo Real.

El cuerpo del texto está impreso de manera bastante sencilla. Todo el libro emplea tipos humanísticos, de tres tamaños de caja diferentes. El tamaño menor se emplea para el cuerpo del texto y para las cuatro últimas líneas de la portada, además de para el encabezado ‘El Gran Capitan’ que preside todas las páginas. El tamaño intermedio se emplea para las letras capitulares interiores (de dos líneas de altura) y los epígrafes, así como para la primera línea del colofón y las líneas primera y tercera de la portada. Por último, el tamaño mayor se emplea únicamente para la segunda línea de la portada, la letra capítular inicial del cuerpo del texto (que además va envuelta en una cenefa, lo que le permite llenar un espacio de ocho líneas de altura), y la capítular que inicia el párrafo final de elogio del Gran Capitán, inexistente en las versiones anteriores.

2.4.2. Usos gráficos del impreso³⁵.

El impreso de Bartolomé Gómez emplea un sistema de abreviaturas mucho menor y más simple que las versiones que hemos tratado antes, de principios del siglo XVI. Aquí las abreviaturas se limitan a:

-nasal implosiva, sobre todo -n, aunque igualmente puede abreviarse la -m (‘siēpre’). Se utiliza con una frecuencia muy irregular, aunque normalmente (con notables salvedades) sigue abreviaturas preexistentes en las fuentes primarias, sobre todo en Z. Esto puede explicarse debido al peculiar sistema de abreviaturas vocálicas de V, que lo convierte en un testimonio atípico, mientras los demás impresos siguen normas aproximadamente comunes, o porque V no sea un paso en la transmisión del texto desde su origen hasta MIR (donde Z compartiría también un sistema de abreviaturas similar al de la fuente original);

-*que*, se abrevia con cierta frecuencia, pero es minoritario respecto a la palabra desarrollada. .

³⁵ Todas las referencias paginadas o a notas corresponden a la presente edición del texto de *La conquista del Reino de Nápoles*, donde se consignan en nota al pie las variaciones de MIR.

Para todas las abreviaturas se emplea el mismo travesaño ondulado de la ñ, igual al de los tipos humanísticos modernos de imprenta. El resto de abreviaturas de los sistemas más antiguos aparecen aquí desarrolladas, incluyendo la abreviatura muy lexicalizada y propia de la escritura manuscrita ‘x̄po’ / ‘x̄piano’, que en este impreso aparece desarrollada de la manera latina convencional: ‘christiano’.

Aparte, conviene notar un par de cuestiones menores sobre los tipos empleados:

-La letra s se escribe con la grafía alta y baja. La s baja se emplea en final de palabra y para las mayúsculas, que sólo recogen esta grafía, mientras que la s- alta se emplea en contextos iniciales e interiores de palabra en minúsculas. Como excepción, hay casos (*assi*) en que se combinan alta y baja en la misma palabra, y por tanto tenemos una -s baja en posición interior.

-U/V siguen la misma norma de escritura que los impresos anteriores: v- para posición inicial de palabra y -u- para posición interior (también final, como en *su*), independientemente del valor fonético. Al igual que V, utiliza estas grafías independientemente de posibles ambigüedades gráficas como es el caso de ‘vuas’ o ‘vuo’, que, como hemos visto, Jorge Coci solucionaba mediante el uso de la h- inicial diacrítica.

-Los signos de puntuación: son mucho más avanzados que en los impresos de cien años antes: podemos encontrar coma, punto (en el cuerpo del texto con el valor actual de final de frase), punto y coma, interrogación (sólo signo de cierre) y guión para indicar las divisiones de palabras en cambio de línea.

-Existen las tildes, con la grafía de acento grave (˘) y agudo (˙) indistintamente. Se emplean de forma habitual pero no totalmente sistemática para las palabras terminadas en vocal o vocal + nasal (‘quedò’, ‘pregonó’, ‘espantaràn’). Además de ocasionales omisiones por error de estas tildes, se utilizan únicamente en las formas verbales, lo que hace pensar que se trata de un signo con valor diacrítico para diferenciar pretéritos indefinidos de presentes: se emplea en ‘se juntó’ o ‘desbaratò’, pero no en casos donde las formas no coinciden: ‘prendio’, ‘parecio’ o ‘murio’. Esto explica muchos casos de omisión de tildes. También se emplea la tilde para la

preposición ‘à’ (excepcionalmente ‘á’). Los tipos de tamaño intermedio usados para los epígrafes también emplean acentos graves para la acentuación.

Otro grupo de características notables del impreso son las que corresponden a la labor de adaptación del impresor. Debemos distinguir dos adaptaciones principales:

-Adaptaciones léxicas: la más importante es el intento de sustituir el verbo “haber” con sentido posesivo por “tener”. Por ejemplo, así lo interpreta el editor en “por las muchas necessidades que tenían dentro” (p. 21, notas 335 y 336), o “batallas y encuentros que tuvieron” (p. 29, nota 488). Otras variaciones deliberadas e interesantes son las relativas al “pulido” del texto para hacerlo más decoroso: el eufemismo *ladrón* por *cabrón* (p. 17, nota 256), y la elegante simplificación “al passar se les ahogó el preso que traían”, en lugar de “al passar venían jugando con el francés y ahogóseles entre las manos” (p. 44, nota 816).

-Los tiempos verbales se intentaron adaptar para situar la narración debidamente en el pasado, dado que el texto original recurre a menudo al presente para hablar de las personas y lugares:

-“los jardines que estavan fuera del burgo”, en lugar de “que están fuera del burgo” (p. 37, nota 659),

-“una mina de las que él solía hazer”, en lugar de “una mina de las que él sabe fazer” (p. 36, nota 634),

-“Respondió nuestro Gran Capitán como solía”, en lugar de “Respondió nuestro Gran Capitán como suele” (p. 48, nota 891),

-“otro lugar que se llamava Castillo Forte”, en lugar de “otro lugar que se llama Castillo Forte” (p. 48, nota 901),

-“una torrezilla que estava encima, que llaman”, en lugar de “una torrezilla que está encima, que llaman” en BER (p. 51, nota 949). Nótese aquí cómo el segundo verbo ha permanecido en presente, señal de que esta adaptación no se hizo de forma sistemática.

Como acabamos de decir, esta adaptación no se hace siempre, lo que es muestra de una preparación apresurada del texto, como atestiguan expresiones como “no tornarán aunque el Rey se lo ruegue”, por “no tornarán acá aunque Dios se lo mande ni el Rey ge lo ruegue” (p. 52, nota 982), y otros casos llamativos en los que no se ha cambiado el tiempo verbal, como es “una ciudad que llaman Trada” (p. 13, nota 188), en la misma expresión que como acabamos de ver en otras ocasiones sí fue editada.

En cuanto a las erratas y errores de lectura/lapsus en este impreso, son frecuentes en este impreso lo que como señalábamos sería señal de una edición apresurada y poco esmerada. Algunos ejemplos de ello son:

-erratas: ‘ellhs’ por *ellos* (p. 22), ‘Orosio’ por *Osorio* (p. 30), ‘xxv’ por *xv* (p. 30), ‘traía’ por *traían* (p. 36), ‘delutro’ por *dentro* (p. 38), ‘ttaía’ por *traía* (p. 41).

-lapsus: ‘d’ellas’ por *d’ellos* (p. 5), ‘pusieron con aquella artilleria’ por *se pusieron...* (p. 49), ‘en vida de su vida’ por *en días de su vida* (p. 55).

-errores de interpretación: ‘se lo echassen a cuestras’ [el castillo a los defensores] por *se lo echasen encima* (BER) (p.39).

Como puede observarse en esta pequeña muestra, los errores se concentran en la segunda mitad del texto, lo que refuerza la idea de que están producidos por un trabajo de preparación apresurado. Esto afecta principalmente a los lapsus calami y errores lingüísticos, producidos durante la fase de preparación del texto, ya que las erratas tipográficas suceden durante la fase de montaje de las planchas, que por la estructura de los folios y pliegos no se realiza en el orden lineal del texto.

2.4.3. Particularidades de esta versión.

El rasgo más distintivo por adición es posiblemente el párrafo final de elogio del Gran Capitán, antes del colofón (que hemos reproducido entre las páginas 58 y 59 de nuestra edición del texto). Rodríguez Villa incluye una reproducción de este párrafo en su descripción de este impreso. Este elogio, pese a su brevedad, sería merecedor por sí mismo de un análisis de pleno derecho, por lo que implica sobre la dimensión de la figura del Gran Capitán y su relación con el Imperio Español, y su reflejo de una concepción de la Historia habitual en toda la Edad Moderna, pero ubicua en el siglo XVII, que es la que insiste en señalar que en los tiempos actuales todo se ha vuelto más complejo y hace falta una mayor preparación para encarar los retos de todos los oficios y ámbitos de la vida, idea que defiende también Baltasar Gracián en su *Oráculo manual y arte de prudencia* (Huesca, 1647). En cuanto a los personajes referidos, la elección refleja una voluntad de incardinar la figura del Gran Capitán en torno a una serie de figuras con importantes simbolismos: Alejandro, el “Magno” por excelencia, asociado al genio militar y a la apertura cultural y política, apreciada igualmente en el Renacimiento Europeo y en el mundo islámico; Pompeyo, militar muy vinculado a la integración de Hispania en la cultura y la política de Roma y político defensor del orden tradicional patricio (nótese que se le menciona en lugar de César, al que se le suele atribuir un mayor genio militar, pero mucho menos influyente en Hispania, e incluso en lugar de Aníbal, que implicaría reivindicar el enfrentamiento con Italia, en lugar de la concordia); y por último Carlomagno, quien además de su gran importancia política en Europa, en España era también una figura vinculada a las guerras contra el Islam y la defensa de la fe cristiana. Todos estos valores (genio político, acercamiento entre España e Italia, y defensa del cristianismo) se asocian a la figura del Gran Capitán de manera breve y sintética, para concluir después que éste incluso supera a sus modelos.

Por sustracción, en cambio, la ausencia más destacada (además de algunas oraciones que han sido simplificadas) es la del prólogo. No podemos saber si esto se debe a una decisión deliberada de Bartolomé Gómez al adaptar el texto, por considerar que el prólogo era irrelevante o anacrónico, o si se debe a que él ya partiese de una fuente que arrancaba directamente con el comienzo de la narración, aunque el descubrimiento de AH hace improbable esta última hipótesis.

2.4.4. La atribución de la autoría a “Francisco Alfonso de Miranda”.

La portada y la última hoja de este impreso aportan dos informaciones interesantes para nuestra investigación: la primera atribuye la autoría de la obra a “Francisco Alfonso de Miranda”, mientras que la última, en el colofón, indica que la obra ha sido hecha “por original impreso”. No podemos saber con seguridad si tal atribución es fiable o al menos fundada, y no deja de ser esencialmente contraria a la presentación de Z, donde se justifica el anonimato de la obra.

Lo único que hasta ahora hemos podido constatar es el hecho de que aparte de este opúsculo, no existe ninguna otra obra que porte el nombre de “Francisco Alfonso de Miranda” como autor o personaje. Estos datos inclinaban en un principio a asumir que la atribución de la autoría se debía a un impreso anterior, fuente empleada por Bartolomé Gómez y que contuviera dicha atribución. Sin embargo, el posterior descubrimiento de AH, impreso que comparte una gran parte de su historia de transmisión con MIR, si no toda, vuelve esta hipótesis altamente improbable: obligaría a asumir que voluntariamente esta atribución se eliminó en AH (y el resultado es casualmente igual a los impresos del XVI) o que se incluyó en un breve y desconocido escalón entre el antecedente común de AH y MIR (Y') y MIR.

La única hipótesis restante guarda relación con las iniciales en el grabado de la portada: “A M”. Dichas iniciales pueden corresponder a “Alfonso de Miranda”. En tal caso, la atribución de la autoría no sería tal, sino una descripción del grabado, o un reconocimiento a la fuente empleada para estampar la portada del impreso. Por tanto, se debería desechar la hipótesis de que “compuesto por Francisco Alfonso de Miranda” se refiera al autor original de *La conquista del reino de Nápoles*. En todo caso, si se quiere valorar literalmente las palabras “compuesto por”, podría tratarse de un intento de apropiación por parte de dicha persona, que podría ser, como se acaba de indicar, grabador, o un colaborador de Bartolomé Gómez. Dado el paradójico hecho de que esta versión reconoce en el colofón su factura a partir de “original impreso” (p. 59), esta atribución de la portada quedaría invalidada por la misma obra, y se habría hecho con alguna finalidad circunstancial o burocrática que no es posible explicar con los datos de que disponemos.

2.5. AH: *Suma de la conquista del Reyno de Nápoles: conquistado por el Gran Capitán Gonçalo Fernández, del Rey don Fernando el quinto nuestro Señor. Con licencia en Alcalá, en casa de Juan Gracián que sea en gloria. Alcalá de Henares, 1604.*



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Fig. 5 Portada del impreso de María Ramírez de 1604, en Alcalá de Henares (AH)

Figura este impreso en el presente estudio de forma muy sucinta, dado su tardío descubrimiento: conservado en la Biblioteca Nacional de Francia (département Réserve des livres rares, signatura RES-Y2-824), fue subido al catálogo en línea de la BNF (www.galica.bnf.fr) en diciembre de 2015. A pesar de la imposibilidad de incorporar esta versión plenamente al aparato crítico de nuestra edición, veremos a continuación el grado de parentesco con la versión sevillana de 1615 (MIR), que es muy grande a efectos críticos. Por tanto, a falta de un futuro desarrollo pleno de este impreso en la edición crítica, se puede por el momento extraer la información más relevante para el propósito de este trabajo mediante un examen sencillo de este ejemplar.

Estamos ante un impreso estampado en la calle Libreros de Alcalá de Henares (donde actualmente se encuentra el número 11), donde se encontraba el taller de Juan Gracián. Fue realizado por su viuda María Ramírez, que continuó el negocio de su difunto marido desde su muerte en 1587 hasta 1624. Es el nombre de ella el que consta en la licencia, aunque en la portada sólo figura el de Juan Gracián y la referencia a su fallecimiento (*que sea en gloria*).

2.5.1. Descripción física.

Al igual que MIR, la portada presenta un grabado de un caballero con armadura, aunque en este caso de factura más cuidada y estilo más moderno. También igual que en el impreso de Bartolomé Gómez, el grabado lleva el encabezado ‘El Gran Capitan’, y bajo el grabado, el título de la obra. En este caso, en lugar de la atribución de autoría que hace MIR (*compuesto por Francisco Alfonso de Miranda*), figura la referencia al lugar y fecha de impresión, junto con el anuncio de la licencia.

En el verso de la misma hoja de la portada encontramos la licencia. Curiosamente, está dada 6 años antes de que se efectuase la impresión, lo que se puede atribuir simplemente a que haya habido otros trabajos más prioritarios en la imprenta, y muy probablemente a querer esperar al centenario exacto de la conquista de Nápoles para mejorar las expectativas comerciales del impreso. Su interés radica en dos cuestiones:

-en primer lugar, es el único impreso de esta obra que conocemos (el libro de Bernáldez no se imprimió hasta el siglo XIX) en el que consta solicitud y concesión de licencia. Tal vez la cercanía física a la corte impusiese un mayor cuidado burocrático.

-en segundo lugar, en la licencia consta el *incipit* del título que había sido presentado al Consejo: *La conquista de Nápoles etc.* Esto mostraría que las variaciones del título en este impreso y en MIR son producto de la propia iniciativa de los impresores, y no se debería a su fuente.

Al igual que MIR, se trata de un cuadernillo de 20 hojas. En este impreso, sin embargo, la foliación es esquemática hasta el extremo, además de contener una errata: No están numerados los folios, sino únicamente los pliegos (el impreso está cortado en cuarto), careciendo de referencia el primer pliego (portada y prólogo en la primera mitad de sus folios). Estas indicaciones tan escuetas están pensadas para que el impreso sea cosido antes de cortar los pliegos, puesto que todos los folios pares carecen de ninguna indicación por sí mismos. Por tanto, las signaturas son únicamente A3 (errata por A2), A3, A4 y A5. Nótese el uso en el impreso de guarismos árabes, en lugar de los números romanos que encontramos en los demás impresos aquí estudiados.

El cuerpo de la obra está impreso en dos tamaños de letras humanísticas. Los tipos menores se usan para el texto y para los epígrafes, que van justificados al centro pero sin distinción tipográfica. Los tipos mayores, de línea y media de altura, se emplean únicamente para las letras capitulares que arrancan tras el título del epígrafe.

2.5.2. Usos gráficos y contenido.

Los usos gráficos de este impreso son, a grandes rasgos, similares a MIR. Las diferencias más notables tienen que ver con un mayor grado de arcaísmo gráfico, exceptuando el uso de los numerales árabes:

-No existen las tildes entre los tipos usados, aunque al igual que en MIR, el aparato de signos de puntuación sí incluye dos puntos, paréntesis y signo de interrogación.

-Se conservan algunos casos de -rr- que se han escrito simples, el más llamativo el de *virey*, de igual manera que en Z y V.

-Las erratas son abundantes, aunque diferentes de las que encontramos en MIR.

En cuanto al contenido, se trata de la única fuente secundaria que conserva el prólogo. Al igual que MIR, tras la conclusión de la narración incluye un párrafo de elogio al Gran Capitán, y antes de este elogio termina la noticia de la visita del embajador turco con una florida despedida al anónimo dedicatario de la obra, que parece obra exclusivamente de la impresora, dado que todas las demás versiones impresas del texto, incluida la de 1615, omiten dicha frase.

3. Transmisión textual y relación entre los diferentes testimonios.

3.1. Edición *princeps* y fuentes primarias.

Disponemos de sendos testimonios de las impresiones hechas, respectivamente, por Jorge Coci en Zaragoza (Z), entre 1504 y 1505, y Jorge Costilla en Valencia (V), en 1505. Estos dos son los que consideramos fuentes primarias, pues los otros dos (BER y MIR) se alejan más del origen del texto cronológica y bibliográficamente. Esto es, han pasado más escalones intermedios hasta llegar a ellas, como se verá en el próximo epígrafe. Las dos fuentes primarias nos plantean una cuestión crucial: ¿Cuál es la versión primitiva del texto? Las opciones se agrupan en tres grandes grupos, a saber:

- a) ambas versiones trasladan a la imprenta un original (u originales) manuscrito;
- b) ambas versiones toman como modelo un primer impreso (X) perdido;
- c) uno de los dos impresos tiene al otro como fuente, que sería por tanto la versión *princeps*.

a) Esta hipótesis ha sido desechada ya que el grado de fidelidad de ambas versiones es muy grande, mayor de lo que cabría esperar de diferentes transcripciones de un manuscrito. En contra de esta hipótesis también operan indicios como errores típicos de imprenta que aparecen en ambos impresos (y que inducen a pensar que han sido copiados de una fuente impresa, sea o no una de las que conocemos):

-El nombre de *Gandelo* (p. 25, nota 413), es una errata u / n típica en imprenta (por emplear el mismo tipo en diferente posición para cada letra), por “Gaudelo” (Gaudello, Acerra, ver el glosario de nombres propios para más información). El hecho de que en Z esa -n- se encuentre abreviada indica que la errata es heredada de la fuente empleada por el impresor.

-Posiblemente el error más llamativo de Z, el castillo *del Duque* para referirse al Castel Dell’Ovo (p. 25, nota 425). En V podemos leer la versión correcta: ‘del Ou. que’. Este tipo de errata, debido a la difícil diferenciación entre O y D en tipos impresos de gótica redonda apunta con gran probabilidad a una fuente impresa.

al del Ou. que no depaia

Fig. 6 versión de V de la nota 425 (p. 25).

b) La segunda hipótesis defendería la existencia de un impreso perdido, que llamaremos X, que sería la fuente de Z y V. Si bien esta hipótesis establece, a priori, un razonamiento menos elegante para explicar las coincidencias y divergencias entre Z y V, se ha incluido aquí debido a que ciertos rasgos del texto no terminan de concluir de forma convincente la posibilidad más sencilla, que sería la que corresponde a la siguiente opción:

c) Esta última hipótesis se basa en la asunción de que uno de los testimonios que conocemos es fuente del otro. En esta cuestión sí puede extraerse una conclusión clara antes de avanzar con la hipótesis:

-Z no es la fuente de V. Los rasgos que hemos visto al analizar el descarte de la hipótesis a) también son decisivos para alcanzar esta conclusión. Especialmente el castel 'del Ou. que' > *del Duque*, que explica de forma muy justificable que Z invente un nuevo castillo inexistente en Nápoles. Igualmente el caso de *Gandelo*, debido a la abreviatura en Z ('algadelo'), implica que existe un impreso anterior en el que se produjo la errata.

-V puede ser la fuente de Z. En el siguiente epígrafe se desarrollan los numerosos datos a favor de esta hipótesis, y algunos que impiden poder confirmarla con seguridad.

3.1.1. El impreso de Jorge Costilla como *príncipe* de *La conquista del Reino de Nápoles*. Argumentos a favor.

Se ha ceñido el origen de nuestro texto a dos hipótesis posibles: que la versión valenciana de Jorge Costilla (V) sea la primera impresión del texto, de la que procede después la de Jorge Coci, hecha en Zaragoza (Z), o bien, que ambas partan de una hipotética *príncipe* perdida, X. Esencialmente, dados los testimonios de que disponemos, se pueden cotejar ambos impresos para tratar de explicar coherentemente los rasgos de Z a partir de V. En caso contrario, sería necesario recurrir a este origen común y desconocido X.

-Como se señala más arriba, uno de los principales argumentos es el error en Z [Castel] ‘del duque’, por ‘del Ou. que’ (p. 25, nota 425). Este error de lectura debido al parecido gráfico entre O y D en gótica redonda es perfectamente explicable por la tipografía empleada por Jorge Costilla:



Fig. 7 Ejemplos de los tipos de V (Jorge Costilla) para las letras O (izquierda) y D (derecha), en tipos de texto llano. La primera O es la de *Ou*.

El uso de la palabra en catalán en lugar del italiano que Z emplea en las demás ocasiones (*del Hovo* en la página 36, notas 628 y 630), o de la analogía fonética en castellano que encontramos en V en los demás casos (*del Lovo*, *ibídem*), y siempre en BER y MIR (*del Lobo* / *de Lobo* respectivamente) posiblemente ayudó a este error.

En contra de la hipótesis de V como fuente original del texto, se puede justificar este error de Z por dos cuestiones:

-la excepcionalidad de este catalanismo (o valencianismo), que podría incluso ser involuntario por una errata en una hipotética fuente anterior a V, dado que en los demás casos no sólo no vuelve a aparecer, sino que además ni siquiera se mantiene la palabra *Hovo*, “Ovo” o similar, sino que se recurre a la adaptación por analogía *Lovo*.

-Jorge Costilla, quizás consciente de la ambigüedad para el lector de este *Ou*, incluye tras él un punto con función diacrítica, para evitar, precisamente, el error que comete Jorge Coci en su edición, además del salto de línea entre las dos palabras. Aunque naturalmente es posible que a pesar de todo Jorge Coci cometiese tal error al tratar de interpretar esa oración, estas salvaguardas invitan a sospechar que el error en Z puede deberse a una escritura más ambigua en el hipotético impreso original X.

**bio tãta guerra con la artilleria al castil nouo y al del Ou.
que no decaua a fomar preña.**

Fig. 8 El texto de V con su distribución real de la nota 425, donde se aprecia el punto y salto de línea.

-Otro rasgo que apoya a V como texto original es un caso de hipercorrección: en la página 54 (nota 993) el texto de V reza literalmente: *estuuu sobre el [/] el Comēdador solis*. En Z, sin embargo, se suprime la repetición de “el”. Sería una señal clara de que Jorge Coci empleó el impreso valenciano como modelo, e interpretó esta repetición como una reiteración por salto de línea. En este caso, defender la existencia de un impreso original perdido (X) implicaría suponer una coincidencia en este salto de línea, lo que resulta una especulación poco sostenible por sí misma.

-Existe también una correlación de discrepancias entre Z y V que podría explicarse por el uso de un ejemplar de V como fuente del impreso de Jorge Coci. Concretamente, un ejemplar con una tara o daño en la hoja Ciii. Esto explicaría las diferencias entre ambos impresos en las notas 252 y 288 de nuestra edición: las palabras *un çuiço* en el recto de la hoja, y *ninguna* en el verso, que coinciden en ambas caras del mismo lugar del papel, han sido modificadas en la versión zaragozana. Las diferencias son más explicables por un afán de reconstruir un texto dañado que por hipotéticas erratas, al ser mutaciones considerables incluso en el número de palabras, o por errores de lectura o copia, al tratarse de pasajes del texto que no plantean ningún problema de interpretación.

-Otros rasgos menores a favor de V como fuente original, pero que no permiten descartar una fuente común para ambos escritos:

-*tomáronlo*, p. 27 (nota 464): *tomarlo* en V, *tomolo* en Z: puede interpretarse el error de concordancia de Z como una corrección apresurada del error de V. BER y MIR sí presentan la forma corregida.

-*hombres de guerra, entre los cuales había mil y quinientos a cavallo* (p. 35, nota 617), según la versión de Z. La versión de V parece tratarse de un error, o al menos de una expresión ininteligible: *ombres entre los de guerra, y avía mil e quinientos a cavallo*, error que está corregido en BER y MIR sustituyendo *entre los* por *útiles*, y en Z mediante el cambio de orden y la introducción del *cuales*. Esta diversidad de versiones “correctas” sugeriría un original errado, o, al menos, que la fuente de Z estaba errada y no era la misma fuente del impreso Y, del que proceden BER y MIR, lo que sigue apuntando a V.

3.1.2. El impreso de Jorge Costilla como *príncipe* de *La conquista del Reino de Nápoles*. Argumentos en contra.

-El primero por orden de aparición, y uno de los principales, es la diferencia en la fecha de llegada a Nápoles: *veinte* de julio en Z, *veintiocho* (*veinte ocho* en V, *XVIII* en BER, *veinte y ocho* en MIR), en las demás versiones (p. 3, nota 34). Aunque lo más evidente a primera vista sería calificarlo como un error por el que se omitió el “ocho”, el hecho de que esta omisión implique la fecha correcta, mientras el resto de versiones yerran, lo hace sospechoso. De igual manera, la referencia a los *veinte días* de travesía parecería apuntar en esa dirección, pero sabiendo que en realidad el viaje constó de más escalas que no han quedado reflejadas en el texto, especialmente una en Cerdeña después de Mallorca, podría considerarse que estos veinte días son una indicación parcial, y que el texto ha sido enmendado *a posteriori* para adaptarse a esa cuenta. Esta consideración se debe a que, como se señala en la nota 24 (p. 3), situar la partida en el mes de *julio* es un error. Tanto la referencia en el prólogo (inmediatamente tras la nota 15, p. 2) como la referencia en el segundo párrafo a la festividad de Corpus Christi dejan muy claro que *julio* es un error, probablemente un lapsus, sea del autor, o en todo caso del impresor original. De hecho, el copista de V’ corrige el mes de salida. De esta forma, un texto que originalmente habría querido indicar la salida el 4 de junio, y la

llegada el veinte de julio con una travesía de veinte días, por un error al consignar la fecha de salida, en V fue enmendado posteriormente para situar la llegada el 28 (¿de julio?). La opción contraria implicaría que Jorge Coci hubiese corregido la fecha de llegada con otra información externa, o hubiese tenido un afortunadísimo error.

-*ver muy presto al Rey de España, nuestro señor, señor de todo este reino*, según la versión de Z (p. 9, nota 116), y también por BER. Igual que anteriormente hemos presentado como argumento en sentido contrario la eliminación de una repetición en Z (*estuvo sobre él el comendador Solís*, p. 54, nota 993), en este caso sería V donde la encontramos eliminada (*al Rey de Spanya nuestro senyor de todo...*). MIR y la mano que editó sobre V recurren a una igual corrección de esta frase, eliminando el *nuestro*. Contra esta variación como muestra de la existencia de un modelo común para Z y V, puede argumentarse que la coincidencia entre Z y BER indicaría únicamente un mismo criterio de corrección de una misma versión original defectuosa, que es la de V.

-Existen algunas diferencias sensibles entre Z y V que no se pueden justificar por correcciones o errores, siendo ambas versiones coherentes y gramaticales. Conviene destacar aquí el caso de la nota 121 (p. 9) de nuestro texto. En Z: *aquello le havía encomendado assí*. En V: *a aquello le havía embiado allí*. Esto podría ser indicativo de un error o incongruencia en una fuente anterior que ambos impresores intentaron enmendar de diferentes maneras, presumiblemente una construcción similar a la de V, con la preposición *a* asimilada.

-*que si lo dexavan de degollar por falta de cuchillo, que tomassen...* (pp. 38-39, nota 698). La omisión en V del segundo *que*, presente en todas las demás versiones, sugiere una conexión entre Z e Y que no depende de V. Sólo la existencia del hipotético X justificaría dicha conexión, salvo que asumamos que la inclusión del segundo *que* es un recurso convencional y habitual para facilitar la comprensión de la oración, lo que implicaría un grado excesivamente alto de coincidencia espontánea, no ya en la corrección incluida, sino incluso en el criterio sobre la necesidad enmendar la frase de V, que es correcta y gramatical, aunque pueda considerarse algo compleja sintácticamente para el nivel habitual de este texto, a falta de signos de puntuación.

De la misma manera sucede con otras variaciones exclusivas de V que no se pueden explicar únicamente por correcciones comprensiblemente similares: *que* (V: *e*) en la nota 152 (p. 11), *captiverio* (nota 263, p. 17) -aunque este caso puede justificarse por la notable huida de V de las grafías etimológicas-, *mucho* (omitido en V), en la nota 264 (p. 17), *vino* (V: *vínole*), en la nota 627 (p. 36), y (omitido en V), en la nota 799 (p. 43), el *Y* de la nota 991 (p. 54), sólo ausente en V.

-*un lugar que estava en el camino* (p. 39, nota 724): este pasaje contiene en Z un grave error de concordancia, afectando incluso al tiempo verbal: *un lugar que están en el camino*. Si bien el error de concordancia puede entenderse fácilmente, el cambio de tiempo verbal apunta a un intento de corrección de una hipotética fuente original (X) donde se había producido una errata u / n, o de omisión de la última vocal: **estau* o **estana*. La versión de V es correcta y no justificaría como fuente este extraño error. La única otra justificación posible sería una combinación de error de concordancia y voluntad expresa de Jorge Coci de poner el tiempo verbal en presente para justificar que dicho lugar (o mejor dicho sus habitantes) seguían existiendo.

-*Parte / par*: esta alternancia se da ocasionalmente de manera cruzada en Z y V, esto es, cada impreso las emplea de manera diferente, pero en ambos sucede. Ello sugiere sendas adaptaciones diferentes de un texto original anterior X, donde “par” sería más frecuente que en los que conocemos: la nota 793 (p. 43) incluye el caso en Z (*la par adonde estava*), mientras que la nota 932 (p. 50) señala al caso que encontramos en V: *a par de*.

-Por último, hay un rasgo de Z que podría entenderse en cierta medida como indicio de independencia en su origen respecto a V: existe una serie de topónimos que están referidos en Z con mayor precisión gráfica. Es el caso de *Sicilia* (nota 32, p. 3) o *Messina* (nota 33, ibídem). Esto se puede justificar por el recurso a las grafías latinas habitual en el texto, como *scriptura* (pp 2, 8, nota 108) o *superbia* (p. 2, nota 12), que muestran una querencia de Jorge Coci hacia el latín. Hay un caso concreto que se presta a cierta ambigüedad, y en el que Jorge Coci es además enormemente disciplinado: *Gayeta* (nota 75, página 6). Esta forma del nombre de “Gaeta” es una forma que está documentada en napolitano, y en catalán / valenciano medievales (“Gaieta”), e incluso da nombre a una aldea en la sierra valenciana (Gaieta en valenciano, Venta de Gaeta en

castellano). Esta grafía, por tanto, no tiene nada de accidental, y es posible que tenga un origen mucho más cercano a Valencia, lugar en cuyo entorno parece haber comenzado su carrera nuestro texto, que a Zaragoza, donde vivía y trabajaba Coci. Sería un caso muy excepcional en el que Z mostraría, en exclusiva, una grafía claramente valenciana / catalana. Por tanto, esta grafía apuntaría a un rasgo probablemente original en el texto, o al menos en el impreso hipotético X, que Jorge Costilla sí castellanizó, pero que se conservaría en su forma original en Z.

No obstante, es también explicable sin acudir a una influencia valenciana o napolitana: también en castellano está documentada la forma “Gayeta” en 32 casos en el CORDE, que muy mayoritariamente se concentran entre finales del siglo XV y la el XVI, y uno de “Gaieta” en el *Vocabulario español-latino* de Nebrija. Se trata de un uso minoritario, comparado con 189 casos de “Gaeta” en el mismo corpus para este periodo, pero puede servir para refutar esta supuesta originalidad de la forma *Gayeta* en Z, máxime cuando también puede explicarse ese uso, minoritario pero existente, por adaptación del latín “Caieta”.

3.1.3. Conclusión.

Por los datos y argumentos arriba mencionados, es razonablemente probable que la primera versión del texto sea la de V, y por tanto Z está preparada a partir de V. Esto implicaría, naturalmente, que Z pudiese datarse de forma segura en 1505. Sin embargo, acabamos de enumerar una serie de datos que dificultan dar por demostrada dicha hipótesis, por lo que este trabajo sólo indicará como posibilidad la originalidad de V, y cuando corresponda mencionará también la hipótesis contraria, mucho menos plausible, pero que no ha sido posible descartar. Los siguientes esquemas (figs. 9 y 10) muestran, respectivamente, la hipótesis más probable (V como príncips) y la hipótesis alternativa (X como fuente original y común a las demás versiones). Nótese, en ambos esquemas, la existencia de un miembro “V’”, referido a un posible escalón (o posibles escalones) posterior a V y común a AH y MIR. Esta rama terminaría, como muy tarde, en 1598, cuando se emite la licencia para el impreso de María Ramírez (AH).

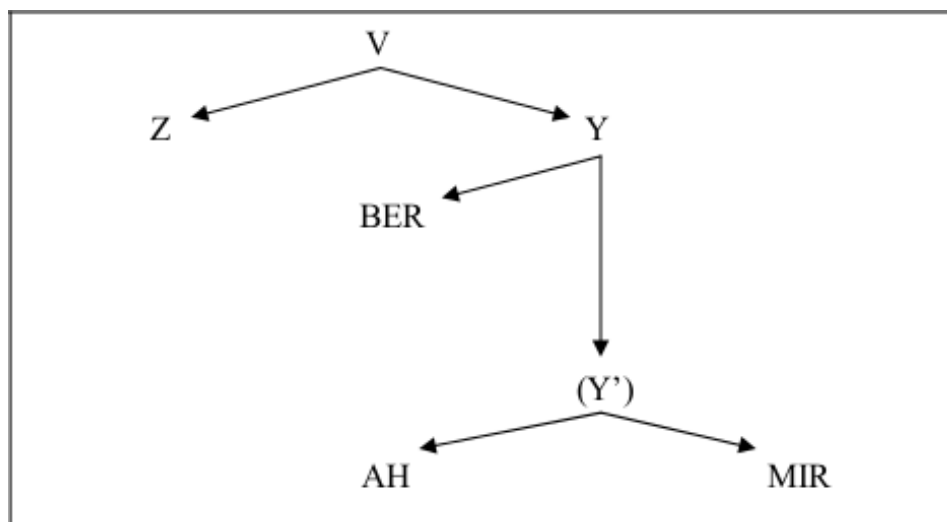


Fig. 9 La llamada hipótesis c) de transmisión, según la cual V sería la *príncipeps* del texto. Es la más probable aunque no ha podido ser probada sin ningún género de dudas.

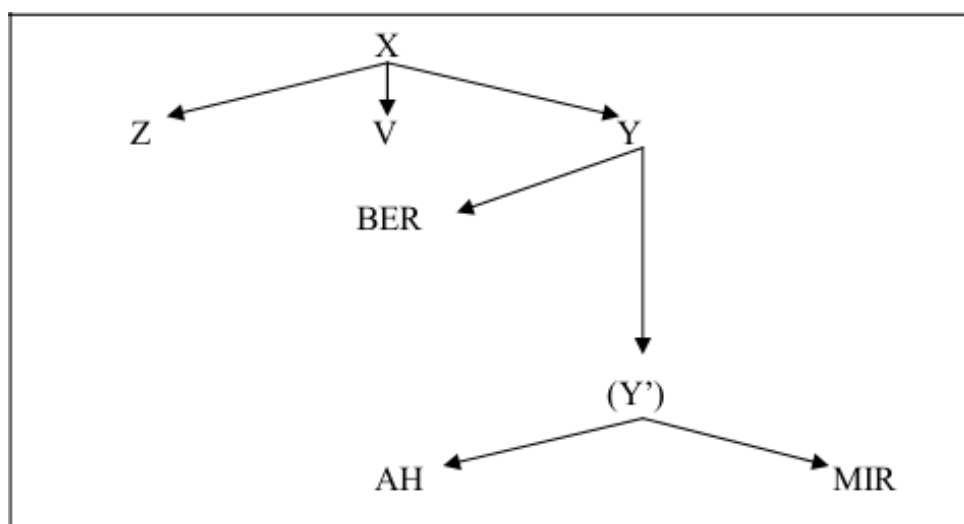


Fig. 10 La llamada hipótesis b), que postula la existencia de una fuente previa y común perdida, X. Aunque poco probable, es la única hipótesis que podría explicar la transmisión del texto si V no fuera la edición *príncipeps*.

3.2. Las fuentes secundarias, BER y MIR.

Como queda dicho más arriba, las versiones del texto de Andrés Bernáldez (BER) y la de Bartolomé Gómez, atribuida a Francisco Alfonso de Miranda (MIR) son más lejanas al origen del mismo. La primera de ellas, BER, por ser una referencia indirecta y parcial, dado que Bernáldez copió muchas partes de este texto literalmente, pero en muchos casos no fue tan literal, modificó o parafraseó el texto, o recurrió a fuentes diferentes para formar su obra. La segunda, MIR, porque su tardía aparición (1615) implica la asunción parcial de una serie importante de cambios lingüísticos que se habían producido en el siglo transcurrido, y hace sospechar que pueda ser el último eslabón (que sepamos) de una cadena de transmisión que podría ser más larga de lo que sabemos. Esto no debe resultar nada sorprendente, puesto que conocemos un único ejemplar del impreso de Bartolomé Gómez, que parece haber estado pensado más para el mercado de pliegos de cordel populares que orientado a lectores más expertos. De haber existido otros impresos similares de este texto, no es de extrañar que se hayan perdido, dada la pobre conservación que ha padecido este tipo de productos, que se imprimían en calidades pobres, sin encuadernación, y que se destinaban al consumo inmediato por un público que muchas veces no llegaba nunca a consolidar una biblioteca familiar estable. Dicho esto, el ejemplar que conocemos conservado de MIR sí tiene dos grandes virtudes: el haberse conservado íntegro, y el ser una versión casi literal de la obra original, donde sólo echamos en falta el prólogo.

Addendum: En cuanto al impreso que hemos llamado AH, que corresponde a la versión hecha en 1604 en Alcalá de Henares en el taller de Juan Gracián por su viuda, sus características son esencialmente similares a las de MIR, con una afortunada salvedad: carece de colofón (la información sobre fecha y lugar de publicación se encuentran en la portada), pero sí incluye el prólogo. Por lo demás, su extensión es exactamente igual al impreso de Bartolomé Gómez (MIR), y el material y aparente destino del producto son también similares.

3.2.1. El origen común de las fuentes secundarias: Y.

Estas dos fuentes, BER y MIR, presentan una gran cantidad de rasgos y modificaciones compartidas diferentes de las versiones primarias, que llevan a pensar que ambas provienen de una misma fuente desaparecida. En este trabajo hemos dado en llamar Y (segunda fuente incógnita) a dicho texto perdido. Podemos afirmar con razonable seguridad que este texto original de las fuentes secundarias existió, y también que no proviene de la versión de Jorge Coci (Z). Más difícil resulta dilucidar si el origen sería el impreso valenciano de Jorge Costilla (V), cuestión que se podría responder con facilidad si tuviésemos una respuesta definitiva a la cuestión planteada anteriormente: si V fuese la fuente original de Z, muy probablemente sería el impreso *príncipeps* del cual procederían directa o indirectamente todos los demás. En caso contrario, si tuviésemos que asumir la posible existencia de una fuente primaria y original perdida, X, probablemente Y procedería de ella antes que de V.

La datación de este origen de las fuentes secundarias es, dada la documentación con que contamos, está una vez más necesariamente unida a la resolución de otra incógnita. En este caso, a la datación del libro del bachiller Andrés Bernáldez, o al menos de la parte en la que refiere la segunda Guerra de Nápoles. Como hemos señalado más arriba, los editores de las *Memorias...* de Bernáldez establecieron una horquilla de fechas en la que la fecha más tardía de factura del libro podría ser 1515. Para nosotros, fechando el probable origen del texto en 1505, estableceríamos una vez más (al igual que BER) la horquilla entre 1505 y 1515 como las fechas más extremas posibles para este impreso perdido.

Al contrario que el caso de la fuente X, que hemos presentado como un hipotético origen común para las fuentes primarias, y que sólo podría plantearse como una posibilidad real si desecháramos la hipótesis de la originalidad de V como fuente del texto, la existencia de Y puede probarse mediante la comparación de los diferentes testimonios primarios y secundarios.

3.2.2. Datos que prueban la existencia de la fuente secundaria hipotética Y.

La cantidad de coincidencias entre BER y MIR, que a su vez difieren de Z y V, es extremadamente extensa. Sin ánimo de ser exhaustivos, a continuación se consigna una lista de las variaciones más relevantes que contribuyen a distinguir la rama de fuentes provenientes de Y, de la rama de las fuentes primarias Z y V. Estas variaciones permiten dividir claramente las dos ramas, lo que da a entender la existencia de un original que era común a BER y MIR. Evidentemente, en este caso no podemos resolver esta cuestión sin recurrir a un impreso hipotético, dado que ambas versiones carecen de relación directa entre sí.

Nota	Pág.	V	Z	BER	MIR
64	5	Gabriel Moro		Graviel Mora	Gabriel de Mora
91	7	Melfe		Melfa	
93	7	iiii días de abril	cuatro días del mes de abril	cuatro de abril	
111	9	andad, hermano		hermano, andad	
119	9	franceses capitanes		capitanes franceses	
160	11	a él		al dicho Pedro Navarro	
259	17	Peti Juan	Peti Juhán	Piti Juan	
260	17	enceró	encerró	metió	
288	18	que se sacasse cosa de iglesia, ninguna mujer	que se sacasse cosa de iglesia ninguna, ni de muger	que se sacasse cosa alguna de la iglesia, ni ninguna muger	que se sacasse cosa ninguna de las iglesias, ni ninguna muger
292	18	prendió ciento		prendió otros ciento	
294	19	y allí pelearon tan fuertemente que los desbarataron		y los desbarataron	
297	19	le		lo	
554	32				
298	19	cincuenta	L	quinze	

Nota	Pág.	V	Z	BER	MIR
304	19	llamar a todos		llamar a todos los capitanes	llamar todos los capitanes
309	19	muy buena gente		muy buena gente que traían	
321	20	cuarenta		cincuenta	
504	29				
326	20	estava		estuvo	
338	21	Cheriñola		Chirinola	
379	23	ganar sin trabajo		ganar sin algún trabajo	
386	23	en la guerra que hazemos		a este reino sobre que andamos y estamos	a lo sobre que estamos
388	23	llamad a Santiago		llamad a nuestro abogado Santiago	llamà a nuestro abogado Santiago
408	24	setecientos	sietecientos	seiscientos	
452	27	murió	murió	murieron	
461	27	de el día mismo	el día mismo	desde el día mismo	
466	27	infantes		peones	
669	37				
710	39				
886	48				
470	27 49	Pedro de Médices		Pedro de Médicis	
478	28	ordenó sus escuadrones		ordenó todos sus escuadrones	
490	29	Visinano		Bisiñano	
498	29	Assí como		Como	
501	29	poner algún remedio		poner algún remedio desde allí	
525	30	Eran capitanes		De los ginetes eran capitanes	
526	30	Antonio de Leyda	Anthonio de Leyda	Antón (Antonio) de Leiva	Antón de Leiva

Nota	Pág.	V	Z	BER	MIR
530	31	poderando		apoderando	
531	31	En la cual causa vino	Por causa d'esto vino	En la cual causa uvo de venir	A la cual causa uvo de venir
552	32	no perdieron sino VI hombres		no perdieron seis hombres	
569	33	Quesada		Quixada	
580	33	temido		tenido	
583	33	merece		merecía	
587	33	elegir y obedescer		elegir	
594	34	viernes		viernes de mañana	
598	34	en el campo muertos		muertos en el campo	
603	34	tomaron y prendieron y despojaron		tomaron y despojaron	
609	34	Roca d'Anguito		Rocaganguito	
616	34	cuatro mil y quinientos		tres mil y quinientos	
624	35	el día que se asentó derribó (deribó), e se falló	el día que se assentó derribose. Falló	el día que se acordó, se halló	
637	36	mucho oro y plata y muchos despojos		mucho despojo	
662	37	en los de nuestro campo		en la reçaga de nuestro campo	
668	37	arenal	areual	arraval	arrabal
679	38	cojer		comer	
704	39	les cayese encima	les cayesse ençima	se lo echasen encima	se lo echassen a cuestras
719	39	venían		vinieron	
726	40	subiéronse ellos	subieron	pusiéronse ellos	
747	41	Partió el Gran Capitán		Partió el Gran Capitán de Castellón	
770	42	a monestarles		amonestándoles	
780	42	combatió		batió	
788	43	para afrontarla, no lo pudieron sacar		para arrancarla, no la pudieron sacar	

Nota	Pág.	V	Z	BER	MIR
821	44	de los capitanes		de todos los capitanes	
828	45	que los ombres de esforzado coraçón en las mayores adversidades se parecen	que los hombres de esforçado coraçón en las mayores adversidades se parecen	[omitido]	
870	47	al ombre	al hombre	al cobarde	a los cobardes
876	47	con varcas con artillería	con varcas con artellería	con varcas y artillería	
888	48	llegó a dezirle uno	llegó a dezirlo uno	llegó uno a dezir	
889	48	se es hondida y	se es hundida y	se hunde, que ya	
898	48	y le tomaron dentro	y tomaron dentro	y lo tomaron, y tomaron dentro	
904	49	fizo dos batallas con dos vanderas	hizo dos batallas con dos vanderas	fizo fazer dos batallas y con dos vanderas	hizo hazer dos batallas, y con dos vanderas
905	49	se vivo (viuo)	se vino	siguió	
909	49	fasta que los encerró en un lugar	fata que los encerró en un lugar	hasta un lugar	
919	49	defenderse		defensa	
920	50	De cómo los sacó de allí		De cómo los sacó de Mola	
921	50	Pensaron de allí defender el entrada		Pensaron [...] de esperar allí a la entrada	De allí pensaron esperar a la entrada
924	50	tomaron por mala señal	tomaron por mal señal	tovieron por muy mala señal	tuvieron por muy mala señal
926	50	se tornase, a lo menos su	se tornasse, a lo menos su	no combatiese con su persona	no combatiesse con su persona

Nota	Pág.	V	Z	BER	MIR
		persona	persona		
931	50	eser	esser	ser	
939	51	Esto fue cosa de notar		[omitido]	
942	51	Sábado siguiente salió el Gran Capitán		Otro día sábado salió el Gran Capitán de Castellón	
994- 995	54	a otros ocho varones con él		a otros siete o ocho varones con él, y todo lo suyo	
1000	54	que fue		que pudo ser casi un	
1003	54	fueron otros tantos, y sin		fueron más de otros tantos, sin	
1007	54	batallas ni encuentros		encuentros ni combates	

Dentro de esta lista conviene notar que, mientras algunas variaciones son puntuales, otras son recurrentes. La más importante, posiblemente, es la sustitución del término *infantes* por *peones* de forma sistemática (en Z y V *peones* aparece en nueve ocasiones). También tenemos sendos casos de eliminación de leísmos, a los que hay que añadir la nota 198 (mismo fenómeno en plural), y la corrección al italiano del nombre de Pedro de Médicis. Aparte hay también varias omisiones, de lugares en que ciertos comentarios que se consideraron superfluos fueron recortados.

Addendum: La versión complutense de 1604 (AH) ha venido a corroborar, a posteriori, la existencia de Y: AH es una versión muy similar a la de MIR, hasta tal punto que en la anterior lista, ambas coinciden en todos los casos, con las salvedades de las notas 93 (*a IIII días de abril*) 119 (*los franceses capitanes*), 288 (*que se sacasse cosa de la Iglesia, ni ninguna muger*), 304 (*a los capitanes*), 338 (*Cherinola*), 388 (igual a BER), 408 (*quinientos*), 461 (*dende el mismo día*), 490 (*Bisisiano*), 569 (*Quijada*), 870 (*el cobarde*), 921 (*Pensaron de allí esperar al entrada*) 942 (*Otro día sábado siguiente salió el Gran Capitán de Castellón*).

3.2.3. Relación entre AH y MIR. Hipótesis al respecto.

El grado de similitud entre las dos fuentes del siglo XVII que conocemos es tal, que inmediatamente se plantea la cuestión de que MIR (1615) pueda ser una versión de AH (1604). A favor, encontramos muchas coincidencias, incluso en erratas (*el tercero aposentose...*, notas 79 y 80, *duque de Lemos*, nota 83, *Trada*, nota 188), y el hecho de que MIR es marcadamente más diferente por parafraseos, adaptaciones de tiempos verbales e incluso eufemismos (*ladrón*, nota 256), mientras AH es mucho más fiel a sus fuentes. En contra, sin embargo, encontramos un número de variaciones que se producen de forma exclusiva en AH, y que difícilmente Bartolomé Gómez podría haber corregido por su propia cuenta para devolverlas a la forma original:

-*Peñalosa*. AH: *Penasola*, p. 3.

-*venían de donde morían*. AH: *venían donde morían*, nota 71, p. 5.

-*sino diziendo*. AH: *diziendo*, nota 120, p. 8.

-*Pero Orta de Mecina* (MIR). AH: *Pedro Orte de Mecina*, nota 175, p. 12. En este caso la versión más primitiva del nombre que comparten BER y MIR anima a no considerar AH como fuente, al igual que las soluciones paralelas de BER (*Ortiz*) AH (*Orte*) y MIR (*Orta*) para un nombre que probablemente se encontraba apocopado en Y.

-*al Gandelo* (MIR). AH: *a El Gandalo*. Sólo la versión de AH se desvía del vocalismo de las anteriores, pero todas ellas mantienen la errata u / n de la versión más primitiva del texto, lo que nos impide pensar en una corrección independiente hecha por Bartolomé Gómez. Nota 413, p. 25.

-*Visella*. AH: *Tisella*. Nota 296, p. 19.

-*a todos los capitanes* (BER y MIR). AH: *a los capitanes*. Nota 304, p. 19. Especialmente relevante porque BER y MIR reflejan una amplificación de las fuentes primarias (*a todos* Z y V), y AH ha conservado sólo la parte añadida en Y.

-*desde el día mismo* (MIR). AH: *dende el mismo día*. El orden de palabras cambia en AH respecto a todas las demás versiones, anteriores y posterior. Nota 461, p. 27.

-*Bisiñano* (MIR). AH: *Bisisiano*. Nota 490, p. 29.

Estos elementos, reconocidos tras un examen superficial del impreso, bastan para dudar fundadamente de la posibilidad de que AH sea la fuente de MIR. Además, la fecha de publicación de la versión de María Ramírez, viuda de Juan Gracián (1604) es un año en torno al cual no sería nada extraño que pudiésemos encontrar otras impresiones de esta obra. En todo caso, se puede suponer fundadamente que la fuente última posible para AH estuviese fechada antes de 1598, año en el que se concede la licencia de impresión a María Ramírez (no sabemos cuánto tiempo antes fue solicitada).

El grado de similitud entre los dos impresos del XVII (erratas incluidas) nos invita a suponer un grado de divergencia mínimo entre las dos versiones. Cabe por tanto suponer un antecedente común (o una sucesión de varios antecedentes comunes) posterior a Y. En cualquier caso 1598 sería la fecha límite absoluto para fijar el último eslabón posible en la cadena de transmisión antes de llegar a los ejemplares que conocemos, incluyendo en este límite el origen del elogio final del Gran Capitán.

4. Análisis del contenido de *La conquista del reino de Nápoles*.

Contrariamente a lo que podrían sugerir la breve extensión de esta relación y la sencillez del lenguaje empleado, una lectura cuidadosa del contenido revela a lo largo del texto una tupida trama de elementos dedicados fundamentalmente a reforzar su carácter de obra propagandística. Estos elementos conforman una estructura ideológica sólida y coherente a pesar del abigarramiento, el desorden y a veces la candidez que muestra este opúsculo, con su carácter espontáneo y no erudito. A continuación se exponen dichos elementos, agrupados según diferentes valores o acciones que la obra desea ensalzar y defender. También se intenta reconocer aquellos que han quedado plasmados de forma implícita o involuntaria, para lo que se recurrirá, más allá de las referencias y fórmulas típicamente doctrinales del texto, a rasgos que pretenden ser denotativos, o incluso a aquellos que son referidos por el autor como anecdóticos, pero que muestran los tópicos literarios, culturales y políticos a los que responde el propio narrador.

4.1. Ideología y pensamiento moral en *La conquista del reino de Nápoles*.

El autor parte de la premisa de realizar una relación que sirva para ensalzar la figura del Gran Capitán, popular y a la vez polémica. Ya en su segunda página, el prólogo nos dice explícitamente cuáles son las líneas de fuerza que gobiernan la proyección ideológica de este relato:

... assí de obras maravillosas de Dios que en ello han acaescido, como de mucho esfuerço de corazón de nuestro capitán y gente de nuestra nación, como de muchas fuerças de manos que en las obras se han mostrado, como de muchas palabras bien dichas y dignas de memoria que nuestro Gran Capitán dixo en tiempo de mucha afruenta,... (p. 2).

A saber:

-la Providencia divina que protege a la Monarquía Católica española,

-la voluntad e ingenio del Gran Capitán y de sus hombres,

-la fuerza de los ejércitos españoles,

-las palabras del Gran Capitán, que como se verá más adelante no son sólo un reflejo de alegría e ingenio cortesanos, sino también la manifestación del logos político-religioso que legitima toda la expedición. Nótese la expresión “tiempo de mucha afruenta” para culpar a la agresión francesa de la guerra.

Para complementar este marco ideológico explícito, merece la pena señalar los elementos implícitos que se observan en la microestructura que forman los dos primeros párrafos de narración, que corresponden al primer bloque de texto tras el prólogo.

Por un lado encontramos los datos numéricos: fecha de partida y los efectivos de los contingentes. Con esta información el autor pretende dejar muy clara desde el principio su intención de “hazelle esta copia muy cierta de todas las cosas...” (p. 1) y mostrar su vocación de objetividad. Conviene notar que estos números se dan por históricamente precisos.

Aparte de estos datos, tenemos el eje ideológico principal establecido a través de los dos párrafos: en primer lugar, el apelativo de “Gran Capitán” para Gonzalo Fernández, por el que será siempre llamado a lo largo de toda la obra. En segundo lugar la justificación de toda esta misión realizada “por mandado de sus Altezas”: el concepto de “servicio”, que el propio Gonzalo iba a emplear al justificar sus acciones más deshonorables como la prisión del Duque don Fernando³⁶, y al que él mismo se atendería hasta el fin de su virreinato en Nápoles, frente a quienes desde la corte dudaban de su obediencia a la autoridad real.

El segundo párrafo hace referencia al otro aspecto de dicho eje ideológico: la religión católica y el Gran Capitán como público defensor de la misma, como escenifica durante su viaje en la procesión de Corpus Christi en Mallorca, la cual “fizo [...] con mucha solemnidad” (p. 3). En un segundo plano, esta “solemnidad” remite al carácter liberal y espléndido que caracterizó cara al público al Gran Capitán.

³⁶ Ruiz-Domènec, *ob. cit.*, p. 329.

Merece la pena notar un eje secundario, posiblemente involuntario: la partida del puerto de Málaga nos lleva inevitablemente al hecho de que dicha ciudad había sido conquistada por los reyes españoles tan sólo once años antes, y en aquel momento podemos imaginar que aún era una “última frontera” donde había un nuevo orden social asentándose. Una frontera que desaparecía en la Península Ibérica, lo que va a mover a nuevas tierras a aquellos que aspiraban a promoción social. El listado de capitanes es, en sí mismo, un listado de militares sin títulos ni rentas propias dispuestos a seguir el camino para el ascenso social típico de los reinos cristianos peninsulares desde su fundación.

Por último, y aquí el texto sí es intencionado, la frase final de esta microestructura es importante por lo que calla: la lacónica frase “...y estuvieron allí dos meses” pretende despachar, en cinco palabras, ese largo periodo en el que el Gran Capitán tuvo que afrontar decisiones de una dificultad no inferior a las propias operaciones militares, pero sí menos gloriosas: gestionar la calamitosa situación material de las fortificaciones sicilianas, y afrontar los motines de la tropa por falta de pago³⁷ que serían endémicos durante los siglos XVI y XVII. El hecho de que un testimonio coetáneo a los acontecimientos esquive deliberadamente estas cuestiones sobre la labor de gobierno y contabilidad del Gran Capitán resulta interesante, porque permite ver cómo la leyenda romántica de un personaje en extremo dadivoso y ajeno a las cuestiones más mundanas del día a día no es únicamente una invención de enemigos políticos y cronistas posteriores, sino que lo acompañaba en la campaña.

A continuación se desgrana en sus diversas vertientes este elogio: dos de ellas, fidelidad a la monarquía y devoción cristiana, van a ser características usadas con fines propagandísticos, al mismo tiempo de la campaña de Nápoles y del creciente poder de España, y de defensa del Gran Capitán frente al público y sus enemigos políticos; por otro lado, su descripción como persona virtuosa, el relato ejemplarizante de sus acciones y de los suyos, y las palabras puestas en su boca, corresponden a la voluntad del autor de componer a partir de esta experiencia y hechos un relato útil para transmitir una serie de valores y saberes que vienen avalados por el éxito y la ejemplaridad de los protagonistas del texto.

³⁷*Ibidem*, pp. 311-312, sobre los informes a los Reyes Católicos del 8 y 15 de septiembre de 1500.

4.1.1. El Gran Capitán como ejemplo: “El más católico y virtuoso y esforçado capitán de todos los que de nuestra patria han salido”.

El epígrafe recoge la primera parte de la frase del prólogo donde se elogia al Gran Capitán, entre las páginas 1 y 2. En ella quedan plasmadas a la vez la integridad religiosa (“católico”), la capacidad (“esforçado”), y la facultad de servirse adecuadamente de sus cualidades (“virtuoso”). El concepto de “virtud” es polisémico, y abarca varios ámbitos simultáneamente: virtud es al mismo tiempo virtud cristiana, virtud cortesana como había sido interpretada por Chacón en la corte de los Reyes Católicos³⁸, y “virtù” renacentista en el sentido más italiano y moderno en su momento del término, que equivale vagamente al apelativo de “esforçado”, añadiéndole el ingenio y la individualidad de las grandes personalidades renacentistas. Precisamente, la visión ideológica de Chacón profundiza en el valor de esa “virtud cortesana”, pues aparte de los tópicos caballerescos, la elocuencia y la generosidad, él fue insistente en sus escritos sobre la finalidad de la instrucción del caballero: el servicio leal a su señor. Esto lo aleja radicalmente, como reconocerían rápidamente los italianos, del estereotipo de militar que tenían asociado a la figura pragmática del condotiero.

4.1.1.1. Lealtad y servicio.

Este eje ideológico es, sin duda, el principal que atraviesa el texto. Podemos ver cómo desde el prólogo a la noticia final sobre el duque de Valentinois hay una línea continua en la que se engarzan diferentes referencias a esta virtud capital para el autor, y a los *exempla* morales del texto, referidos sobre todo a la traición. Ésta, como decimos, se inicia en el prólogo, al hacer referencia a las mercedes recibidas por el autor del misterioso destinatario de la obra, ese “reverendo y magnífico señor de acá de España” (p. 1). Es precisamente en este prólogo donde podemos leer literalmente el concepto de “servicio” repetidas veces, como por ejemplo: “Mas mucho buscando he hallado un camino de su servicio...” (*ídem*). Este concepto es capital en las relaciones sociales jerárquicas en esta época fundacional del nuevo Imperio Español. Podemos recordar cómo llegará a ser usado insistente y explícitamente cuatro décadas más tarde por

³⁸ *Ibídem*, p. 96.

Cabeza de Vaca en sus *Naufragios y comentarios* como justificación política de su periplo alrededor del Golfo de México, siempre opuesto a la ociosidad, el deservicio y la traición.

Volviendo ahora a nuestro texto, el autor deja de hablar de sí mismo en la segunda página del prólogo para referirse al Gran Capitán, que es definido como “fiel servidor a su señor.” (p. 2). Una vez más aparece aquí explícitamente el concepto de servicio, ahora sí aplicado al protagonista de la obra. Esta calificación, como advertencia antes de referir ningún hecho, puede parecer un lugar común de las relaciones de poder de la joven monarquía, pero al mismo tiempo, un conocedor del ambiente cortesano en España podría interpretarlo como una respuesta directa a aquellos que ya durante el cerco de Barletta habían comenzado a murmurar sobre las intenciones de Gonzalo Fernández, especialmente en el círculo del rey Fernando³⁹.

Como hemos señalado antes al diseccionar el comienzo de la narración, en la página 3 se indica cómo la partida del Gran Capitán es “por mandado de sus Altezas”. Es importante fijarse aquí en cómo “su señor” del prólogo es “sus Altezas” cuando habla de las órdenes recibidas desde España: igualmente sucede en la página 5 (“quitó el cargo de la governación de la dicha cibdad a mossén Marguarite según por sus Altezas le fue embiado a mandar”) y entre las páginas 5 y 6: “...havía llegado Sant Vincente, el aposentador de sus Altezas...”. Inmediatamente antes aparece, además, la única mención individual a la Reina en el texto, a cuenta de un detalle del Gran Capitán: “Y embió las pieças a la Reina nuestra señora con otras cosas” (p. 5). Estas referencias a la unidad constituida por los reyes, y aplicando la misma apelación (“nuestra señora”) a Rey y Reina, permiten observar también una intencionalidad política en el texto: la clamorosa ausencia de cualquier referencia a los respectivos reinos de Castilla y Aragón, palabras que no son nunca mencionadas en toda la relación.

Al referir las órdenes recibidas desde España, el narrador vuelve a hablar de “sus Altezas” una vez más en la página vez más en la p. 7, a (por cierto, en una referencia ligeramente deformada a las órdenes reales que fueron enviadas el 13 de julio de 1502, cuando el Gran Capitán ya llevaba tres días en Barletta):

³⁹ García Valdecasas, Guillermo, *Fernando el Católico y el Gran Capitán*, Granada, Comares, 1988, p. 18.

Requerioles muchas vezes el Gran Capitán que por justicia se viesse, porqu'él no había gana que por ninguna parte se rompiesse el amistad ni la capitulación, porque sus Altezas assí gelo embiavan a mandar, que antes perdiesse de lo suyo que nunca por su parte se rumpiesse (p. 7).

El autor tiene claro el objetivo y la filiación de la misión, como indica el que a la hora de hablar del dominio de los territorios italianos sea recurrente la remisión al monarca aragonés (sin mencionarlo nunca directamente por el nombre, curiosamente), y si se refiere a los reyes, alude individualmente al rey y a la reina, y no como pareja:

-“la capitulación que le traía del partimiento del Reino de Nápoles entr'el Rey nuestro señor y el Rey de Francia” (p. 6).

-“...sabes y vees la mucha justicia qu'el Rey y Reina, nuestros señores, en este caso tienen...” (p. 8)

-“...ver muy presto al Rey de España, nuestro señor, señor de todo este reino...” (p. 9) -Nótese que se habla de Rey de España, y no de Aragón.

-“Acordadvos de la bondad de nuestro Rey y Reina a quien servimos, y el mucho drecho que tienen en la guerra que hazemos...” (p. 23).

Por último, en la parte final del texto dedicada a la “venida” (prisión y traslado a España) de César Borgia, vemos cómo el autor justifica un hecho del Gran Capitán que fue criticado en la corte y duramente reprendido por los reyes, como fue el que aceptase al duque Valentino en Nápoles y tratase con él: la credulidad del Gran Capitán se nos explica porque él no era capaz de poner reparos a nada que constituyese “servicio a sus Altezas” (pp. 55-56): “El Gran Capitán le embió a dezir que veniesse y se daría orden en todo lo que fuesse servicio a sus Altezas y honra suya...” (*ídem*). Para redondear esta justificación, leemos cómo el Gran Capitán asentó en las capitulaciones con César Borgia que toda la tropa y armas que pudiese darle podían usarse sólo con un fin: “...que él fuesse en aquello de Pisa como capitán del Rey y servidor suyo...” (p. 56). Todo esto, por supuesto, redundaba en una mayor justificación del apresamiento del duque Valentino, y en remarcar su traición por no ser buen servidor de los reyes.

4.1.1.2. Campeón de la fe cristiana.

La misma frase que encabeza el epígrafe anterior termina elogiando también “...su fe y firmeza a la providencia divina tan firme, sin ninguna superbia, que siempre invocaba en el principio de su afrontar con sus enemigos a Dios y a su rey como verdadero christiano y fiel servidor a su señor” (p. 2). Ya hemos hablado de su servicio a los reyes, pero los demás elementos de la frase hacen referencia al otro aspecto primordial de la propaganda política de la joven monarquía española: la defensa de la religión cristiana.

Dicha defensa de la religión se anuncia ya en el arranque de la narración, al mencionar la participación del Gran Capitán en la procesión de Corpus Christi en Mallorca, pero se revela con especial fuerza e insistencia en la primera intervención que se pone en boca de Gonzalo Fernández:

Oído esto, el Gran Capitán, como verdadero christiano que siempre en todas las cosas pone por principio a Dios y Nuestra Señora, en presentia de todos que con él estavan tomó el postrero requerimiento en la mano, y puso la rodilla en el suelo y alçó los ojos al cielo, y dixo estas palabras:

-Yo presento esta scriptura, Señor Dios, delante tu juizio pues que eres verdadero juez, y sabes y vees la mucha justicia qu’el Rey y Reina, nuestros señores, en este caso tienen, y la mucha sobervia qu’el Rey de Francia y sus ministros muestran y quieren. Yo te ruego, Señor, que muestres tu justicia que yo espero en tu infinita misericordia que assí lo harás. -Y tornó la respuesta al trompeta (p. 8) .

En este extracto vemos numerosas invocaciones divinas, destinadas a:

-Por un lado, remarcar el carácter del Gran Capitán de “verdadero cristiano”. Esto se señala explícitamente al comienzo, y el resto de la escena va a reafirmar esta caracterización. Especialmente significativa en este sentido resulta la descripción del gesto del Gran Capitán, arrodillándose y ofreciendo el requerimiento enviado por los franceses a Dios. La fe que éste muestra y su sumisión a la providencia divina contrastan con su acusación al Rey de Francia de mostrar “mucha sobervia”, para significar que el contrario está cometiendo un pecado que será castigado.

-Por otro, hemos mencionado antes la misión propagandística de presentar al Gran Capitán como “campeón” de la fe cristiana. Aquí se muestra clara e insistentemente cómo Gonzalo apela a la providencia divina para resolver de forma justa la guerra, y él (que no se menciona a sí mismo explícitamente) se ofrece como brazo de los reyes mediante el que Dios imponga su orden y justicia naturales.

De la misma manera, en “La respuesta que dio el Gran Capitán al trompeta” (p. 9), se evidencian dos gestos que lo distinguen como cristiano. El primero de ellos es su forma de referirse al trompeta: “Andad, hermano, con la gracia de Nuestro Señor...” (*ídem*), que resulta un apelativo más propio de un contexto religioso que militar, para además despacharlo con su bendición. El segundo es cuando en su respuesta señala “que yo espero en Dios y en su bendita Madre de defendérgelo” (*íd.*), donde insiste una vez más en su sumisión y confianza en la providencia divina, lo cual queda aclarado sin dudas cuando termina la frase afirmando que él espera tal cosa “por la justicia que tiene de todo ello más qu’el Rey de Francia” (*íd.*).

Este eje ideológico lo encontramos, también, en la justificación que da el texto para el levantamiento de Castellaneta: “...sobre una bota de vino mataron un clérigo de missa, y del despecho d’esto los del lugar embiaron a llamar a Pedro Navarro y a Luis de Herrera...” (p. 15). De esta forma el texto acusa a los franceses de impíos y borrachos, y por supuesto, una vez más presenta a las tropas del Gran Capitán como defensoras de la cristiandad. Esta explicación propia del romancero parece ser una fábula, entre otras que fueron populares en la propia Castellaneta para explicar este levantamiento. La realidad parece haber sido más prosaica: los habitantes de Castellaneta habrían llamado a los españoles debido al impago de las cantidades acordadas por el aposento de la tropa.

En el episodio del saco de Ruvo hay un ejemplo moral del Gran Capitán sobre su integridad como cristiano: “al tiempo de sacar el despojo del dicho lugar se puso el Gran Capitán a la puerta, y no consintió que se sacasse cosa de iglesia ninguna, ni de muger, ni se les hiziesse descortesía ninguna” (p. 18). Esta frase debe tranquilizar al lector, al hacer ver que el Gran Capitán es buen cristiano, no sólo al enfrentarse a sus enemigos, sino también al evitar los excesos de su propia tropa.

En el razonamiento del Gran Capitán antes de la batalla de Ceriñola hay varios elementos referentes a la fe. Fundamentalmente, de nuevo se insiste en cómo la victoria ha de ser un acto de justicia divina: “acabaremos de ganar lo que mucho nos cuesta, tomando esperanza en Dios; ca los pocos a los muchos suelen vencer con justicia como nosotros tenemos” (p. 23). Hasta ahora en el texto las invocaciones han ido dirigidas a Dios y a la Virgen, pero aquí tenemos la primera referencia a un santo, y la única invocación: “...y llamad a Santiago, que bien podéis tener cierto que los havemos de vencer...” (*ídem*).

Una vez más se alude a la justicia divina, en la toma del Castil Nuovo: “...donde claramente mostró Nuestro Señor ser servido de las cosas de sus altezas, pues una cosa tan impossible se hizo...” (p. 26).

En “De una traición que hizieron los de Roca Guillelmo contra el alcaide” (p. 38), se señala que don Tristán de Acuña es traicionado y capturado por saber con seguridad que acudiría a misa por la virgen de la Paloma. De esta forma se remarca el contraste entre el caballero cristiano y sus enemigos traidores e insidiosos.

Al final del texto, ambas conclusiones (la previa a la razón sobre el duque de Valentinois y la final total) incluyen referencias claras a la necesidad de la cristiandad de combatir al Turco, ya fuera del tema que ocupa la mayor parte de la relación. Podría pensarse por ello que sean fórmulas adecuadas al destinatario de la obra, que podría ser un cargo eclesiástico o de una orden militar, o una forma de incardinar toda esta campaña en el lema oficial de toda la política exterior de los Reyes Católicos, que fue la defensa y la expansión de la fe cristiana. Esta idea se aprecia antes de la noticia sobre el duque: “Plega a Nuestro Señor de dar larga vida a sus Altezas porque en días de su vida podamos ganar aquella santa Casa y Tierra que tienen los infieles, y en fin de largos días merescamos aquella bienaventurança para que fuimos nacidos” (p. 55); y también en la conclusión de la obra: “...porque ellos temían mucho, según dizen, que hallan por su ley que el Rey nuestro Señor los ha de destruir. Plega a Nuestro Señor que en aquello sea verdadera su ley. Amen.” (p. 58)

Cuando el autor justifica y explica el recibimiento de César Borgia en Nápoles dado por el Gran Capitán, se intenta fundamentar este suceso en la buena voluntad de

Gonzalo Fernández y en cómo éste fue traicionado por el duque Valentino. Sin embargo, esta buena voluntad no impide que al referirse a las capitulaciones el autor quiera dejarnos muy claro que el Gran Capitán no olvidaba sus obligaciones como cristiano aunque corriese un riesgo político: “...y que en el camino, agora ni en ningún tiempo fiziesse daño, ni en tierra de la Iglesia ni en nada que fuesse contra el servicio del Papa,...” (p. 56).

4.1.2. *Exempla* morales y sentencias.

El autor no persigue con esta obra el propósito de únicamente fijar una mera relación de acontecimientos. A pesar, como dice al comienzo del prólogo, de su intención inicial “de hazelle esta copia muy cierta de todas las cosas que han passado” (p. 1), el objetivo del autor de que su relación tenga un valor moral además del literal (lo que los escolásticos llaman, respectivamente, sentido tropológico e histórico), lleva a que la misma frase que hemos citado más arriba sobre las virtudes del Gran Capitán termine declarando, como intención última de reflejar dichas virtudes en el texto: “...porque d’ello se podrían notar muchas cosas y buenas” (p. 2).

Si bien en los puntos anteriores hemos buscado en el texto las referencias a “servicio”, que asociamos inevitablemente al concepto de monarquía moderna, y los que apuntan directamente a la defensa de la fe cristiana, ahora vamos a referirnos no a las alusiones a estos conceptos, sino a los hechos y actitudes concretas en que se ponen en práctica, y que como vamos a ver toman la forma de *exempla*, consejos, explicaciones e incluso sentencias, sin dejar de lado las palabras puestas en la propia boca del Gran Capitán. Veremos cómo todos estos elementos configuran un sistema de valores, ilustrados tanto positiva como negativamente, que cumple una doble función: por un lado quiere servir al lector de compendio de elementos doctrinales para el aprendizaje moral, combinando para ello algunos modelos literarios con muchos de la cultura popular, y por otro lado va a justificar la mayor valía, y en última instancia, la victoria de los españoles sobre los franceses, debida a esta superioridad moral.

Estos valores que son defendidos como ejemplares en el texto, y sus reversos deshonorosos, tienden a reflejar una visión de una moral cristiana más popular que

teológica, y una moral caballeresca y cortesana ingenua, cualidad que se aprecia sobre todo en las ocasiones en que se presentan como honrosas conductas vengativas e incluso crueles, que merecen un apartado aparte por su gran valor como fuente de lo que eran (y podemos atrevernos a decir que siguen siendo) comportamientos normales e incluso celebrados en el ámbito bélico a pesar de que ningún autor culto lo reconozca nunca.

4.1.2.1. Virtudes y vicios desde el punto de vista moral.

En primer lugar, veamos los conceptos de moral cristiana que se manifiestan en el texto.

El autor, en el poco espacio de la obra que dedica a sí mismo, sí quiere aspirar a una virtud como es la humildad, virtud que es una de las que teológicamente se engloban dentro de la virtud cardinal de la templanza, con la que veremos caracterizado frecuentemente al Gran Capitán en el texto. O al menos, pretende no ser privado de ella. Así, en la dedicatoria justifica (o es justificado, si consideramos que esta presentación fue añadida por Jorge Coci en Z fuera del texto original de la obra), en cuanto a la identidad de autor y destinatario, que “...los nombres de los dos por no ser reprehendidos de vanagloriosos se callan.” (p. 1). También el Gran Capitán es caracterizado con esta virtud, o, más propiamente, con la negación del pecado capital correspondiente, la soberbia, en la frase central del prólogo en la que se enumeran las virtudes del Gran Capitán y de los valores que se pueden extraer de la obra, cuando se alaba “...su fe y firmeza a la providencia divina tan firme, sin ninguna superbia...” (p. 2).

El dicho pecado capital de soberbia, reverso de la virtud de la humildad, lo encontramos explícitamente en el texto. Concretamente, veremos cómo en dos ocasiones los franceses y sus acciones son descritos como soberbios, todo ello vinculado a la justificación del autor de la causa de la guerra. Por esto veremos la primera acusación de tal pecado en los franceses cuando se habla de la aplicación del tratado de Granada: “...començando la partición entr’ellos, començó a faltar la verdad en los franceses, y a crecer la sobervia y la embidia...” (p. 6) En este caso, además, se hace mención a otro pecado capital para reforzar la culpabilidad francesa en la ruptura

del acuerdo entre franceses y españoles: la envidia.

En una segunda ocasión, aparece puesto en boca del propio Gran Capitán, en el soliloquio que formula antes de dar su respuesta al trompeta de los franceses con la que se da por comenzada la guerra. En él, al declarar su voluntad de resolver el conflicto con los franceses, conforme a la justicia que fije la divina providencia por las armas, en su oración pide el favor del juicio divino, apelando a que “sabes y vees la mucha justicia qu’el Rey y Reina, nuestros señores, en este caso tienen, y la mucha sobervia qu’el Rey de Francia y sus ministros muestran y quieren” (p. 8).

La propia templanza aparece también como otra virtud que adorna al Gran Capitán. Conviene notar aquí, que la idea de templanza del autor no es la idea teológica (opuesta a la gula), sino la idea coloquial que se desprende del concepto patrimonial de *temple*⁴⁰. Así, la templanza en nuestro texto tomará siempre el sentido de ánimo paciente y orientado a la concordia. La primera muestra de ello se da cuando se comenta el encuentro entre las armadas española y veneciana, pues tras un primer momento donde se da “alguna falta de criança” (p. 4), interviene Gonzalo Fernández: “Y si la mucha cordura de nuestro Gran Capitán no templara los delicados sentimientos a los españoles, pudiera haver algún desconcierto aquel día” (*ídem*).

Y una vez más se caracteriza de esta forma la conducta del Gran Capitán cuando comienzan las desavenencias con los franceses en el reparto del reino de Nápoles, como hemos visto más arriba, debido a su soberbia: “Jamás con ellos pudo, ni la templança le aprovechó que con ellos quería tener.” (p. 7). Además, en este caso, la frase inmediatamente anterior en el texto, que intenta explicitar esta templanza, se refiere a los propios reyes y a cómo le habían ordenado actuar de esa manera: “...sus Altezas assí gelo embiavan a mandar, que antes perdiesse de lo suyo que nunca por su parte se rumpiesse” (*ídem*).

Si hay una virtud con la que numerosos cronistas han caracterizado al Gran Capitán, es la de la prudencia. Esta es otra de las virtudes cardinales según la teología

⁴⁰ DRAE: 6: Fortaleza enérgica y valentía serena para afrontar las dificultades y los riesgos. Por metáfora de 4: Acción y efecto de templar el metal, el cristal u otras materias.

moral⁴¹, y en el texto podemos ver repetidas referencias a actos de prudencia, o su invocación directa. Sin embargo, precisamente si partimos del punto de vista dicho de la teología moral, la prudencia del Gran Capitán no es estrictamente la prudencia cristiana “...que inclina a nuestro entendimiento a elegir, en todas las ocasiones, los medios más a propósito para nuestros fines, subordinando estos a nuestro último fin”⁴². Tampoco termina de amoldarse a la definición que en el mismo ámbito se da a la “puramente humana”⁴³. Antes bien, encontramos una definición más adecuada en los clásicos, concretamente en la *Ética nicomaquea* de Aristóteles, libro sexto, capítulo IV: “...capaz de deliberar y de juzgar de una manera conveniente sobre las cosas que pueden ser buenas y útiles para él, no bajo conceptos particulares, como la salud y el vigor del cuerpo, sino las que deben contribuir en general a su virtud y a su felicidad”⁴⁴. Y al aplicarlo a la vida pública, lo explica con un ejemplo:

Esto nos hace ver, que si consideramos a Pericles y a los personajes de esta condición como prudentes, es porque son capaces de ver lo que es bueno para ellos y para los hombres que ellos gobiernan; y esta es la cualidad precisamente que reconocemos en los que llamamos jefes de familia y hombres de Estado⁴⁵.

Este concepto se complementa con el que como mucho tiempo después defendería Baltasar Gracián⁴⁶, según el cual la prudencia implica también un alto grado de sagacidad y astucia.

En el caso concreto de Gonzalo Fernández de Córdoba, fue un caudillo militar

⁴¹ Tanquerey, Adolphe, *Compendio de teología ascética y mística*, París-Tournai-Roma, Sociedad de San Juan Evangelista, Desclee & cia., 1930, p. 655.

⁴² *Ibidem*.

⁴³ *Ibidem*, p. 656.

⁴⁴ Citado por la traducción de Patricio de Azcárate: *Obras de Aristóteles*, Madrid, Medina y Navarro, 1873, I.

⁴⁵ *Ibidem*.

⁴⁶ Baltasar Gracián, en su *Oráculo manual y arte de prudencia* (1647) realiza una síntesis de lo que había llegado a ser la “prudencia” cortesana, como combinación de virtud, sagacidad y astucia, que él estimaba básicas para “saber vivir”. Este es uno de los últimos eslabones de una filosofía moral “profana” nacida por la necesidad de explicar los hechos de Fernando II de Aragón, el Gran Capitán, César Borgia y su padre Alejandro VI, y en general todas las grandes personalidades de la Europa del Renacimiento.

que jamás expuso sus tropas a una batalla sin contar con un plan para vencer en ella (con la notable excepción de la primera batalla de Seminara, que la historiografía habitualmente atribuye al rey Fernando II de Nápoles, que fue quien ordenó a Gonzalo Fernández acudir al encuentro del enemigo en campo abierto, y a la falta de coordinación entre españoles e italianos). La propia introducción de nuestro opúsculo lo señala cuando nos recuerda la capacidad del Gran Capitán de razonar sin dejarse llevar por el miedo ni perder la calma: “cómo nunca su corazón ni su esfuerzo se halló afrontado para turbarse, sino siempre al tiempo de más peligro, mayor esfuerzo y tiento” (p. 2), donde ese “tiento” se refiere a la dicha acepción de prudencia. Así, el concepto de prudencia aristotélico se ve claramente cuando el autor expone la enseñanza que se debe tomar de la retirada del Gran Capitán a Barletta: “Porque cierto es el hombre que en el mundo más sabe conservar la gente, y aventurarla cuando es necesidad, y a su persona delante d’ella” (p. 10).

Otra virtud cardinal de la que encontramos muestras es la de justicia. En este caso la acepción no es problemática en sí misma, puesto que la definición teológica es perfectamente asimilable por el Gran Capitán en su campaña: “virtud moral sobrenatural que inclina a la voluntad a dar a cada uno constantemente lo que le es debido estrictamente”.⁴⁷ Aparte de la virtud en sí, el deseo del Gran Capitán de resolver el pleito por el reparto del reino con los franceses implica una confusión (o identificación) entre la virtud y los encargados de dictaminarla institucionalmente: los jueces. Por esto el Gran Capitán pide que se haga justicia sin acudir a las armas de la siguiente manera: “A esto les respondió el Gran Capitán que ninguna razón para ello tenían, y que si pensaban que la tenían que se viesse por justicia...” (p. 7); y acto seguido, en su reunión con el duque de Nemours, se acuerda que “se viesse en justicia entre los doctores que allí estaban de ambas partes, en que había hombres muy doctos que podían bien determinar la justicia” (*ídem*). Vemos aquí cómo la justicia no es una cuestión política e institucional, sino una idea virtuosa a la que se aspiraba a llegar.

Y así resulta mejor justificada la culpabilidad y la soberbia francesa antes mencionadas, cuando se recuerda que sólo habían aceptado someterse a justicia por no tener aún la cantidad de fuerzas suficiente para poder vencer en batalla:

⁴⁷ Tanquerey, *ob. cit.*, p. 668.

Y andando entendiendo dieron dilación en el concierto los dichos franceses; secretamente embiaron por gente a Francia maneando siempre en la conclusión de la justicia hasta en tanto que su gente llegava. Y después que fue allegada dixerón que no querían justicia sino de necessario se les havía de dexar (*íd.*).

E incluso aquí el texto sigue insistiendo (como aún lo hará incluso en boca del Gran Capitán cuando recibe los últimos requerimientos franceses): “Requirioles muchas vezes el Gran Capitán que por justicia se viesse, porqu’él no havía gana que por ninguna parte se rompiesse el amistad ni la capitulación...” (*íd.*).

Falta una virtud cardinal que es la de la fortaleza, entendida como fortaleza de ánimo, pero obviamente ésta impregna todo el texto, y así se verán sobrados ejemplos en los valores militares y caballerescos en el siguiente epígrafe, lo que es natural al tratarse de una relación de hechos de una campaña militar que duró casi tres años, como fue la conquista de Nápoles. Como muestra, nos lo deja ya claro el prólogo con la expresión “nunca su coraçón ni su esfuerço se halló afrontado para turbarse...” (p. 2).

Por el contrario, en cuanto a los pecados capitales, hemos hablado ya de la soberbia, pecado complementario de la virtud de humildad, y en el mismo párrafo hemos visto la mención a la envidia que hace también el texto en la página 6. Otro pecado capital, que aparece retratado de forma nada casual, es la gula, cuando el autor justifica la traición de los habitantes de Castellaneta a los franceses, de la que ya hemos hablado al tratar del aspecto religioso del texto. Tal gula, que será castigada con la pérdida de la ciudad, resulta fatal al desembocar en un crimen, especialmente gravoso por ser contra un sacerdote: “A XII de febrero del dicho año en Castellaneta estando ya aposentados cient lanças franceses, y sobre una bota de vino mataron un clérigo de missa, y del despecho d’esto los del lugar embiaron a llamar a Pedro Navarro y a Luis de Herrera...” (p. 15).

Un último detalle se encuentra cerca del final. La interpretación es ambigua, pero si se tratase de una errata sería una clara muestra de cómo la avaricia e indisciplina en combate de los franceses es castigada: “Y dentro en la dicha puente despojaron un sayo de carmesí a un alférez, y estándolo despojando le llevaron con su artelería las piernas” (pp. 45-46). La interpretación contraria, según la cual hubiese sido el cadáver el que pierde las piernas es menos probable pero no imposible dado el tono de algunos

elementos de la obra, como veremos después.

4.1.2.2. La moral cortesana y la virtud militar. Los valores de la caballería.

Al margen de la moral cristiana, hay otro componente muy importante en el texto: la honorabilidad profana y militar, en un sentido que como veremos corresponde a menudo a las ideas caballerescas tan en boga en aquel momento.

El primero de esos elementos que debemos destacar, y con el que el autor se esfuerza en caracterizar al Gran Capitán, es su ejemplaridad. Este concepto es único, pero tiene dos manifestaciones diferentes.

La primera manifestación de esta ejemplaridad la vemos en “La respuesta que dio el Gran Capitán al trompeta” (p. 9), donde al ir a comenzar la guerra con los franceses, se atribuye al Gran Capitán un intento de resolver el conflicto por combate singular en lugar de una guerra abierta. Este caso, de raigambre medieval, es también un tópico caballeresco, pues era habitual en los héroes de los libros de caballería el juicio por combate y la labor de campeones para defender alguna causa en combate singular: “Y dezid a mossior de Aubeni que palabras demasiadas en esto son escusadas, y que si él quisiere que de mi persona a la suya esto se determine yo recebiré merced d’ello, porque se escusarán muertes de otros muchos y dilación de tiempo” (*ídem*). Este gesto caballeresco aparece debidamente justificado en sus razones humanitarias y políticas, para evitar que pueda acusarse al Gran Capitán de decirlo por presunción. Precisamente en la respuesta a este desafío aparece una de las más elegantes concesiones morales al enemigo, pues la falta de respuesta de d’Aubigny no se achaca a decisión de él mismo, sino a “que aquello le havía encomendado assí el Rey de Francia, su señor” (*íd.*). Un detalle curioso en este desafío es que se dirige al maduro (55 años) y sereno d’Aubigny, y no al joven, impetuoso y caballeresco Louis d’Armagnac, a la sazón virrey francés de Nápoles, y que sí podría haber aceptado el desafío.

La otra manifestación es menos literaria y cortesana y más militar. Si recordamos la explicación en el libro sobre la retirada a Barletta: “Porque cierto es el hombre que en el mundo más sabe conservar la gente, y aventurarla cuando es

necesidad, y a su persona delante d'ella” (p. 10) en el final de la frase, vemos la primera referencia del texto a la ejemplaridad del Gran Capitán, característica del buen militar, que siempre apoya sus órdenes con sus propios actos, especialmente las más difíciles, para que los suyos le sigan cuando de otra forma vacilarían.

Tenemos varios ejemplos de ello, sobre todo en los hechos de armas. Por ejemplo en las acciones durante el cerco de Barletta: “A diez de diziembre del dicho año fue el Gran Capitán su misma persona a correrles el campo...” (p. 14), donde incluso se unió a salidas ya en marcha, según el autor por su ardor guerrero: “...y no se pudo sufrir el Gran Capitán que no fuesse a ver cómo se hazía con siete de cavallo, y llegó a tiempo de hazer su parte” (p. 15).

Este ardor guerrero que vemos en estos ejemplos llega a su culmen en la batalla de Ceriñola, donde se nos da la siguiente imagen de la actuación de Gonzalo Fernández: “Y certifico a Vuestra Señoría que la primera espada que entró por los enemigos fue la suya, diziendo «¡Victoria, victoria!»” (p. 23). Esta imagen constituye posiblemente una idealización sin relación con la realidad, pues no se corresponde al desarrollo que conocemos de la batalla, que comenzó siendo defensiva, ni el Gran Capitán estuvo en primera línea, pues se había situado en el centro con su estado mayor para poder transmitir órdenes a los diferentes cuerpos del ejército. No obstante, en apoyo de esta afirmación sale la *Crónica manuscrita*, según la cual efectivamente el Gran Capitán se encontraba moviéndose de un cuerpo del ejército a otro cuando se vio bloqueado por la infantería francesa y decidió cargar en solitario a la cabeza de su escolta hasta arrebatar una bandera a los franceses.⁴⁸

Sin embargo, donde el ejemplo guerrero del Gran Capitán es fiel a la realidad es en la batalla del Garellano, donde tras el célebre episodio de su caída del caballo, se vio en la necesidad de desmontar y combatir a pie para dirigir a los lansquenets alemanes contra una carga de la caballería francesa. Pero hasta aquí, también, la calidad militar se simplifica una vez más, reduciéndose a atacar: “Apeose y púsose aparte de la vanderá de los alemanes con unas coraças vestidos, y una rodalla abraçada y una espada en la mano, y assí arremetió a los enemigos” (p. 50).

⁴⁸ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 369.

Uno de los casos más interesantes que menciona el texto, y que es tenido por fidedigno, es cómo en el trayecto hacia Ceriñola el mismo 28 de abril, Gonzalo Fernández, queriendo forzar la marcha para cumplir con el plan de batalla bajo condiciones de calor y sed mortales, no dudó en ordenar a sus caballeros llevar a la grupa a los infantes que se quedasen rezagados por cansancio o enfermedad. El texto nos dice cómo él mismo dio ejemplo siendo el primero que lo hizo, y ordenó a sus caballeros imitarle:

Puso el Gran Capitán tanta diligencia sobre que hombre no quedasse a reçaça ni perdido que él mismo bolví a por ellos y los tomava a las ancas de su cavallo, y hazía a los cavalleros que los tomassen. Y assí llegaron todos juntos que ninguno faltó a la hora que digo,... (pp. 21-22).

Curiosamente, este gesto de generosidad, y sobre todo de diligencia (otra virtud moral, opuesta al pecado capital de la pereza), fue entendido por muchos como una ofensa al oficio del caballero, al utilizar a jinetes, hombres de armas y oficiales como transporte para la infantería. Sería la primera en una interesante serie de desprecios a la caballería medieval y de medidas destinadas a proteger a la infantería que se vieron aquel día, y que el texto calla.

La ejemplaridad aparece una única vez en la obra de forma positiva en alguien que no es el Gran Capitán. Es un pequeño pasaje del texto que enseña más por lo que oculta que por lo que dice en cuanto al tema de la lealtad. Se trata del episodio en el que, tras la muerte de Portocarrero, los demás capitanes eligen a su sucesor para dirigir las operaciones en Calabria:

Y muerto el dicho Puerto Carrero, fue elegido entre aquellos señores capitanes por capitán general don Fernando de Andrada, donde fue obedescido y temido de todos por la mucha amor que le tenían, y por lo que él merece, que le tuvieron el mesmo acatamiento que tuvieron al dicho Puerto Carrero si fuera bivo. Y puesto que Manuel de Benavides huviesse venido por capitán general de su exército, él fue el primero en el elegir y obedescer por se obligar a más con sus servidores,... (p. 33)

Siguiendo la lección del popular refrán, viendo de qué se presume podemos inferir de qué se carecía, y posiblemente por partida doble: el párrafo habla de cómo los

capitanes llegan a un acuerdo para garantizar el funcionamiento de la cadena de mando pese a considerarse entre iguales, dando a entender que esto no fue fácil. Por esto mismo, el gesto de Benavides siendo el primero en obligarse con Fernando de Andrade es una muestra de solidez en la lealtad, y de ejemplaridad, como hemos visto más arriba que se dice a menudo del Gran Capitán.

En estos comportamientos ejemplares del Gran Capitán hemos visto varias muestras de lo que hemos llamado ardor o furor guerrero. Para el autor, este es un aspecto clave, pues en toda la obra se han excluido casi todos los elementos tácticos (salvo alguna mención a las minas de Pedro Navarro y contadas referencias a la forma de maniobrar en operaciones menores), y casi todas las batallas se resuelven por la fiereza, la bravura y la fuerza de los españoles. Esto llegamos a verlo incluso como explicación de la batalla del Garellano, donde contra las anteriores loas a la prudencia del Gran Capitán, se pone en su boca una inflamada arenga para buscar la batalla definitiva contra el enemigo y para no dar un paso atrás, contra el criterio de quienes opinaban que el ejército debía retirarse a Capua a invernar, ante las pésimas condiciones que soportaba la tropa al estar desplegada junto al Garellano entre lluvias y barrizales:

“Señores, lo que a mí me parece: que nunca Dios quiera que tal cosa se haga, que yo acuerdo de antes de ganar dos passos adelante, aunque sean por mi sepultura, que tornar dos atrás para mi salvación y remedio, que los hombres de esforçado corazón en las mayores adversidades se parecen” (p. 45).

Esta idea del autor, de valorar positivamente el no ceder un metro y despreciar la retirada y el partido, contrasta vivamente con las referencias que como hemos dicho se habían hecho antes a la voluntad del Gran Capitán de evitar las bajas en todo lo posible (que es una imagen que comparten prácticamente todos los cronistas). Pero siguiendo este dicho ideario, se impone la necesidad de justificar una retirada para que no sea deshonrosa, y de ahí la larga y detallada explicación de la defensa de Canosa por Pedro Navarro y del acuerdo que logra con los franceses para poder retirarse a Barletta: “...cuando vido esto el dicho Pedro Navarro y vio que remedio no tenía para poderse defender, por lo que del capitán y gente veía, y remedio no levava poder esperar el socorro, acordó de hazer el más honrado partido que jamás nadie fizo...” (p. 11).

Hasta tal punto quiere el autor remarcar la importancia del valor y la firmeza de los españoles, que en “De una traición que hizieron los de Roca Guillelmo contra el alcaide”, no duda en revivir el mito de Guzmán el Bueno, encarnándolo en la guarnición de Roccaguglielma y don Tristán de Acuña:

Y assí como lo dixeron se concertó a fazerse: el alcaide baxó y le prendieron, y ge lo entregaron a los seiscientos franceses que entonces llegaron. Y ellos le levaron a pie de la fortaleza y requirieron a tres hombres que estavan dentro que se diessen, si no que degollarían el Alcaide. Respondió el uno d’ellos que si lo dexavan de degollar por falta de cuchillo, que tomassen aquel su puñal que les echava y que lo degollassen si gana lo tenían, que ni por esto el castillo no se avía de dar fasta que les cayesse ençima, que ellos esperavan de lo defender (pp. 38-39).

Por el contrario, el único ejemplo abiertamente negativo que tenemos por parte de los españoles se debe a un trato que acuerdan sin permiso unos hombres de Pedro Navarro, a consecuencia del cual serán matados por sus propios compañeros:

Y partido de allí el dicho Pedro Navarro passaron los franceses con varcas con artellería y combatieron la dicha torre, de manera que se hovieron de dar a partido que los dexassen ir a su real, y que ellos darían la torre, y los franceses fueron contentos. Y assí salieron d’ella y vinieron para nuestro real, y como supieron en nuestro real que venían salieron algunos peones a recebirlos. Y preguntáronles cómo venían y dexavan la torre, y antes que ellos diessen razón de cómo havía sido, los hizieron pieças que uno no se escapó (p. 47).

Respecto al valor en combate, posiblemente el elogio más sincero y menos arquetípico es el que se traza del Gran Capitán cuando llega el ejército francés a Ceriñola, descrito en la obra como un ataque por sorpresa contra la posición española:

Y salió nuestro Gran Capitán tan sin alteración ni temor de peligro como si en fiestas estuviera, y dava mucha priessa a ordenar su gente y batallas para afrontar con ellos, y tirando toda su artillería de los franceses y el medio de los dos exércitos ordenando su gente (p. 22).

Por último, dentro de los elogios al valor de los españoles, hay un caso ajeno al Gran Capitán, como es la captura de Gonzalo de Ávalos en Calabria, en la retirada de

Terranova, que el autor no duda en calificar como hecho “honrado”: “Verdad es que quedó Gonçalo de Ávalos y le prendieron a él y a otros con él, y cierto él hizo aquel día como honrado cavallero” (p. 32).

A pesar de esta concepción de las acciones militares como esencialmente ofensivas e inflexibles, otra importante cualidad del Gran Capitán que el texto muestra a menudo como digna de elogio, es la forma como cuida de los suyos. Hemos visto antes cómo este cuidado (prudencia, diligencia) lo pone en práctica conservando su gente en lugar de arriesgarla sin razón, o haciendo todo lo posible por evitar que se pierdan en las marchas o combates. Además de esto, la obra es rica en ejemplos de otras precauciones que el Gran Capitán dispensa a los suyos, en el plano de la honra e incluso del “amor”, como muestra de cómo Gonzalo Fernández se hacía querer por propios y ajenos. La primera manifestación que encontramos, en la que se menciona este amor que hemos dicho, es en el elogio de la defensa de Canosa por Pedro Navarro y su honrada retirada a Barletta: “Y assí se fue camino de Barleta, y le salió a recebir el Gran Capitán más de una milla. Cuando llegó le abraçó y le besó en el rostro, y le dixo muchas palabras de honra y de amor” (p. 12).

Esta responsabilidad alcanza su cénit en “De una cosa de notar de nuestro Gran Capitán” (p. 46), donde se incardina el genio del general montillano en la larga y diversa tradición legendaria de Alejandro Magno: “y una cosa le diré: que mucho se espantará de la memoria del Gran Capitán, que conociera todos los que se fallaron aquel día allí” (p. 46).

En el sentido contrario, vemos la moraleja negativa de esta narración en las consecuencias de la derrota francesa para sus tropas y sus aliados, y más concretamente en cómo los franceses no agradecen, ni cuidan ni aprecian a los italianos que habían tomado su partido:

El Gran Capitán les respondió que a él le plazía de darles lo que pedían, accepto los prisioneros italianos, que estos por cosa del mundo no ge los daría. Tornaron a responder los cavalleros franceses que no los querían los italianos en su compañía, ni que Dios por su mano les hiziesse bien.

¿Qué le parece a Vuestra Señoría qué gentil pago llevan los que han sido traidores de los italianos, y qué bien agradescidos son los franceses a quien por ellos se ha perdido? (p. 52)

Este cuidado físico y del honor de los suyos por parte del Gran Capitán aparece también en los desafíos singulares que se producen durante el cerco de Barletta. En la obra aparecen completos, el de los once españoles contra once franceses, la revancha que García de Paredes (cuyo nombre no es mencionado en este episodio) demandó a uno de los franceses, y el desafío entre los trece italianos y trece franceses. Pero curiosamente el texto excluye al Gran Capitán de cualquier papel en la convocatoria y organización de estos desafíos, y su labor se limita a pequeñas menciones sobre su elogio de Gonzalo de Allier en su desafío solitario: "...bolvióse del campo con mucha honra que le hizo el Gran Capitán" (p. 14), y los presentes a los caballeros italianos para que venciesen en su desafío: "Hízoles el Gran Capitán mucha honra: y dioles para salir al desafío a cada uno un say[i]co de raso, la mitad morado y la mitad blanco para sobre las armas" (p. 16).

Abundando en los desafíos, estos constituyen sin duda el episodio más puramente caballeresco de nuestro texto, y de esta guerra en sí, en la que los modelos literarios de los libros de caballerías y los modelos cortesanos de las justas se pusieron en práctica en una guerra real. Realizados durante el cerco de Barletta, el Gran Capitán aprovechó que los franceses eran tanto o más aficionados a los juegos caballerescos y cortesanos que los españoles para organizar estos desafíos en que españoles e italianos se batiesen individualmente contra caballeros enemigos. El texto valora talmente estos desafíos en sí mismos que no hay explicación para su organización: según la cronística son una satisfacción exigida por los españoles y sus aliados italianos a sendos comentarios insultantes por parte de los franceses sobre su valía como caballeros, y según la historiografía posterior respondían a la necesidad de disponer distracciones que elevaran la moral y mantuviesen el espíritu combativo durante el cerco, pero en esta obra los desafíos aparecen como una parte normal del oficio de la guerra sin que precisen de justificación alguna.

El desafío de los españoles, tratado en la página 13, aparece mucho más desarrollado que el de los italianos. Como el resultado final no fue decisivo (el propio

texto indica que “Y assí estuvieron todo el día los unos y los otros fasta que la noche los despartió.” – p. 14) el autor busca elementos para defender que los españoles podían considerarse vencedores: “de los primeros encuentros cayeron en tierra cuatro franceses y un español” (p. 13), “murieron IX cavallos de los franceses,...” (*ídem*), y sobre todo, a modo de puntuación final, en términos propios de las justas caballerescas, “y todos los españoles rompieron sus lanças, y en los franceses havía nueve d’ellas sanas” (p. 14).

En el desafío de italianos contra franceses (p. 16) sí se dictaminó la victoria italiana y el texto no duda en señalarlo, tras anunciar las condiciones para los ganadores y perdedores. Por contraste con el desafío de los españoles, merece la pena señalar que hay cosas que se callan (nada se dice sobre el desarrollo del desafío ni de la forma como vencieron), y otras que sí se muestran (se enumeran muy cuidadosamente cuáles habían de ser las prendas que pagasen los perdedores).

La honorabilidad del Gran Capitán, sin embargo, no aparece sólo referida a los suyos: también hay varias ocasiones en las que muestra su cortesía hacia los enemigos, de la que posiblemente el mejor ejemplo sea el mensaje que el Gran Capitán manda a los franceses en la campaña del Garellano, tras el ataque francés y el abandono del ejército del marqués de Mantua:

Martes a VII de noviembre se pregonó la batalla en nuestro campo porque los franceses la embiaron a pedir al Gran Capitán para otro día; y él ge la ofreció, y les embió a dezir que él se profería fasta que toda su gente fuesse passada, y toda su artelería, que ningún acometimiento se les faría; por ende que todos passassen, que a todos juntos quería acometer y esperar, y los dichos franceses no osaron passar (p. 46).

Ya se vio en el epígrafe correspondiente cómo el Gran Capitán aparece caracterizado como cristiano ejemplar y defensor de la cristiandad, pero también hay un momento en el que se menciona su cortesía hacia las damas (lo vemos explícitamente opuesto al concepto de “descortesía”), cuando se habla de su celo en controlar que los saqueos de la tropa no desembocaran en tropelías y abusos contra la moral: “...al tiempo de sacar el despojo del dicho lugar se puso el Gran Capitán a la puerta, y no consintió que se sacasse cosa de iglesia ninguna, ni de muger, ni se les hiziesse descortesía ninguna” (p. 18).

Y como en un espejo, abundan las referencias a los franceses como malos señores: “A seis de março del dicho año embiaron a dezir los de Sant Johán Redondo al Gran Capitán que ellos eran muy maltratados de los franceses que allí estavan aposentados, que ellos estavan de gana de darse a él...” (*ídem*). De forma nada accidental, no se da ninguna motivación para la simétrica “traición” (p. 38) contra don Tristán de Acuña, que se explica tanto por el sistemático silencio que encuentra cualquier noticia negativa en el texto, como por la relación personal existente entre él y el autor (“Hame jurado el dicho don Tristán, que es hombre de fe y de creer...”, p. 24).

De forma similar, cuando al final de la relación, tras la rendición francesa, el texto nos dice que “Salió el Gran Capitán con ellos más de cuatro millas,...” (p. 51), lo guía la intención (como dejan muy claro los sucesos inmediatamente posteriores) de hacer respetar con su propio ejemplo la palabra dada, y una vez más, de mostrar su cortesía con los débiles. En esta ocasión, con el enemigo vencido.

Hasta aquí se ha podido apreciar cómo los valores que el texto ha presentado como positivos y encomiables son la honra en la palabra dada, el valor y la firmeza, y la fortaleza y la temeridad en el combate. Esto puede resumirse en la frase con la que el marqués de Mantua se excusa para justificar su marcha según la obra: “dezía que los españoles no le parecían hombres sino diablos, pues no temían la artelería y con ella peleavan” (p. 46). Por el contrario, los franceses, de acuerdo a los códigos caballerescos, son presentados como deshonorosos por sus formas arteras e incluso traidoras de conducirse. Esto sucede ya a la hora de justificar la ruptura de la capitulación del tratado de Granada, donde habíamos visto que se los acusaba de soberbios y envidiosos. De tal manera que para explicar cómo los franceses habían prometido al duque don Fernando reforzarle si resistía en Tarento, el texto lo precisa de la siguiente forma: “...tuviendo maneras para que el duque don Fernando no se entregasse como en la capitulación havía quedado” (p. 6).

Inmediatamente después vemos cómo también maniobran arteramente para abusar de la buena fe del Gran Capitán mientras se preparan para la agresión, pues “...secretamente embiaron por gente a Francia maneando siempre en la conclusión de la justicia hasta en tanto que su gente llegava” (p. 7).

Esta conducta artera y deshonorosa continúa, ya en lo concreto, cuando los españoles van a Trani (ciudad bajo control veneciano que hacía de territorio neutral) a cobrar una deuda por los rescates de algunos soldados. Podemos ver cómo no sólo los franceses se comportan exactamente como bandoleros, sino que además los españoles tienen noticia de ello y le dan la vuelta a la trampa:

A XIX de enero de mil quinientos y tres años víspera de Sant Sebastián fue el comendador Mendoça por el dinero que encima diximos a Trana, por el rescate de los franceses, con XV de cavallo. Y acordaron los franceses de ponerle en el camino una celada de LV de cavallo para que le tomassen el dinero, o le prendiessen o matassen. Fue d'ello avisado el Gran Capitán y proveyó que don Diego de Mendoça saliesse con ciertos ginetes y hombres d'armas a ponerse en una sobrecelada. Y como los franceses estavan embueltos con el dicho comendador llegó el dicho don Diego, y de los LV franceses mataron los cincuenta, y los cinco fueron heridos que se acogieron a uña de cavallo, y no se pudo sufrir el Gran Capitán que no fuesse a ver cómo se hazía con siete de cavallo, y llegó a tiempo de hazer su parte (p. 15).

Este párrafo muestra cómo los franceses no son honorables, intentando no pagar lo que deben usando trapacerías, y cómo ese acto deshonoroso se ve castigado con la muerte para quienes pensaban traicionar a los españoles.

Cada vez que el Gran Capitán y los suyos acuerdan de palabra alguna rendición o trato, como se ha visto antes en la cuestión del pago de los rescates, los contrarios sistemáticamente traicionan la palabra dada. Así pasa por ejemplo con el príncipe de Melfi:

De allí fueron sobre el príncipe de Melfe, el cual se dio luego y entregó todo su estado con condición que le dexassen estar en una villa que llaman Trana a él y a su muger y sus fijos hasta esperar lo que el Rey nuestro señor mandasse fazer d'él. Y esto fue el primero de mayo, y luego passando adelante el Gran Capitán camino de Nápoles, fuese el dicho príncipe para los franceses (p. 24).

Por si quedaba alguna duda, lo mismo se repite poco después con otro noble italiano al cercar Montecassino en el camino de Nápoles:

...dentro del cual monesterio estava Pedro de Médices con fasta dozientos franceses. Púsose el Gran Capitán en trato con ellos por no se detener, que iva la vía de Gayeta, y ellos quedaron de darse dentro de doze días; lo cual no complieron, y assí quedaron por entonces, que no se pudo más hazer porque iva más en lo adelante (pp. 26-27).

Pero sin duda, quien en el texto recibe la caracterización más clara de traidor en dos diferentes ocasiones es César Borgia, duque Valentino o de Valentinois. Aparte de la noticia final, se le dedica también un párrafo cuando se habla de la muerte de Alejandro VI. César, en ese momento trata de conseguir hombres de España (posiblemente de su anterior ejército), con la intención de volverse al lado francés. Por supuesto, los españoles (y sus aliados italianos) no admiten dicha traición puesto que como hemos visto los españoles siempre aparecen como leales a su Gran Capitán y sus reyes, abandonan al duque Valentino, y ante las noticias del nuevo ejército francés, vuelven rápido a Nápoles:

Y a cabo de ciertos días después de haverle entregado, acordó de se ir para los franceses: donde acordaron todos los capitanes españoles y la gente que había, cuando supieron su determinación, de dextarle y no ir con él. Y él se les profirió que era español y que tal no faría, y con esto los sacó fuera de Roma y llevolos adonde estavan los franceses. Y quando claro vieron su engaño todos lo desampararon, los capitanes y gente, y se fueron para el Gran Capitán (p. 40).

4.1.2.3. “Palabras bien dichas y dignas de memoria”: la elocuencia del Gran Capitán.

Son varias las veces que el texto pone palabras en boca del Gran Capitán. La mayoría de las veces lo hace mediante el estilo directo, tanto para los discursos como para los comentarios. La única excepción es el mensaje comentado más arriba que manda a los franceses en la batalla del Garellano para invitarles a cruzar el río y acordar la batalla, que está en estilo indirecto. Antes hemos comentado los discursos del Gran Capitán, a saber, los dos que da antes del comienzo de la guerra, y el previo a la batalla de Ceriñola, y su sentencia al ir a comenzar la batalla del Garellano, por los valores religiosos, de servicio a la monarquía, y morales y caballerescos que se ponen en juego.

Si ahora nos fijamos en estos comentarios, donaires y agudezas, son tres los que encontramos en la obra, y comparten unos rasgos de estructura y contenido muy similares. Primero conviene localizarlos; el primero es una redacción de una conocida anécdota sucedida al comienzo de la batalla de Ceriñola:

Començando a tirar nuestra artillería se prendió fuego a la pólvora y se quemó. Y luego fue un escudero a dezirlo al Gran Capitán donde estava ordenando su gente, y díxole: “Señor, perdidos somos, que toda la pólvora es quemada.” Y el Gran Capitán bolvió con una cara muy alegre, y díxole: “O señor fulano no digáis tal cosa, que antes es la mejor señal que podemos haver que luminarias son de nuestra victoria, y agora lo veréis (p. 22).

Los otros dos responden casi a un mismo suceso, pero en este texto aparecen separados. El primero de ellos es la reacción de Gonzalo Fernández cuando el puente de barcas construido por Lezcano se hunde sin que pueda pasar la infantería española, que obligó al Gran Capitán a modificar su plan de batalla incluso antes de tomar contacto con el enemigo:

...se fundió un pedaço de la puente. Y llegó a dezirle uno al Gran Capitán: “¡O señor cómo somos perdidos, que nuestra puente se es hundida y no puede passar más gente!” Respondió nuestro Gran Capitán como suele otras vezes responder:

-Fulano no se os dé nada, que los que acá estamos los acometeremos y venceremos, y los nuestros que d’esta parte quedan irán a passar por su puente, y darán en las espaldas d’ellos. Y esta tomo yo por la mejor señal de todas las que me pudieren venir para que en más se tenga lo que emos de hazer (p. 48).

Este episodio se encuentra, curiosamente, ausente tanto en la *Historia Parthenopea* como en la *Crónica general*, pero sin embargo lo encontramos casi con las mismas palabras, si bien algo más extensas, en la *Crónica manuscrita*:

...se hundió un pedazo del puente, de manera que no pudieron pasar más. A esta hora llegó un soldado al Gran Capitán y le dijo: «Señor, perdidos somos, que se hundió un pedazo del puente». El Gran Capitán le respondió: «Señor fulano, ¿cómo seyendo vos tan valiente me queréis poner temor? Quebrarse el puente tengo yo a mejor dicha; porque los nuestros que destotra parte están y quedan,

irán a pasar por su puente y los acometerán, y nosotros les daremos en sus espaldas y los desbarataremos»⁴⁹.

La última de estas intervenciones sucede tras la caída del Gran Capitán del caballo. En nuestra obra, esto sucede cuando Gonzalo Fernández se vio obligado a desmontar y ponerse al frente de los lansquenets alemanes a pie, como justificación de esta conducta difícil de justificar en los términos del honor caballeresco. Este comentario es, como el de la batalla de Ceriñola, conocido por diversas fuentes, lo que tal vez no sea garantía de autenticidad como suceso, pero sí como parte del mito que ya acompañaba al Gran Capitán durante su campaña:

Y estando en este parecer tropezó el cavallo del Gran Capitán y dio con él y consigo una muy grande caída, y pesoles a muchos que lo vieron, porque lo tomaron por mal señal. Y dixéronle que se tornasse, a lo menos su persona. Respondioles a los que lo dixeron: “¿Por qué lo dezís? La señal de mi caída no podía ser mejor señal, que pues la tierra nos abraça, señal es que nos quiere, y que los havemos de vençer y esser señores de la tierra.” Apeose y púsose aparte de la vandra de los alemanes con unas coraças vestidas, y una rodalla abraçada y una espada en la mano, y assí arremetió a los enemigos (p. 50).

En estas tres intervenciones encontramos, como hemos dicho, una misma estructura: sucede una contrariedad, un anónimo “fulano” reacciona negativamente a ella ante el Gran Capitán, y este responde convirtiendo ese mal suceso o augurio en algo positivo con un lenguaje ágil, florido e imaginativo. Al margen de la posible literalidad de estas palabras puestas en su boca, o incluso al hecho de que hayan existido (la enorme variación en las fuentes invita a la sospecha), es claro que responden a una forma de reaccionar en público propia de Gonzalo Fernández que además debía resultar característica y llamativa para quienes lo rodeaban. A este respecto, conviene notar no sólo la popularidad de estas anécdotas, sino que nuestro misterioso autor no dude en añadir en la segunda de ellas la coletilla: “Respondió nuestro Gran Capitán como suele otras vezes responder” (p. 48), e igualmente sucede en la *Crónica manuscrita* al relatar la caída del caballo: “el Gran Capitán les respondió lo que suele...”⁵⁰.

⁴⁹ *Ibídem*, p. 411.

⁵⁰ *Ibídem*, p. 414.

En cuanto al contenido, quizás la mejor descripción puede dárnosla el propio texto cuando quiere caracterizar al Gran Capitán en la batalla de Ceriñola, al reaccionar al ataque de los franceses: “Y salió nuestro Gran Capitán tan sin alteración ni temor de peligro como si en fiestas estuviera...” (p. 22). Todo esto redundando en remarcar las cualidades de las que ya se nos había hablado en el prólogo, pero el estilo directo y el citar explícitamente la respuesta del Gran Capitán en estos casos concretos quieren ser un testimonio de su verbo florido y su ingenio. Así, veremos cómo con un estilo desenfadado (pues en dos ocasiones se pone en su boca la palabra “fulano” para llamar a su indeterminado interlocutor) el Gonzalo Fernández del texto hace una referencia tan inequívocamente festiva como la de las “luminarias [...] de nuestra victoria” (*íd.*). De manera similar, el Gran Capitán realiza una interpretación peculiar y optimista de su caída del caballo, en ambos casos con el claro objetivo de conjurar la clásica superstición de los soldados y su afición a los agüeros. En el caso del hundimiento del puente en el Garellano, aunque también el Gran Capitán quiere interpretar la “señal” que es ese accidente, lo que muestra no es sólo preocupación por la moral de la tropa, sino su velocidad de reacción ante un claro contratiempo al plan de batalla, resolviendo la situación casi sobre la marcha, de tal manera que, como indicamos más arriba, son muchas las fuentes que omiten este episodio y dan por hecho que el ataque por ambos márgenes del río simultáneamente era parte del plan original.

Aparte de estos donaires y muestras de ingenio, se ponen en boca del Gran Capitán tres intervenciones: la invocación y respuesta que da al trompeta francés al comenzar la guerra, y el razonamiento antes de la batalla de Ceriñola. Puesto que los dos primeros constituyen fundamentalmente la concreción de los ejes ideológicos principales, ya los hemos visto al hablar de las referencias a la religión cristiana y al servicio a la corona. En cuanto al discurso que da a sus tropas en Ceriñola, hay una serie de elementos interesantes en él, comenzando por el hecho de que ocupa más espacio en el texto que la propia batalla. El autor reconoce además que no es una transcripción literal (“Y aunque todas las palabras aquí no las puedo dezir, diré algunas d’ellas”, p. 22):

Señores: las honras que los buenos ganan las ganan venciendo sus enemigos, y ningún vencimiento se puede ganar sin trabajo. Comple agora que todos trabajemos, porque con este trabajo acabaremos de ganar lo que mucho nos cuesta, tomando esperança en Dios; ca los pocos a los muchos suelen vencer con justicia como nosotros tenemos. Acordadvos de la bondad de nuestro Rey y Reina a quien servimos, y el mucho drecho que tienen en la guerra que hazemos, y llamad a Santiago, que bien podéis tener cierto que los havemos de vencer, ¡y sus, a ellos! (p. 23)

Hay en este breve discurso dos ideas que entroncan con el mensaje nuclear de esta obra, y su carácter eminentemente popular: cómo “los buenos” pueden aspirar a ganar la honra, como algo que se puede obtener por los méritos propios y no sólo un atributo de nacimiento que pertenece a los nobles, y la exaltación del trabajo. Ciertamente se trata del trabajo de las armas, pero aun así, en una sociedad que nunca dejó de considerar el propio concepto de “trabajo” algo deshonesto (como da a entender la propia etimología de esta palabra usada en Europa occidental) llama la atención esta arenga. Así, mientras que el discurso que pone en boca del Gran Capitán Alonso Hernández en su *Historia Partenoepa* (p. 188) despliega de forma más convencional una serie de referencias nacionales propias y del enemigo, en el texto que nos ocupa estos elementos conforman un discurso que apela a la dignidad individual y a la unidad del grupo (la primera persona del “que todos trabajemos”), para terminar con la parte más ideológica y sus referencias a la justicia de Dios y al servicio a la monarquía.

Hay una intervención más que merece la pena referir aquí, aunque ya la hemos visto al repasar las alusiones al carácter guerrero como una cualidad propia de los españoles, y entre ellos naturalmente el Gran Capitán. Es de carácter diferente a las tres anteriores, y se trata de la frase con la que el Gran Capitán defiende en su consejo la necesidad de plantear la batalla sobre el Garellano en invierno, en lugar de retirarse a invernar en alguna plaza fuerte. Como hemos dicho, cambia aquí el carácter y el tipo de discurso, al ser más una sentencia que un comentario de aire coloquial:

“Señores, lo que a mí me parece: que nunca Dios quiera que tal cosa se haga, que yo acuerdo de antes de ganar dos passos adelante, aunque sean por mi sepultura, que tornar dos atrás para mi salvación y remedio, que los hombres de esforçado corazón en las mayores adversidades se parecen” (p. 45).

A este carácter doctrinal de este parlamento responde la estructura, con una contradicción bimembre, y terminando con la moraleja general. Merece la pena señalar la relación de esta última frase con la arenga que pronuncia el Gran Capitán antes de la batalla de Ceriñola, donde como hemos dicho, se recurre al concepto de “trabajo”, en lugar del más habitual de “esfuerço” que encontramos aquí. En la crónica *Las dos conquistas del reyno de Nápoles*, encontramos no sólo una frase muy similar: “él determinaba de no se mover de aquel lugar, diciendo que de mejor voluntad iría tres pasadas adelante a buscar la muerte que no dar tan solo un paso atrás buscando la vida”⁵¹, sino que aparece mucho más desplegado y explicado el razonamiento del Gran Capitán ante su tropa harta de soportar las condiciones del frente del Garellano. Y en esta explicación, volvemos a ver el concepto de “trabajo”: “a la hora libremente harían a su voluntad de se ir a Gaeta, adonde se reharían aquel invierno, que sería no haber hecho nada en todo lo pasado y perder todo aquello que hasta allí habían trabajado”⁵². Pero esta identificación con los principios desplegados en la arenga de Ceriñola llega a ser absoluta en la versión de este discurso del Gran Capitán ante su consejo de guerra que da en la Crónica manuscrita: “las grandes cosas con grandes trabajos se alcanzan”⁵³.

⁵¹ *Ibidem*, p. 216.

⁵² *Ibidem*.

⁵³ *Ibidem*, p. 409.

4.2. Elementos justificativos.

Aparte de la cantidad de referencias morales para ilustrar la superioridad española sobre los franceses, y cómo esta misma superioridad moral demuestra el favor divino hacia la causa española, hay una serie de elementos en el texto deliberadamente dedicados a justificar hechos que podrían interpretarse como negativos para la imagen de los españoles o del propio Gran Capitán, incluso según los mismos valores que el texto defiende en otros lugares.

4.2.1. Justificaciones políticas.

Políticamente, el hecho que más necesita de justificaciones que apoyen la causa española es la guerra contra otra nación cristiana. El texto directamente ignora la guerra contra el reino de Nápoles, y para justificar la campaña contra Francia alude a la defensa propia. A fin de recalcar esta idea, se hace hincapié en el texto en los esfuerzos del Gran Capitán por evitarla:

Requerioles muchas vezes el Gran Capitán que por justicia se viesse, porqu'él no havía gana que por ninguna parte se rompiesse el amistad ni la capitulación, porque sus Altezas assí gelo embiavan a mandar, que antes perdiesse de lo suyo que nunca por su parte se rumpiesse (p. 7).

Incluso cuando los franceses envían a su trompeta con los ultimatos, aún el Gran Capitán intenta recurrir a la diplomacia: “El Gran Capitán le respondió lo que muchas vezes havía dicho, que se viesse por justicia” (p. 8). Y el texto es muy claro al indicar que los franceses son quienes cierran todas las puertas a la acción diplomática: “...embíavan a dezir que si luego en la misma hora no salía y la dexava, ge la tomarían por fuerça, y que no querían otra justicia” (p. 8).

Sin embargo, si tenemos en cuenta la voluntad real que el propio texto transmite, el autor ve la necesidad de justificar el hecho de que finalmente el Gran Capitán diera por rotas las negociaciones tras el ultimátum francés y aceptase la ruptura abierta de las hostilidades. Así justifica el texto, por boca del propio Gonzalo Fernández, la decisión final de contravenir las órdenes del 13 de julio de 1502 de los reyes:

-Andad, hermano , con la gracia de Nuestro Señor y dezilde al duque de Nemós y a mossior de Aubení, que pues tantas vezes les he dicho y requerido que esta diferencia se vea por justicia y no quieren, y embíanme a dezir que por fuerça me lo han de tomar, que yo espero en Dios y en su bendita Madre de defendérgelo. Y no tan solamente defendérgelo, mas ganarles lo suyo, y ver muy presto al Rey de España, nuestro señor, señor de todo este reino por la justicia que tiene de todo ello más qu’el Rey de Francia. Por ende, vengan cuando quisieren que en ello me hallarán, o que me esperen, que yo seré lo más presto que pueda con ellos (p. 9).

Quizás el mayor ejercicio de equilibristo argumentativo que hace *La conquista del reino de Nápoles* sea el negar la invasión española de Calabria, y antes explicar las acciones militares de los nobles calabreses angevinos como una rebelión contra su legítimo señor:

Como los príncipes de Salerno y Visinano y Rossano, y condes de Capacho y Melito, que todos estos estaban en la Calabria, y otros señores y varones supieron la discordia que había havido entre el Gran Capitán y el Duque de Nemos y mossior de Aubeni, y allegan sus gentes los unos y los otros y la guerra era rota, començaron a dezir por Calabria “¡Francia, Francia!”, y hizieron rebellar¹ toda la tierra. Y la primera cosa en que començaron fueron a cercar a Terranova, y tomaron la ciudad y cercaron la fortaleza, y tuviéronla XXXVI días cercada, y fue por el capitán el conde de Melito con gente suya y de los principales (p. 29).

Desde el punto de vista político hay también un elemento que, como sucede en muchos otros textos sobre el Gran Capitán, trata de justificar su gobierno de Nápoles por la aceptación, e incluso el entusiasmo, de los dominados: “A diez y ocho días de julio del dicho año partió el Gran Capitán de Nápoles para ir sobre Gayeta, y fue por Aversa y Capua, y otros lugares donde fue recebido con tanto plazer y alegría que más no podía ser” (p. 27).

Todos estos elementos están destinados a justificar las decisiones y la acción de Gonzalo Fernández en Italia, lo que tiene un fuerte componente de intención política, en un momento en el que su acción de gobierno como virrey está siendo duramente cuestionada en la corte del rey Fernando.

4.2.2. Justificaciones de acciones de guerra.

En el aspecto de los ejemplos de conducta militar, el autor era muy consciente del caso extremo que retrataba con los soldados que son ejecutados por sus propios compañeros tras haber abandonado su posición sin combatir (p. 47). Por tanto, para marcar adecuadamente distancias, el caso de Pedro Navarro en Canosa es debidamente decorado para dejar claro al lector que se trata de un caso diferente, y que Navarro no sólo pactó su retirada tras haberse esforzado todo lo posible, sino que además lo hizo al no tener otra alternativa, y con el permiso explícito del Gran Capitán:

El Gran Capitán les embió a dezir, que assí por ser la villa muy flaca, como por no tener el aparejo para socorrerle por estar todo el exército de Francia allí junto, que si no podía tenerse que hiziesse el mejor partido que pudiesse, y si no que algún día él le socorrería aunque mucho peligro fuesse.

El dicho Pedro Navarro tuvo mucha gana de antes morir que darse ni hazer partido. Y uno de los otros dos capitanes que con él estavan secretamente tratava partido con los franceses. Y mucha de la gente tenía gana de partido por el peligro que esperavan.

Y assí que quando vido esto el dicho Pedro Navarro y vio que remedio no tenía para poderse defender, por lo que del capitán y gente veía, y remedio no levava poder esperar el socorro, acordó de hazer el más honrado partido que jamás nadie fizo (p. 11).

Una retirada más que el texto justifica, para mantener muy claramente las distancias con las “retiradas deshonrosas”, es la del Gran Capitán cuando se repliega tras el Garellano con la llegada del segundo ejército francés: “para ponerse en parte con el exército donde más a su propósito pudiesse estar para hazerles la guerra, y fue [a] assentar aquella noche al río Garillano” (p.41).

Otra acción de la guerra que el autor considera importante justificar es la traición de los habitantes de Castellaneta a los franceses, que se funda en una ofensa de los franceses a la Iglesia, y que contrasta por su justificación, con la traición de los habitantes de Roccaguglielmo contra Tristán de Acuña, cometida precisamente cuando éste baja a misa: “...sobre una bota de vino mataron un clérigo de missa, y del despecho d’esto los del lugar embiaron a llamar a Pedro Navarro y a Luis de Herrera...” (p. 15).

4.2.3. Una acción cuestionable política y personalmente: la prisión de César Borgia en Nápoles.

Al final de la narración se encuentra el episodio de “la venida del duque de Valentinoy” (p. 55). Esta última materia tratada (sólo continuada por la visita del embajador del Turco), que es presentada como un añadido a la relación, recoge una cuestión que despertó una grave polémica entre Gonzalo Fernández, a la sazón virrey de Nápoles, los Reyes Católicos, el papa Julio II y César Borgia: la invitación dada al hijo de Alejandro VI para venir a Nápoles y negociar con el Gran Capitán la posibilidad de unirse al ejército español causó la furia de los regentes de Roma y de España, que eran abiertamente contrarios a él. El Gran Capitán se anticipó a la misiva de los reyes apresando a César Borgia y enviándolo a España en cuanto llegaron las primeras quejas del papa⁵⁴. Todo este episodio era un tema muy espinoso para Gonzalo Fernández y sus partidarios por ambas partes: al acoger al duque Valentino había actuado contra los deseos de la corona y de la Iglesia, y al arrestarlo había traicionado la confianza personal depositada por Borgia en él. *La crónica manuscrita* no duda en retratar las palabras del Valentino al descubrir que había sido apresado: “Santa María, cómo soy engañado. Conmigo sólo ha usado el señor Gran Capitán de crueldad, habiendo usado con todo el mundo de piedad”⁵⁵.

A fin de poder relatar este caso sin menoscabar la figura del Gran Capitán, nuestro texto recurre a dos ideas en torno a las que se teje la justificación de los hechos:

-El Gran Capitán pide a César Borgia que venga a Nápoles porque le es presentado como una oportunidad de mejor servir a los reyes: “El Gran Capitán le embió a dezir que veniesse y se daría orden en todo lo que fuesse servicio a sus Altezas y honra suya, y que cuando aquello no se concertasse él se podría ir” (pp. 55-56). Toda actuación dell Gran Capitán persigue la intención de servir a los reyes, y por tanto no se le puede reprender por ello.

-El Gran Capitán encarcela a César Borgia por las malas acciones de éste, que

⁵⁴ Ruiz-Domènec, *ob. cit.*, pp. 363-365.

⁵⁵ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 434.

además contradice lo que explícitamente decía su acuerdo con el virrey de Nápoles:

“Veniendo él como dicho tengo, el Gran Capitán capituló con él ciertas cosas, y de las más faltó” (p. 56). Por esto, no es el Gran Capitán quien traiciona al duque Valentino, como éste exclama en la Crónica manuscrita, sino Valentino quien trata de traicionar la confianza del Gran Capitán y es castigado por ello. Esto se trata de apoyar, además, con evidencias físicas que demostrarían esta traición, como forma de acallar a los críticos: “Lo que sobre esto después sobrevino que fue causa de su prisión, fue que se tomaron cartas suyas que embiava al alcaide de Forlín...” (p. 56).

Mediante esta doble justificación, *La conquista del reino de Nápoles* aspira a una interpretación de los hechos que salva la imagen del Gran Capitán, que queda retratado como un aplicado servidor de sus señores, y cuya única falta consiste en haber sido engañado por un traidor intentando realizar este servicio lo mejor posible. Así se esquivan tanto las acusaciones de haberse asociado a Borgia contra la voluntad de la corona y del papa, como las de haber faltado a la palabra dada a este último cuando acude a Nápoles a negociar las condiciones de su servicio a España.

4.3. Precisiones, imprecisiones, omisiones.

Aunque obviamente la extensión de la obra obliga a concentrar la materia y dejar fuera algunos sucesos y personas, la forma en que el texto los presenta refleja claramente los sesgos de su autor. Veremos cómo esta obra resulta extremadamente precisa en ciertos detalles, deliberadamente vaga o errónea en otros, y cómo hay también notables ausencias y omisiones, y tanto lo que se dice como lo que no nos permite conocer algo más acerca tanto de la experiencia de la expedición como del desconocido autor de este opúsculo.

El autor intenta ser preciso en todo lo que tiene que ver con las cuentas. Lo vemos desde el arranque, donde enumera cuidadosamente todos los contingentes de tropas, e intenta siempre que puede incluir los nombres de los capitanes de cada

contingente. Además, son llamativas las enumeraciones de animales (ganado y caballos), que podrían tal vez ayudarnos a acotar las cuestiones relativas a la autoría.

4.3.1. Personas.

Las omisiones personales son muy interesantes, y obviamente pueden contribuir a hacerse una idea de a quién el autor consideraba relevante por su conocimiento o relación con ellos, o incluso puede resultar fruto de una voluntad deliberada de *damnatio memoriae*. Los principales afectados son:

-Bernal de Vilamarí (o Villamarín en castellano): no aparece en el texto. Sí se menciona a Lezcano en diversas ocasiones, pero el comandante de la flota que sucedió a este no merece ninguna mención. Esto es especialmente llamativo dado que el autor hace algunas referencias a sus trayectos entre España y Nápoles, por lo que es de suponer que tendría cierto conocimiento, aunque fuese parcial, sobre el funcionamiento de la flota.

-El texto tiende a minimizar en lo posible el papel de los nobles: no aparecen por ejemplo Juan de Cardona (tenía título de noble), mientras sí lo hacen sus hermanos, ni el duque de Termenes o Thermola, don Andrea de Capua. Ambos aparecen en las dos crónicas principales sobre la campaña, y el segundo de ellos, además, es abundantemente referido en la *Historia Parthenopea* de Alfonso Fernández, lo que hace más llamativo el silencio sobre él en *La conquista del Reino de Nápoles*.

-Otro nombre que vemos con cierta frecuencia en las crónicas, pero que no existe en este libro es el del capitán Coello (Cuello en dichas crónicas). En el cerco de Canosa es el capitán destacado en dicha ciudad junto a Pedro Navarro, y Peralta, que sería el tercer capitán en esta batalla. El hecho de que ambos nombres se omitan puede interpretarse por la voluntad de borrarlos de la historia, o, contrariamente, dado que el autor cuestiona sus acciones en Canosa (acusa a uno de ellos de intentar traicionar a los españoles, y por ello forzar a Navarro a acordar la rendición), como una manera de mantener el anonimato de alguien cuyas acciones podrían ser discutidas.

-Francisco Sánchez: el Despensero Mayor del Rey es mencionado por su cargo en una ocasión, sin que el texto refleje su nombre. La ambigüedad de todo el párrafo puede servir, al igual que en el caso de Coello, para proteger al aludido, pues lo que sucedió realmente fue que Francisco Sánchez dirigió una salida para capturar ganado (el pasaje que comienza al final de la p. 12) en que los españoles fueron emboscados y capturados por los franceses. Esta derrota queda enmascarada en una serie de tratos sin un protagonista con nombre y apellidos, como decimos, posiblemente como forma de proteger a su protagonista.

-Diego García de Paredes: es mencionado en dos ocasiones en el texto. Sin embargo, se omite siempre su segundo apellido, lo que hace difícil o imposible reconocerlo. Puede pensarse que esta omisión carezca de intención ulterior, y se deba únicamente a que en el momento de publicación de esta obra “el Sansón extremeño” aún no fuera un personaje conocido, por lo que el autor no vio la necesidad de referir el nombre completo. Por otro lado, teniendo en cuenta cómo se omite cualquier episodio protagonizado por él en exclusiva (sólo se lo menciona cuando parece junto a otros nombres), puede pensarse que, contrariamente a *Las dos conquistas del Reino de Nápoles*, obra donde hay numerosos elogios de sus hazañas, en esta obra se ha intentado deliberadamente minimizar su nombre y su papel en la campaña.

4.3.2. Acontecimientos.

En cuanto a los sucesos, es fácil reconocer que aquellos que faltan son los que se refieren a episodios poco gloriosos o de difícil justificación. El más importante de ellos, fuera del anecdotario de campaña, es el incumplimiento por parte del Gran Capitán del acuerdo de rendición con el duque don Fernando (hijo del rey Fadrique), que fue retenido como prisionero y enviado a España, pese a que Gonzalo Fernández se había comprometido a dejarlo libre si rendía Tarento. El texto aquí pasa de puntillas por un suceso que sólo podría ser justificado culpando al rey Fernando de esta conducta deshonorables, dando a entender prácticamente que el duque vino a España *motu proprio*:

“...en fin d’ellos se entregó, y salió el duque d’ella y se pasó en Messina para se venir en España. Y llegó a Messina en fin del mes de agosto” (p. 6).

Un suceso diferente, que se halla esquemáticamente referido, hasta el punto de no hacer mención a la segunda batalla de Seminara, es toda la retirada española en Calabria en diciembre de 1502, que aquí es presentada inocentemente como un repliegue táctico, cuando fue obligada por los resultados adversos en batalla, al igual que se guarda silencio sobre la derrota en Seminara, que obligó a los españoles a abandonar la guerra en campo abierto en este frente durante un tiempo:

... y como por tener nueva que los franceses venían sobre ellos y que no se podían sufrir, acordaron a causa de las necessidades que digo y ser mucha gente la que venía con los príncipes que estavan, acordaron de se salir a otros lugares a XII o XV millas de allí, que eran lugares donde mejor se podían sufrir (p. 31).

Por último, un detalle curioso no es exactamente una omisión, sino una precisión de cuya segunda intención el autor probablemente era consciente: cuando el Gran Capitán se ofrece para resolver el conflicto por combate singular, manda su oferta a Everald Stuart (señor d'Aubigny) únicamente, y no a su superior en ese momento y virrey de Nápoles, Louis d'Armagnac (duque de Nemours): “Y deziendo a mossior de Aubení que palabras demasiadas en esto son escusadas, y que si él quisiere que de mi persona a la suya esto se determine yo recebiré merced d'ello” (p. 9). Este apunte no es una omisión casual del texto, sino que muy probablemente fue un ardid empleado por el Gran Capitán para asegurarse de que el enemigo no aceptaría el trato: mientras que el maduro y arisco d'Aubigny seguramente rechazaría el ofrecimiento, Nemours, joven, físicamente fuerte y en plena forma como caballero, educado como cortesano y con un gran aprecio por los mitos caballerescos, podría haber aceptado la oferta, lo que obviamente estaba fuera de los planes de Gonzalo Fernández. Posiblemente por esto se aprecia cómo el autor deja pasar la oportunidad de reprochar a los capitanes franceses su cobardía al no aceptar el desafío, sino que, al contrario, los justifica: “Los franceses capitanes no tornaron a embiar más a replicar, ni mossior de Aubení respondió al desafío, deziendo que de exército a exército se havía de librar, que aquello le havía encomendado assí el Rey de de Francia, su señor” (p. 9).

4.4. Crueldad e ingenuidad.

La conquista... es una obra en la que llama la atención el grado de coloquialismo e inmediatez del lenguaje usado. A pesar de que el autor es consciente de ello e intenta deliberadamente dignificar su trabajo con la inclusión de todas las cifras posibles, algunas sentencias, y menciones muy escuetas a referencias históricas (Aníbal, San Benito, Santo Tomás), los elementos más destacables del texto son, bien al contrario, los pasajes que reflejan comentarios que probablemente corrían entre los hombres del Gran Capitán. El autor los incluyó en la obra porque seguramente estos comentarios eran de indudable relevancia para los miembros de la expedición napolitana y le parecieron por ello algo que debía compartir con *su real señoría* y demás lectores de su relación. Sin embargo, estos detalles en no pocos casos resultan muy violentos, a veces gratuitamente, y son contrarios a lo que desde un punto de vista culto, escolástico o incluso caballeresco corresponde al debido contenido de una crónica, máxime cuando el autor realiza un deliberado esfuerzo para defender y exaltar la actuación de los españoles y sus aliados en la campaña. Como hemos señalado más arriba, este tipo de comentarios son interesantes en la medida en que reflejan algo que es un lugar común en cualquier campaña militar, pero que ni los cronistas antiguos ni los periodistas actuales suelen recoger, por razones tanto propagandísticas (ponerlas en boca del enemigo y callarlas en la propia) como de decoro literario. El contenido concreto de estos pasajes es, repetidamente, la referencia a acciones violentas contra enemigos desarmados o en misión de parlamento.

Estos son los principales pasajes en el texto en los que podemos ver testimonios de episodios de crueldad que el texto refleja de manera ingenua e incluso orgullosa:

-El episodio del asalto a la torre donde se habían refugiado los suizos (pp. 16-17): aquí se presenta como remarcable la ejecución de una ordenanza o escuadrón de enemigos capturados por parte de don Diego de Mendoza. El texto, además, adoba este suceso con un insulto, que ayuda a entender la frase puesta en boca de los hombres de Pedro de Paz como un comentario que pudo posiblemente suceder, y desde luego, que muy probablemente se difundió entre la tropa española:

Y combatiéronlos y tomáronlos, y uno a uno los echaron de la torre abaxo que no dexaron sino uno con dos cuchilladas por la cara para que llevasse las nuevas. Estava al pie de la torre Pedro de Paz. Dezían a los que estavan arriba: “echa otro cabrón”, e recebíanle en las picas los infantes que estavan debaxo (p. 17).

-El ahorcamiento por parte de Pizarro y Villalba del faraute del marqués de Mantua (p. 42): en esta ocasión los capitanes españoles ejecutan a un trompeta del enemigo públicamente. La crónica *Las dos conquistas del Reino de Nápoles*⁵⁶ justifica esta acción por las amenazas e insultos proferidos por el trompeta (y además sitúa oyendo la embajada a Zamudio en lugar de Villalba), y la *Crónica manuscrita*⁵⁷ ofrece una justificación más elaborada: no sólo es respuesta a los insultos, sino una forma de atraer sobre ellos al ejército francés para ganar tiempo para el Gran Capitán: “Esto hicieron parte por las malas palabras que les dijo, y lo más principal temiendo quel de Mantua pasaría adelante sin pelear con ellos”⁵⁸. Sin embargo, en *La conquista...* la acción se valora como una oportuna manera de levantar la moral de la tropa antes del combate, de manera brutal, pero más realista:

Y como Piçarro y Villalva vieron venir el trompeta salieron fuera de la villa a recebirle, y oyeron su embaxada. Y ellos, porque su gente peleasse de mejor gana, acordaron de dar tal respuesta al trompeta: que el uno d’ellos sacó un cordel grueso y enforcaron el trompeta en un oliva (p. 42).

-El ahogamiento del prisionero francés en el Garellano (p. 44): mientras que la *Crónica manuscrita*⁵⁹ se limita a referir la captura de cuatro caballeros franceses, y la muerte de uno de ellos al cruzar el río atados, *La conquista del reino de Nápoles* comenta como anécdota jocosa el ahogamiento del único prisionero tomado, como consecuencia de un acto de brutalidad, una vez más, contra un enemigo desarmado:

Y aquel día mismo que llegaron los nuestros passaron cuatro hombres a nado a otros cuatro de cavallo franceses que estavan del cabo del río, y assí mojados

⁵⁶ *Ibídem*, p. 206.

⁵⁷ *Ibídem*, pp. 396-397.

⁵⁸ *Ibídem*.

⁵⁹ *Ibídem*, p. 403.

como estaban pelearon con ellos y mataron uno, prendieron otro, y tornaron a passar el río, y al passar venían jugando con el francés y ahogóseles entre las manos (p. 44).

-Finalmente, tras el final de la guerra, el texto presenta como reseñable una acción en la que un grupo de soldados españoles rompe el acuerdo de rendición entre el Gran Capitán y el marqués de Saluzzo, y despoja y acuchilla a los soldados franceses que volvían por tierra a su país:

Salieron por un través de un valle fasta ciento y XL peones de los nuestros, y los despojaron y los embiaron desnudos a Roma, y a algunos dieron cuchilladas por las caras diziéndoles que eran alvalaes de guía para que por el camino no se les fuesse pedido derechos (pp. 52-53).

Este suceso es justificado por el texto mediante la por las venganzas que sufren también a manos de los campesinos italianos, duramente tratados cuando los franceses entraron en Roma y Nápoles, y las tempestades que azotaron a quienes volvieron por mar. La conclusión común de todo esto es que, aunque se trate de acontecimientos crueles contra los vencidos, eran notables por ser convenientes a los intereses de España: “Somos, señor, bien ciertos que los que allí se hallaron no tornarán acá, aunque Dios se lo mande ni el Rey ge lo ruegue” (p. 53).

Por otro lado, también se caracteriza de manera brutal e implacable la matanza de los soldados (gallegos según las crónicas) que habían rendido una torre sin luchar, de forma que en *La conquista...* ni siquiera parece que los españoles tengan interés en conocer las causas de esa rendición antes de ejecutarlos: “Y preguntáronles cómo venían y dexavan la torre, y antes que ellos diessen razón de cómo havía sido, los hizieron pieças que uno no se escapó” (p. 47).

5. Conclusiones.

A lo largo de este trabajo hemos abordado cuatro cuestiones principales: en primer lugar, la elaboración de una edición crítica del texto de *La conquista del Reino de Nápoles*, empleando como base la versión de Z (cuya transcripción se adjunta en anexo), tras el examen de las fuentes disponibles del texto. En una segunda fase, se ha procedido al estudio de dichas fuentes, a las que se ha sumado a última hora, a modo de *addendum*, el impreso AH, desconocido hasta fechas recientes. Una vez realizado este estudio, se ha intentado definir la transmisión de esta obra desde los primeros testimonios que conocemos hasta los más recientes. Por último, se ha llevado a cabo un análisis del texto atendiendo a aspectos políticos, doctrinales y propagandísticos. Otras cuestiones que no se han desarrollado completamente han quedado referidas en la introducción, a saber, el anclaje genérico de *La conquista...*, y su repercusión sobre la cronística relativa al Gran Capitán. A continuación se procede a enumerar las conclusiones más relevantes alcanzadas una vez realizados la edición y el estudio.

5. 1. Autoría.

Realizar una atribución de la autoría de *La conquista del reino de Nápoles* con nombres y apellidos es una tarea que, con la información actualmente disponible, caería plenamente dentro del terreno de la especulación. No obstante, sí hay una serie de elementos en el texto que nos permiten recoger algunos datos concretos y realizar una serie de acotaciones, a fin de tener, al menos, una idea sobre la personalidad del autor de la obra.

5.1.1. Información autorreferencial del autor.

Hay tres ocasiones concretas en las que el autor utiliza en su relato la primera persona. La primera de ellas se encuentra, apropiadamente, en el prólogo. Naturalmente el autor habla de sí mismo y de su servicio a la *Reverendísima Señoría* destinatario de la obra, pero lo que nos resulta más interesante es la mención final a su papel en la campaña, que claramente no es el de un soldado manteniendo su posición en alguna de las plazas fuertes de Calabria o Apulia:

...las cosas que han passado de nuestras vitorias y trabajos de la guerra dende quatro de junio de mil y quinientos años qu'el Gran Capitán partió del puerto de Málega; porque en algunas me he hallado yendo y viniendo por mandado del Rey nuestro señor, y las que en tiempo que yo caminava se hazían, yo tenía encomendado a persona muy cierta me escribiesse las jornadas... (p. 2)

El autor menciona aquí que se ha encontrado viajando como parte de su labor, lo que nos da a entender con seguridad que no se trata de un militar de tierra.

La segunda vez que se refiere a sí mismo la encontramos en la primera ocasión en que el texto menciona a uno de sus protagonistas, don Tristán de Acuña: “Mandó el Gran Capitán a don Tristán de Acuña, otro día sábado, que hiziesse llevar muy honradamente el cuerpo del duque a Barleta” (p. 24). Tras referir el encargo del Gran Capitán, el autor reconoce con nombre y apellidos a su informador en este epígrafe: *Hame jurado el dicho don Tristán, que es hombre de fe y de creer, que él enterró tres mil y setecientos y LXIII sin los que él no vio que cree que fueron más de ciento (íd.).*

La detallada y dramatizada narración sobre el intento francés de tomar Roccaguglielma a traición (“*De una traición que hizieron los de Rocaguillelmo contra el alcaide*”, p. 38) ya da a entender un deliberado ánimo de ensalzar a Tristán de Acuña, pero este pasaje lo confirma, dado que refleja la existencia de una relación personal entre él y el autor. Esta relación que parece haber existido entre ambos, ya sea de amistad, de simple conocimiento, o jerárquica, es la que ha permitido que el nombre de don Tristán de Acuña permanezca a través de los siglos. En las grandes crónicas del Gran Capitán (*Las dos conquistas del Reyno de Nápoles* y la *Crónica manuscrita*) el nombre de don Tristán aparece únicamente en los mismos episodios en que lo hace en *La conquista...*, a saber: en el entierro del duque de Nemours, en su designación como alcalde de Roccaguglielma y en el intento de los habitantes de la villa de entregar el alcalde a los franceses para que se rindiera la fortaleza. Dada la factura bastante posterior de ambas crónicas, podemos asumir que esta coincidencia se debe a que ambas crónicas emplearon el opúsculo que aquí nos ocupa como fuente, aunque el autor de la *Crónica manuscrita* desea marcar distancias y hacer valer su aportación al relato, como lo demuestra el hecho de que, en este último suceso que involucra a don Tristán de Acuña, incluya en su narración los nombres y procedencia de los tres soldados que quedaron en la fortaleza tras la captura de don Tristán⁶⁰.

La tercera ocasión aparece ya en el relato sobre la prisión de César Borgia, cuando relata en primera persona el viaje para traerlo a España: “Estuvo fasta XII de agosto que venimos con él, del cual truxo cargo don Anthonio de Cardona y Lizcano” (p. 57). Esta referencia corrobora la anterior mención en el prólogo sobre los viajes entre España e Italia, y además nos permite trazar una línea precisa para determinar el momento en el que terminan las noticias de Italia. El párrafo posterior sobre la embajada turca es, por tanto, posiblemente una referencia de segunda mano de alguien que informó al autor cuando ya se encontraba en España, lo que explicaría su brevedad y la inseguridad de los nombres propios que se encuentran en él. Sin embargo, hay en este mismo párrafo un dato curioso: mientras para la partida emplea la primera persona, no hace lo mismo para la llegada: “Desembarcaron en Cartajena a XIII de setiembre” (*íd.*). Esto podría implicar que el autor no los acompañase en la última etapa del viaje,

⁶⁰ *Ibidem*, p. 389.

habiendo desembarcado en alguna de las escalas del viaje, posiblemente Palma de Mallorca o Valencia. Valencia sería el destino más probable, dado que en esta misma ciudad vería la luz unos meses después el que posiblemente sea el primer impreso de esta relación: la versión V de Jorge Costilla.

Por tanto, sabemos que el autor era una persona que realizó varios viajes a lo largo de la campaña, y sabemos de su relación con Tristán de Acuña. Desafortunadamente, no hemos encontrado más referencias a este don Tristán de Acuña que las que provienen en última instancia de esta fuente. La ausencia de otros datos nos impide realizar ninguna hipótesis que, a través de su relación con el autor, pudiera permitir acotar la identidad de la misteriosa “Reverendísima Señoría” a quien se dirige la obra.

5.1.2. Referencias a personajes históricos.

Si en la introducción se han mencionado ya elementos de la cultura popular presentes en este texto, lo que no es en absoluto específico por ser obras del dominio público, merece ahora la pena llamar la atención sobre varias remisiones del texto a personajes históricos conocidos pero no estrictamente pertenecientes al acervo popular.

El primero es Aníbal, al que se hace mención al ubicar la localidad de Canosa (“Cañosa”), convirtiéndolo de forma velada en un antecesor en cuya tradición se inserta el genio militar de Pedro Navarro y el Gran Capitán:

A XV de agosto del dicho año lo primero en que començaron los franceses a romper la capitulación: que fueron a cercar a un lugar cerca de Barleta que llaman Cañosa donde fue la gran batalla de Cañas que escriben de Haníbal. Y fue aí todo el exército d’ellos, en que fue mucha gente de pie y de cavallo. Y estava dentro el buen Pedro Navarro... (p. 10).

Hay también dos menciones a sendos santos: a San Benito, cuyo sepulcro se menciona en la página 27: el “monesterio de Monte Cassino, donde estava el cuerpo de sant Benito, dentro del qual monesterio estava Pedro de Médices con fasta dozientos franceses”; y a Santo Tomás, en la página 43: “fuéronse a aposentar a un llugar que

llaman Aquino, donde fue santo Thomás , que era VI millas de Sant Germán donde estaba nuestro ejército”.

Estas tres referencias, pese a lo que pueda parecer, no son demasiado esclarecedoras, ya que parece que el autor era alguien que tenía un cierto contacto con los oficiales del ejército y administradores no combatientes, y por ello no es de extrañar que escuchase de burócratas o militares con una formación relativamente profunda estas remisiones a personajes muy conocidos. Así sucede en el caso de Santo Tomás de Aquino, a quien se asocia por el nombre, aunque éste no fuera originario de Aquino (lugar de origen del apellido) sino de Roccasecca, pero no se lo menciona al hablar de esta localidad, por lo que la referencia es más coloquial que erudita.

Sí tiene en este sentido un mayor relieve la referencia indirecta a la leyenda alejandrina, al atribuir al Gran Capitán la cualidad, tradicionalmente de Alejandro Magno, de recordar el nombre de todos sus soldados: “una cosa le diré: que mucho se espantará de la memoria del Gran Capitán, que conociera todos los que se fallaron aquel día allí” (p. 46). *A priori* resulta difícil discernir si esta referencia se basa en fuentes escritas (la leyenda alejandrina ha sido materia de numerosos regimientos de príncipes, entre los que siempre nos viene a la mente el clerical *Libro de Alexandre*) o en fuentes orales más populares, que no debían escasear en España, dada la popularidad del tema tanto en la Europa Occidental cristiana como en la cultura musulmana. No obstante, este es un tropo habitual en los elogios de grandes generales, y también ha sido atribuido, entre otros, a Aníbal Barca, ya mencionado al situar la localidad de Canosa.

De estas referencias no podemos deducir automáticamente que se trate de una persona con una formación clerical o clásica sólida, por lo que se debe evitar tomar conclusiones precipitadas a este respecto. Incluso el aparato moral que se despliega en estas páginas no es esencialmente ajeno a lo que se esperaría de una persona con una instrucción de nivel medio, dado el carácter religioso y doctrinal que tenía todo el sistema educativo y la comunicación religiosa de la época. Esto se refuerza por el hecho de que la moral y principios cristianos se entretajan en el texto de forma tupida con la ética caballeresca y cortesana propia de los militares de la época (como el propio Gran Capitán), lo que impide afirmar sin reservas que este opúsculo sea obra de un clérigo.

5.1.3. La precisión contable.

En el capítulo dedicado al análisis del contenido se ha señalado que el texto destaca por las cuidadosas enumeraciones. Estas se producen continuamente al hablar de contingentes, de pérdidas del enemigo, de cantidades de tropas que toman parte en cada operación o que guarnecen cada fortaleza. Funcionan como una manera de dar un marchamo de veracidad a lo que se relata. Sin embargo, llaman la atención otras enumeraciones que no son estrictamente necesarias para el objetivo de este relato, aunque algunas de ellas han resultado de gran valor para los historiadores que han estudiado la problemática de las aduanas napolitanas durante la guerra: se trata de las referencias a animales, especialmente a animales. La primera referencia al respecto es muy vaga, aunque a cambio sí precisa el número de prisioneros conseguidos en la misma operación: “fue el despensero mayor con cierta gente a correr a Cañosa por un aviso q hubo de micer Theodoro, capitán de los griegos; la cual corrió y truxo cierto ganado y XC prisioneros” (pp. 12-13).

Sin embargo, las referencias se vuelven después mucho más precisas. Una de ellas se nos ofrece al relatar uno de los robos de ganado relacionados con el boicoteo del Gran Capitán a las aduanas de ganado (una de las principales fuentes de ingresos del reino de Nápoles): “A diez de diziembre del dicho año fue el Gran Capitán su misma persona a correrles el campo, y tomoles XXX mil cabeças de ganado ovejuno” (p. 14). Lo mismo sucede con los caballos de que se incauta el Gran Capitán en el saco de Ruvo, que son cuidadosamente contabilizados, mientras el resto del botín no merece el mismo trato: “Y tomaron mil cavallos con los cuales se encavalgaron mucha gente nuestra, y huvieron mucho otro despojo” (p. 18). De igual manera se indica, antes de la rendición de Gaeta, un último botín de monturas: “les havía tomado treinta y cinco pieças [...] y con ello más de dos mil cavallos” (p. 51).

Por último, hay una referencia a los animales que sí es muy elocuente respecto a su autor, pues no guarda relación con ningún suceso de la guerra, sino más bien con algo que podemos asumir relacionado a su trabajo. Se trata de la ocasión en que Manuel de Benavides llega a Calabria: después de contar el número de naves y de soldados a caballo, se hace la siguiente precisión: “Y desembarcaron en Fíjoles a XVIII días del dicho mes, y fallose aver muerto en el camino de la mar LXXX cavallos” (pp. 30-31).

Todo esto invita a pensar que el autor de la obra que nos ocupa pudiera haber sido alguien cuya labor tenía que ver con la intendencia, y más concretamente con la parte que afectaba a la administración de animales, ya se trate del ganado o del recuaje y las monturas.

5.1.4. El desconocimiento militar.

El texto sorprende cuando se lee a la vista de la información histórica de que disponemos hoy día por el notable desequilibrio que existe entre el cuidadoso trabajo de enumeración de fuerzas, de seguimiento de fechas, de tratar de seguir el movimiento de los ejércitos y de los planes de campaña, por un lado, y las escuetísimas y a menudo irreales relaciones sobre los encuentros tácticos entre ambos ejércitos, por otro. Esto resulta especialmente llamativo en la batalla de Ceriñola, donde no aparece ninguna mención al plan de batalla, ni ninguna referencia a más armas de fuego que los cañones cuya pólvora arde al principio de la batalla. Como se ha señalado anteriormente, esto hizo que Andrés Bernáldez buscase una fuente diferente para ilustrar esta batalla. Por una probable combinación de desconocimiento, relato de segunda mano de soldados que conservaban más emociones que recuerdos de la batalla, y de pretensión de asociar la victoria del Gran Capitán a los ideales caballerescos, se ignora todo el plan de batalla puesto en práctica por Gonzalo Fernández y Próspero Colonna, y se limita el relato a una carga de caballería:

Y certifico a Vuestra Señoría que la primera espada que entró por los enemigos fue la suya, diciendo “¡Victoria, victoria!” Encontraron tan reziamente los unos en los otros que cosa tan afrontada nunca se vido, que luego los fizieron poner en fuida (p. 23).

Lo más irónico de esta descripción es que corresponde más al fallido plan de batalla de Louis d’Armagnac, basado en una carga de caballería pesada al estilo medieval, táctica que el Gran Capitán evitó en casi todas las acciones mayores de la guerra.

Otro momento de la narración que llama la atención sobre este desconocimiento ocurre cuando, en el mismo suceso señalado más arriba, en que se consiguen 2000 caballos antes de la rendición de Gaeta, se capturan también 35 piezas de artillería menuda, “las más hermosas que nunca se vieron, en que eran diez acones, y tres colobrinas, y lo otro girifaltes y falcotes” (p. 51). Resulta peculiar la extremada falta de precisión del autor al plasmar sobre el papel los nombres de las piezas de artillería, de las que sólo resultan fácilmente reconocibles las culebrinas (un término muy habitual desde la aparición de las armas de pólvora en España, más de un siglo antes de este texto) y los gerifaltes. Los otros nombres aparecen muy deformados, lo que puede explicarse por haberlos escuchado alguna vez el autor de pasada, y haber querido poner por escrito palabras que ni siquiera conocía. Concretamente, se refiere a la nomenclatura para cañones ligeros con nombres de ave: halcones, gerifaltes y falconetes, de los que sólo el último término sobrevivió al proceso de normalización de las armas de fuego en el siglo XVI (el falconete era un pequeño cañón sin cureña que solía montarse sobre un afuste giratorio, típicamente en las cubiertas de los barcos). Este proceso es el que hace que las ediciones del siglo XVII corrijan adecuadamente los “falcotes” por “falconetes”, pero ignoren totalmente el sentido del extraño término “acones” (que editan como “atones” siguiendo una fuente común).

Por último, el hecho de que las dos principales batallas por encuentro de la guerra (Seminara y Ceriñola) sean despachadas en menos de un párrafo y de manera muy poco precisa indica que el autor con casi total seguridad no se encontraba presente en ellas, y confió posteriormente en testimonios de soldados que sólo podían transmitirle una visión muy parcial del transcurso de la batalla, y poco fiable de los planes y maniobras que realizaba el estado mayor.

En conclusión, se puede decir con motivos fundados que el autor de *La conquista del reino de Nápoles* no era ni un artillero, ni un infante ni un oficial. Tampoco es probable que fuera un hombre de armas ni un jinete, pues aunque se ve su relación con los caballos, se hubiera hallado en las principales batallas en tal caso.

5.2. Valor de *La conquista del Reino de Nápoles* en el contexto actual.

En la introducción de este trabajo se hizo hincapié en la importancia de *La conquista del reino de Nápoles* en una doble vertiente: por un lado, como primer testimonio que llega a España de la expedición del Gran Capitán, y por otro lado, a consecuencia de lo anterior, como fuente de la que se nutre la crónica posterior sobre el Gran Capitán. A este respecto, conviene notar que algunos de los datos y parte del anecdotario que conocemos sobre esta guerra son, en última instancia, producto de esta pequeña obra, en la que se han ido basando las sucesivas crónicas y estudios históricos. Establecer el grado en que esto afecta positivamente a la fiabilidad histórica de *La conquista...* o negativamente a la de las crónicas está totalmente fuera del objeto (incluso del campo) de este estudio, pero es de esperar que lo aquí expuesto pueda servir de base a futuras investigaciones en este sentido.

Dejando de lado los aspectos cronísticos e historiográficos, el conjunto de versiones encontradas de este texto, que como hemos visto abarcan una historia de difusión de más de un siglo, aporta un testimonio de notable valor para interpretar esta obra y la evolución de su interés para el público receptor en los dos momentos en que se concentran las versiones: los años inmediatamente posteriores a la campaña (incluida aquí la versión incorporada por Andrés Bernáldez a sus *Memorias...*), y el centenario de estos mismos sucesos (1604-1615). Entre medias, además, se escriben las dos principales crónicas, *Las dos conquistas del Reyno de Nápoles* y la *Crónica manuscrita*, que también reciben diferentes grados de influencia de *La conquista...* (especialmente la *Manuscrita*). La evolución de este interés es un reflejo de la transformación de los ejes ideológicos en que se encuadra el relato de hazañas del Gran Capitán, y por ende de la propia progresión cultural de España. Este cambio implica a su vez un proceso que, observado a diferentes niveles, va ir del interés que despiertan en el público hechos y lugares comunes caballerescos desde dos épocas diferentes, a la propia evolución física de la obra como artefacto impreso y comercial, que va pasando de la categoría de primicia y fuente para los expertos, a la de pliego de cordel sobre hechos ya pasados y conocidos. A esta valoración de la obra ayudará también la prueba realizada en estas páginas de la existencia, como mínimo, de un impreso del que no nos ha llegado ningún ejemplar (posiblemente de dos, dado el aún más estrecho y exclusivo parentesco entre AH y MIR).

Aparte de esto, el hecho de contar con cuatro testimonios impresos diferentes constituye un valioso material para el estudio de la historia de la imprenta en España y su negocio, en este caso lejos de las grandes obras que han recibido atención desde su publicación hasta nuestros días, y más cerca de los pequeños impresos que han conformado durante siglos el grueso de las pequeñas bibliotecas familiares hasta el desarrollo de la imprenta industrial y la linotipia en el siglo XIX. El hecho de que sólo exista un ejemplar superviviente conocido de cada uno de los impresos aquí reseñados vale como ilustración de la fragilidad del proceso de conservación de estas pequeñas obras, y permite hacernos una idea de todo lo que puede haberse perdido por el camino.

Por último, es de esperar que todo este trabajo haya servido para cumplir con los dos objetivos fijados en su presentación, que se pueden resumir en uno sólo: servir a futuros investigadores o lectores para poder acceder de manera fácil a un texto crítico de *La conquista del reino de Nápoles*, que permita de la mejor manera posible comprender esta pequeña obra y su importancia, y además hacerlo teniendo en cuenta las variaciones de los diferentes testimonios conservados, todos ellos valiosos y merecedores de constar con sus respectivas variaciones en esta edición. De esta manera puede garantizarse la pervivencia en el futuro de la obra y sus versiones, independientemente de los avatares que puedan afectar a los ejemplares conservados. Más allá de la labor de mera conservación de testimonios textuales, esto redundará en la necesaria profundización de la comprensión del discreto subgénero de las pequeñas relaciones de sucesos, y sobre la segunda Guerra de Nápoles, un tema que sigue siendo una página sorprendentemente poco conocida de nuestra historia nacional.

Anexos

Anexo I: Glosario de nombres propios¹.

Acuña, Pedro de	Pedro de Acuña, prior de Mesina desde 1496, de la orden de San Juan Hospitalario, merced conseguida con el apoyo del rey Fernando ² . Al final de la guerra su capitanía de jinetes aparece bajo el mando directo del Gran Capitán ³ .
Acuña, Tristán de	Alcalde de Roccaguglielma tras pasar a poder de los españoles. No se conocen más referencias a él que las de <i>La conquista del reino de Nápoles</i> , y las de las crónicas, posiblemente copiadas de éste.
Alegre, Mossior de	Yves d'Allegre (c. 1450-1512). Militar y noble francés. Al servicio de César Borgia de 1499 a 1501. Participa en las dos guerras de Nápoles, y actúa como capitán general del ejército francés en el lapso de tiempo entre la muerte del duque de Nemours en Ceriñola y la llegada del marqués de Mantua con el nuevo ejército. Es el artífice de la defensa de Gaeta en 1503. Muere en la batalla de Rávena.
Alexandre, papa	(Z, V y BER: “papa Alexandre”. MIR: “papa Alexandro”) Rodrigo de Borja (Borgia en italiano) (Játiva, 1431 – Roma, 1503). Nombrado papa con el nombre de Alejandro VI, desde 1492 hasta su muerte en 1503. Hábil político y diplomático, desde el papado trató de utilizar su poder para asegurar el futuro de sus hijos, tarea que quedó incompleta a su muerte. Dentro de las posibilidades de sus propios intereses, representó un apoyo para las pretensiones aragonesas, y por extensión españolas, en Italia y Europa.

¹ En el glosario se han empleado siglas para las siguientes obras de consulta: DBI (*Diccionario Biografico Italiano*), EAM (*Enciclopedia dell'Arte Medievale*).

² Ladero Quesada, Miguel Ángel, *Ejércitos y armadas de los Reyes Católicos*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2010, p. 79.

³ *Ibidem*, p. 763.

Aller	(Z y V: “Aller”. MIR: “Alles”) Gonzalo de Aller. Según la crónica manuscrita, protagonista del episodio de la revancha tras el desafío de españoles contra franceses.
Alvarado	Posiblemente se trata de Álvaro de Alvarado, capitán montañés (actual Cantabria) que desembarcó con la armada de Portocarrero y murió en Calabria en 1503. Su hijo Juan de Alvarado le sucedió en el puesto, hasta su muerte en la batalla de Rávena (1512). Juan de Alvarado aparece en la documentación de 1504 como capitán de hombres de armas ⁴ .
Álvarez Ossorio, García	(Z: “García Álvarez Ossorio”. V: “García Álvarez Osorio”. BER y MIR: “Garci Álvarez Osorio” (MIR “Orosio” por errata). García Álvarez Osorio, aparece como coronel de infantería en la documentación contable de junio de 1504 ⁵ .
Anate	“Oñate” en <i>Las dos conquistas...</i> , “Oñate Piñán” y “Oñate, Piñán” en la <i>Crónica manuscrita</i> , aunque todos los pasajes parecen adaptaciones del texto de <i>La conquista del reino de Nápoles</i> ⁶ .
Andrada, Fernando de	Fernando de Andrade de las Mariñas (1477 – 1540), I conde de Andrade y II de Villalba, VIII señor de las villas de Puente deume y de Ferrol. Llega a Italia como capitán de peones gallegos y con 50 hombres de armas ⁷ .
Aquino	Población y actual municipio de la provincia de Frosinone, en el Lazio. Se encuentra a 12 km. al noroeste de Cassino (San Germán).

⁴ *Ibidem*, p. 765.

⁵ *Ibidem*, p. 760.

⁶ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, pp. 121, 334, 455.

⁷ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 767.

Arévalo	Posiblemente Gonzalo de Arévalo, alférez de jinetes en la compañía de Gonzalo Fernández de Córdoba. Pese a ser jinete, la contabilidad se refiere a él y a su salario como hombre de armas (Ladero Quesada, p. 753).
Arriarán	Cf. Larriarán.
Aubení, Mossior de	(Z, V y MIR: “Aubení”. BER: “Obení” / “Obenit”). Bérault Stuart d'Aubigny (1452-1508). III señor de Aubigny. Noble y militar francés de origen escocés. Veterano de ambas guerras de Italia, fue el capitán general de la expedición francesa a Nápoles en 1501 hasta el envío de Louis d'Armagnac como virrey.
Ávalos (Avaldos), Gonzalo de	(Z: “Gonzalo de Ávalos” / “de Avaldos”. V, Ber y MIR: “Gonzalo de Ávalos”) Gonzalo d'Avalos. El texto lo identifica como teniente de Bernal Francés, militar que había participado en la campaña de Melilla en 1497. La <i>Crónica manuscrita</i> menciona sus graves heridas en el desfiladero de Scauri, y acredita su parentesco con el señor d'Avalos ⁸ . En 1504 es nombrado capitán de su compañía, bajo el mando directo del Gran Capitán, tras la muerte de Juan Bernal ⁹ .
Aversa	Ciudad y actual municipio de la provincia de Caserta, en Campania. Se encuentra a 15 km al norte de Nápoles, a medio camino de Capua.
Ayala, García de	Don García de Ayala, capitán de hombres de armas. En 1504 su capitanía aparece mandada por don Juan de Córdoba ¹⁰ .

⁸ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 416.

⁹ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 763

¹⁰ *Ibidem*, p. 766

Balmaseda, Bernaldino de	(Z y V: “ <i>Bernaldino de Balmaseda</i> ”. BER: “Bernaldino / Bernardino de Balmaseda”. MIR: “Bernardino de Malmaseda”) Bernardino de Valmaseda, capitán de peones ¹¹ .
Barleta	Barletta, actualmente en la provincia de Barletta-Andria-Trani, en la región de Apulia.
Benavides, Manuel de	(Z, V, BER y MIR: “Manuel de Benavides”. En BER y MIR en una ocasión “Baeça / Valencia de Benavides”) Militar español. Según la <i>Crónica de Felipe I</i> , natural de Baeza. Según Gonzalo Fernández de Oviedo, se trata del III Señor de Jabalquinto, hijo de Juan de Benavides, capitán de Lorca, que casó con Luisa Manrique, hija a su vez del poeta Jorge Manrique ¹² . Su nombre aparece referido en la documentación relativa al segundo viaje de Pedro de Estopiñán a Melilla en 1498.
Berio	(Z y V: “Berio”. MIR: “Berrio”) Peláez Berrio. La crónica <i>Las dos conquistas...</i> ¹³ menciona su nombre completo y refiere su muerte tras la entrada al Castel Nuovo.
Calabria	Provincia (actualmente región) del suroeste de Italia.
Calatrava, Clavero de	Don Alonso de Silva, capitán de hombres de armas, descrito en la documentación contable como <i>hijo del conde de Cifuentes</i> (Ladero Quesada, pp. 752, 767).
Çamudio	(Z: Çamudio / Çamudo. V y BER: Çamudio. MIR: Zamudio / Zumudio) Cristóbal Zamudio: natural de Ezcaray. Habitual compañero de armas de los hermanos García de Paredes, con

¹¹ *Ibidem*, p. 749.

¹² Fernández González, Pablo, *Edición y estudio de La conquista del Reyno de Navarra (1513) de Luis Correa* (Tesis doctoral, inédita). Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2012.

¹³ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 178.

	los que se le encuentra también en la misma unidad en la batalla de Rávena de 1512, donde encuentra la muerte.
Cañosa	Canosa di Puglia, ciudad a 20 km de Barletta, muy cercana a la antigua ciudad de Cannas, donde tuvo lugar la batalla del mismo nombre.
Capacho, conde de	Capaccio. Puede tratarse de Guglielmo di Capaccio Sanseverino, III conde de Capaccio. Tras la guerra, el título pasó a Bernardo Villamarín (Bernat Villamarí).
capitán de los alemanes	Hans von Ravenstein ¹⁴ , o “Antío Litestanio” según Giovio ¹⁵ .
Capitanara	(Z, V, MIR: “Capitanara”. BER: “Capitanata”. Capitanata, región de Apulia, equivale aproximadamente a la actual provincia de Foggia.
Capua	Ciudad en la actual provincia de Caserta, en la región de Campania. No confundir con la Capua existente desde época etrusca hasta el año 840, en el actual municipio de Santa Maria Capua Vetere. Capua era considerada una de las principales plazas fuertes del Reino de Nápoles, y como tal había sido el principal escenario de resistencia napolitana a la invasión francesa en 1501. El asedio, dirigido por César Borgia, destacó por el papel de los hermanos Colonna en la planificación de la defensa, el desmoronamiento de la moral y lealtad del bando napolitano y las brutales represalias francesas contra la población tras la conquista de la plaza, lo que allanó el camino a Nápoles al ejército francés, y al mismo tiempo predispuso a una importante parte de los habitantes del reino contra la intervención francesa.

¹⁴ Martín Gómez, *ob. cit.*, p. 124.

¹⁵ Rodríguez Villa, *ob. cit.*, p. 524.

Caravajal	(Z y V: “Caravajal”. BER: “Carvajal”. MIR: “Caravajales”) Alonso de Carvajal. Según M. A. Ladero Quesada, pertenecía a una familia de Úbeda enfrentada a los Benavides, razón por la que Manuel de Benavides prefiere renunciar al mando del ejército de Calabria ¹⁶ . Capitán de jinetes ¹⁷ .
Cardona, Hugo de	(Z y MIR: Hugo. V: “Ugo” / “Iugo” / “Hugo”) Hugo de Cardona y Ventimiglia (c.1470, ¿Sicilia? - Gaeta, 1503), noble y militar italo-español. Hermano de Antonio y Juan de Cardona.
Cardona, Antonio de	Hermano de Hugo de Cardona. Al servicio de César Borgia hasta 1503. Marqués de la Padula tras esta guerra. Pudo ser nombrado Almirante de Sicilia en 1506.
Cartajena	(Z y V: “Cartajena”. MIR: “Cartagena”) Cartagena, en la actual provincia y región de Murcia, España.
Castel / Castil Novo	(Z: “Castel / Castil / Castell / Castill Novo”. V, BER y MIR: “Castilnovo”). Castel Nuovo de Nápoles. Dista algo más de un kilómetro del Castel dell’Ovo. Tras las reformas de Alfonso V había sido equipado con fortificaciones modernas a prueba de artillería.
Castellaneta	Ciudad y municipio italiano en la actual provincia de Taranto, región de Apulia. La rebelión contra la guarnición francesa en 1503 valió a la ciudad el título de Fidelissima Civitas por Fernando de Aragón.

¹⁶ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 92.

¹⁷ *Ibidem*, p. 766.

Castellón	(Z y V: “Castellón”. BER y MIR: “Castellón / Castillón”) Castellone, población actualmente en el municipio de Formia (provincia de Latina).
Castillo del Hovo	Z: “castillo del Hovo”. V: “castillo del Ou / Lovo”. BER y MIR: “castillo del Lobo”) Castell dell’Ovo, el castillo más antiguo de Nápoles. Se encuentra en el islote de Megaride, unido artificialmente a tierra firme.
Castillo Forte	Castelforte, actualmente en la provincia de Latina.
Çárate	(Z: “Cerate”. V: “Çárate”. MIR: “Zárate”) Diego de Zárate o Çárate, capitán de espingarderos, aparece aposentado en Lanjarón antes de embarcar en Málaga en junio de 1500 con el Gran Capitán. En 1503 se libran pagos para su compañía, y el 9 de abril de 1504, para acabar de pagar el sueldo a su viuda, tras su muerte en Nápoles ¹⁸ .
Chephalonia:	(Z: “Chepalonia”. V y MIR: “Chephalonia”. BER: “Caphaleonela / Chafolonia”) Cefalonia, gr. Κεφαλληνία: isla del archipiélago Jónico, perteneciente a Grecia en la actualidad. Conquistada por los otomanos a los venecianos en 1479.
Cherinyola / Cheriñola	(Z y V: “Cheriñola”. BER y MIR: “Chirinola”). Ceriñola (it. Cerignola), ciudad y municipio en la actual provincia de Foggia, región de Apulia.
Chinchilla	Chinchilla de Montearagón, en la actual provincia de Albacete, España.

¹⁸ *Ibídem*, pp. 733, 745, 761-762.

Conça, conde de	Conde de Conce en la crónica <i>Las dos conquistas del reyno de Nápoles</i> ¹⁹ , en que se refiere al hijo como Fabricio.
Conversano, conde de	(Z, V y BER. MIR: “Conservano” por probable lapsus o corrupción de transmisión) Andrea Matteo III Acquaviva (Atri, 1458 – Conversano, 1529), XV conde de Conversano, VIII duque de Atri, conde de San Flaviano / de Giulia, y conde de Caserta desde 1509.
Corco, mossior de	“Mos de Corcón” en la <i>Crónica manuscrita</i> ²⁰ , que lo identifica como tesorero de la expedición francesa.
Cosentia	(Z: “Cosentia”. V y MIR: “Cocencia”. BER: “Cosencia / Consencia”) Cosenza (lat. Cosentia), ciudad de Calabria, actualmente capital de la provincia de Cosenza.
d’ Alviano, Bartolomé	Bartolomeo d’Alviano (1455-1515), condotiero y capitán al servicio de los Orsini. Considerado en la época el mejor estratega italiano junto a Fabrizio Colonna.
Dispensero Mayor	cf. Sánchez, Francisco.
Díaz, Jorge	Jorge Díaz Aragonés ²¹ .
Dijón, vaile de	(Z: valíe de Dijón. V: valío de Digón. BER: vaile de Gijón / Hijón. MIR: baile de Duón) Antoine de Besse, bailío o baile (alcalde – gobernador en aragonés y provenzal) de Dijón.
Duque de Valentinoy	Duque de Valentinois o duque Valentino: César Borgia (1475-1507), segundo hijo de Rodrigo Borja (Alejandro VI).

¹⁹ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 142.

²⁰ *Ibidem*, p. 415.

²¹ *Ibidem*, p. 121.

España	(Z: “España”, ocasionalmente “Spaña”. En V “España / Spaña”, ocasionalmente “Espanya”. BER y MIR: “España”). Único nombre por el que las fuentes directas (Z, V y MIR) llaman al país y al dominio de sus reyes. En el texto no hay ninguna mención a Castilla o Aragón.
Espex	Jerónimo de Espés: capitán de infantería, forma su compañía en Zaragoza pero recluta a la mayor parte de sus hombres en el camino de Sevilla. Consta en la documentación como despensero de la expedición a Cefalonia ²² . Espés en la <i>Crónica manuscrita</i> , coronel de infantería en Ceriñola ²³ .
Fernando, Duque don	(Z, BER y MIR: “Fernando”. V': “Ferrando”) Fernando de Aragón (Andria, 1488 – Valencia, 1550), Duque de Calabria, hijo primogénito del rey Federico III (Fadrique III) de Nápoles. Tras ser apresado por el Gran Capitán y enviado a España, permaneció unos años en Barcelona (donde se ganó la confianza del rey Fernando, que ya lo nombró Lugarteniente General de Cataluña en 1506) y después prisionero en Valencia. En 1526 Carlos I arregló su matrimonio con Germana de Foix, segunda esposa del rey Fernando el Católico, y le dio el cargo de Virrey de Valencia. Hombre de educación renacentista, ya en 1506 era dueño de una importante biblioteca, y bajo su virreinato la corte valenciana fue un importante centro literario y musical.
Ferrara	Ferrara, capital de la actual provincia homónima, en la región de Emilia – Romagna.
Ferrera, Luis de	cf. Herrera, Luis de.

²² Ladero Quesada, *ob. cit.*, pp. 732-740.

²³ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 369.

Fieramosca, Héctor	(Z: “Jacobo Torrefiere Mosca”, posible error de transcripción. V y MIR: “Jacobo Torrefieremosca”. BER: versiones corregidas y algunas fuentes como Z) Ettore Ferramosca (autógrafo: Héctor Ferramosca) (Capua, 1476 – Valladolid 1515). Condotiero y noble napolitano. Tras la rendición del rey Federico de Nápoles dirigió su escolta en el viaje hacia Francia. Pasa, bajo el mando de Próspero Colonna, a las órdenes del Gran Capitán. Tras la guerra realizó varios viajes a España, y pasó brevemente por el servicio de la República de Venecia (1510), para pasar después al servicio de Fabrizio Colonna. Herido gravemente en la batalla de Rávena, pasa al servicio del virrey Ramón de Cardona.
Figueredo	Luis Méndez de Figueredo. Capitán que aparece documentado como responsable de un alarde de la guarnición de Melilla en 1498. “Alcaide de Morón” según Andrés Bernáldez ²⁴ .
Fíjoles	(Z, V y MIR: “Fíjoles”. BER: “Ríjoles”) cf. Ríjoles
Florenia	(Z y V. BER: “Holocia”. MIR: “Flandes”) Actualmente capital de la ciudad metropolitana homónima (hasta enero de 2015 provincia) en la región de la Toscana. En 1494, con la entrada de Carlos VIII de Francia en la ciudad, se había declarado la II república, que duraría hasta 1512. Durante la II Guerra de Nápoles, Florenia estaba gobernada por Pier Soderini como “gonfaloniere vitalicio”.

²⁴ Gómez-Moreno y Carriazo, *ed. cit.*, p. 420.

Foces, mossén	Pedro de Hoces, alcaide y gobernador de Manfredonia por orden del Gran Capitán ²⁵ . En su salario aparece un suplemento de 30.000 maravedíes al año en concepto de contador ²⁶ . Gonzalo Fernández de Oviedo se refiere a él como “un caballero criado del Gran Capitán” ²⁷ .
Forlín	(Z y V: “Forlín”. MIR: “Florín”) Forlí, actual capital de la provincia de Forlì–Cesena, en la Región de Romaña (actual región de Emilia–Romagna). Había sido conquistada por César Borgia en enero de 1500, deponiendo a Caterina Sforza, y se convirtió uno de los apoyos del poder político del Duque Valentino en la Romaña.
Francia	La principal potencia en Europa Occidental tras el fin de la Guerra de los Cien Años, estaba regida desde 1498 por Luis XII. Éste, al igual que su antecesor y primo Carlos VIII, intentó reclamar sus derechos dinásticos al trono de Nápoles, inicialmente contando con la complicidad de Fernando de Aragón, mediante el Tratado de Chambord–Granada.
Francia, Rey de	Luis XII (Blois, 1462 – París, 1515), rey de Francia de 1498 a 1515. Heredó la corona a la muerte de su primo Luis VIII. Intentó renovar las aspiraciones en Nápoles de su predecesor, aprendiendo de los errores de éste, sobre todo en el plano diplomático (tratado de Chambord – Granada), aunque las campañas italianas terminaron siendo un desastre costosísimo para su reinado, lo que constituyó en conjunto una serie de reveses para la nobleza francesa.

²⁵ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 410.

²⁶ *Ibidem*, p. 754.

²⁷ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. LXIII.

Francés, Bernal	Militar veterano de las campañas de Granada (alcalde de Níjar, cerco de Baza) y Melilla, donde fue capitán de la guarnición desde 1498 ²⁸ . Puede tratarse no de un apellido formal, sino sólo un sobrenombre: el capitán de quien Gonzalo Dávalos era teniente es Juan Bernal, que consta como muerto en 1504 ²⁹ .
Gandelo	(Z, V y versiones de BER: “Algandelo”. MIR: “Gandelo”. En BER también se menciona el lugar como “Cherra / La Terra”) Posible contracción y errata (u > n) por Gaudello, aldea cercana a Nápoles, en el actual municipio de Acerra, provincia de Nápoles.
García, Diego (coronel)	Diego García de Paredes (Trujillo, 1468 – Bolonia, 1533), “el Sansón de Extremadura”. Había sido guardia personal de Alejandro VI y fue condottiero a las órdenes del duque de Urbino y los Colonna. Tras la campaña de Cefalonia pasa un breve tiempo en el ejército de César Borgia, y se une definitivamente al Gran Capitán al comenzar la partición del reino. Tras la guerra, Fernández de Córdoba le nombra marqués de Colonna (1504-1507). Cae en desgracia a la vez que el Gran Capitán, momento en el que se declara en rebeldía y se hace corsario. Posteriormente sería soldado y oficial en diversas campañas españolas e imperiales, gozando de gran fama y admiración, especialmente de Carlos I.
Garillano	(Z: “Garilano / Garillano”. V: “Garillano”. BER y MIR: “Garillano / Garellano”) Río Garellano (it. Garigliano). Río del sur de Italia que recorre las actuales regiones de Campania y Lazio. Del nacimiento hasta la confluencia con el Gari en Sant' Apollinare se le conoce como Liri. A partir de ahí y

²⁸ Sánchez, Emilio, “Bernal Francés: del romance a realidad histórica del soldado”, en *Unión Nacional de Escritores de España*, 2012.

²⁹ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 763.

	hasta su desembocadura en el Golfo de Gaeta se aplica el nombre de Garellano.
Gayeta:	(Z: “Gayeta”. V, BER y MIR: “Gaeta”) Gaeta (Gaieta en napolitano y catalán antiguo), ciudad de la actual provincia de Latina, en la región del Lazio. En época tardomedieval se la conocía como “la llave de Nápoles” por su fortaleza defensiva y su posición estratégica para el acceso al reino desde el norte, tanto por tierra como por mar.
Girani, Mossior de (capitán)	No ha podido ser identificado.
Gran Capitán	Gonzalo Fernández de Córdoba y Enríquez de Aguilar (Montilla, 1453 – Loja, 1515), militar, político y más adelante noble (era segundón de una familia noble andaluza). Fue alcaide de Santaella, durante la Guerra de Granada recibió el cargo de alcaide de Íllora, dirigió las dos expediciones españolas a Nápoles, en las que consiguió los títulos de duque de Santángelo, Terranova, Andría, Montalto y Sessa, y el gobierno de Nápoles como virrey (de 1504 a 1507), y tras su vuelta a España fue alcaide de Loja hasta su muerte. En esta obra es llamado siempre por su sobrenombre de Gran Capitán, que recibió de sus tropas y aliados en la I Guerra de Nápoles, sobre todo tras la toma de Atella.
Granada, adelantado de	Diego de Cárdenas y Enríquez, I Adelantado de Granada, II señor de Maqueda y desde 1529 I Duque de Maqueda por Carlos I. Junto con el título dispuso de amplios poderes asociados al cargo, incluyendo la alcaldía del castillo de Chinchilla (entre otros).

Herrera, Luis de	(Z, V, BER y MIR: “Herrera / Ferrera”) Según el ms. 8207 de la BN (<i>Memorias...</i> de Andrés Bernáldez) primo del Gran Capitán. Tras la guerra sería uno de los más beneficiados por el Gran Capitán tanto en cargos como en el intento de buscarle una mejor posición social.
Italia	Pese a no existir una entidad política italiana en la época, el texto utiliza el término en dos ocasiones (prólogo y noticia final sobre César Borgia), y da nombre siempre al gentilicio de los locales (en ningún momento el texto utiliza el adjetivo “napolitano”).
Ittre	(Z y V: “Ittre”. Ber y MIR: “Itre”) Itri, población y municipio en la actual provincia de Latina, actualmente municipio vecino al de Gaeta.
Jasanto:	(Z y V’: “Jasanto”. BER: “Jacato”. MIR: “Jacanto”) Zacinto, it. Zante, gr. Ζάκυνθος: isla del archipiélago Jónico, perteneciente a Grecia en la actualidad. Había sido reconquistada por los venecianos tras un periodo (de 1479 a 1481) de ocupación otomana.
Johán Manuel	(Z y V: “Johán Manuel”. BER y MIR: “Juan Manuel”) Don Juan Manuel, capitán de una compañía de hombres de armas ³⁰ .
Joya	Gioia Tauro, municipio en la actual provincia de Reggio Calabria.
Juan, señor	(Z, BER y MIR: “señor Juan”. V: “señor Joan”) Juan Acquaviva. Hermano (no cuñado) de Matteo Acquaviva, duque de Andria. El texto mezcla el encuentro con los

³⁰ *Ibidem*, p. 753

	Acquaviva y el posterior con el marqués de Bitonto.
Larriarán	(Z y V: “Lariarán”. BER: “Arriarán”. MIR: “Arrián”) Lope López de Arriarán, capitán de barco y alcaide del Castil dell’Ovo desde el 13 de julio de 1503 ³¹ .
Lefanto	(Z, V: “Lefanto”. BER: “Lefando”. MIR: “Tefanto”) Ofanto, el río más largo de la Italia meridional. Desemboca cerca de Barletta, al norte de la ciudad.
Lescaño / Lizcano	(Z: “Lescaño / Lizcano”. V: “Lizcano”. BER: “Lizcano / Lezcano”. MIR: “Lezcano”) Juan de Lezcano, marino guipuzcoano (natural de Lazcano) que fue capitán general de la Armada durante el reinado de los Reyes Católicos. En tierra, destacó sobre todo por ser el artífice del puente portátil que mandó construir el Gran Capitán en la batalla del Garellano.
Leyva, Antonio de	(Z y V: “Anthonio de Leyda”. BER: “Antón / Antonio de Leiva”. MIR: “Antón de Leiva”) (Leyva, 1480 – Aix-en-Provence, 1536), militar español perteneciente a una familia navarra. Participó en la campaña de las Alpujarras de 1502, en la guerra de Nápoles desde marzo de 1503 (donde llega con la armada de Luis Portocarrero), y en la guerra italiana de 1521 – 1526, aparte de participar en acciones puntuales en otras campañas. Obtuvo los títulos de I príncipe de Áscoli, I marqués de Atela y I conde de Monza, y fue gobernador de Milán desde 1535.
Luis d'Aste	(Z, V, BER y MIR: Luis / Luys Daste) Luis de Arsi / Arsy, capitán del rey de Francia.

³¹ *Ibídem*, pp. 751, 762.

Málega	(Z: “Málega”. V, BER y MIR: “Málaga”) Málaga (España). La ciudad había sido conquistada para Castilla en 1487, y había sido rápidamente reorganizada por sus nuevos propietarios. El Gran Capitán parte de ella a comienzos de junio de 1500. En 1499 había comenzado a funcionar en la ciudad una fundición moderna de cañones en bronce, que dio 63 piezas de artillería para la armada del Gran Capitán (otras 263, de hierro y posiblemente sistemas más ligeros o antiguos, eran de fabricación vasca) ³² .
Mallorca	(Z, BER y MIR: “Mallorca”. V’: “Mallorqua”) Mallorca, en las Islas Baleares. El texto se refiere a Palma de Mallorca, donde la armada del Gran Capitán realizó su primera escala, y omite la segunda escala en Cerdeña.
Mantua	Mantua en español y latín (it. Mantova, Mántua en dialecto mantuano). Ciudad italiana, actualmente capital de la provincia homónima, en la región de Lombardía. Desde 1328 a 1707 la ciudad estuvo gobernada por la familia Gonzaga, y en el Renacimiento fue un importante centro cultural y de la política italiana.
Mantua, marqués de	Francisco II Gonzaga (Mantua, 1466-1519), marqués de Mantua desde 1484 hasta su muerte. Había sido el comandante del ejército que en 1495 había derrotado a los franceses en Fornovo, en la primera gran batalla de las guerras italianas.
Margarite / Marguarite, Mossén	(Z: “mossén Marguarite”. V, BER y MIR: “mosén Margarite”) Posiblemente Pedro de Margarite.

³² *Ibídem*, p. 75.

Marqués de Salucio	(Z y V: marqués de Salucio. BER: marqués de Saluces. MIR: marqués de Saluzes) Ludovico II del Vasto (Saluzzo, 1438-Génova, 1504), marqués de Saluzzo desde 1475. Durante su marquesado Saluzzo se involucró en numerosos conflictos, incluidas las dos guerras de Nápoles en el bando francés, de desastrosos resultados económicos y políticos para el marquesado. Muere el 29 de marzo de 1504, algo menos de tres meses tras firmar la capitulación ante el Gran Capitán.
Matera, conde de	(Z, V y MIR: “conde de Matera”. BER: “conde de Matera / Matrera”) Giovan Carlo Tramontano, 1450-1514. Hijo de una familia de banqueros, obtiene el condado en 1497, hasta 1514 en que fue asesinado en una revuelta local. Había sido apresado en combate por los franceses, que le desposeyeron del título (restituido tras la guerra por el rey Fernando).
Médices, Pedro de	(Z y V: “Pedro de Médices”. BER: “Pedro de Médicis / Médices”. MIR: “Pedro de Médicis”) Pedro II de Médicis el Desafortunado (it: il Fatuo o lo Sfortunato) (Florencia, 1472 – Garellano, 1503). Señor de Florencia de 1492 a 1494, cuando fue expulsado de la ciudad por un levantamiento antimediceo a causa de las condiciones de su rendición a Carlos VIII de Francia. En 1501 es nombrado por Luis XII gobernador de Cassino con la partición del reino de Nápoles, a la vez que su hermano Juan de Médicis (futuro papa León X) era abad en Montecassino. Murió ahogado en el propio río Garellano durante la evacuación de la artillería pesada francesa.
Melfe	(Z y V: “Melfe”. BER y MIR: “Melfa”) Melfi (lucano Mélfé), ciudad de la actual provincia de Potenza, en la región de la Basilicata.

Melfe, príncipe de	(Z y V: príncipe de Melfe. BER y MIR: príncipe de Melfa). Troiano Caracciolo, (m. 1520). Partidario del bando francés en ambas guerras de Nápoles (DBI).
Melito, conde de	Lucas de Sanseverino. Desposeído del título tras la guerra, que pasó a Diego de Mendoza.
Mendoça, comendador	Comendador “frey” Juan de Mendoza, capitán de jinetes ³³ .
Mendoça, Diego de	Diego de Mendoça: Diego Hurtado de Mendoza y Lemos (1468-1536): segundo hijo del Cardenal Mendoza, y conde de Melito desde 1506 por sus acciones en esta campaña.
Mercado	Capitán mencionado en las crónicas del que no se ha encontrado ninguna información.
Messina	(Z: Messina / Mecina. V – V': Mecina / Mesina. BER: Mecina / Messina. MIR: Mecina / Mesina). Mesina (it. Messina, siciliano Missina, en castellano en el siglo XVI habitualmente Mecina o Micina), ciudad capital de la actual ciudad metropolitana en Sicilia. En la época, posesión de la corona aragonesa. Importante puerto, y conexión con la península italiana a través de Regio Calabria, a muy unos 11 km.
Messina, Perot de	(Z: “Perot de Messina”. V: “Peio Ort de Mezina”. BER: “Pero Ortiz de Mecina”. MIR: “Pero Orta de Mecina”) Cf. Acuña, Pedro de.
Modón	(Z, BER y MIR: “Modón”. V': “Modo, por posible errata”) Modón / Modona, it. Modone, gr. Μεθώνη: ciudad y fortaleza veneciana en Mesenia, actualmente en Grecia, conquistada por los otomanos en agosto de 1500.

³³ *Ibídem*, pp. 754 y 764.

Mofredonia	(Z y V: “Mofredonia”. BER: “Monfredonia”. MIR: “Monfredonio”) Manfredonia, ciudad principal del golfo del mismo nombre, en la actual provincia de Foggia, en la región de Apulia.
Mola	Mola di Gaeta, actualmente parte del municipio de Formia, en la provincia de Latina, en la actual región del Lazio.
Monte Cassino	(Z: “Monte Cassino”. V y MIR: “Monte Casino”. BER: “Monte Castino / Cassino / Cansino”) Monasterio de Montecassino, primer monasterio fundado por San Benito y modelo de la orden benedictina para sus posteriores fundaciones. Se encuentra a unos dos kilómetros al oeste de Sant Germano, actual Cassino. En la época de la II Guerra de Nápoles era abad Juan de Médicis, hermano de Pedro II de Médicis, y futuro papa León X.
Moreno	Capitán referido en las crónicas como castellano en Oira al comienzo de la guerra ³⁴ .
Moro, Gabriel	(Z y V': Gabriel Moro. BER: Graviel Mora. MIR: Gabriel de Mora).
Nápoles	it. Napoli, napolitano Napule. Ciudad del sur de Italia, actualmente capital de la ciudad metropolitana homónima y de la región de Campania. A finales de la edad media era capital del reino homónimo, el más extenso de Italia, sólo comparable a los Estados Pontificios y a la Señoría de Venecia (cuyos dominios eran mucho mayores fuera de la península itálica). Desde la Paz de Caltabellota en 1302 Sicilia y Nápoles habían quedado como reinos separados, y desde 1442 estaba regido por la casa de Trastámara, relación

³⁴ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. 120.

	<p>en la que el rey Fernando de Aragón basaba sus derechos al trono.</p>
Navarro, Pedro	<p>(¿Garde?, Navarra, ca. 1460 – Nápoles, 1528) Militar, marino e ingeniero. Gonzalo Fernández de Oviedo lo hace hijo de un hidalgo llamado Pedro de Roncal. De orígenes poco conocidos y posiblemente humildes pese a la hidalguía, pasó a Italia donde comenzó una carrera como soldado y posteriormente corsario, trabajando para Antonio Centelles, marqués de Crotona y su familia. Se une en 1500 a la expedición del Gran Capitán. Sus acciones durante esta campaña le hicieron conocido como el inventor de las minas militares modernas (usando pólvora, a diferencia de las medievales). Fue nombrado conde de Alvito tras la guerra. Posteriormente participó en las campañas africanas, y en la siguiente campaña italiana, donde fue apresado por los franceses en la batalla de Rávena (1512). Al negarse el rey Fernando a pagar su rescate, en 1515 entra al servicio de Francisco I de Francia. Al servicio de Francia combatió en Italia, de nuevo como corsario en el norte de África, y apresado en la guerra italiana de 1521-26 y en la guerra de la Liga de Coñac (1526-30). En ambas ocasiones fue custodiado en el Castel Nuovo de Nápoles, donde murió en 1528 en circunstancias desconocidas, no se sabe si en un asesinato encargado por el Emperador Carlos (quien se negó repetidamente a readmitirlo a su servicio por traidor) o como resultado de las enfermedades contraídas durante la campaña.</p>
Nemós, duque de	<p>(Z, V y BER: “duque de Nemos”. MIR: “duque de Lemos”, probablemente corrupción por analogía con el título español) Louis d'Armagnac (1472 - Ceriñola, 28 de abril de 1503). Conde de Guisa, duque de Nemours y virrey de Nápoles.</p>

Niño, Alonso	(Z y V: “Alonso Niño”. BER: “Alonso Nuño / Niño” -ms. 1355. MIR: “Alonso Núñez”) Alonso Niño, teniente del adelantado de Granada que llevó su capitanía de hombres de armas en la expedición de Luis Portocarrero, según Jerónimo Zurita. En la documentación contable, sin embargo, el nombre que aparece para el dicho teniente es el de Lope García de Párraga, y en 1504, el de Juan Núñez Pardo ³⁵ .
Ocampo, Mingo de	(Z y V: “Migodo Campo”. BER (BN 8207): “Nuño de Ocampo”. MIR: “Mingo de Campo”). Posible errata por Nuño de Ocampo.
Ocampo, Nuño de	(Z: “Niño de Ocampo”. V, BER y MIR: “Nuño de Ocampo”) Nuño de Ocampo o Docampo, veterano de las guerras italianas desde 1495 (pagador de la armada del conde de Trevento). Alcaide del Castilnuovo de Nápoles entre 1503 y 1504. Mención a su presencia con 8 infantes en el real del Garellano desde el 1 de abril de 1503 ³⁶ .
Oliva, capitán	Puede tratarse de Andrés Oliva, capitán de lacayos (peones), su capitanía aparece documentada desde 1500. Su nombre aparece habitualmente en libraciones y embarques junto a Pizarro ³⁷ .
Oliver	¿Olivera? Tal vez el mismo Oliva.
Ostia	Tradicional puerto de Roma, en la margen izquierda de la desembocadura del Tíber. En esta época mantenía sobre todo una importancia estratégica, pues era llave para el control de los suministros a Roma. Su castillo había sido objeto de asalto por el Gran Capitán a petición de Alejandro VI en 1496, tras

³⁵ Ladero Quesada, *ob. cit.*, pp. 764, 766.

³⁶ *Ibídem*, pp. 107, 762.

³⁷ *Ibídem*, pp. 748, 751.

	la primera Guerra de Nápoles, y desde entonces seguía en manos del papado.
Otranto	(Z y V: “Otranto”. BER: “Otranto / Tranto”. MIR: “Tranto”) Otranto (salentino Otràntu, griego salentino Derentó, griego clásico Ὑδρουντς, lat. Hydruntum), municipio en el extremo sudoriental de la península italiana, en la actual provincia de Lecce, en Apulia. La ciudad había sido escenario en 1480 de un violentísimo asedio y asalto por parte de los otomanos, lo que redujo la ciudad a escombros y poco más de 300 habitantes. En 1484 fue ocupada por los venecianos aprovechando esta circunstancia, hasta 1509 en que volvió a jurisdicción napolitana.
Palermo	Palermo (siciliano Palermu), capital de la actual ciudad metropolitana homónima, y desde tiempos de los normandos y suavos, principal ciudad de la isla y capital cuando se mantuvo políticamente separada de Nápoles, como todo el periodo de dominación aragonesa (1282, Vísperas Sicilianas) hasta la integración en el Consejo de Italia en 1556, bajo Felipe II.
Paliça, mossior de la	(Z: “mossior de La Palica” por probable errata. V y MIR: “mossior de La Paliça”. BER: “mosior de La Paliza”. MIR: “mosiur de La Paliça”) Jacques II de Chabannes, señor de La Palice (1470-1525) noble francés, que ostentaría más tarde el cargo de Mariscal de Francia.
Palma	Palmi, municipio calabrés en la actual provincia de Reggio Calabria, a unos 9 kilómetros (6 millas) de Gioia Tauro en línea recta.

Papa	Se refiere, salvo que especifique lo contrario (cf. Alexandre, papa), al cardenal Giuliano della Rovere (Albissola Marina, 1443 – Roma, 1513), que accedió al papado con el nombre de Julio II, entre 1503 y 1513. Conocido como “el Papa guerrero”, durante el periodo de las guerras de Nápoles se caracterizó por su oposición frontal a los Borgia y por su cercanía política a Francia, habiendo sido instigador de la expedición de Carlos VIII a Nápoles en 1495. Una vez instalado como Papa en Roma, sin embargo, buscó contrarrestar la influencia extranjera en Italia en general, lo que le llevó al enfrentamiento con Francia.
Paz, Pedro de	(Z, V, BER y MIR: Pedro de Paz. V': Pedro de Pas) Pedro de Paz Escalda, llamado por el nombre completo en las crónicas para distinguirlo del maestro de campo Pedro de Paz, que aparece dirigiendo tercios en los Países Bajos en 1582. Según la Crónica manuscrita: “pequeño de cuerpo y muy mal tallado, y tenía una corcoba delante y otra detrás; y era tan feo de su persona cuanto era valiente en las armas” ³⁸ . Según la documentación contable, efectivamente era teniente de capitán en la compañía de hombres de armas de don Juan Manuel ³⁹ .
Peñalosa, mossén	(Z: “mossén Peñalosa”. V, BER y MIR: “mosén Peñalosa”) Ruy Díaz de Peñalosa, teniente de la compañía de hombres de armas del clavero de Calatrava, don Alonso de Silva. Sin embargo, más adelante, desde 1502, aparece como responsable de la compañía, aunque manteniendo el rango de teniente ⁴⁰ .

³⁸ Rodríguez villa, *ed. cit.*, p. 370.

³⁹ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 753.

⁴⁰ *Ibídem*, pp. 752, 765.

Peti Juan	(Z: “Peti Juan”. V: “Peti Juhán”. BER y MIR: “Piti Juan”) Prégent de Bidoux (1468-1528). También conocido como Peri Joan o Preianni. Almirante francés (gascón), distinguido en las camapañas de Italia, contra Inglaterra y contra los turcos.
Pexo, Luis	(Z y MIR: “Luis Pexó”. V' y BER: “Lois Pexó”. BN-8207 de BER: “Lois Peixó”) Luis Peixó. Hombre de confianza del rey Fernando, que recurrió a él para mantener el mayor control posible en los asuntos italianos. Tesorero original de la expedición del Gran Capitán, con quien las relaciones no parecen haber sido fluidas: Gónzalo Fernández expresa en cartas del 8 y 15 de septiembre de 1500 su contrariedad por la “sequedad y pesadumbre” con que actúa Peixó ⁴¹ . Fue sucedido en el cargo por Francisco Sánchez, despensero mayor del Rey, en el verano de 1501. Recibió el cargo de escribano de ración del Reino de Nápoles y alcaide de Castelnuovo en 1504 (remplazando a Nuño de Ocampo), lo que fue una de las razones para que el Gran Capitán pidiese su relevo en el gobierno de Nápoles, por considerarlo una injerencia en su gestión.
Piçarro	(Z y V: “Picaro”. BER y MIR: “Piçarro”) Gonzalo Pizarro Rodríguez de Aguilar (Trujillo, ca. 1446 – Maya, Navarra, 1522), conocido como “el Largo” o “el Romano”. Hidalgo y militar extremeño, tras participar como alférez en la guerra de Granada, en 1497 se le encuentra como alabardero de la guardia de Alejandro VI. Aparece en la documentación contable de la expedición por primera vez en agosto de 1500, como capitán, al mismo tiempo y junto a la capitanía de Oliva ⁴² .

⁴¹ *Ibídem*, p. 71.

⁴² *Ibídem*, pp. 748, 751.

Pina	Tal vez parte del nombre de Oñate (cf. Anate).
Pisa	Pisa, ciudad italiana, actualmente capital de la provincia homónima en la región de la Toscana. En la época, ciudad enfrentada a Génova (sometida a Francia), que recibió apoyo del Gran Capitán, primero en forma de operaciones navales contra los genoveses, y después con un cuerpo expedicionario de apoyo de 1000 hombres en 1505 ⁴³ .
Ponte Corvo	Pontecorvo, municipio italiano en la actual provincia de Frosinone, en la región del Lazio. El puente a que hace referencia el nombre del pueblo cruza el río Liri (curso alto del Garellano).
Columna, Próspero	(Z: “Próspero Columna”. V y BER: “Próspero Coluna”. MIR: “Próspero Colón”) Próspero Colonna (Lanuvio, 1452 – Milán, 1523), condotiero italiano perteneciente a la familia Colonna, en la I Guerra de Nápoles había servido originalmente a los franceses, aunque más adelante la familia Colonna cambió de bando. En 1501, sin embargo, los Colonna permanecieron como los únicos partidarios firmes del rey Fadrique de Nápoles, y defendieron Capua y el reino hasta ser apresados por los franceses. Tras su rescate entró al servicio del Gran Capitán, para quien fue capitán de hombres de armas, además de consejero. Siguió al servicio de España hasta su muerte, participando en la victoria de Bicoca (1522).
Puerto Carrero	Luis Portocarrero, señor y I conde de Palma del Río. Fernández de Oviedo lo define como “cuñado del Gran Capitán (las mugeres hermanas)” ⁴⁴ .

⁴³ *Ibidem*, pp. 106, 110.

⁴⁴ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. LXV.

Pulla	Pulla o Apulia (it. Puglia, barese y foggiano: Púgghie, salentino: Puia, lat. Apulia), Italia. Región del sureste de Italia. Parte del Reino de Sicilia / Nápoles desde muy temprano (1059). Partes de su costa fueron entre el siglo XV y el XVI asaltadas u ocupadas por turcos y venecianos.
Quesada, Fernando de	Comendador Fernando de Quesada, capitán, posiblemente de jinetes ⁴⁵ .
Ríjoles	(Z: Rojales. V: Réjoles. BER y MIR: Ríjoles) Ríjoles, nombre español de Regio de Calabria (it. Reggio Calabria), actualmente capital de la Ciudad Metropolitana homónima (provincia hasta agosto de 2016), en la región de Calabria. Principal puerto de enlace con Sicilia, y una de las plazas que habían quedado en manos españolas tras la I Guerra de Nápoles y durante toda la guerra de 1501 – 1504.
Robo	(Z y V: “Robo”. BER: “Renuvo”, corregido en algunas versiones. MIR: “robar” por intento de corrección) Ruvo di Puglia: ciudad (en la época villa) en la actual provincia de Bari.
Roca d’Anguito	(Z y V: “Roca d’Anguito”. BER y MIR: “Rocaganguito”, con variaciones menores en versiones de BER) Rocca Angitola o castillo de Angitola, junto al río del mismo nombre, en Calabria.
Roca de Banda / Vanda	(Z, V y MIR: “Roca de Banda”. BER: “Roca de Vanda”) Rocca di Bandra, actualmente Rocca d'Evandro, pueblo de la provincia de Caserta, en la región de Campania.

⁴⁵ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 765.

Roca de Varida	(Z y V: “Roca de Varida”. Corrección a mano sobre V: “Roca de Vanda”. MIR: “Roca de la Vanda”) Roca de Vanda. Probable errata (<i>ri</i> por <i>n</i>) por Roca de Vanda, Rocca di Vandra, variante de Rocca di Bandra.
Rocaguillelmo	(Z, BER, MIR: “Rocaguillelmo”. V: “Rocaguillelmo / Rocaguillerlmo / Rocaguillermo”) Roccaguglielma. Castillo, y en aquella época, nombre que recibía en conjunto la villa de la actual Esperia, en la actual provincia de Frosinone. En Z se utiliza el nombre para referirse también a Roccasecca (p. 41)
Roca, la / Rocaseca	(Z: “Rocaguillelmo”. V: “la Roca / Roca”, “Rocaseca” por corrección manuscrita. BER:” Rocaseca”. MIR: “La Roca / Rocaseca”) Roccasecca, pueblo y actualmente municipio de la provincia de Frosinone, en el bajo Lazio. La Roca (castillo) a partir del que se había desarrollado el pueblo era feudo dado por el abad de Montecassino en 994 a una rama de la familia de los condes de Aquino, a la que perteneció Santo Tomás de Aquino.
Rojas, embajador	(Z y V: “Embajador Fojas”. MIR y manuscrito sobre V: “Embajador Rojas”) Francisco de Rojas y Escobar, embajador en Roma entre 1498 – 1507.
Romania	Romaña (it. Romagna), región histórica de Italia, actualmente parte de la región de Emilia-Romaña. Entre 1499 y 1500 César Borgia había formado en esta región su dominio personal, siendo proclamado por Alejandro VI “Duque de la Romaña”.
Rosano	Rossano, ciudad y municipio de Calabria, en la actual provincia de Consenza.

Rossano / Rosano, príncipe de	Giovan Battista Marzano, duque de Sessa y príncipe de Rossano (Sessa, 1459 – ¿Bracciano?, 1508). El título era autoproclamado, pues a su padre le había sido retirado tras la Conjura de los Barones, los reyes de Francia nunca llegaron a reconocerlo, y formalmente el principado de Rosano estaba en manos de Isabel, hija de Alfonso II de Nápoles y esposa del rey de Polonia ⁴⁶ .
Salerno, príncipe de	Roberto II Sanseverino (Nápoles, 1485 – 1509). Hijo de Antonello Sanseverino, uno de los instigadores de la Conjura de los Barones en 1485. Mantuvo el título tras la guerra, pese al alineamiento angioviniano de la familia.
Sánchez, Francisco	Despensero mayor del rey de Aragón, hermano de Gabriel Sánchez, tesorero mayor. Familia de cristianos nuevos. Fue enviado en el verano de 1501 a Italia como tesorero mayor, sucediendo en el cargo a Luis Peixó ⁴⁷ .
Sant Anthonio, eremita	(Z: “Sant Anthonio”. V: “San Antonyo”. BER y MIR: “Santo Antonio”) Iglesia de Sant’Antonio Abate, en Rionero in Vulture (Arenniure en dialecto local), en la región de Basilicata, una de las dos provincias en litigio entre franceses y españoles.
Sant Benito	(Z: “Sant Benito”. V, BER y MIR: “San Benito”) San Benito de Nursia, fundador de la Regla Benedictina, cuya primera fundación fue el monasterio de Montecassino, donde murió y supuestamente se conservarían sus restos (no es seguro dada la polémica con la abundancia de reliquias por toda Europa Occidental).

⁴⁶ DBI y Martín Gómez, *ob. cit.*, p. 119.

⁴⁷ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 79.

Sant Francisco, monasterio	(Z: “Sant Francisco”, V: “Sanct Francisco”. BER y MIR: “San Francisco”) Antiguo convento de San Francisco en Barletta, descubierto en excavaciones arqueológicas en 1983. La iglesia conventual parece haber sido el lugar por excelencia de entierro de los personajes locales más notables de la época (EAM).
Sant George	(Z: “Sant George”. V: “Sanct Jorge”. BER: “Sant Jorje”. MIR: “San Jorge”). No ha sido posible localizarlo.
Sant Germán	(Z: “Sant Germán”. V: “Sanct Germán”. BER y MIR: “San Germán”) San Germano, actualmente Cassino, en la provincia de Frosinone, en el sur de la región actual del Lazio. San Germano fue el nombre medieval de la romana Cassino, hasta la reposición del topónimo clásico en 1863, tras la unificación italiana. La ciudad se encuentra bajo el monasterio de Montecassino, a poco más de 1 km. en línea recta, aunque la diferencia de altura y el trazado del camino contribuyen a la separación entre ambos.
Sant Johán Redondo	(Z: “Sant Johán Redondo”. V: “San Johán Redondo”. BER: “Sant Juan Redondo”. MIR: “San Juan Redondo”). San Giovanni Rotondo, ciudad próxima a Manfredonia, en la actual provincia de Foggia, en Apulia.
Sant Vincente	(Z y V: “a Sant Vincente / Vicente”. BER y MIR: “Sant Vicente”) Según BER y MIR, nombre de persona y no lugar. Podría tratarse, a pesar del lapso temporal, de Juan de San Vicente, aposentador real, que aparece como testigo en un documento de 1532 relativo a préstamos en Génova y Nápoles ⁴⁸ .

⁴⁸ Sola, Emilio, “Un asiento de Carlos V con Ansaldo de Grimaldo, genovés, hecho en Ratisbona la primavera de 1532, para el préstamo de cien mil escudos” *Archivo de la Frontera*, 2014.

Santa Coloma	(Z, V y MIR: “Santa Coloma”. BER: “Santa Colonia / Colona / Coloma”) Posiblemente se trata del señor de Sainte-Colombe.
Santiago (Iglesia)	(Z: “Santiago”. V: “Sanctiago”. BER y MIR: “Santiago”) Iglesia de San Giacomo, En Porto Salvo, también conocido como Borgo di Gaeta (Burgo de Gaeta). En todo caso se referiría a un edificio anterior al actual, cuya construcción comenzó en 1517.
Santo Tomás	(V, BER y MIR: “Santo Tomás”. Z: “Santo Thomás”) Santo Tomás de Aquino (1224-25, Roccasecca – 1274, Abadía de Fossanova). A pesar de su nombre, que venía dado por el parentesco con la familia de los condes de Aquino, Santo Tomás era originario de Roccasecca y cursó sus primeros estudios en Montecassino, no teniendo ninguna referencia directa con la ciudad de Aquino.
Saragoça de Sicilia	(Z: “Saragoça”. V' y BER: “Çaragoça”. MIR: “Zaragoça”) en Z: Siracusa, ciudad en la costa suroriental de Sicilia, por lo que era la más próxima en la ruta desde Cefalonia.
Segura	Tal vez, Francisco de Segura, alférez de la compañía de hombres de armas de don Diego de Mendoza ⁴⁹ .
Semenara	(Z y V: “Semenara”. BER: “Semeñara” / “Semenara / Semanara”. MIR: “Semanera”) Seminara, en la actual provincia de Reggio Calabria. En sus alrededores se produjeron hasta tres grandes batallas (1495, 1502, 1503), de las que sólo la última fue una victoria española.

⁴⁹ Ladero Quesada, *ob. cit.*, p. 752.

Sena	Siena, ciudad de la Toscana, en la actualidad capital de la provincia homónima. En la época estado independiente, aunque las instituciones republicanas se hallaban suspendidas bajo el gobierno del “moderatore” Pandolfo Petrucci.
Sicilia	(Z y MIR: “Sicilia”. BER y V-V': “Cecilia”) Sicilia, la mayor isla del Mediterráneo, situada entre Calabria y Túnez. Desde las Vísperas Sicilianas en 1282 la isla de Sicilia había permanecido unida a la corona de Aragón, y hasta la disolución de esta unión en 1713, se mantuvo como virreinato separado de Nápoles.
Sicilia, virrey de	Juan de Lanuza y Pimentel, Justicia de Aragón y virrey de Nápoles de 1498 a 1506. Cuando murió se disponía a asumir el cargo de virrey de Nápoles, en sustitución del Gran Capitán.
Soler, mossén	Capitán de las galeras de la costa del Reino de Granada ⁵⁰ .
Solís, comendador	Gómez de Solís, comendador de la orden de Santiago según la <i>Crónica manuscrita</i> , a quien se encomendó la defensa de Amantea, una de las plazas fuertes que los españoles mantuvieron en Calabria toda la guerra ⁵¹ .
Soy	Suio, localidad actualmente parte del municipio de Castelforte, en la provincia de Latina.
Taranto	Tarento (it. Taranto). Ciudad de Apulia, en el golfo homónimo (actualmente también capital de la provincia homónima). Por su peculiar localización geográfica, la ciudad tenía excepcionales cualidades defensivas y comerciales (es el

⁵⁰ Rodríguez Villa, *ed. cit.*, p. LII.

⁵¹ Ruiz Doménec, *ob. cit.*, p. 327.

	único puerto natural importante del Golfo de Tarento), que motivaron al Gran Capitán a tratar de evitar a toda costa un asalto durante la ocupación de Apulia.
Tela, La	Atella, en la actual provincia de Potenza. Había sido escenario de la principal victoria del Gran Capitán en la I Guerra de Nápoles, en 1496, y que le había procurado el reconocimiento internacional y el título de Gran Capitán.
Terranova	Terranova Sappo Minulio, ciudad de la actual provincia Reggio Calabria. Fue ducado del Gran Capitán desde 1497, con un paréntesis desde que participa en la ocupación de Nápoles, en 1501 hasta que se completa la conquista del reino.
Theodoro, micer	(Z: “micer Theodoro”. V y MIR: “micer Teodoro”. BER: M / “miser Theodoro”) Puede tratarse de Teodoro Boccali: natural de Esparta. Capitán de estradiotes (caballería ligera de tipo griego). Aparece documentado en la primera guerra de Nápoles (1495) luchando también del lado aragonés ⁵² , y sobre 1530 como uno de los notables opuestos a las políticas de expulsión de griegos y albaneses en Apulia (junto con el marqués de Atripalda, de origen albanés) ⁵³ .
Tierra de Lavor	Terra di Lavoro, antigua provincia del Reino de Nápoles, coincidente con las actuales Nápoles y Caserta, en Campania.
Torre de Orlando	Edificio que coronaría el Monte Orlando, en Gaeta. Podría referirse al mausoleo de Lucio Munacio Planco, construido en el año 22 a.C. en la cima del dicho monte.

⁵² Gervasio, Vincenzo, *Appunti cronologici da servire per una storia della città di Sansevero*. Florencia, Tipografia de G. Barbèra, 1871, p. 15.

⁵³ Aubin, Jean, “Une frontière face au peril ottoman: la Terre d’Otrante (1529-1532)”, en *Actes du Colloque Soliman le Magnifique et son temps*. 7-9 mars 1990. Paris, Gilles Veinstein, 1992, p. 469.

Torre de sant Vicente	Torre di Sant Vincenzo, avanzada del Castel Nuovo, primitivamente sobre un islote frente a la playa. Su toma permitió cortar el camino entre los dos castillos de Nápoles. Demolida en 1742, se encontraba en el arranque del actual muelle de Sant Vincenzo.
Torrefiere Mosca, Jacobo	cf. Fieramosca, Héctor.
Trana	(Z y V: “Trana”. BER: “Trava”. MIR: “Trada”, probable corrupción en Y, fuente común de BER y MIR) Trani (Trane en dialecto local), ciudad de la región de Apulia bajo dominio veneciano en la época (1496 – 1509).
Tranes, mossior de	Podría tratarse de Teodoro Trivulzio, (fr.Théodore Trivulce) (Milán, 1458 - Lyon, 1532), condottiero milanés que entra al servicio de Luis XII en la segunda Guerra de Nápoles y seguirá combatiendo para Francia el resto de su carrera.
Tuesca, Martín de	Martín de Tuesta. ¿De Tuesta, Álava?
Tura	El nombre de esta villa aparece en esta obra y en la <i>Crónica manuscrita</i> . Puede referirse a Joya (Gioia Tauro), o puede ser una referencia a la antigua Tauriana, sea en su ubicación primitiva junto a Palmi, sea donde se encuentra la actual Taurianova, a 4 km de Terranova.
Turco, el	Bayaceto II (Beyazid II), sultán del Imperio Otomano de 1481 a 1512.
Velona (la)	Vlorë o Vlora en albanés, Valona en italiano. Importante puerto del Adriático en la actual Albania, ocupado desde 1417 por los otomanos.
Venosa	Población y actual municipio italiano de la provincia de Potenza, en la Basilicata.

Vera, Diego de	Capitán de artillería encargado del arma en todas las operaciones de la expedición del Gran Capitán. Participó además en el desafío contra los franceses, y como juez en el desafío de italianos contra franceses, según las crónicas.
Villalba	Cristóbal Villalba (Plasencia, 1475 – Estella, 1516) Hidalgo y militar. Participa en la campaña de Cefalonia, donde parece haber sido responsable junto a Navarro de las operaciones de minado. Llega a Italia como miembro de la compañía de Manuel de Benavides. Tras fugarse de prisión en Roma entra al servicio de César Borgia, que le nombra capitán. Vuelve posteriormente al ejército español, donde el Gran Capitán le reconoce el rango y participa en numerosas operaciones de la guerra, como Ceriñola, Monteleone, Santángelo, Roccasecca o el Garellano. Tras la guerra recibió el hábito de la orden de Santiago y el rango de coronel, pasando al servicio del rey Fernando: es el encargado de tomar y arrasar los castillos de Niebla y Montilla (donde había nacido el Gran Capitán), y de enfrentar una sublevación morisca en las Alpujarras. Capitán en la conquista de Navarra, a las órdenes del duque de Alba, donde permanece en diferentes cargos y operaciones hasta su muerte ⁵⁴ .
Visella / Viscella	(Z: “Visella / Viscella”. V y MIR: “Visella”. BER: “Villesella”) Bisceglie (biscegliés Vescégghie), ciudad costera en la actual provincia de Barletta – Andria – Trani, en Apulia. Se encuentra a unos 20 km al sureste de Barletta.
Visinano, príncipe de	Bernardino de Sanseverino, III príncipe de Bisignano. Exiliado en Francia tras la Conjura de los Barones de 1485 (tras la que su padre Girolamo Sanseverino había sido ajusticiado). Repuesto en su título en 1495 por Carlos VIII de

⁵⁴ Rodríguez-Moñino, Antonio, *Hazañas del coronel Villalba (Italia, Grecia y España). 1475-1516*, Madrid, S. Aguirre impresor, 1945.

	Francia (confirmado e investido en 1496). En 1506 su investidura fue convalidada en Valladolid.
Vitonto, marqués de	<p>Puede tratarse de dos personas:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Gianfrancesco Acquaviva de Aragón, marqués de Bitonto (muerto en 1527). El texto mezcla dos encuentros de la misma expedición: el sucedido con el marqués de Vitonto, y el anterior con su padre, el conde de Conversano, Matteo Acquaviva. -O Andrea Matteo Acquaviva III, marqués de Bitonto y conde de Conversano (cf. Conversano, conde de) (DBI).

Anexo II: Transcripción íntegra del texto de Z.

Ar.

(1) La conquista del reyno de Napoles (2) con todas las cosas que Gonçalo fer (3) nandes ha hecho despues que partio (4) de españa con toda su armada.

Av.

(1) El presente tratado fue copilado por hō (2) bre q̄ se hallo psonalmēte enla mayor pte de los fechos/ (3) delos q̄les escriue:seruidor de vn Reuerēdo y magnifi- (4) co señor de aca de españa:los nōbres delos dos por no (5) ser rep̄hedidos de vanaḡliosos se callā:y endereça p̄me- (6) ro el dicho seruidor el p̄logo siguiēte a su señor diziēdo

(7) REuerendissimo y muy magnifico señor:co (8) mo muchas vezes se me acuerda q̄ comēço (9) mi buena v̄tura el dia q̄ v̄ra señoria me co (10) noscio/assi tā bien me paresce q̄ fue deuda (11) aque q̄de obligado a su seruicio todos los dias q̄ la vi- (12) da me ture Y muchas vezes p̄sando en q̄ podria servir (13) le/ no fallo por dōde:assi por la mucha dist̄acia d̄ tierra (14) que tā cōtino me hallo como por los muchos seruido- (15) res q̄ se que tiene:q̄ touiēdo v̄ra señoria por officio ha- (16) zer siēpre merçedes q̄ de tan pequeño seruidor terna fal (17) ta. Mas mucho buscādo he hallado vn camino de su (18) seruicio:y es q̄ he sabido que la mercaderia que mas en (19) España se trata/y la q̄ menos cuesta leuar son las nue- (20) uas desta ytalìa.Y porq̄ cada vno las haze ala medida (21) de su volūdad yo he acordado d̄ hazelle esta copia muy (22) cierta de todas las cosas q̄ han passado despues que el (23) gr̄a capitā partio de España por mandado de sus alte- (24) zas fasta diez dias de agosto que son q̄tro años y algo (25) mas.Si delas batallas y hazañas antiguas reuerēdi- (26) ssimo señor holgamos de leer y oyr puesto q̄ p̄fanadas (27) cosas en ellas/y afficiō delos hystoriadores cognosca- (28) mos los loamos.assi los obradores de ellas como alos (29) scriptores quādo dexarō p̄der la memoria. Y pues esto (30) assi cada hora passa:cō mucha mas afficiō y voluntad

Aiir.

(1) deuemos leer y folgar de ver las cosas q̄ en n̄ros tiem- (2) pos hā acahescido. Assi por las hauer vistas/y q̄ dub- (3) da no puedē tener por los muchos testigos q̄ hay para (4) ellos: como por hauer sido fechas por el mas catholico (5) y virtuoso y esforçado capitā de todos los q̄ de nuestra (6) patria hā salido: porq̄ dello se podriā notar muchas co- (7) sas y buenas: assi de obras marauillosas de dios q̄ en (8) ello hā acaescido. como de mucho esfuerço de coraçō de (9) nrō capitā y gente d̄ nuestra nacion/ como de muchas (10) fuerças de manos q̄ en las obras se hā mostrado: como (11) de muchas palabras biē dichas y dignas de memoria (12) que nrō grā capitā dixo en tiēpo de mucha afruēta: don (13) de muy claro se amostraua como nūca su coraçon/ni su (14) esfuerço se hallo afrontado pa turbarse: sino siēpre al tiē (15) po de mas peligro mayor esfuerço y tiēto. ca al tiēpo de (16) mayor reposo/ y su fe y firmeza ala puidencia diuina tā (17) firme sin ningūa supbia que siēpre inuocaua enel p̄nci- (18) pio de su afrontar cō sus enemigos a dios y a su rey co- (19) mo verdadero xp̄iano y fiel seruidor a su señor. Y pues (20) sus obras tāta scriptura podriā enchir si de todas se fab (21) lasse. escusado sera grā pambulo sino dezir en suma a.v (22) R.S. Las cosas q̄ han passado de n̄ras vitorias y tra (23) bajos dela guerra dēde quatro de junio de mil y q̄niē- (24) tos años quel gran capitā partio del puerto de malega (25) Porq̄ en algūas me he hallado yendo y viniendo por (26) mādado del rey nuestro señor/ y las q̄ en tiempo que yo (27) caminaua se hazia: yo tenia encomēdado a p̄sona muy (28) cierta me escriuiesse las jornadas/ y lo q̄ en ellas passa- (29) ua: assi q̄ dubda no deue tener vuestra. R. señoria de co- (30) sa que aqui diga.

Aiiv.

(1) ¶Comiēça el tratado delas prohezas q̄ hizo Gonça (2) lo fernādes el grā capitā del Rey de España enla cōqui (3) sta de Napoles. ¶Como partio del puerto de Male (4) ga con toda su armada.

(5) Partio se el grā capitan del puerto de Ma (6) lega a.iiii. de julio de mil y.d. años por mā (7) dado de sus altezas. y lleuo treziētos hom- (8) bres de armas: delos q̄les fuērō capitanes (9) don diego de mēdoça y mossen peñalosa teniēte de cla- (10) uero de calatraua: y pedro de paz teniēte de dō Johan (11) manuel. Lleuo mas treziētos ginetes: delos q̄les fue- (12) rō capitanes el comēdador mendoça y Luys de herre- (13) ra y mossen Foçes. La gēte de pie q̄ lleuo fueron q̄tro (14) mil peones de tierra y quatro mil de mar cō sus capita- (15) nes. El armada de nauios fuērō tres carracas y.xxvii. (16)

nauios y.xxv.carauelas y galeras y algunas fustas y (17) bergätinas.¶Llegarō a Mallorca a.vi.dias del di- (18) cho mes vispa de corpus xpi.Alli desembarco el gran ca (19) pitā:y fizo la pcession de aquel dia con mucha solēpni- (20) dad.y se torno aquel dia a embarcar: y se partio la via (21) de Sicilia.Tardaron enel camino veynte dias con cal- (22) mas.Fueron a desembarcar en messina a veynte dias (23) del dicho mes:y estuieron alli dos meses.

(24) ¶Partio el grā capitā y el armada de messina en fin (25) del mes de setiebre/y fueron ayudar alos venecianos q̄ (26) estauā sobre el cerco de modō:los q̄les ya se boluīa que (27) no llegarō a tiēpo/y fuerō al puerto de Jasanto.Y alli (28) vino el otro dia el armada delos venecianos.

(29) Miercoles a.xxviii. de octubre ayuntarō las arma- (30) das española y veneciana enel dicho puerto:y se hizie-

Aiir.

(1) ron muchas fiestas y alegrias enlos recibimientos los (2) vnos alos otros.Como q̄era que p̄imero començarō la (3) cortesia los venecianos:porq̄ les estuu biē por alguna (4) falta de criança q̄ tuuierō los que primero allegarō. Y (5) si la mucha cordura de n̄ro gran capitan no templara (6) los delicados sentimientos alos españoles:pudiera ha (7) uer algun desconcierto aquel dia.

(8) ¶Traya su armada delos venecianos dos carracas: y (9) xix.galeaças y onze naues/y.xxx.carauelas y galeras. (10) Concertarōse enel dicho puerto las dos armadas pa- (11) ra yr sobre la Chepalonia.Llegarō a dos de nouiem- (12) bre/y touieron la cercada dos meses/o cerca d̄llos: que (13) fue la cosa mas reñida que jamas se haya visto:porque (14) se estauan dentro seys cientos Turcos los mas escogi- (15) dos/y de mas esfuerço q̄ se hallauā en toda la turquia: (16) porque el Turco supo el poder del armada que sobre (17) ellos yua.Y assi los escogio para embiar los alli : enel (18) qual tiempo tuuieron nuestra gente mucha necessidad (19) de m̄atenimiētos.Tuuierō assentada sobre ellos mas (20) arteleria española y veneciana que jamas junta se vio. (21) Allanaron toda la muralla/y combatierō los: y fue tā (22) rezio el combate/y su defensa dellos q̄ fueron muchos (23) feridos.Y plugo a nuestro señor que la tomarō

vispera (24) de nauidad. Y el gran capitan luego gela entrego a los (25) Uenecianos: y de alli se despedio con su armada para (26) venir se en Saragoça de Sicilia.

(27) ¶A veynte dos de Enero de Mil quinientos y vn (28) año lleo el gran capitan en Saragoça. Y allegan- (29) do quito el cargo dela gouernacion dela dicha cibdad (30) a mossen Marguarite segun por sus altezas le fue

Aiiiv.

(1) embiado a mandar: y la dio a mossen Luys pexo. Y de (2) alli se vino pa palermo a entender en alg̃as cosas que (3) cōplian pa la dicha armada/ y dexo aposentada la gen- (4) te en ciertos lugares al rededor. Y antes q̃ de alli se par (5) tiesse vino Gabriel moro embaxador delos venecianos (6) y traxo vn p̃sente de cinquēta y dos pieças de plata la- (7) brada/ y dos pieças de carmesi pelos: y el priuilegio de (8) gentil hombre de venecia. y embio las pieças ala reyna (9) nuestra señora con otras cosas.

(10) ¶A veynte y siete de enero del año de mil.d.y vno lle- (11) go el gr̃a capitā a Palermo. y aposentose en vn iardin (12) que no entro dētro porq̃ venia de donde muria. Hallo (13) alli q̃ entōces hauia llegado a sant Uincēte el aposen- (14) todor de sus altezas cō la capitulaciō q̃ le traya del par (15) timiēto del reyno de Napoles entrel rey nuestro señor (16) y el rey de Francia: y era desta manera que se sigue.

(17) ¶Fue acordado q̃ cupiesse enla parte del rey n̄ro señor (18) Pulla y Calabria. Enla pte del rey de Francia Na- (19) poles y Gayeta cō toda la tierra de lauor Y q̃ las otras (20) prouīcias q̃ no quedauā nōbradas fuessen pa ygualar (21) las ptes y rētas de entrellos como yguals fuessen.

(22) ¶Luego començado la pticiō entrellos: comēço a fal- (23) tar la verdad enlos fr̃aceses/ y a crecer la soberuia y la (24) embidia: porq̃ secretamēte dierō fauor pa que Tarātō (25) se tuuiesse/ y no se dicesse al gr̃a capitā siendo en nuestra (26) parte: tuuiēdo mañas pa que el duque dō Fernādo no (27) se entregasse como enla capitulaciō hauia quedado.

(28) ¶Asento el cerco sobre Tara nto a.xxviii.dias de setiē- (29) bre del dicho año: y el martes p̄mero de março se entre- (30) go la cibdad.Estuuo q̄tro meses cercada: y en fin d̄llos

Aivr.

(1) se entrego/ y salio el duque della y se passo en Messina (2) para se venir en España. Y lleo a Messina en fin del (3) mes de Agosto.

(4) ¶El duq̄ de nemos y mossior de Aubeni en este tiēpo (5) embiarō a dezir al grā capitā q̄ mādasse dexar vna pro- (6) uincia q̄ llamā Capitanara q̄ es la cabeça de Pulla: y (7) siēpre por tal se tuuo y nōbro. Los frāceses deziā q̄ pue- (8) sto que assi huuiesse sydo q̄ ellos la queriā: por quanto (9) Napoles no podia beuir sin ella. A esto les respōdio el (10) grā capitā q̄ ningūa razō p̄a ello teniā. Y q̄ si pensauā q̄ (11) la tenian que se viesse por justicia: y fue acordado entre (12) ellos que se viesse el gran capitā y el duque de nemos (13) entre melfe y la tela.

(14) ¶Lunes a q̄tro dias del mes de abril de mil y.d.y dos (15) se viorō el grā capitā y el duque de nemos en vna here- (16) mita q̄ llamā sant Anthonio q̄ estaua en medio del ca- (17) mino donde ellos estauā aposentados.Y fue acordado (18) entrellos q̄ se viesse en justicia entre los doctores q̄ alli (19) estauā de ambas ptes/en q̄ hauia hōbres muy doctos (20) que podiā biē determinar la justicia. Y andādo enten- (21) diēdo dierō dilaciō enel cōcierto los dichos franceses se (22) cretamēte embiarō por gēte a frācia maneādo siempre (23) enla cōclusion dela justicia fasta en tāto q̄ su gēte llega- (24) ua.Y despues q̄ fue allegada dixerō q̄ no q̄rian justicia (25) sino de necessario seles hauia de dexar. Req̄rio les mu- (26) chas vezes el grā capitā que por justicia se viesse:por q̄l (27) no hauia gana q̄ por ningūa pte se rōpiesse el amistad/ (28) ni la capitulacion: porq̄ sus altezas assi gelo embiaua (29) mandar que antes perdiesse delo suyo que nūca por su (30) parte se rompiesse. Jamas con ellos pudo/ni la tem-

Aiuv

(1) plança le aprouecho que conellos queria tener.

(2) ¶Sobre esso acordarō el dicho duq̄ de nemos y mossi- (3) or de aubeni de embiar vn trōpeta cō vn req̄rimiēto al (4) grā capitā qluego dexasse la dicha puincia de Capita- (5) nara y della saliesse:y mādassee salir toda la gēte q̄ enlla (6) estaua aposetada por necessidad q̄ del la tenia q̄ ningu- (7) na otra razō dauā.El grā capitan le respōdio lo q̄ mu- (8) chas vezes hauia dicho q̄ se viesse por justicia Y que an (9) tes q̄ por escripto respōdiesse:el dicho trōpeta saco otro (10) req̄rimiēto del seno y gelo dio:enel ql embiauan a dezir (11) que si luego enla misma hora no salia/y la dexaua gela (12) tomariā por fuerça:y que no queriā otra justicia.

(13) ¶Oydo esto el grā capitan como verdadero xp̄iano q̄ (14) siēpre en todas las cosas pone por p̄ncipio a dios y n̄ra (15) seņora:en p̄sentia de todos q̄ conel estauan tomo el po- (16) strero req̄rimiēto en la mano/y pusola rodilla enel sue- (17) lo y alçō los ojos al cielo/y dixo estas palabras-Yo pre (18) sento esta scriptura seņor dios delante tu juyzio pues q̄ (19) eres verdadero juez/y sabes y vehes la mucha justicia (20) quel rey y reyna n̄ros seņores en este caso tienē:y la mu (21) cha soberuia ql̄ rey de frācia y sus ministros muestrā y (22) quierē:yo te ruego seņor q̄ muestres tu justicia que yo (23) espero en tu infinita misericordia q̄ assi lo haras : y tor- (24) no la respuesta al trompeta.

(25) ¶La respuesta q̄ dio el grācapitā al trompeta.

(26) ANDad hermano cōla gracia de n̄ro seņor y (27) dezilde al duq̄ de nemos/y a mossior de au (28) beni q̄ pues tātās vezes les he dicho y req̄- (29) rido q̄ esta diferencia se vea por justicia y (30) no quierē: y embiā me a dezir q̄ por fuerça me lo hā de

Br.

(1) tomar:q̄ yo espero en dios y en su bēdita madre de d̄fen (2) der gelo:y no tā solamēte defender gelo/mas ganarles (3) lo suyo.y ver muy presto al Rey de España n̄ro seņor:se (4) ñor de todo este reyno por la justicia q̄ tiene de todo ello (5) mas ql̄ rey de Francia . Porēde vengā quādo q̄sieren (6) que en ello me hallarā/o q̄ me esperē:que yo sere lo mas (7) presto q̄ pueda cō ellos. Y dezid a mossior de Aubeni (8) que palabras demasiadas en esto son escusadas. y q̄ si (9) el q̄siere q̄ de mi p̄sona ala suya esto se determine yo re- (10) cebire merced dello:porq̄ se escusarā muertes de otros (11) muchos y dilaciō de tiēpo.y cō esto despacho el trōpeta

(12) ¶ Los franceses capitanes no tornaron a embiar mas (13) a replicar/ni mossior de Aubeni respondio al desafio/ (14) deziēdo q̄ de exercito a exercito se hauia de librar:que a- (15) q̄llo le hauia encomēdado assi el rey de de frācia su señor.

(16) ¶ Eran entōces mas de doblada gēte los franceses q̄ (17) la n̄ra:y estaua ya junta la q̄ nueuamēte hauia venido (18) de frācia cō mucha pte d̄lla q̄ de antes estaua:la que por (19) los aposiētos hauia se yua jūtando.Y como esto vio el (20) gran capitā dio mucha priessa en ajūtār la suya: que tā (21) bien estaua por los aposiētos para se hazer fuerte en al (22) guna parte fasta que mas poderoso fuesse para afruen (23) tarse con ellos/y algun socorro le veniesse:porque el te- (24) nia mucha necesidad/assi de gēte como de dineros pa- (25) ra pagar lo que deuia.

(26) ¶ Comiençan las cosas de la guerra.

(27) ¶ EL n̄ro grā capitā jūto toda su gēte que era (28) mucho menos q̄ la suya:y acordo de meter (29) se en vna ciudad q̄ llamā Barleta q̄ es en- (30) la dicha pulla/donde podia tener el rostro

Bv.

(1) en los enemigos y las espaldas ala mar:assi pa ser soco (2) rrido de gēte como de bastimētos por cōseruar aq̄lla gē (3) te que tenia quādo tiēpo huuiesse de dar en los enemi- (4) gos.Porq̄ cierto es el hōbre que enel mūdo mas sabe (5) cōseruar la gēte/y auēturla q̄ndo es necesidad/y a su (6) psona delāte d̄lla.Entro en la dicha Barleta a.x.de ju (7) lio de mil y.d.y dos.Estuu en ella cerca d̄.ix.meses de (8) los q̄les daremos de aq̄ adelāte enesta scriptura de to- (9) das las cosas de cōtar que en aquel tiēpo passaron.

(10) ¶ A.xv.de agosto del dicho año lo primero en q̄ comē- (11) çaron los franceses a rōper la capitulaciō que fueron a (12) cercar a vn lugar cerca de Barleta q̄ llamā Cañosa dō (13) de fue la gran batalla de cañas q̄ escribē de hanibal. Y (14) fue ay todo el exercito dellos/en que fue mucha gente (15) de pie y de cauallo:y estaua dentro el buen Pedro na- (16) uarro cō otros dos capitanes q̄ cō ella estauā con fasta (17) seys ciētos hombres.dieronle q̄torze cōbates:y allana- (18) ronle con arteleria la meytad dela muralla y nunca pu- (19) dieron entrar:y mato les mil hombres enlos combates (20) sin perder.xv.delos suyos.El gran capitā les embio a (21) dezir:que assi por ser la villa muy

flaca:como por no te- (22) ner el aparejo para socorrerle/por estar todo el exerci- (23)to de Francia alli junto:que si no podia tener se que hi- (24) ziesse el mejor partido q̄ pudiesse:y si no q̄ algun dia el (25) le socorreria ahun que mucho peligro fuesse.

(26) ¶El dicho pedro nauarro tuuo mucha gana de antes (27) morir q̄ darse/ni hazer partido.Y vno delos otros dos (28) capitanes que con el estauan secretamente trataua par (29) tido con los franceses.Y mucha dela gente tenia gana (30) de partido por el peligro que esperauan.

Biir.

(1) ¶Y assi q̄ quādo vido esto el dicho Pedro nauarro y (2) vio q̄ remedio no tenia pa poderse defender por lo q̄ del (3) capitā y gente veyā:y remedio no leuaua poder esperar (4) el socorro:acordo de hazer el mas hōrrado partido q̄ ja (5) mas nadie fizo/y fue desta manera:q̄ le dexassen salir a (6) el y alos otros capitanes cō toda su gēte armados por (7) medio de su real cō sus vāderas tēdidas/y cō sus atābo (8) res y trōpetas tañendo y relīchādo:y deziēdo. España (9) España:y q̄ dexassen salir cōel a todos los del lugar q̄ cō (10) el se q̄siessen yr.y cō toda la haziēda q̄ con ellos q̄siessen (11) lleuar:y q̄ alos q̄ q̄dassen no les fuesse hecho enojo nin (12) gūo/ni tomado nada delo suyo.y assi se fue camino de (13) Barleta/y le salio a recebir el grā capitan mas de vna (14) milla quādo llego le abraço y le beso enel rostro/y le di- (15) xo muchas palabras de honrra y de amor.

(16) ¶Despues desto a veynte de agosto del dicho año pas (17) so todo su exercito delos frāceses por delante delas puer (18) tas de Barleta/y salieron a ellos algunos ginetes y a- (19) lançearon enla reçaça algunos dellos:y fueron assen-(20) tar su real enlas faldas delas viñas dela ciudad del ca- (21) bo de vn rio que llamā lefanto:y tuuieron alli su real a- (22) ssentado tres dias:y yuan a comer huuas delas viñas (23) de Barleta.Y salieron por mandado del gran capitan (24) don Pedro de acuña.perot de mesina.y mossen peña- (25) losa cō cierta gente/y tajaron fasta doziētos çuiços de- (26) los quales no escapo hombre.Y como los frāceses vie- (27) ron que assi amargauan las huuas de aquella ciudad (28) alçarō su real y fuerō se a poner en aposentos por la tie- (29) rra en los lugares que hauia. Dende a pocos dias se (30) partio mossior de Aubeni para calabria.

Biiv.

(1) ¶A.xxx.del mes de setiēbre fue el despēsero mayor con (2) cierta gēte a correr a cañosa por vn auiso q huuo de mi- (3) çer Theodoro capitā delos griegos:lo q̄l corrio y truxo (4) cierto ganado y.xc.presoneros siguiēdo el alcāçe le pren (5) dierō a el y.xxx.delos suyos cōcertarō se los vnos y los (6) otros/y quedarō deuiedō cierto dinero los franceses:lo (7) qual dentro en ciertos dias quedarō de dar puestos en (8) vna ciudad q̄ llama Trana/y alli embiassen por ellos (9) los españoles vna persona que luego selos darian.

(10) ¶Tras esto fue luego el desafio delos.xi.españoles cō (11) los onze frāceses.Los españoles fuerō Diego de vera (12) Martin de tuesca. Diego garcia.Coronel. Segura. (13) Moreno su hermano.Oliuer.Aller.Areualo.Jorge (14) diaz.Anate pina.Fue la causa mas reñada q̄ jamas se (15) ha visto:delos p̄meros encuētros cayerō en tierra q̄tro (16) frāceses y vn español:y delos frāceses murio vno:y de- (17) los q̄ q̄darō a cauallo se rēdio el vno delos tres q̄ q̄darō (18) a pie frāceses les hizierō rēdir.murierō.ix.cauallos: de (19) los frāceses: d̄los q̄les hizierō repo dētro del q̄l se pusie (20) rō q̄ nūca de alli q̄sierō sallir:de māera q̄ q̄riā llegar los (21) españoles afrotar los se espantauā sus caualllos d̄los o (22) tros caualllos muertos: y assi estuuierō todo el dia los (23) vnos y los otros fasta q̄ la noche los despartio.y todos (24) los españoles rōpieron sus lanças:y enlos frāceses ha- (25) uia nueue dellas sanas.

(26) Dentro enel tercero dia el n̄ro q̄ se rendio desafio al (27) frāces rendido diziendo q̄ el tuuo muy mayor causa pa (28) rēdir se q̄ no el:porq̄ el se hauia rēdido enel suelo Cahi- (29) do enel suelo a tres hōbres darmas q̄ sobre vinierō/y el (30) se hauia rēdido estado a cauallo a otro cauallero solo co (31) mo el.

Biiir.

(1) ¶Cōcertose el desafio para vn dia señalado:y el dia d̄l (2) desafio partiose el n̄ro en saliēdo el sol/y fue a esperar el (3) frāces enl cāpo:o estuuu lo esperādo todo el dia.y el frā (4) ces no oso salir/y el n̄ro hizo alli todas sus diligencias (5) assi como en tal caso se suele hazer. Y boluiose del cāpo (6) cō mucha hōrra q̄ le hizo el gran capitā. Y este ha sydo (7) vn hōbre delos q̄ bien se ha señalado en todo el tiēpo de [la guerra.

(8) ¶A diez de setiembre del dicho año fue el (9) grā capitā su misma psona a correles el cāpo:y tomoles (10) xxx.mil cabeças de ganado ouejuno:y dela gēte q̄ salio (11) delos frāceses al rebate matarō.x.o.xii.y prendierō. xx. (12) y boluiose cō toda su gēte q̄ no recibio daño ningūo/y (13) vinose para Barleta con aql ganado que truxieron de (14) que tuuieron que comer para algunos dias.

(15) ¶A.xix.de enero de mil.d.y tres años vispa de sant Se (16) bastiā fue el comēdador mēdoça por el dinero q̄ encima (17) diximos a Trana por el rescate delos frāceses cō.xv.de (18) cauallō:y acordarō los frāceses de poner le enel camio (19) vna celada de.lv. de cauallō pa que le tomassen el dine (20) ro/o le p̄diessen o matassen.Fue dello auisado el grā (21) capitā y pueyo q̄ dō Diego de mēdoça saliesse con cier- (22) tos ginetes y hombres darmas a ponerse en vna sobre (23) celada.Y como los frāceses estauā embueltos conel di- (24) cho comēdador/llego el dicho dō Diego:y dlos.lv.frā- (25) ceses matarō los.l.y los cinco fuerō heridos q̄ se acogie (26) ron a huña de cauallō:y no se pudo soffrir el grā capitā (27) que no fuesse a ver como se hazia con siete de cauallō/y (28) llego a tiempo de hazer su parte.

(29) ¶A.xii.de febrero del dicho año en castellaneta estan- (30) do ya aposentados ciēt lāças frāceses/y sobre vna bota

Biiiv.

(1) de vino mataron vn clerigo de missa:y del despecho de- (2) sto los del lugar embiarō a llamar a Pedro nauarro (3) y a Luys de herrera q̄ estauā seys millas d̄ alli q̄ ellos (4) les abririan las puertas.Y venierō y entrarō enl lugar (5) y fuerō sentidos:y q̄sieron se defender/y matarō q̄renta (6) y p̄dierō sexanta:huuierō todo el despojo: vino sobre (7) ellos el duq̄ de nemos cō mucha gēte/y cōbatierō los y (8) matarō.l.hombres:y boluiose que no hizo nada.

(9) ¶El desafio q̄ hizierō los ytalianos cō los frāceses.

(10) A Treze de febrero hizierō el desafio los treze fran- (11) ceses con treze ytalianos:y fue el cōcierto q̄ de los (12) q̄ destos fuessen v̄cidos o r̄didos o echados del cāpo (13) perdiessen por cada vno ciēt ducados y las armas y el (14) cauallō.Fuerō v̄cidos todos.xiii.franceses y echados (15) del cāpo/y pagarō enel precio:y los ytalianos q̄daron

(16) v̄cedo res.Fue dellos capitā Jacobo torrefiere mosca (17) hizo les el grā capitā mucha honrra:y dio les pa sallir (18) al desafio a cada vno un sayco de raso lametad morado (19) y la mitad blanco para sobre las armas.

(20) ¶En estos mismos dias fue el comēdador solis a co- (21) sentia q̄ teniā cercada la fortaleza los p̄ncipes y estauā (22) enla ciudad aposentados:y entro de noche el dicho co- (23) mēdador cō fasta.l.de cauallo/y se puso enla plaça de- (24) ziedo españa.y mato mas de treynta dellos : y prendio (25) mas de setenta:y toda la otra gente se colgaron por la muralla:que es cierto que es cosa mucho de veer.

(27) ¶Tras desto salio dō diego de mēdoça cō ciēt hōbres (28) darmas y cient ginetes y se pusieron en vna celada pa (29) ra la gēte que salia de Uisella a hazer el heruage:y sa- (30) llida la gente corrierō les el campo/y alācearon todos

Bivr.

(1) los que pudieron alcançar:y atajaron vna ordenança (2) de setenta cinco bien armados: los quales se metieron (3) en vna torre:y lleo a ellos don Diego a requerir les (4) que se diessen/y no quisieron:y combatiērō los y toma- (5) ron los:y vno a vno los echaron dela torre a baxo que (6) no dexaron sino vno con dos cuchilladas por la cara pa (7) ra que lleuasse las nuevas. Estauan al pie dela torre (8) Pedro de paz dezian alos que estauan arriba:echa o- (9) tro cabrone/recebianle enlas picas los infantes que (10) estauan debaxo.

(11) ¶A.xx. de febrero del dicho año fue Lescaño el capi- (12) tan embusca delas quatro galeras del peti juan/ y las (13) corrio y encerro enel puerto de Otranto que es de Ue (14) necianos.Y prendio algunos porque toda la gente fu- (15) gio/y libro de captiuerio a muchos españoles que an- (16) dauan a herojados.Las quales galeras haziā mucho (17) daño:porq̄ corrian toda la costa/y quitauan todos los (18) mantenimientos que venian al real nuestro:y fue mu- (19) cho bien su tomada y cosa que mucho importaua. Y si (20) enel dicho puerto no fuera por romper el amistad de- (21) los venecianos se creye bien cierto q̄ no escapara hōbre [d̄los que en ella estauā.

(22) ¶A.xxii. dia del mes de fe (23) brero jueues enla noche salio el grā capitā de Barleta (24) y fue a Robo vn lugar q̄ estaua.xviii.millas de ay: las (25) q̄les anduuo aq̄lla

noche:y amanescio otro dia viernes (26) de mañana sobre el dicho lugar:y allegādole combatio (27) con la arteleria:y dende a dos horas luego dieron otro (28) combate de manos tan reziāmēte quele entrarō y ma- (29) tarō al tomar fasta sexanta hōbres darmas: y prēdierō (30) a mossior dela palica:y vn capitā dela gente del duq de

Bivv.

(1) Sauoya/y cō ellos fasta seys ciētos frāceses entre hō- (2) bres darmas y archeros:y tomarō mil cauallos cō los (3) quales se encaualgarō mucha gēte nra/y huuierō mu- (4) cho otro despojo:y cō todo ello se boluierō aql viernes (5) enla noche pa Barleta:y al tiēpo de sacar el despojo dl (6) dicho lugar se puso el grā capitā ala puerta/y no cōsin- (7) tio q se sacasse cosa de ygñia ninguna:ni de muger/ni se (8) les hiziesse descortesia ningūa.y assi se boluierō cō tan (9) gran victoria a Barleta.

(10) ¶A seys de março del dicho año embiaron a dezir los (11) de sant Johā redōdo al grā capitā q ellos erā muy mal (12) tratados de los frāceses q alli estauā aposentados que (13) ellos estauā de gana de darse a el:q el les embiasse alli (14) algū capitā cō gente q ellos se daria a ell/y le abririan (15) las puertas.Quādo el gran capitā supo esto embio a (16) lariaā cō treziētos infantes/y salteolos vna noche: y (17) mato trezientos y.lxxx.franceses y prendio ciento.

(18) ¶Despues desto a.xiii.de março veniēdo pedro naua- (19) rro y Luys de herrera de Tharanto/y los genetarios (20) toparō cō vna batalla de frāceses q los estauā esperan- (21) do enel camino/y alli pelearō tan fuertemēte q los des- (22) baratarō/y mataron doziētos y prendierō.l.

(23) ¶Dēde a.xii.dias topo pedro nauarro en otro camio (24) cerca de Uiscella cō el fijo del cōde de conça y le desba- (25) rato/y prēdio a el y a otros.l.y matarō.lxxx.dellos.

(26) ¶Tras deste desbarate fue otro q hizo el capitā oliua (27) passando de vn lugar a otro con su gēte se topo cō cier- (28) tos frāceses y los desbarato/y mato treynta dellos.

(29) ¶A diez dias de a bril de mil y.d.y tres llegarō en mo- (30) fredonia los dos mil alemanes:y luego ql grā capitan

Cr.

(1) lo supo dio priessa en recoger su gēte que staua por los (2) aposiētos para sallir juntamēte cō ellos/y embio a lla- (3) mar a todos que luego viniessen.

(4) ¶Uniēdo pedro nauarro y lescaño y luys de herrera (5) dēde Taranto a Barleta y toparō enel camino conel (6) marques de vitōto y cō el señor juan su cuñado cō muy (7) buena gēte/assi de hōbres darvas como de cauallōs li (8) geros q̄ se yuā ajūtār cō los frāceses ayudarlos:y pelea (9) ron cō ellos los n̄ros capitanes y desbarataron los/y p̄dieron el dicho marques de vitonto y otros cō ell:y (11) matarō a su cuñado con otros sesenta hōbres: y cō esta (12) victoria vinieron donde estaua el gran capitan.

(13) ¶En estos mismos dias vn capitā de peones q̄ llama (14) uan Bernaldino de balmaseda estando en vn lugar a (15) posentados cō su gente/y se halla q̄ en este tiēpo q̄ estu- (16) uierō por alli aposentados en vezes que salio cō ciēto y (17) cinquēta ōbres de pie q̄ tenia mato mas d̄ doziētos y.xl (18) frāceses:y vn dia se hallo en vn passo con.xxxiii. hōbres (19) suyos y desbarato.cccc.frāceses/y mato q̄renta dellos: (20) y p̄ndio mas de otras tantos.Muchas otras cosas q̄ (21) fizieron los capitanes y gente en este tiēpo quel grā ca- (22) pitā estaua en Barleta.

(23) ¶Delo que acahescio enla cherinyola.

(24) A Ueynte siete de abril de mil y.d.y tres jue- (25) ues enla tarde sako el grā capitā de Barle (26) ta toda su gente q̄ ya se tenia allegada assi (27) porq̄ desseauā salir enel campo por no se so (28) ffrir dētro por las necessidades q̄ hauia dētro delos ba- (29) stimētos y mucha pestilēcia de que murierō.Y fue con (30) todo su exercito camino dela Cheriñola:y fue a hazer

Cv.

(1) noche cabe vn rio q̄ llamā Lefanto q̄ estaua.vj.millas (2) del real d̄los frāceses:porq̄ ellos teniā su real assentado (3) cerca de Cañosa. Otro dia de mañana viernes toma- (4) rō camio dela Cherinñola:y estauā de alli.xviii.millas (5) y hizo tā grāde calor aql die que pensarō todos de ser p- (6) didos de sed:porq̄ en todo el camino no hauia poblaciō (7) ni gota de agua:y hallo se hauer muerto treynta y dos (8) p̄sonas de sed aquel dia:porq̄ fuerō todas.xviii. millas (9) sin reposar.Y como los frāceses los vieron passar:y

vie- (10) ron la necessidad que lleuauan/y quan cansados llega (11) rian quādo llegassen:acordarō se de yr sobre ellos.Lle- (12) go nuestra gēte junto cōla Cheriñola quasi dos horas (13) antes q̄ anoheciesse:y assentarō real solo el descargar (14) delas cargas/y pusierō el artilleria en vna era q̄ estaua (15) vn poco alta.Puso el gran capitan tāta diligencia so- (16) bre que hombre no quedasse a reça ni perdido que el (17) mismo boluia por ellos/y los tomaua alas ancas de su (18) cauallo:y hazia alos caualleros q̄ los tomassen. y assi (19) llegaron todos jūtos que ninguno falto ala hora que (20) digo y tan cansados que tenian mas necessidad de repo (21) sar que no de pelear. Y estando en esto muy descuyda- (22) dos dieron bozes por el real ala arma ala arma que los (23) franceses vienē.y en deziēdo esto y ellos llegādo fue to- (24) do jūto:porque veniā por detras de vnos cañauerales (25) que nunca fueron sentidos/y comēçaron a desparar su (26) artilleria.Y salio nuestro gran capitan tan sin alteraciō (27) ni temor de peligro como si en fiestas estuuiera:y daua (28) mucha priessa a ordenar su gente y batallas para afro- (29) tar con ellos y tirando toda su artilleria delos franceses (30) y el medio delos dos exercitos ordenando su gente co-

Ciir.

(1) mençando a tirar nuestra artilleria se prendio fuego ala (2) poluora y se q̄mo.y luego fue vn escudero a dezir lo al (3) gran capitā dōde estaua ordenādo su gēte:y dixo le. se- (4) ñor perdidos somos que toda la poluora es quemada. (5) y el grā capitā boluio cō vna cara muy alegre:y dixole. (6) O señor fulano no digays tal cosa q̄ antes es la mejor (7) señal q̄ podemos hauer que luminarias son de nuestra (8) victoria/ y agora lo vereys. Y hizoles vn razonamiēto (9) a todos de q̄ todos folgarō mucho. Y ahū q̄ todas las (10) palabras aq̄ no las puedo dezir:dire algūas dellas.

(11) ¶El razonamiēto q̄ hizo el gran capitan.

(12) SEñores:las honrras q̄ los buenos ganan (13) las ganā venciēdo sus enemigos:y ningun (14) vēcimiēto se puede ganar sin trabajo:cōple (15) agora q̄ todos trabajemos:porq̄ cō este tra (16) bajo acabaremos de ganar lo q̄ mucho nos cuesta: to- (17) mando esperaça en dios:ca los pocos alos muchos sue (18) len vencer cō justicia como nosotros tenemos: acordad (19) vos dela bōdad de n̄ro rey y reyna a quiē seruimos y el (10) mucho drecho que tienen enla guerra q̄ hazemos y lla- (21) mad a santiago:q̄ bien podeys tener cierto q̄ los haue- (22) mos de vēcier:y sus a ellos.Y certifico a vuestra

señoria (23) q̄ la primera espada q̄ entro por los enemigos fue la su (24) ya:diziendo:victoria:victoria. Encōtrarō tā reziāmēte (25) los vnos en los otros que cosa tan afrontada nunca se (26) vido:q̄ luego los fizieron poner en fuyda.Siguieron el (27) alcance tras ellos fasta su real . y si como fue de noche (28) fuera de día/no se cree q̄ q̄dara hōbre q̄ pudiera lleuar (29) la nueva a frācia.murio enla batalla el duq̄ de nemos (30) y su capitā general y otros.xv.capitanes cō el y mucha

Ciiv.

(1) cha gēte cō ellos delos q̄les adelante dire la summa.

(2) ¶De como mādo el grā capitā enterrar los muertos.

(3) MAndo el grā capitā a don Tristan de acuña otro (4) dia sabado q̄ hiziesse lleuar muy hōrradamēte el (5) cuerpo del Duq̄ a Barleta y lo hiziesse enterrar muy (6) hōrradamēte enel monesterio de sant frācisco:y d̄spues (7) q̄ esto huuiesse hecho fiziesse enterrar todos los otros (8) muertos q̄ en la batalla erā muertos: lo q̄l assi tan com (9) plidamēte se hizo/y despues de cōplido cōel entrarō to (10) dos los otros.Ha me jurado el dicho dō Tristā que es (11) hōbre de fe y de creer q̄ el enterro tres mil y siete ciētos (12) y.lxiiij.sin los q̄ el no vio que cree q̄ fuerō mas de ciēto. (13) Huuierōse muchos despojos y muchos presos q̄ resca- (15) taron q̄ fuerō mas de mil:y luego aq̄l dia se entrego la (15) Cheriñola/y cō esta victoria seguierō su camino de na- [poles.

(16) ¶De alli fuerō sobre el p̄cipe de melfe:el (17) qual se dio luego y entrego todo su estado cō condiciō q̄ (18) le dexassen estar en vna villa q̄ llamā Trana a el y a su (19) muger y sus fijos fasta esperar lo que el Rey n̄ro señor (20) mādasse fazer del.y esto fue el p̄mero de mayo: y luego (21) passando a delāte el gran capitā camino de Napoles: (22) fuese el dicho principe para los franceses.

(23) ¶Llego el gran capitā Algādelo q̄ es ocho millas de (24) Napoles/y alli salierō a cōtratar cōel:el Conde d̄ ma- (25) tera/y los syndicos de Napoles:y assentarō su capitulacion para entregarle la ciudad

(27) ¶A.xv.de mayo de mil y.d.y tres entro el gran capitā (28) en Napoles:y el dia mismo q̄ entro assento las estancia (29) as sobre Castel nouo/y otro dia assento la arteleria q̄ (30) traya assi la suya como la que hauia tomado alos fran

Ciir.

(1) ceses/y començaron cōbatir de todas partes.

(2) ¶Dom̄igo a.xxviii.de mayo se tomo la torre de sant vi (3) cente q̄ fue cosa muy denotar lo q̄ hizo alli Pedro na- (4) uarro el q̄ la tomo que cō solos.xxx.hōbres en vna bar- (5) ca passo alla/y estauā dētro.xl.y cō mucha arteleria: y (6) apreto tā rezio cō ellos:y comēço de cauar pa hazer re- (7) paro dōde assentasse otro dia sus tiros/y ellos pēsaron (8) que los minaua y dētro en quatro horas se dierō:y de- (9) spues de alli dio tanta guerra con la arteleria al castel (10) nouo y al del duque no dexaua asumir persona.

(11) ¶De como tomaron al castel nouo.

(12) LUnes a.xi.de Junio d̄l dicho año se tomo (13) el castil nouo:dōde claramēte mostro n̄ro (14) señor ser seruido delas cosas de sus altezas (15) pues vna cosa tā impossible se hizo.Hauīē (16) do dētro siete ciētos hōbres escogidos de pelea con mas (17) arteleria y municion y bastimiētos que nūca castillo tu (18) uo/q̄ el tenia para.x.años recaudo de todas las cosas (19) necessarias.Fizoles pedro nauarro vna mina ala cib- (20) dadella y pusole fuego y assentose la muralla:y en asse- (21) tandose y comēçar a subir n̄ra gēte todo fue vno:entra- (22) ron alas manos con ello por la puente leuadiza q̄ no la (23) pudierō leuatar:señalarōse alli muchos buenos entre losq̄les fue Migodo cāpo q̄ estuuō siēpre arrimado (25) ala puerta q̄ nūca de alli se partio fasta q̄ se tomo despa- (26) rando su arteleria y la n̄ra toda enla puerta.entrarō dē (27) tro enel castillo antes q̄ se cerrasse la dicha puerta q̄tro (28) delos n̄ros:los q̄les dentro enel patio dixerō españa (29) españa:los tres dellos fizierō pieças/y el vno echaron (30) fuera cō seys feridas y biuio/y se llama berio q̄ entōces

Ciiiv.

(1) era page d̄l gr̄a capitā:muchos fuerō los q̄ se señalarō (2) aq̄l dia:y por no poner a vnos p̄mero q̄ a otros/ni dar (3) prolixidad enla escriptura sino q̄ viera v̄ra señora sobir (4) por las murallas y entrar por las v̄etanas y azirse alas (5) manos cō los fr̄aceses/y t̄ata poluora sobre ellos y pie- (6) dras que era marauilla.en fin q̄ en dos horas lo toma (7)rō.y creese q̄ murio delos fr̄aceses mas de.cccc. hōbres: (8) y d̄los n̄ros dize se morir.xxx. q̄ cō poluora q̄marō.To- (9) marō d̄ et̄ro mucho dinero y mucho oro y joyas y plata (10) labrada y muchos atauios y faziēda d̄los q̄ alli estauā (11) y d̄la q̄ otros hauia puesto en guarda:lo q̄l se estima en (12) mucha suma.ala moniciō no tocarō en ningūa cosa

(13) ¶De como el gran capitan fue sobre Gayeta.

(14) A Diez y ocho dias de julio del dicho año partio el (15) gr̄a capitā de Napoles pa yr sobre Gayeta:y fue (16) por Auersa y Capua y otros lugares dōde fue recebi- (17) do cō t̄ato plazer y alegria que mas no podia ser:fue el (18) dia de sant johā a sant Germā el q̄l estaua tomado por (19) los españoles el dia mismo q̄ se hania tomado el castell (20) nouo.y tomo lo Diego garcia coronel:y çamudio con (21) mil y quiniētos infantes/y estaua encima d̄l dicho sant (22) German que viene encima el monesterio de mōte cassi- (23) no dōde estaua el cuerpo de sant benito:dentro d̄l qual (24) monesterio estaua Pedro de mediçes cō fasta dozien- (25) tos franceses.pusose el gran capitan en trato con ellos (26) por no se detener que yua la via de Gayeta y ellos que- (27) daron de dar se de dentro doze dias:lo qual no complie (28) ron/y assi quedaron por entonces que no se pudo mas (29) hazer porque yua mas enlo adelante.

(30) ¶Fue se assentar el Real alas viñas de Pōte coruo

Civr.

(1) a.xxvj.del dicho mes ribera de Garillano. y vispera de (2) sant Pedro se leuātō el real y passo el dicho rio/y se fue (3) assentar al pie de Rocaguillelmo q̄ estaua por los fr̄a- (4) ceses:los quales se pusieron en defenderse . otro dia a- (5) cordo el gran capitā dela combatir y saco toda su gente (6) y ordeno sus escuadrones para sobir a ellos : y quando (7) esto viero los fr̄aceses desampararō la fortaleza y el lu- (8) gar/y fueronse por vn cuchillo de vna sierra camino de (9) Gayeta:y baxarō los del lugar cō las llaues enlas ma

(10) nos al grā capitā/y entregaron le la villa y la fortaleza (11) con cōdicion q̄ la gente del exercito no entrasse dentro: (12) porq̄ no los saqueassen:y que daría d̄ servicio cinco mil (13) ducados para ayuda de pagar la gēte.y se concertaron (14) y quedo alli por gouernador y alcayde Don tristan de (15) acuña/y passo el exercito adelante.

(16) ¶Primero de julio se fue assentar el real enel burgo (17) de Gayeta.Y aqui ha de parar el exercito del grā capi- (18) tan y quedara sobre gayeta y tornaremos a hablar del (19) otro exercito de Calabria fasta el dia q̄ se vino ayuntar (20) sobre Gayeta conel gran capitā.assi la gente primera (21) de don Hugo de cardona como la que traxo el honora- (22) ble Puerto carrero daremos razon delas cosas que fi- (23) zieron en Calabria:y delas batallas y encuentros que [huuieron.

(24) ¶Como los principes de Salerno y (25) Uisinano y Rossano y condes de Capacho y Meli- (26) to que todos estos estauan enla calabria/y otros seño- (27) res y varones supieron la discordia q̄ hauia hauido en- (28) tre el grā capitā y el Duq̄ de nemos y mossior de aube- (29) ni:y allegā sus gētes los vnos y los otros/y la guerra (30) era rota:começarō a dezir por Calabria frācia francia:

Civv.

(1) y hizierō rebellar toda la tierra.y la p̄mera cosa en q̄ co (2) mençaron fueron a cercar a terra Noua/y tomaron la (3) ciudad y cercaron la fortaleza/y tuuieron la.xxxvi.dias (4) cercada:y fue por el capitan el conde de melito con gen (5) te suya y delos principales.

(6) ¶De como el virey de Sicilia vino a socorrer (7) la Calabria.

(8) ASsi como el virey de Sicilia supo la rebuelta d̄ ca (9) labria fuesse de palermo pa meçina por ver si po- (10) dria poner algū remedio pa hazer passar algūa gente: (11) y estrangera no la tenia/y la natural vale poco pa ello (12) de manera q̄ el se hallo alli muy afrōtado de no hallar (13) recaudo pa socorrer las necessidades de Calabria. Y (14) estado en esto llego dō Hugo de cardona q̄ venia de ro (15) ma cō fasta doziētos y q̄renta peones : y el virey hauia (16) fecho otros tatos y fasta ciēt de cauallo cecilianos pas- (17) so en Calabria q̄ fue a seys del mes de otubre. y dēde a (18) dos dias llego Garcia aluarez ossorio sobrino del em- (19) baxador fojas cō otros doziētos y q̄renta peones:y lue (20) go le pago el virey la gēte/y passo a jūtarse cō dō hugo (21) a vn lugar de

calabria q̄ llamā Semenara a ocho mil- (22) las de terra noua. Y tā biē truxo niño de
ocāpo la gēte (23) y fuerō dende ala dicha terra noua dōde estauā los frā (24) ceses cōel
conde de melito por capitā enel cerco de terra (25) noua q̄ estauā aposentados enla
ciudad: y teniā cerca- (26) da la fortaleza/ y estos fuerō a socorrer alos cercados: y (27)
como el Conde de melito supo q̄ yua dō Hugo salio al (28) camino cō.cccc.lāças: y
pelearō vn martes a.xi.de otu- (29) bre en q̄ fue desbaratado el cōde de melito y
muertos.l. (30) hōbres de armas q̄ traya: y el fuyo y se acogio a melito

Dr.

(1) ¶De como llego Benauides en meçina cōel armada

(2) A Quinze dias de otubre llego Manuel de bena- (3) uides en meçina cō.xv.naus: en q̄
leuaua dozien- (4) tos hōbres darmas y doziētos ginetes. Erā capitanes (5) el dicho
Manuel de benauides y Gonçalo de aualos (6) teniēte de bernal frāces. y delos hōbres
darmas erā ca- (7) pitanes Anthonio de leyda y Aluarado. y mas leuauā (8) ccc.peones/ y
desembarcarō en Fijoles a.xviii.dias del (9) dicho mes: y fallo se ver muerto enel camino
dela mar (10) lxxx.cauillos. jūto se esta gēte cō la de dō Hugo en sant (11) george
a.xxv.del dicho mes: y de alli se fuerō poderādo (12) en algunos lugares dela
calabria/ por causa desto vino (13) mossior de aubeni de Pulla y partio su exercito como
(14) el n̄ro estaua/ y vino ayūtar se cō los p̄cipes rebeldes (15) dela dicha Calabria pa si
pudiera desbaratar al dicho (16) Manuel de benauides/ y alos capitanes y gēte: y q̄do (17)
el Duque de nemos cō la mayor parte del exercito en (18) Pulla donde estaua el gran
capitan.

(19) ¶De como don manuel de benauides se vino a Terra (20) noua/ y delas cosas q̄ alli
le acahescieron.

(21) UInose el dicho manuel d̄ benauides cō los otros (22) capitanes y gēte pa Terra
noua: y estādo alli assi (23) por ser muy flaco el lugar como por tener necessidad de (24)
los otros m̄atenimiētos: y como por tener nueva q̄ los (25) frāceses veniā sobre ellos/ y q̄
no se podiā soffrir acorda (26) ron a causa delas necessidades q̄ digo y ser mucha gēte
(27) la q̄ venia cō los Principes q̄ estauā: acordarō de se sa- (28) lir a otros lugares
a.xii.o.xv.millas de alli/ q̄ erā luga- (29) res dōde mejor se podiā soffrir. Y vn domingo de
maña (30) na tomarō su camino/ y mandarō yr delante toda su re

Dv.

(1) cuaje.y salio toda la gēte algo al hilada y cada vno con (2) su recuaje:q̄do enla reça ga alḡua pte de su gēte:y en sa- (3) liēdo de terra noua por la vna puerta entro mossior de (4) Aubeni por la otra cō grā golpe de gēte:y dan tras de- (5) llos.y como era grā escuadra de hōbres darmas no po- (6) dian bien suffrir los:y fue Manuel de benauides reco (7) giendo su gente y boluio sobre ellos:en que dela buelta (8) matarō amossior de Girani capitā y fasta veynte hom (9) bres.Los españoles erā pocos y los franceses erā mu- (10) chos y no podiā soffrir los:como quiera que se fuerō tā (11) en orden por vn puerto arriba que no perdierō sino.vj. (12) hombres:verdad es que quedo Gonçalo de aualdos y (13) le prendieron a el y a otros conel/y cierto el hizo aquel (14) dia como honrrado cauallero.

(15) ¶Dizen me los q̄ le vierō aquel dia a Manuel de be (16) nauides cō vna espada enla mano q̄ por ver tienē mas (17) esfuerço en hōbre.y vinose aposentar con su gente en vn (18) lugar q̄ llaman Tura/y los frāceses se fuerō a terra no (19) ua.Otras muchas cosas les acahescio con los france- (20) ses fasta que llego Puerto carrero.mas por no dar p- (21) liyidad enla obra las dexo de poner.

(22) ¶Llego puerto carrero en meçina a cinco dias d̄ mar- (23) ço cō treziētos hombres darmas y trezientos ginetes y (24) dos mil y q̄nientos peones:y yuan conel por capitanes (25) don Fernando de andrada y don Garcia de ayala que (26) murio en Cerdeña y Alonso niño tiniēte del adelanta- (27) do de granada.y delos ginetes Carauajal y Figuer- (28) do y Fernādo de q̄sada:plugo a n̄ro señor de llevar pu- (29) erto carrero que murio en rojales dexo tato dolor de su (30) muerte a los q̄ le conosciē q̄nto mas no pudo ser:y es

Diir.

(1) cierto q̄ el murio como catholico xp̄iano como el lo era (2) Y muerto el dicho puerto carrero fue elegido entre aq̄- (3) llos señores capitanes por vn capitā general dō Fernā (4) do de andrada dōde fue obedescido y temido de todos (5) por la mucha amor q̄ le tenía y por lo que el merece que (6) tuuieron al dicho puerto carrero si fuera biuo. Y pue- (7) sto q̄ Manuel de benauides huuiesse venido por capi- (8) tan general de su exercito/el fue el p̄mero enel elegir y (9) obedescer por se obligar amas con sus seruidores:y cier (10) to el dicho don Fernando dio tan buena cuenta de su (11) cargo que mostro bien quien era.

(12) ¶De como dō Fernādo desbarato vna grā batalla de (13) franceses/y prendio a mossior de Aubeni.

(14) UInose mossior de Aubeni pa vn lugar q̄ llamā jo (15) ya a.vi.millas d̄ dōde estauā n̄ra gēte en vn lugar (16) q̄ llamā palma:y d̄ alli se cōcerto la batalla pa el viernes (17) a.xxi.de abril:y salierō al cāpo toda la gēte la vna y la o (18) tra:y fue acordado por dō fernādo d̄ adrada y los otros (19) capitanes q̄ cō el estauā q̄ passassē vn rio y q̄ de toda la (20) gēte de cauallō y de pie fiziesse vna batalla pa q̄ todos (21) jūtāmēte rōpiessen por ellos. y como fuerō a passar el (22) rio a los frāceses seles figuro q̄ fuyā:y arremetierō con (23) ellos.y como los n̄ros auiā ya passado y estauā en ordē (24) tomarō plazer de su venida y firieron tan reziāmēte en (25) ellos que los desbaratarō:y hizierō poner en fuyda por (26) el camino de Joya dōde hauiā venido. Quedarō enel (27) cāpo muertos dos mil y doziētes frāceses:y fuerō los si(28) guiēdo el alcāçe tras ellos fasta eucerrar los enel dicho (29) lugar dōde aniā salido:y alli los cercarō y tomarō y prē (30) dierō y despojarō.Y mossior de aubeni como vio el des-

Diiv.

(1) barate dela batalla acordo pa saluar se de tomar el ca- (2) mino de melito.y como manuel de benauides y aluara (3) do le viessē siguierōle y fuerō tras el fasta encerrarle en (4) Roca dāguito:y cōla gēte q̄ otro dia llego tras ellos le (5) cercarō y embiarō por arteleria a meçina:y le tuuieron (6) cercado.xxx.dias:y en fin dellos le tomarō.y de alli lo le (7) uo dō Fernando a Napoles:el q̄l llego a.xi.dl mes de (8) julio:y le puso enel castil nouo cō los otros p̄sioneros q̄ (9) alli estauā.Enel desbarato y en la villa de joya se toma (10) ron.vj.cietos p̄sioneros:y de aqui se passo dō Fernādo (11) de andrada y los otros

capitanes q̄ cōel veniā con todo (12) su exercito pa Gayeta dōde estaua el grā capitā
Llega (13) ron en fin del mes de julio . Y aqui torna la scriptura a (14) fablar a dōde la
dexamos pues ya son jutos los dos ex (15) ercitos. ¶De como cercarō a Gayeta.

(16) PRimero de Julio de mil y.d.y tres fue puesto el (17) cerco de Gayeta en q̄ hauia
dētro q̄tro mil y q̄niē (18) tos hōbres de guerra:entre los q̄les hauia mil y quiniē (19) tos
a cauallo:y teniā fechos tatos reparos dentro enel (20) mōte de gayeta y tātā arteleria
assētada q̄ no se podria (21) dezir:y era la entrada tā angosta al lugar y mōte q̄ cau- (22)
saua mucho peligro porq̄ toda la cerca la mar excepto (23) aq̄lla entrada q̄ podria ser vn
tiro de ballesta de pie.Ti (24) rauā a n̄ra real de tretze ptes cō su arteleria de q̄ nos fa
(25) ziā mucho daño.en especial antes q̄ se assentasse la n̄ra (26) cō la q̄l despues de
assentada les derocaron dos paños (27) dela cerca cō vna torre en medio.y por alli
acordarō de- (28) la cōbatir:y el dia q̄ se assento derribo se.fallo q̄ tenia el (29) reparo q̄
estaua fecho mas fuerte q̄ la muralla antes q̄ (30) cayesse.y por esso se dexo el
cōbate.estādo enl dicho cer-

Diiir.

(1) co vino la nueua de castillo dl Houo como era tomado

(2) ¶De como se tomo el castillo del Houo.

(3) LUnes a.xi.de julio se tomo el castillo dl Houo:y (4) fue desta manera q̄ Pedro
nauarro quedo cerca (5) del cō ciertos capitanes y gēte q̄ alli quedarō. Y el les (6) hizo
vna mina d̄ las q̄ el sabe fazer/y le puso fuego y ca (7) yo grā pedaço delo delantero en
que cayo el Alcayde y (8) otros.xxx.hōbres cō el:y en cayendo arremetio la gente (9) n̄ra
por lo caydo y le tomo:y huuierō enel mucho oro y (10) plata y muchos despojos.y
despues q̄ toda esta gēte q̄ (11) en aquel cerco estaua se fueron cō esta victoria para ga-
(12) yeta conel dicho Pedro nauarro.

(13) ¶Y como ençima deximos enlo q̄ estaua el cerco de ga (14) yeta acordo el grā
capitā cō los otros capitanes de re- (15) traher el exercito por el grā daño que cō su
artelleria en (16) nosotros se hazia assi dela q̄ de Gayeta tirauā como la (17) que sus
nauios trayā y cō las barcas y galeras venian (18) muchas vezes a n̄ro real.y su armada
era mas podero- (19) sa que la n̄ra no podia la n̄ra alli venir . Estuuu asitia- (20)

da.xxxvj.dias apegado n̄ro real ala muralla en q̄ enel (21) tiēpo huuo pocas escaramuças:porq̄ no osauan salir.y (22) vna vez q̄ salierō fasta.xx.d̄llos fuerō atajados de n̄ros (23) ginetes por vn ardil q̄ dio nuño por de tras de vnos jar (24) dines:assi q̄ nūca osarō mas salir porq̄ no tornaua hom [bre dellos.

(25) ¶Uino les de socorro dos mil y q̄niē- (26) tos hōbres en dos carracas y en.v.galeons a q̄tro dias (27) del mes de agosto.Y assi como se retruxo el real aq̄l dia (28) murio el capitā delos alemanes:y se retraxo el real alos (29) jardines q̄ estā fuera d̄l burgo cerca de vna yglesia q̄ se (30) llama santiago : otro dia se alço de alli el real y fueron

Diiiv.

(1) otra milla mas adelāte camino de castellō.y salieron a- (2) q̄l dia de gayeta fasta dos mil y q̄niētos fr̄ceses a dar (3) enlos de n̄ro cāpo.Y el grā capitā venia ala postre y de (4) tuuo la gēte quo no boluiesse fasta mas desuiar los : y (5) sacarlos del burgo suyo.y d̄spues q̄ los vio enel areual (6) solto fasta q̄tro ciētos infantes:los q̄les boluierō a el- (7) los tan reziāmēte q̄ los desbaratarō:y hizierō poner en (8) fuyda.y enel alcance murierō doziētos dellos fasta me- (9) ter los por las puertas de gayeta.Otro dia se acabo de (10) tirar n̄ra real a Castellō:y en todo el retiro no morio ni (11) se perdio hōbre.y estaua nuestro real a q̄tro millas de (12) Gayeta dōde estauā tō acercados como de ante:y mas (13) sin peligro de n̄ra gente y de su arteleria:y no salia hō- (14) bre delo a cojer huuas que luego no era tomado.

(15) ¶De vna trayciō que hizierō los de Roca guil (16) lelmo contra el alcayde.

(17) A Quatorze dias de agosto vispera de n̄ra señora (18) los de Roca Guillelmo embiarō a dezir alos fr̄a- (19) ceses q̄ estauan en Gayeta a mossior de Alegre que les (20) embiasse alli gēte que ellos seles daria y prenderian al (21) Alcayde gouernador:el qual era dō tristan de acuña q̄ (22) sabian como otro dia hauia debaxar a missa que alli lo (23) p̄derian y gelo entregariā q̄ conel se daria la fortale- (24) za.y assi como lo dixerō se concerto a fazerse:el alcayde (25) baxo y le p̄dieron/y gelo entregarō alos seys cientos (26) fr̄ceses q̄ entōces llegaron.y ellos le leuarō a pie dela (27) fortaleza y requirierō a tres hōbres que estauā dentro (28) que se diessen sino q̄ degollariā el Alcayde.Respondio (29) el vno dellos q̄ si lo dexauā de degollar por falta de cu- (30) chillo q̄ tomassen aq̄l su puñal que les echaua y q̄ lo de-

Divr.

(1) gollassen si gana lo tenian:q̄ ni por esto el castillo no se (2) auia de dar fasta q̄ les cayesse ençima que ellos espera- (3) uan de se lo defender.

(4) ¶Começaron de tirar.Y como al gran capitā̄ lleo la (5) nueva pueyo en q̄ Pedro nauarro fuesse cō mil infan- (6) tes a socorrer los.y fue aq̄lla noche por ptes d̄la sierra (7) y lleo a medio noche ala fortaleza y p̄guntolos q̄en bi (8) uia.dixerō̄ ellos de d̄etro.España españa.dixoles entō̄ (9) ces como era pedro nauarro:y alli acordo de baxar a la (10) villa:y m̄ado q̄ lametad dela gente fuesse por baxo/y el (11) cō la otra metad entraria por alto d̄ manera q̄ no se fue (12) hōbre de todos los fr̄aceses q̄ no fuesse muerto/o preso

(13) ¶Estos seys ciētos fr̄aceses que alli veniā enla hora q̄ (14) alli llegarō̄ embiaron a pedir a Gayeta mas gente pa- (15) ra sostener Roca guillelmo. y los de gayeta les torna- (16) ron embiar otros seys cientos hombres:enlos quales (17) yendo por el camino los villanos de vn lugar que estā̄ (18) enel camino que se llama Ittre supieron el desbarato (19) que hauia fecho Pedro nauarro enlos de Roca guil- (20) lelmo/y subieron en vn passo y prendieron todos los (21) seys cientos franceses:y con los que prendierō̄ vinieron (22) delante del gran capitā̄/y trayā los a todos:y muchos (23) dellos trayan las mugeres que se hallaron aquel dia al (24) passa peleando.y trayan a todos las manos atras liga (25) das:y assi entraron por Castellon donde estuuu el grā̄ (26) capitan fasta cinco de otubre.

(27) ¶La carta que escriuio el duque de Ua- (28) lentinoy al gran capitan.

(29) A Diez y ocho dias d̄ agosto murio el papa Alexā̄ (30) dre y el duq̄ de Uāl̄tinoy escriuio al grā̄ capitan

Divv.

(1) offreciēdose a seruicio del Rey n̄ro señor/ y embio a lla (2) mar al Prospero colūna pa q̄ le q̄ria entregar su esta- (3) do:y cō esto el capitā embio al dicho prospero/y conel a (4) don Diego de mēdoça cō muy buena gēte de hombres (5) darmas y jnfanteria. Y acabo de ciertos dias despues (6) de hauerle entregado acordo de se yr pa los frāceses: dō (7) de acordarō todos los capitanes españoles y la gente (8) que hauia q̄ndo supierō su determinación de dexar le/y (9) no yr cō el.Y el seles profirio q̄ era español y q̄ tal no fa (10) ria.y cō esto los saco fuera de roma y lleuolos a donde (11) estauā los frāceses.y quādo claro vieron su engaño to- (12) dos lo desampararon los capitanes y gente:y se fueron (13) para el gran capitā.

(14) ¶Como se parescio el engaño d̄l duq̄ Ualētinoy.y la (15) pujança de gēte de frācia q̄ venia fue necessario de tor- (16) narse el Prospero colūna y dō Diego de mēdoça para (17) el grā capitā de toda la gēte hazer vn cuerpo pa resistir (18) la entrada delos franceses enel reyno de Napoles.

(19) ¶Partio el gran capitā viernes a.vj.de otubre:como (20) supo la venida delos frāceses para poner se en pte cōel (21) exercito donde mas a su proposito pudiesse estar pa ha- (22) zer les la guerra/y fue assentar aq̄lla noche al rio gari (23) lano.Y otro dia sabbado passo el rio y fue a roca de bā (24) da que estaua por los franceses:y alli dexo gente sobre (25) ella y se passo el domingo a sant German.

(26) ¶Uiernes a.xiii.del dicho mes se junto la gēte frācesa (27) assi la q̄ nueuamente venia de frācia como la q̄ estaua (28) en gayeta al garillano:y venia por capitā el Marq̄s (29) de mantua/y toda jūta passo aq̄l dia el rio en q̄ se hizo (30) vn grā exercito de mucha gente muy armada y mucha

Er.

(1) arteleria:porque allēde dela gente de Francia venia gē- (2) te de Florencia y Sena y Mantua y Ferrara:dōde el (3) exercito era muy mayor que el nuestro.

(4) ¶Como los franceses cercarō a Roca guillelmo/y de (5) vn grā fecho q̄ alli fizierō los capitanes q̄ estauā dētro.

(6) A Quinze dias del dicho mes assentarō los france (7) ses el cerco sobre Roca guillelmo q̄ era juto cōel (8) garillano/y estauā dētro estos capitanes españoles cō (9) mil y doziētos hōbres.Picaro Uillalua çamudo mer (10) cado espex.El marqs de mantua les embio vn trōpeta (11) a monestales q̄ saliessen y dexassen el lugar dōde no q̄ (12) los fariā pieças si los tomauā.Y como Picaro y vilal (13) ua viero venir el trōpeta saliero fuera dela villa a rece- (14) bir le:y oyerō su embaxada.y ellos porq̄ su gente pelea- (15) sse de mejor gana acordarō de dar tal respuesta al trom (16) peta q̄ el vno dellos saco vn cordel grueso y enforcarō (17) el trōpeta en vn oliua.y este trōpeta era vn hōbre aqen (18) queria mucho el marqs:y recibio tā gran sentimiēto de (19) su muerte q̄ no pudiera recibir d̄ su fiyo.y acordo luego (20) de cōbatir los.y luego cōbatio el arteleria/y allano les (21) vn grā pedaço dela muralla.Y luego los frāceses apre- (22) tarō muy rezio el cōbate:y los españoles q̄ dentro esta- (23) uan no tā solamēte se contentarō de defender el lugar: (24) mas saliero a ellos/y fiziero los retraher fasta de tras (25) su arteleria.y matarō mas de q̄tro ciētos frāceses/y ga (26) narō la arteleria.y porq̄ cargo tato su exercito y era me- (27) nester gēte pa afrotarla no lo pudiero sacar:y assi se tor (28) narō al dicho lugar cō esta victoria.Otro día acordarō (29) los frāceses d̄ tornarla a cōbatir:y supolo el grā capitā (30) q̄ estaua a ocho millas de alli:y acordo d̄ venir a soccor

Ev.

(1) rer los cō toda la gēte q̄ tenia.Y como los frāceses supie (2) ron su venida acordarō de leuatar su real: y tornaron a (3) passar el rio:y como el grā capitā ya venia y supo la le- (4) uatada del real d̄los frāceses boluiose para sant germā

(5) ¶Dēde a dos dias tornarō los frāceses a passar el ga- (6) rillano hazia la par a dōde estaua el grā capitā: y fuerō (7) se a posentar a vn llugar q̄ llama Aquino dōde fue san- (8) to thomas q̄ era.vj.millas de sant Germā dōde estaua [nro exercito.

(9) ¶Sabado a.xxi.de otubre les presen- (10) to el gran capitā la batalla enel dicho aquino y la q̄sie- (11) ron acceptar.Uino cō sus batallas ordenadas y su ar- (12) teleria y se retraxo fasta Ponte coruo q̄ estaua quatro (13) millas mas a tras:y a causa de ser el mas hermoso dia (14) que jamas se vio de agua y de viēto y tēpestad seles de- (15) xo de dar la batalla.y los frāceses se fuerō y passaron el (16) rio:y el grā capitā se torno para sant German.

(17) ¶A.xxv.dias de otubre se dio la Roca de varida q̄ ha (18) uia dexado cercada el grā capitā quādo por ella passo y (19) alli murio peleādo çerate capitā q̄ fue vn hōbre de que (20) peso mucho a todos. ¶Martes vltimo de otubre par (21) tio el grā capitā de sant German para yr donde estauā (22) los franceses:y fue aponer su real al garillano dia de to (23) dos santos.y los franceses estauā dela otra parte dl̄ ga (24) rillano.Y aquel dia mismo q̄ llegarō losnros passaron (25) quatro hōbres a nado a otros quatro de cauallo frāce- (26) ses q̄ estauā del cabo del rio:y assi mojados como esta- (27) uan pelearō con ellos y mataron vno prendierō otro/y (28) tornaron a passar el rio:y al passar veniā jugādo con el (29) frances y a hogoseles entre las manos.

(30) ¶Domingo a cinco dias de otubre entro el gran capi-

Eiir.

(1) tan en cōsejo cō los otros capitanes sobre ver que se de- (2) uia de fazer viēdo las muchas necessidades que hauia (3) enel real ala ql̄ causa la gente se yua.Y el parecer delos (4) capitanes fue que se retruxiessen a vna ciudad que lla- (5) man Capua que es muy fuerte:y que eneste medio pas (6) sasse el tiempo fortunoso porque era lugar donde se po- (7) dian soffrir.Respondio el gran capitā despues que to (8) dos huieron dicho:y dixo.Señores lo que a mi me pa (9) rece que nunca dios quiera que tal cosa se haga que yo (20) acuerdo de antes de ganar dos passos adelante : ahun (11) que sean por mi sepultura que tornar dos atras pa mi (12) saluacion y remedio que los hombres de esforçado cora (13) çon enlas mayores aduersidades se parecen. y assi con (14) este acuerdo quedaron el domingo.

(15) ¶Lunes a seys de Nouiembre echaron la puente los (16) franceses y passaron fasta mil y quiniētos dela parte de (17) nuestro campo.El grā capitā saco su gente que estaua (18) en nro real a vna milla del rio:y certifico a vra señoria (19) que no hauia aql̄ dia en todo nro campo q̄tro mil hom (20) bres de pelea:porque como tengo dicho era yda la gen- (21) te por los aposientos a causa dela fortūa dl̄as muchas (22) aguas y frios y tēpestad/y necessidades de mātenimiē (23) tos.y con aquella gēte que se hallo aremetio por la pue (24) te por dōde passauan los dichos franceses. y cierto con (25) la gente que les acometio no eran tantos como ellos: (26) mas fuerō mejores q̄ ellos pues que ellos desbaratarō (27) y prēdierō q̄ de mil y q̄niētos q̄ auia passado no escapa (28) rō ciēto q̄

no fuessē muertos a fierro y ahogados enl río (29) y dētro enla puēte entrarō cō ellos a las manos estādo (30) toda la arteleria assentada cabe la puente . y era tanta

Eiiv.

(1) y tirauā tan cōtino q̄ arrebatuā las pajas del suelo.y (2) dētro enla dicha puēte despojarō vn sayo de carmesi a (3) vn alferes:estādo despojādo le lleuarō con su arteleria (3) las piernas.Murierō delos n̄ros aql̄ dia.xv.hōbres: (5) y todos de arteleria:y delos suyos todos los q̄ passarō (6) Y de ver esto el marqs de mātua luego otro dia se des- (7) pidio y partio del exercito:dezia q̄ los españoles no le (8) paresciā hōbres sino diablos.pues no temian la artele- (9) ria y con ella peleauan.

(10) ¶De vna cosa de notar de n̄ro gran capitan.

(11) ¶Quedo por capitā el Marqs de salucio. Señalarō (12) se aql̄ dia tatos buenos hōbres como en cosa se haya vi (12) sto:porq̄ fue la cosa muy peligrosa d̄la mucha arteleria (13) y vna cosa le dire q̄ mucho se espātara dela memoria d̄l (15) grā capitā q̄ conociera todos los q̄ se fallarō aql̄ dia alli

(16) ¶Martes a.vij.de nouiēbre se pregonon la batalla en (17) n̄ro cāpo porq̄ los frāceses le embiarō a pedir al grā ca- (18) pitā pa otro dia:y el gela offrecio/y les embio a deztr q̄ (19) el se proferia fasta q̄ toda su gēte fuesse passada/y toda (20) su arteleria q̄ ningun acometimiēto seles faria.porede (21) que todos passassen q̄ a todos jutos queria acometer y (22) y esperar:y los dichos franceses no osaron passar.

(23) ¶En este tiēpo huuo alguas escaramuças y rebatos (24) los q̄les dexo por no ser plixo entre los q̄les dire de vna (25) porq̄ se vea el esfuerço delos españoles/y en q̄ tienen al (26) hōbre:sabres q̄ dio cargo el grā capitā a Pedro naua- (27) rro de vna torre q̄ estaua enel garillano abaxo del real (28) delos frāceses:y a caso el grā capitā embio a dezir al di- (29) cho pedro nauarro q̄ viniesse pa dōde estaua: y fue nece (30) ssario de dexar encomēdada la dicha torre a vn hōbre el

Eiiir.

(1) nōbre del qual no me acuerdo cō fasta quīze hombres: (2) y partido de alli el dicho Pedro nauarro passarō los (3) frāceses cō varcas con artelleria y combatierō la dicha (4)

torre de manera que se houieron de dar a partida q̄ los (5) dexassen yr a su real/y q̄ ellos dariā la torre:y los fr̄ace (6) ses fuerō contētos.Y assi salierō della y vinierō pa n̄ro (7) real:y como supierō en n̄ro real q̄ venian salieron algu- (8) nos peones a recebirlos.y pregūtaronles como veniā y (9) dexauā la torre:y antes que ellos diessen razō de como (10) hauia sydo los hizierō pieças que vno no se escapo.

(11) ¶De vna puente que hizo n̄ro gran capitan para pa- (12) ssar alos enemigos:y al passar dela gēte se cayo.

(13) Miercoles a.xxvij.de deziēbre de mil y q̄nientos y (14) tres leuāto el gr̄a capitā su real para yr el rio arri (15) ba a hazer passo por dōde passassen a ellos. y otro dia (16) jueues se hizo n̄ra puente encima dela suya.vi.millas : (17) y passo el gr̄a capitā con tres mil jnfantes:los dos mil (18) españoles/y los mil alemanes/y hasta ciēto de cauallo (19) Y siendo passada esta gēte se fundio vn pedaço d̄la puē (20) te.y llego a dezirlo vno al gran capitan.O señor como (21) somos perdidos que n̄ra puente se es hūdida/y no pue (22) de passar mas gēte. Respōdio n̄ro capitan como suele (23) otras vezes respōder. Fulano no seos de nada que los (24) q̄ aca estamos los acometeremos/y vençeremos:y los (25) n̄ros que desta pte quedā yran a passar por su puēte/ y (26) darā enlas espaldas dellos.y esta tomo yo por la mejor (27) señal de todas las que me pudierē venir para q̄ en mas (28) se tēga lo q̄ menos de hazer aquel mismo dia.Acabado (29) de dezir esto conla gēte q̄ se fallo aremetio a vn lugar q̄ (30) estaua junto que se llama Soy : y tomaron dentro .lx.

Eiiiv.

(1) hombres darmas.y aremetio con otro lugar q̄ se llama (2) Castillo forte:y tan bien lo tomarō cō otros.lxxx.hom- (3) bres darmas:y estuuu alli aquella noche el gr̄a capitā.

(4) ¶De como n̄ro gran capitan fue de tras del real d̄los (5) franceses/y los hizo fuyr a vn lugar.

(5) LUEgo el viernes a.xxix.del dicho mes de deziem- (7) bre antes q̄ amaneciesse cō la gēte que se hallo a (8) cordo de yr a dar sobre el real delos fr̄aceses/y de toda (9) la gēte q̄ tenia hizo dos batallas cō dos vāderas:y em- (10) bio sus corredores delāte a ver q̄ haziā sus enemigos.y (11) el se vino su camino con su gēte en orden/y boluierō los (12)

corredores a el:diziendole. Señor los fr̄aceses han alça (13) do el real/y se van camino de Gayeta.Ent̄oces el gran (14) capitan dio toda la priessa que pudo tras ellos fasta q̄ (15) los alcanço:y fue dando en ellos y peleando cō ellos fa (16) sta que los encerro en vn lugar que llamā Mola que (17) estaua enel camino.y alli acordaron de hazerse fuertes (28) con la arteleria menuda que leuauā y sperar:porque a- (19) quella noche como supieron la passada del gran capitā (20) del garillano:acordaron de embiar el arteleria gruesa (21) por mar con las varcas a Gayeta:y cō ella el señor Pe (22) dro de medices:y embarcose con mar bonança/y antes (23) que llegasse a Gayeta vna milla dentro leuantose tan (24) gran fortuna que se ahogo el y quātos yuan conel:y ca (25) yo el artelleria en la mar:la qual despues nosotros sa- (26) camos.Assi que siguiendo el alcāçe tras ellos como en (27) çima dixe se pusieron con aquella arteleria menuda en (28) defenderse en aquel lugar de Mola.

(29) ¶De como los saco de alli/y los lleuo huyendo fasta (30) Gayeta.y de como el gran capitā cayo del cauallo.

Eiiiiir.

(1) PEnsaron de alli defender el entrada del lugar : y (2) como el grā capitan lo vido acordo de apearse/ y (3) cō los alemanes por alli combatir:y la otra gēte embi- (4) arla por la sierra cō Pedro nauarro para que por arri (5) ba entrassen/y los ata jassen para tomar los en medio

(6) ¶Y estādo en este parecer tropeço el cauallo del gran (7) capitā y dio conel y cōsigo vna muy grāde cayda/y pe- (8) soles a muchos que lo viero:porq̄ lo tomaron por mal (9) señal.y dixer̄ole que se torna sse alo menos su persona. (10) Resp̄odioles alos que lo dixer̄on.Porq̄ lo dezis:la se (11) ñal de mi cayda no podia ser mejor señal q̄ pues la tie- (12) rra nos abraça:señal es q̄ nos quiere.y q̄ los hauemos (13) de vēçer /y esser señores dela tierra . Apeose y pusose a (14) parte dela vandra d̄los alemanes cō vnas coraças ve (15) stidos/y vna rodalla abraçada/y vna espada enla ma- (16) no:y assi aremetio alos enemigos.Y como los fr̄aceses (17) viero ordenar el cōbate/y viessen sobir la gēte por la sie (18) rra desemparar̄ el lugar y la artilleria y fuyeron cami (19) no de Gayeta:y los nuestros siempre siguiēdolos:y hi- (20) zo tan grāde agua aq̄l dia q̄ fue cosa de marauilla:y se- (21) guier̄olos fasta encerrarlos en Gayeta q̄ fue mas d̄.xij (22) millas el alcançe:en q̄ morier̄o muchos fr̄aceses cō los (23) que se ahogaron enlas varcas mas de

q̄tro mil dellos. (24) esto fue cosa d̄ notar:y tornose el grā capitā a castellō q̄ (25) es q̄tro millas de Gayeta para recoger toda su gente.

(26) ¶Como ganaron a Gayeta/y del partido que les hi- (27) zo el gran capitān.

(28) SAbado siguiente salio el grā capitā cō toda la gē- (29) te que ya era llegada la q̄ q̄daua atras y fue pa (30) gayeta:y alguōs peones q̄ yuā delāte no curaron despe

Eiiiiiv.

(1) rar aq̄ gelo mādassen:entrārō por el monte de Gayeta (2) que no hallaron resistencia ninguna diziendo España (3) spaña: y subierō encima d̄lo mas alto d̄l mōte y pusierō (4) vna vadera encima de vna torrezilla que llamā la tor- (5) re de orlādo.Y como el grā capitā y la gente q̄ por el ca- (6) mino yua vieron la vādera y la conoscierō dierō mucha (7) priessa en llegar y assentar las estācias ala ciudad y ca- (8) stillo q̄ ya se hauia recogido toda la gente dentro:y mā- (9) do el grā capitā cō mucha priessa traher la arteleria pa- (10) ra combatirlos:y el dia antes les hauia tomado treyn- (11) ta y cinco pieças las mas hermosas que nunca se vierō (12) en que erā diez acones/y tres colobrinas/y lo otro giri (13) faltos y falcotes:y con ello mas de dos mil caualllos.Y (14) estādo eneste acuerdo:salieron de Gayeta por mādado (15) del Marqs de salucio q̄ era su capitā general q̄tro ca- (16) ualleros mossior de tranes:y mossior de corco :y santa (17) coloma:y el Ualie de dijon por mādado del dicho mar- (18) ques a cōtractar con el grā capitā que los dexasse yr en (19) paz/y les diesse los presos que tenia y q̄ le dariā a Ga- (20) yeta con la fortaleza/ y que se yriā con la gracia de dios (21) camino de Frācia.y que pues dios tāta victoria le ha- (22) uia querido dar que les diesse aquello que ellos pedia.

(23) ¶El grā capitā les respōdio q̄ a el le plazia de dar les (24) lo q̄ pedia:accepto los p̄sioneros ytalianos q̄ estos por (25) cosa d̄l mūdo no gelos daria Tornārō a respōder los ca (26) ualleros frāceses q̄ no los q̄riā los ytalianos en su com (27) pañya/ni que dios por su mano les hiziesse bien.

(28) ¶Que le parece a v̄ra señoria q̄ gētil pago lleuan los (29) q̄ hā sydo traydores delos ytalianos/y que biē agrade (30) scidos son los frāceses a quien por ellos se ha perdido.

Fr.

(1) Y assi fue cōcertado el dicho domingo el tracto pa que (2) ellos saliessen:y comēçarō de luego embiar los q̄ hauiā (3) de yr por mar/y los q̄ hauiā de yr por tierra.salio el grā (4) capitā cō ellos mas de quatro millas y en vn escuadre (5) de ciertos q̄ salierō en que podria hauer fasta seys cien- (6) tos salierō por vn traues de vn valle fasta ciēto y.xl.peo (7) nes delos nros y los despojarō/y los embiaron desnu- (8) dos a roma:y a alguos dierō cuchilladas por las caras (9) diziēdoles q̄ erā aluales de guia pa q̄ por el camio no se (10) les fuesse pedido derechos.Y destos los q̄ toparon con (11) los villanos de tierra de Roma los acabarō de despo- (12) jar/y matarō muchos d̄llos de manera q̄ el tercio d̄llos (13) que salierō de Gayeta no llegarō a frācia. Y delos que (14) se embarcarō corrioles fortuna y pdierō se la mitad de- (15) los nauios q̄ dierō al traues en q̄ se perdio mucha gēte. (16) Somos señor biē ciertos que los q̄ alli se hallarō no tor (17) nara aca:ahū q̄ dios se lo mande ni el Rey gelo ruege.

(18) ¶Y diose la Gouernaciō de Gayeta y la tenēcia d̄l ca- (19) stillo a Luys de ferrera:y tornose el grā capitā pa Na- (20) poles a.xiiii.dias de enero a entēder enlas cosas dela (21) gouernaciō del reyno.y embiar gēte sobre Luys daste (22) que estaua en venosa:y tenia por alli alguos lugares y (23) gēte por el rey de frācia.El p̄ncipe de rosano estaua tā (24) biē rebelde en su tierra.y el cōde de Capacho t̄biē en (25) la suya.y tanbiē el Cōde de cōuersano t̄bien en su tie- (26) rra:assi q̄ luego embio gēte a todas estas partes.

(27) ¶Dende a pocos dias que fue llegado el grā capitā a (28) Napoles adolescio de vna grā enfermedad:la qual to- (29) dos pensamos que huuiera peligro.

(30) ¶De como ganarō las tierras d̄stos p̄ncipes y cōdes.

Fv.

(1) FUE Pedro nauarro sobre el Cōde de capacho.y (2) en llegādo sele dio:y entrego todo lo suyo.y se fue (3) pa roma con su muger y sus hijos malaueturado como (4) los otros. ¶Luys daste se dio tan bien:y entrego todo (5) lo q̄ tenia/y se passo en francia.y estuuu sobre el bartho (6) lome daluiano. ¶El p̄ncipe de rosano estuuu sobre el (7) Comēdador solis/y le tomo a el y a otros ocho varōes (8) conel:y la ciudad de Rosano dio quinze mil ducados (9) porque no entrasse la gente de guerra dentro y la saqa- (10)

ssen:dieron aquella para ayuda de pagar les el sueldo (11) y no fue poco acabaron con los soldados.

(12) ¶Suman los franceses q̄ murieron despues q̄ el gran (13) capitan entro en Barleta fasta que salieron los fran- (14) ceses de Gayeta que fue año y medio. Quatorze mill y (15) quinientos y treynta y seys:en batallas y encuentros: (16) sin los q̄ murieron de dolēcias q̄ fuerō otros tātōs:y sin (17) los que matarō los villanos . Y fuerō presos en vezes (18) mas de seys mill.Y cierto q̄ no murio de n̄ra gēte en ba (19) tallas ni encuentros doziētos hōbres: accepto los que (20) murieron enel cerco de Gayeta. Y esto es señor todas (21) las cosas q̄ enla guerra han passado de n̄ros victorias (22) dende el dia q̄ el grā capitan salio de spaña hasta a diez (23) de agosto q̄ yo parti de Napoles:plega a n̄ro señor de (24) dar larga vida a sus altezas por q̄ en dias de su vida po (25) damos ganar aq̄lla santa casa y tierra q̄ tienen los in- (26) fieles:y en fin de largos dias merescamos aq̄lla biena- (27) uenturança para que fuemos naçidos.

(28) ¶Y porq̄ creo q̄ vuestra señoria haura gana de saber (29) la dela venida del duque de valentinoy: assi a napoles (30) como a españa: acuerdo fazerle razon dello.

Fiir.

(1) UInose a Napoles mediado el mes de Julio por (2) que despues que el se despacho conel papa: y se li- (3) bro dela prision de Ostia .no tuuo otra parte a don- (4) de yr:assi por no estar bien conel Rey de francia como (5) por tener en ytalía muchos enemigos .El escriuio al (6) gran capitan como estaua puesto en cierto concierto cō (7) la señoria de Pisa y assi para aquello le fauoresciesse: (8) que el queria yr alla como capitan del Rey nuestro se- (9) ñor que todo lo que se adquisiesse de su yda seria para (10) su seruicio.El gran capitan le embio a dezir que venie- (11) sse y se daria orden en todo lo que fuesse seruicio a sus (12) altezas y honrra suya:y que q̄riendo aquello no se con- (13) certasse el si podria yr. ¶Ueniendo el como dicho ten- (14) go el gran capitan capitulo cōel ciertas cosas/y delas (15) mas falto.El gran capitan le dio dotze pieças de arte- (16) leria y moniciō y poluora toda la que hauia necessario: (17) y todo gelo entrego/ y los suyos por su mandado lo en- (18) barcarō enlas galeras:y les señalaron los capitanes y (19) gente q̄ conel hauia de yr dētro en quatro dias se hauia (20) de partir su camino.En este tiēpo como tenia costūbre (21) de no tener verdad se parecia su mal pēsamiento:y fue (22) desta manera entre los otros capitlōs q̄ cōel assentarō (23) fuerō

estos. Que el fuesse en aq̄llo de Pisa como capi- (24) t̄a del Rey y seruidor suyo: y q̄ enl
cam̄io agora: ni en n̄i- (25) gū tiēpo fiziesse daño: ni en tierra dela yḡlia ni en nada (26) q̄
fuesse cōtra el seruicio del papa . y q̄ no pudiesse sacar (27) mas gēte d̄l reyno de
napoles secreta ni publicamēte: (28) ni cō maña directa ni indirecta mas d̄la q̄ el gr̄a
capit̄a (29) le daua y tenia señalada. y otras muchas cosas que cō (30) el se capitularō. y
por la menor que faltasse/ ni se diesse:

Fiiiv.

(1) encorriesse en pena de traydor/ y por ello fuesse punido (2) y castigado. Y lo q̄ sobre
esto despues sobreuino q̄ fue (3) causa de su p̄sion fue q̄ se tomarō cartas suyas q̄ embia
(4) ua al alcayde de Forlin q̄ estaua cercada de gēte del pa (5) pa q̄ no se diesse y se
detuuiesse quel yua cō gēte a socco- (6) rrerle y seria muy p̄sto conel cō la gēte q̄
lleuaua. y q̄ no (7) t̄asolamēte p̄saua de decercar le: mas tornar a ganar (8) toda la
romania. Y mas se supo hauer dado gran dine- (9) ro a q̄tro capitanes d̄los alemanes q̄
estauā en Napo- (10) les para q̄ despues del partido dēde a q̄tro dias con su (11) gēte se
fuessen tras el. aq̄l ciēt ducados. aq̄l ochēta. aq̄l (12) cincūeta: a todos daua porq̄ se fuessen
cōel. Y por esto y (13) otras cosas el fue preso el martes en la noche de pascua (14) de
cinq̄gesima dētro en el castill nouo. estuuu fasta. xij. (15) de Agosto que venimos
conel: del qual truxo cargo dō (16) Anthonio de cardona y Lizcano. Desembarcaron en
(17) Cartajena a. xiiij. de setiēbre: de alli fue luego a Chin- (18) chilla. y fue entregado al
adelatado de granada.

(19) ¶ El embaxador d̄l turco vino señor a Napoles venia (20) a pedir paz: y sino pudiesse
tregua. estuuu en Napoles (21) xviiij. dias. Y despues fue alli cōel mossen soler ala velo-
(22) na a fablar cō el Sanjaebi dela velona al nauio q̄ es co (23) mo uirey de sicilia: y q̄do
conel assentado q̄ embiasse al (24) Rey n̄ro señor d̄adole razon y relaciō delo que piden
y (25) desseā: porq̄ ellos temia mucho segū dizē q̄ hallā por su (26) ley q̄ el Rey n̄ro
señor los ha de destruyr Plega a n̄ro (27) señor q̄ en aq̄llo sea verdadera su ley. Amē.

Anexo III: Muestras de los diferentes impresos de *La conquista del Reino de Nápoles*.

1. Primera página del cuerpo de la narración.

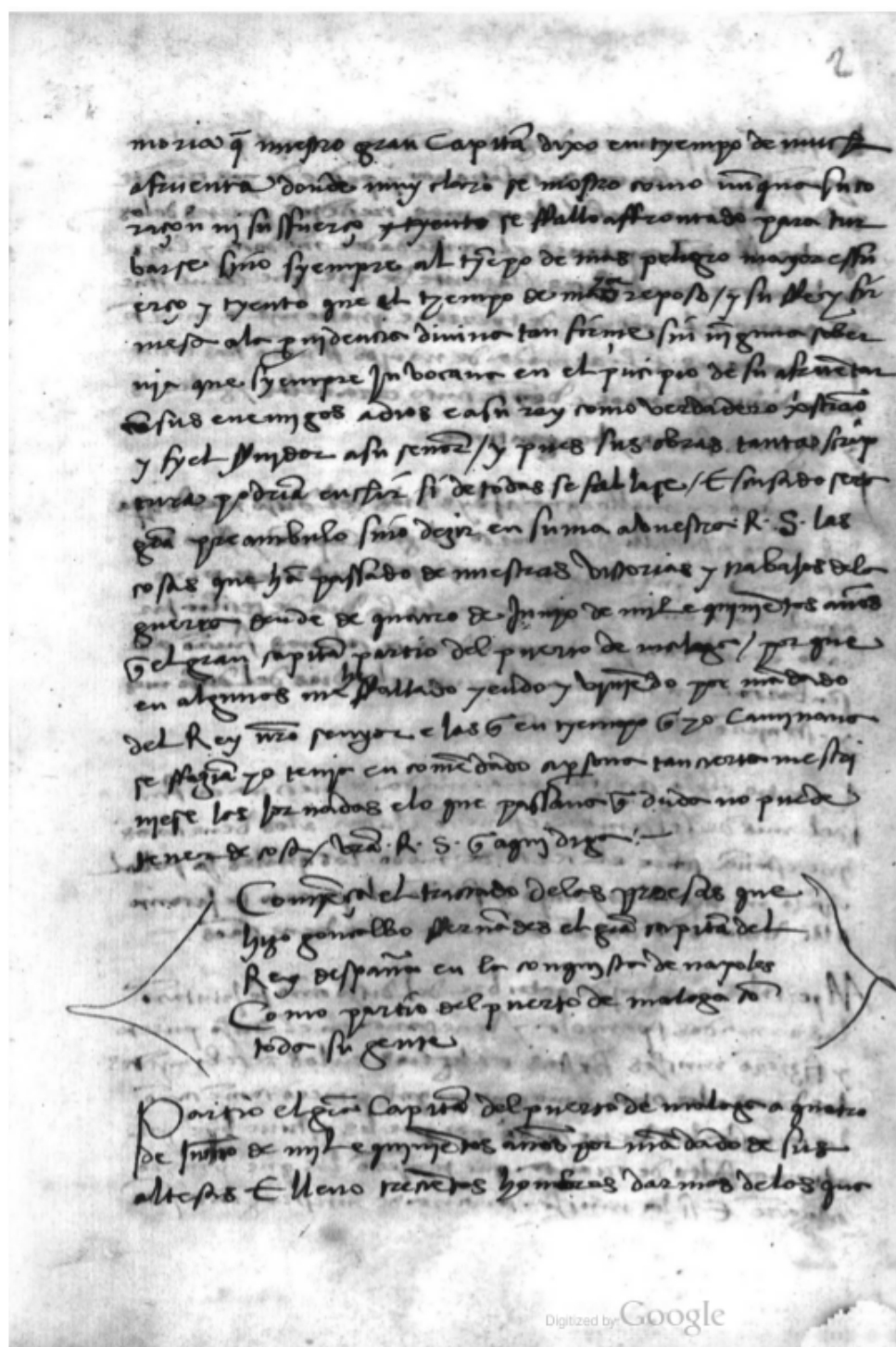


Fig. 11 Final del prólogo y arranque de la narración en V' (copia manuscrita de las hojas sustraídas de V).

Comiēça el tratado delas prohezas q̄ hizo Bonca-
lo fernādes el grā capitā del Rey de españa en la cōqui-
sta de Napoles. **C**omo partio del puerto de Bdale-
ga con toda su armada.



Dartio se el grā capitā del puerto de Bdale-
lega a. iiii. de julio de mil y. d. años por mā-
dado de sus altezas. y lleuo treziētos hom-
bres de armas: delos q̄les fuerō capitanes
don diego de mēdoça y mossen penalosa teniēte de cla-
uero de calatraua: y pedro de paz teniēte de dō Johan
manuel. Lleuo mas treziētos ginetes: delos q̄les fue-
rō capitanes el comēdador mēdoça y Luys de herre-
ra y mossen Foçes. La gēte de pie q̄ lleuo fueron q̄tro
mil peones de tierra y quatro mil de mar cō sus capita-
nes. El armada de nauios fuerō tres carracas y. xxvij.
nauios y. xxv. carauelas y galeras y algunas fustas y
bergātinās. **L**egarō a Bdallozca a. vj. días del di-
cho mes vispa de corpus xpi. alli desembarco el gran ca-
pitā: y fizo la p̄cession de aquel dia con mucha solēpni-
dad. y se torno aquel dia a embarcar: y se partio la via
de Sicilia. Tardaron en el camino veynte días con cal-
mas. Fueron a desembarcar en messina a veynte días
del dicho mes: y estuuieron alli dos meses.

Partio el grā capitā y el armada de messina en fin
del mes de setiēbre: y fueron ayudar a los venecianos q̄
estauā sobre el cerco de modō: los q̄les ya se boluiā que
no llegarō a tiēpo: y fuerō al puerto de Jafanto. Y alli
vino el otro dia el armada de los venecianos.

Adiercoles a. xxviij. de octubre ayuntarō las arma-
das española y veneciana en el dicho puerto: y se hizie-

Fig. 12 Arranque de la narración en Z.

obras se han mostrado. Como de muchas palabras bien dichas y dignas de memoria, que nuestro gran Capitan dixo en tiempo de mucha afrenta: donde muy claro se mostraua como nunca su coraçon, ni su esfuerço hallo afrentado para turbarse sino siempre al tiempo de mayor peligro, mayor esfuerço y tiento que al tiempo de mayor reposo: y su fe y firmeza a la prouidencia diuina tan firme, sinninguna soberuia, q̄ siempre inuocaua en el principio de su afrenta con sus enemigos, a Dios y a su Rey, como verdadero Christiano, y fiel seruidor a su senor. Y pues sus obras tanta escriptura podrian henchir, si de todas se hablasse, escusado sera gran preambulo, sino dezir en summa a V. S. las cosas, que han passado de nuestras vitorias, y trabajos de guerra dende quatro de Junio de mil y quinientos años que el gran Capitan partio del puerto de Malaga. Porque en algunas me he hallado yendo y viniendo por mandado del Rey nuestro Señor: y las que en tiempo que yo caminaua se hazian, yo tenia encomendado a persona tan cierta, me escreuiesse las jornadas, y lo que passaua, que duda no puede tener V. S. que aqui digua.

Comiença el Tratado de las proezas, que hizo Gonçalo Fernández, el gran Capitan del Rey de España, en la conquista de Napoles.

Como partio del puerto de Malaga con toda su gente.

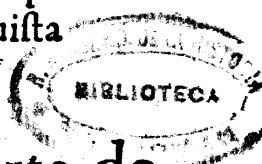
Partio el gran Capitan del puerto de Malaga a quatro de Julio de mil y quinientos años, por mandado de sus Altezas, lleuo trezientos hombres de Armas, de los quales fueron capitanes don Diego de Mendoça, y Mosen Penasola Teniente del Clauero de Calatrava y Pedro de Paz Teniente de don Iuan Manuel. Lleuo mas trezientos ginetes: de los quales fueron capitanes, el Comendador de Médoça, y Luys de Herrera, y Mosen Hoces. La gente de pie q̄ lleuo, fuerō quatro mil hōbres de tierra, y quatro mil de mar con sus capitanes. El armada de nauios, fueron tres ca-

rra-

Fig. 13 Final del prólogo y arranque de la narración en AH



COMIENZA EL
Tratado de las proezas que hi-
zo Gonçalo Fernandez el Gran Capitan
del Rey de España, en la conquista
de Napoles.



Como partio del Puerto de
Malaga, oon toda su gente.



QVATRO DE IVLIO,
de mil y quinientos años, partio el
Gran Capitan del Puerto de Mala
ga, por mandado de sus Altezas, y
lleuó treziētos hombres de armas;
de los quales fuerō Capitanes Dō
Diego de Mendoça, y Mosen Pe-
ñalosa Teniēte del Clauero de Ca-
latraua, y Pedro de Paz Teniente de Don Iuan Manuel.
Lleuò mas trezientos Ginetes, de los quales fueron Capi-
tanes, el Comendador Mendoça, y Luys de Herrera, y
Mosen Hozes. La gente de pie que lleuò, fuerō quatro mil
peones de tierra, y quatro mil de mar, con sus Capitanes. El
Armada de Nauios fueron tres Carracas, y veynte y siete
Nauios, y veynte y cinco Carauelas, y Galeras, y algunas
Fustas, y Vergantines.
¶ Allegaron en Mallorca, a seys dias del dicho mes, vispera
A ij de

Fig. 14 Comienzo de MIR, que arranca directamente con la narración, sin prólogo.

de lo que acaeció en la cheriñola.

Aenyte siete de Abril de mil e quinientos y tres jueves en la tarde sacó el gran capitán de Barleta toda su gente que ya tenía allegada así porq̃ deseauā salir en el cápo como por nose sufrir dentro por las necesidades q̃ auia dentro de los bastimietos e mucha pestilencia dō murieron. E fue con todo su exercito camino dela Eberifiola y fue a fazer noche cabe vn rio que laman Lefanto que estava scys millas del real de los franceses porq̃ ellos tenían su real assentado cerca de canyosa. Otro dia de mañana viernes tomaron camino dela Eberifiola: y estauan de alli deziocho millas e fizo tan grande calor aquel dia que pensaron todos de ser perdidos de sed porque en todo el camino no hauiapoblacion ni gota de agua: y hallo se hauer muerto trenytabos personas de sed aquel dia: porque fuerō todas deziocho millas sin reposar. y como los franceses los vieron pasar: e vieron la necesidad que leuauan e quan cançados legarian quando legassen. acordarō de yr sobrellos. Legonuestra gente junto con la Eberifiola quasi dos horas antes que anoche ciessse: e assētaron real solo el descargar delas cargas y pusieron el artilleria en vna era que estava vn poco alta. puso el gran capitan tanta diligencia sobre que hombre no qdasse arecaga ni perdido que el mismo bolbia por ellos y los tomaba alas ancas de su cauallo y fazia a los caualleros que los tomassen: e assilegaron todos juntos que ninguno falto ala hora que digo y tan cançados q̃ tenían mas necesidad de reposar que no de pelear. E estando en esto muy descuydados dieron bozes por el real ala arma alarma que los franceses vienen. y en deziendo esto y ellos legarō fue todo junto: porq̃ venian por detras de vnos cañauerales que nunca fueron sentidos y començaron a disparar su artilleria. E salio nuestro gran capitan tan sin alteracion ni temor de peligro: como si

lo supo dio priessa en recoger su gēte que stava por los aposietos para fallir juntamēte cō ellos/ y embio a llamar a todos que luego viniessen.

El mēdo pedro nauarro y lecaño y luy de herrera dēde Taranto a Barleta y toparō en el camino con el marques de vitōto y cō el señor juan su cuñado cō muy buena gēte/ assi de hōbres darmas como de cauallos ligeros q se yuā a sūtir cō los frāceses a judarlos: y pelearon cō ellos los nros capitanes y desbarataron los/ y prēdieron el dicho marques de vitonto y otros cō ell: y matarō a su cuñado con otros sesenta hōbres: y cō esta victoria vinieron donde estaua el gran capitan.

En estos mismos días vn capitā de peones q llama uan Bernaldino de balmaseda estando en vn lugar a posentados cō su gente/ y se halla q en este tiēpo q estu uierō por allí aposentados en vezes que salio cō ciēto y cincuenta ōbres de pie q tenia mato mas ō doziētos y xl frāceses: y vn día se hallo en vn passo con .xxxij. hōbres suyos y desbarato .cccc. frāceses/ y mato qrenta dellos: y pndio mas de otras tantos. Muchas otras cosas q fizieron los capitanes y gente en este tiēpo quel grā capitan estaua en Barleta.

Ello que acabescio en la cherinyola.

En ynte siete de abril de mil y. d. y tres fue ues en la tarde saco el grā capitā de Barleta toda su gente q ya se tenia allegada assi porq deseauā salir en el campo por no se soffrir dētro por las necessidades q hauiā dētro. delos bastimētos y mucha pestilēcia de que murierō. Y fue con todo su exercito camino dela Cherinyola: y fue a hazer

E

Fig. 16 Versión de Z.

Bernaldino de Balinaseda estava en vn lugar aposentado con su gente, y se hallo q en este tiempo q estauieron por alli aposentados, en vezes q salio con ciento y cinquenta hombres de pie q tenia, mato mas de dozientos y quarenta Franceses. Y vn dia se hallo en vn passo cō treynta y tres hombres suyos, y desbarato quatrocientos Franceses, y mato cinquenta dellos y pre dio mas de otros tantos. Muchas otras cosas huuo q hizieron capitanes y gente en este medio tiempo q el Gran capitan estuuu en Garlera. Y por no ser enojoso a vuestra Señoria, las de xare: y tambien por no saber de cierto de como passaron.

De lo que acaecio en la Cherinola.

A Veinte y siete de Abril de mil y quinientos y tres, Iueves en la tarde fago el Gran capitan de Garlera toda su gente q ya tenia allegada, assi porque desseaua salir en el campo como por no se sufrir dentro por las muchas necesidades que auian dentro de los bastenimientos, y por mucha pestilencia de que morian. Y fue con todo su exercito camino de la Cherinola y fuesseles a hazer noche a vn rio que llaman Lefanto, que estaua feys millas del Real de los Franceses, porque ellos tenian su real assentado cerca de cañosa. Otro diade mañana Viernes tomaron el camino de la Cherinola, que estaua de alli diez y ocho millas, y hizo tan grande calor aquel dia q pensaron todos de ser perdidos: porque en todo el camino no auia poblacion, ni gota de agua: y hallose auerse muerto treynta y dos personas de sed en aquel dia, porq fueron todas diez y ocho millas sin reposar. Y como los Franceses los vieron passar, y vieron la necesidad que lleuauan, y quan cansados llegarian quando llegassen, acordaron de yr sobre ellos. Llego nuestra gente junto con la Cherinola casi dos horas antes que anoche cieffe: y ssentaron su real en vn campo raso y llano, y pusieron su artilleria en vna hera que estaua vn poco alta.

Puso el Gran capitan tanta diligencia sobre que hombre no
que:

Fig. 17 Versión de AH.

El Gran Caitan.

Bernardino de Malmaséda, estaua en vn lugar aposentado cō su gente, y se halló q̄ en este tiēpo q̄ estuuiērō por alli aposentados en vezes, q̄ salio con ciento y cinquēta hōbres de pie q̄ tenia, matò mas de dozientos y quarenta Frāceses. Y vn dia se hallò en vn passō con treynta y tres hōbres suyos, y desbaratò quatrociētos Frāceses, y matò cinquēta dellos, y prendio mas de otros tantos. Muchas otras cosas vno, q̄ hizierō Capitanes y gente en este dicho tiempo, que el Gran Capitan estuuō en Barleta, y por no ser prolijo à los lectores, las dexarè, y tambien por no saber de cierto como passaron.

De lo q̄ acōtecio en la Chirinola

A Veynte y siete de Abril, de mil y quiniētos y tres, lueues en la tarde, sacò el Gran Capitan toda su gente de Barleta, que ya la tenia junta; asì porque desseaua salir al campo, como por no se sufrir dentro, por las muchas necesidades q̄ tenían dentro, de los bastimentos, y mucha pestilencia de q̄ morian. Y fue con todo su exercito camino de la Chirinola, y hizieron noche junto a vn Rio, que llaman Lefanto, que estaua seys millas del Real de los Franceses; porque ellos tenían su Real assentado cerca de Cañosa. Otro dia demañana, Viernes tomaron su camino de la Chirinola, que estaua de alli diez y ocho millas, y hizo tan gran calor aquel dia, que pensaron todos ser perdidos de sed, porque en todo el camino no auia poblacion, ni gota de agua. Y hallose auer muerto treynta y dos personas de sed en aquel dia; porque fuerō todas diez y ocho millas sin reposar. Y quando los Franceses los vieron passar, y vieron la grande necesidad que lleuauan, y quan cāsados llegarían quando llegassen, acordaron de yr sobre ellos. Llegò nuestra gente à la Chirinola, casi dos horas antes que anoche ciessse, y assentaron su Real, solo el descargar de las cargas, y pusieron el Artilleria en vna era que estaua vn poco alta. Puso el Gran Capitan grandissima diligencia, sobre que hombre

A viij

no

3. Última página.

Enbarador del turco vino Señor a napoles vení
a apedir paz z sino pudiese tregua estuu en napoles
.xviij. dias z despues fue de alli cōel Abosē soler ala
velona a fablar cōel Sanjaebi dīa velona y alnauio que es
como vi iKey de cecilia z quedo cōel asentado que en bīase al
rey nro señoz dādole razon z relacion d lo que piden z de sean
por q ellos te men muho segun dize que fallā por suley que el
iKey nro seño los a d destroz plega z a nro señoz que ē aque
llo sea verdad su ley Ame.

Deo gracias

Honor e gloria de nuestro señoz iesurpo
y de lagloriosa Virgē mria fue en pientado el presēte libro
pro Jorge costilla en el año de mil e. d. y. v.



Digitized by Google

Fig. 19 Final y colofón de V

encorriese en pena de traydor/ y por ello fuese punido
 y castigado. Y lo q̄ sobre esto despues sobreuino q̄ fue
 causa de su p̄sion fue q̄ se tomarō cartas supas q̄ embia
 ua al alcayde de Forlin q̄ estaua cercada de gēte del pa
 pa q̄ no se diesse y se detuuiesse quel yua cō gēte a socco
 rrerle y seria muy p̄sto conel cō la gēte q̄ lleuaua. y q̄ no
 tãsolamēte p̄sua de decercar le: mas tornar a gauar
 toda la romanía. Y mas se supo hauer dado gran dine
 ro a q̄tro capitanes dlos alemanes q̄ estauā en Napo
 les para q̄ despues del partido dēde a q̄tro días con su
 gēte se fuesen tras el. aq̄l ciēt ducados. aq̄l ochēta. aq̄l
 cincūeta: a todos daua porq̄ se fuesen cōel. Y por esto y
 otras cosas el fue preso el martes en la noche de pascua
 de cinq̄gesima dētro en el castill nouo. estuuu fasta. xij.
 de Agosto que venimos conel: del qual truxo cargo dō
 Anthonio de cardona y Lizcano. Desembarcaron en
 Cartajena a. xiiij. de setiembre: de allí fue luego a Chin
 chilla. y fue entregado al adelātado de granada.
El embarador dī turco vino señor a Napoles venia
 a pedir paz: y sino pudiēse tregua. estuuu en Napoles
 xvij. días. Y despues fue allí cōel mossen soler ala velo
 na a fablar cō el Sanjaebi dela velona al nauio q̄ es co
 mo uirey de sicilia: y q̄do conel assentado q̄ embiasse al
 Rey nro señor dādole razon y relaciō delo que piden y
 dessea: porq̄ ellos temia mucho segū dixē q̄ hallā por su
 ley q̄ el Rey nro señor los ha de destruyr. Plega a nro
 señor q̄ en aq̄llo sea verdadera su ley. Amē.

Fig. 20 Final de Z.

EL embaxador del Turco que vino señor a Napoles, venia a pedir paz, y sino pudiesse tregua. Estuvo en Napoles veynte y ocho dias: y despues fue de alli con el Mosien Soler, a la Velona a hablar con el Sanjachi de la Velona, y al nauio que es como Virrey de Sicilia, y quedo con el asentado que se embiasse al Rey nuestro señor, dandole razõ y relacion de lo que piden y desleian: porque ellos temen mucho segun lo q̃ dizen, que hallã por su ley q̃ el Rey nuestro señor los ha de destruyr. Plega a nuestro Señor q̃ en aquello sea verdadera su ley, pues en todo lo otro es mentirosa. Creo q̃ su Alteza prouee agora sobre ello, y embia a mandarlo que se haga. De lo que se hiziere yo escriuire a vuestra Señoria: y quedare rogando a nuestro Señor su muy Reuerendissima persona prospere y guarde, con acrecentamiento de mayor dignidad, como por vuestra Reuerendissima Señoria es deseado (y como merece) que fera mas que todos podemos pedir.

A DIOS GRACIAS.

DE la ciudad de Macedonia, dio al primero Magno que fue Alexandre. La noble Roma dio al segũdo Magno que fue Pompeyo. La magnifica Francia, dio al tercero Magno. La fabia Cordoua ciudad de España, dio al quarto Magno, que fue el gran Capitan Gonçalo Fernandez. Pero si queremos cotejar las armas modernas con las antiguas, y los enemigos del tiempo de agora con los del passado, hallaremos que el quarto Magno es primero, y quedaran a tras

Alexandre y Carlos Pompeyo.



Fig. 21 Final y elogio del Gran Capitán en AH.

20

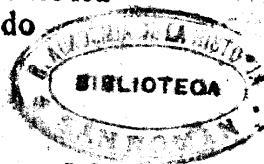
El Gran Capitan.

Cartagena a tres de Septiembre, de alli fueron a Chinchilla, y fue entregado al Adelantado de Granada.

EL Embaxador del Turco que vino a Napoles a pedir paz y sino pudiesse treguas, estuu en Napoles veynte y ocho dias, y despues fue de alli con el Mossen Soler, a la Velona a hablar con el Sanjachi de la Velona, y al Nauto, que es Virrey de Sicilia, y quedò con el assentado, que le embiasse al Rey nuestro Señor, dandole razon, y relacion de lo que piden y dessean, porque ellos temen mucho (segun lo quedizen, que hallan por su ley) que el Rey nuestro señor los à de des-

truyr. Plega a nuestro Señor, que en aquello sea

verdadera su ley, aunque en todo lo otro es mentirosa.



LA Ciudad de Macedonia dio el primer Magno que fue Alexandro; La noble Roma dio al segúdo Magno, que fue Pompeyo; La magnifica Frácia dio al tercero Magno, q̄ fue el Emperadōr Carlos, por sobrenōbre el Magno; La ~~ciudad de España~~ *Monilla*, Ciudad de España, dio al quarto Magno, q̄ fue el Gran Capitan Gonçalo Fernandez; Pero si queremos co-
tejar las armas modernas cō las antiguas, y los ene-
migos del tiempo de agora, con los del passado, ha-
llaremos, q̄ el quarto Magno es primero, y queda-
rán atras Alexandro, y Carlos, y Pompeyo.

¶ D E O G R A T I A S.

Fue impresso en Seuilla, por ori-
ginal impresso, Por Bartolome Gomez, A la Esqui-
na de la Carcel Real; Año de 1615.

Fig. 22 Final, elogio del Gran Capitán y colofón en MIR

Bibliografía.

Fuentes textuales y ediciones de *La conquista del reyno de Nápoles*:

Gómez-Moreno, Manuel y Carriazo, Juan de Mata, ed., *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos que escribía el bachiller Andrés Bernáldez, cura de Los Palacios*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1962.

González Amezúa, Agustín, ed., *La conquista del reyno de Nápoles*, Madrid, Publicaciones de La Arcadia, 1948.

Vázquez Bravo, Hugo, Pallarés Jiménez, Miguel Ángel y Sanz Fuentes, María José, ed., *La conquista del reyno de Nápoles, con todas las cosas que Gonçalo Fernandes ha fecho después que partió de España, estudio y edición de una crónica anónima de 1505*, Borja, Instituto de Estudios Borjanos e Institución Fernando el Católico, 2016.

Otros textos y crónicas del siglo XVI:

Fernández de Benadeva, Alfonso, *Historia Parthenopea*, Roma, Stephano Guilleri de Lorenno, 1516.

Rodríguez Villa, Antonio, ed., *Crónicas del Gran Capitán*, Madrid, Bailly-Bailliere, 1908.

Bibliografía sobre libros y fuentes escritas de los siglos XV-XVI:

Canellas, Ángel, *Exempla scripturarum latinarum*, Zaragoza, Talleres editoriales Librería General, 1974, 2 vols.

Delgado Casado, Juan, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco Libros, 1996.

Deyermond, Alan, “The Woodcuts of Diego de San Pedro's *Cárcel de Amor*, 1492-1496”, en *Bulletin Hispanique*, 104:2 (2002), pp. 511-528.

Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa de los Reyes Católicos*, 2 vols., Madrid, Cátedra, 2012.

Martín Abad, Julián, *Post incunables ibéricos*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001.

Pallarés, Miguel Ángel, *La “Cárcel de amor” de Diego de San Pedro, impresa en Zaragoza el 3 de junio de 1493: “membra disjecta” de una edición desconocida*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1994.

Pérez Celis, Gregorio, *Giambattista Cantalicio: La doble conquista de Nápoles*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015 (trabajo de Fin de Grado, inédito).

Bibliografía histórica sobre el Gran Capitán y sus campañas:

García Valdecasas, Guillermo, *Fernando el Católico y el Gran Capitán*, Granada, Comares, 1988.

Ladero Quesada, Miguel Ángel, *Ejércitos y armadas de los Reyes Católicos*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2010.

Martín Gómez, Antonio L., *El Gran Capitán. Las Campañas del Duque de Terranova y Santángelo*, Madrid, Almena, 2000.

Mollá Ayuso, José Manuel, “El Gran Capitán, genio revolucionario de la táctica medieval”, en *Revista de Historia Militar, II Extraordinario de 2015*, pp. 115-142. Madrid, Instituto de Historia y Cultura Militar, 2015.

Ruiz-Domènec, José Enrique, *El Gran Capitán. Retrato de una época*, Barcelona, Ediciones Península, 2002.

Sánchez García, Encarnación, “La imagen del Gran Capitán en la primera mitad del “Cinquecento”: textos latinos, españoles e italianos”, en *Nápoles-Roma 1504. Cultura y literatura española y portuguesa en Italia en el quinto centenario de la muerte de Isabel la Católica*, Salamanca, Universidad, 2005, pp. 139-162.

Soria, Andrés, *El Gran Capitán en la literatura*, Granada, Universidad, 1954.

Otras obras y monografías de temática relacionada:

Atienza, Julio, *Nobiliario Español, Diccionario Heráldico de Apellidos Españoles*, Madrid, Aguilar, 1959.

Aubin, Jean, “Une frontière face au peril ottoman: la Terre d’Otrante (1529-1532)”, en *Actes du Colloque Soliman le Magnifique et son temps. 7-9 mars 1990*, Paris, Gilles Veinstein, 1992, pp. 465-484.

Fernández González, Pablo, *Edición y estudio de La conquista del Reyno de Navarra (1513) de Luis Correa* (Tesis doctoral, inédita), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2012.

Gervasio, Vincenzo, *Appunti cronologici da servire per una storia della città di Sansevero*, Florencia, Tipografia de G. Barbèra, 1871.

Loglisci, Pietro, *La vera storia del sacco di Castellaneta*, Massafra, Editore Antonio Dellisanti. 2005.

Rodríguez-Moñino, Antonio, *Hazañas del coronel Villalba (Italia, Grecia y España). 1475-1516*, Madrid, S. Aguirre impresor, 1945.

Sánchez, Emilio, “Bernal Francés: del romance a realidad histórica del soldado”, 2012, Recuperado de <http://www.unionescritores.com/2012/03/bernal-frances-del-romance-realidad.html>

Sola, Emilio: “Un asiento de Carlos V con Ansaldo de Grimaldo, genovés, hecho en Ratisbona la primavera de 1532, para el préstamo de cien mil escudos”, en *Archivo de la Frontera*, 2014. Recuperado de <http://ww.archivodelafrontera.com>

Tanquerey, Adolphe, *Compendio de teología ascética y mística*, Tournai, Sociedad de San Juan Evangelista, Desclee & cia., 1930.

Villalba González, David, “Los inicios de la presencia española en Melilla”, en *Akros: Revista de Patrimonio*, 12 (2013), pp. 9-14.

Recursos electrónicos de consulta:

Condottieri di ventura, consultas de 2015 a 2016. De esta página se han consultado listados, ordenados cronológicamente, de comandantes que participan en las batallas en Italia a principios del siglo XVI, en la sección “Battaglie”. Consultada a través de <http://www.condottieridiventura.it>

Istituto dell'enciclopedia Italiana, *Dizionario Biografico degli Italiani* (DBI). Treccani, 2010. Consultada a través de: <http://www.treccani.it/biografie/>

Istituto dell'enciclopedia Italiana, *Enciclopedia dell' Arte Medievale* (EAM). Treccani, 1992. Consultada a través de: <http://www.treccani.it/enciclopedia/>